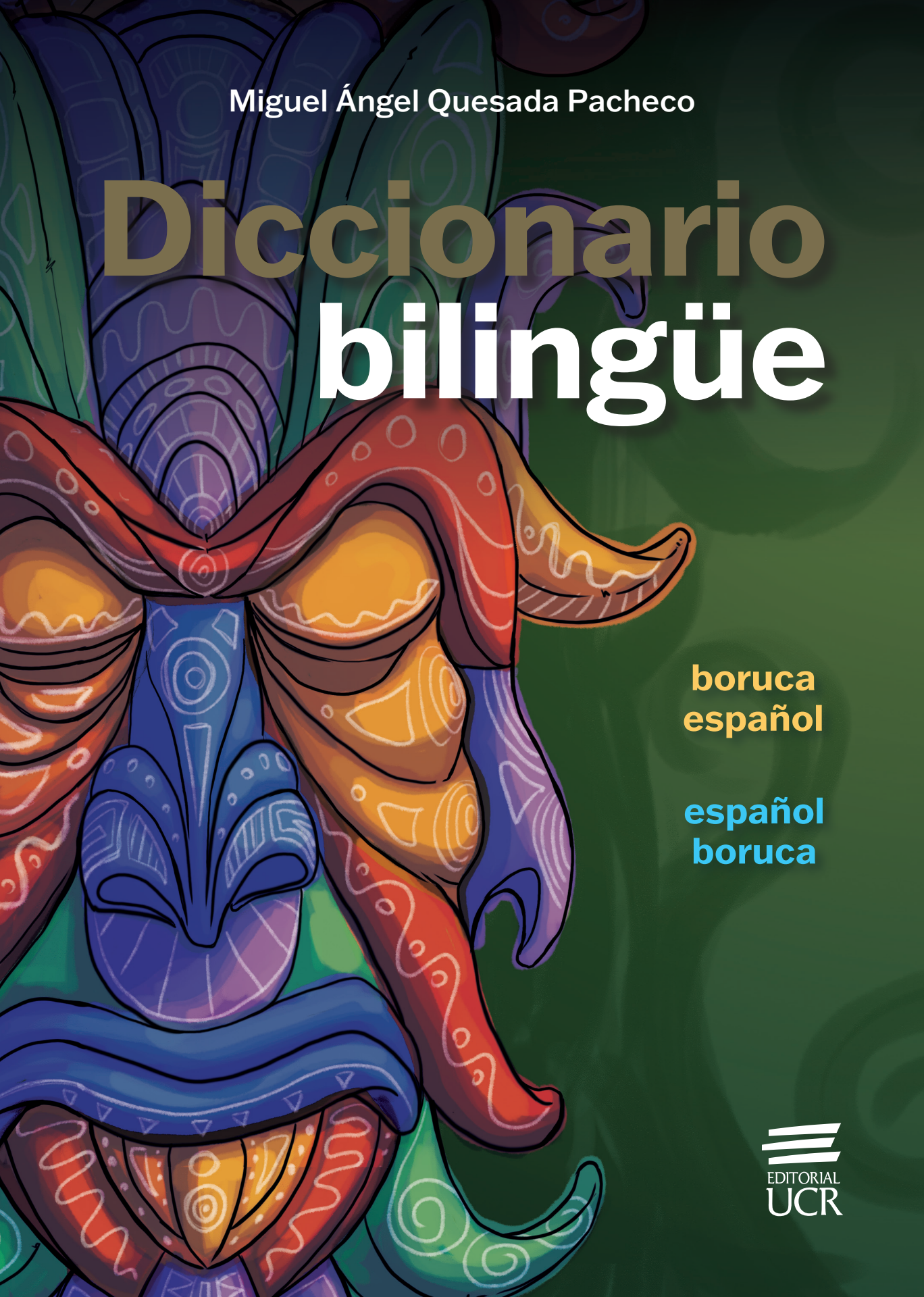




Miguel Ángel Quesada Pacheco

Diccionario bilingüe

**boruca
español**

**español
boruca**


EDITORIAL
UCR

Miguel Ángel Quesada Pacheco

Diccionario bilingüe

boruca
español

español
boruca

The logo for Editorial UCR, featuring three horizontal lines above the text "EDITORIAL UCR".

EDITORIAL
UCR

Acerca de los libros digitales

- Las opciones de visualización y funcionalidades de un libro digital dependen de las capacidades de la aplicación que se utiliza para la lectura de libros digitales.
- La aplicación utilizada para lectura de libros electrónicos en formato ePub puede alterar la integridad física de poemas.
- La Editorial UCR ha hecho lo posible por asegurar que los URLs de sitios externos a los que se hace referencia en este libro son correctos y están activos en el momento de su publicación. Sin embargo, no es responsable de estos sitios web, por lo que no puede garantizar que seguirán estando activos o manteniendo contenido apropiado.
- Consulte las respuestas a preguntas frecuentes sobre libros digitales en [nuestro sitio web](#).

CC.SIBDI.UCR - CIP/4327

Nombres: Quesada Pacheco, Miguel Ángel, autor.

Título: Diccionario bilingüe boruca-español español-boruca /
Miguel Ángel Quesada Pacheco.

Descripción: Primera edición digital. | San José, Costa Rica : Editorial UCR, 2026.

Identificadores: **ISBN: 978-9968-02-291-0** (PDF)

Materias: LEMB: Boruca (Lengua indígena) – Diccionarios – Español. |

Español – Diccionarios – Boruca (Lengua indígena).

Clasificación: CDD 497.836.1-ed. 23

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Primera edición impresa: 2025.

Primera edición digital (PDF): 2026.

Editorial Universidad de Costa Rica,

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. San José, Costa Rica.

Apdo.: 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257

administracion.siedin@ucr.ac.cr

editorial.ucr.ac.cr

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de la obra o parte de ella, bajo cualquier forma o medio, así como el almacenamiento en bases de datos, sistemas de recuperación y repositorios, sin la autorización escrita del editor.

Hecho el depósito de ley.

Ógué abí rójc añ dīʋ tégat bráʋchará qui yét

A todas las personas que se esmeran por conservar el idioma boruca

Agradecimientos

El presente trabajo representa el trabajo conjunto de varias personas y entidades, a las cuales quiero dar constancia de mi profundo agradecimiento.

Al grupo de maestros de lengua brunca de la comunidad de Yímba (Curré), quienes han manifestado en varias ocasiones el interés y la preocupación por el devenir de la lengua en su comunidad, y nos han pedido apoyo. El presente diccionario es producto de esta petición.

Un agradecimiento particular a las señoras Norma y Ángela Mora Maroto, de la localidad de Yímba, las cuales se ofrecieron de buen grado a corregir y enmendar la totalidad de diccionario.

A la Academia Noruega de Ciencias y Letras (*Det Norske Videnskaps-Akademi*), por haber financiado el trabajo desplegado por las señoras Mora Maroto durante los meses de setiembre de 2022 y mayo de 2023.

A la Fundación Meltzer (*Meltzerfondet*), por haber financiado en parte la ejecución de este proyecto lexicográfico.

A los integrantes del Taller de Idioma Brunca 2021, organizado y dirigido por Ligia González Maroto, de la comunidad de Boruca, por sus grandes contribuciones a este diccionario durante nuestras sesiones de fin de semana, de manera telemática.

A Carmen Rojas Chaves (Departamento de Educación Indígena, Ministerio de Educación Pública de Costa Rica), por haberme abierto el camino al conocimiento de la cultura boruca a inicios de 1990, y por haber puesto a disposición muchas piezas léxicas que conforman el presente trabajo. Sin su apoyo concreto y desinteresado, esta andanza, que ya tiene una trayectoria relativamente larga, no habría iniciado.

Asimismo, se le agradece al Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, donde se llevó a cabo la redacción final del diccionario, por haber puesto a disposición todos los materiales logísticos necesarios para concluir la obra.

Índice

11	Abreviaturas
13	Introducción
13	Justificación
14	La comunidad boruca
15	Situación actual de la lengua boruca
18	Datos genealógicos y tipológicos del boruca
20	Método empleado en la recolección del material
22	Instrucciones de uso
25	Alfabeto boruca y correspondencias fonológicas
27	Diccionario boruca-español
171	Diccionario español-boruca
317	Topónimos
321	Hidrónimos
323	Nombres propios
325	Bibliografía

Abreviaturas

adj.	adjetivo
adj. pos.	adjetivo posesivo
adv.	adverbio
dem.	demonstrativo
enf.	enfático
expr.	expresión
imper.	imperativo
interj.	interjección
loc.	locución
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. posp.	locución posposicional
loc. pronom.	locución pronominal
loc. sust.	locución sustantiva
loc. v.	locución verbal
num.	numeral
onom.	onomatopeya
part.	participio
posp.	posposición
pref.	prefijo
pron.	pronombre
pron. inter.	pronombre interrogativo
pron. pers.	pronombre personal
suf.	sufijo
sust.	sustantivo
v.	verbo

Introducción

Justificación

El 18 de diciembre de 2019, la Asamblea General de las Naciones Unidas decretó el *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2023*, mediante la resolución A/RES/74/135.¹ El fin principal de este decreto es: “Crear una comunidad global para la preservación, revitalización y apoyo de las lenguas indígenas en todo el mundo”.² Esta iniciativa, liderada por la UNESCO, tiene como meta principal “llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción” (*ubi supra*). Como meta particular, la ONU pretende lo siguiente con esta iniciativa:

Proporciona una oportunidad única para colaborar en las áreas de desarrollo de políticas y para estimular un diálogo global en un verdadero espíritu de compromiso de múltiples partes interesadas, y para tomar las medidas necesarias para el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas en todo el mundo (*ubi supra*).

No hay duda de que la lengua boruca encaja dentro de este grupo de idiomas amenazados, por cuya causa necesita de acciones inmediatas para su mantenimiento. Y es dentro de esta situación donde surgen modos de colaboración entre las partes interesadas y los científicos, pues, tal como establece la UNESCO:

Los profesionales responsables del desarrollo de tecnología lingüística, materiales o herramientas de formación y aprendizaje, así como los que operan en otros campos relacionados con las lenguas, se encuentran entre los principales grupos objetivo del Decenio Internacional (UNESCO 2022: 30).

1 <https://digitallibrary.un.org/record/3848772>.

2 https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages?TSPD_101_R0=080713870fab200095e291f72a478b980d3b86155baabcbf2d11d9f8f8404e467e9dbb97c427fa97089f1709d6143000fc36f19d42fb8cd3a05e74487d37eb7a367cda661e97df17d740290447a8953eb1ae2e7f8fe52621b1433a12900197ea.

Siguiendo de cerca la resolución, metas e iniciativas de la ONU (ver UNESCO 2022),³ es como tiene razón de ser el presente diccionario, en un intento por contribuir y dar a conocer, salvaguardar y cultivar la lengua boruca.

Sobre la base del plan de trabajo de la UNESCO, se parte del axioma según el cual una lengua no solo pertenece a un grupo en particular, sino que es Patrimonio de la Humanidad y, por consiguiente, es deber de las personas interesadas –entre ellas, lingüistas y lexicógrafos–, sin distinguos de su procedencia, coadyuvar, en la medida de las posibilidades, en su mantenimiento y salvaguardia.

De esta forma, el *Diccionario bilingüe boruca-español y español-boruca* representa una obra científica donde se conjugan la cooperación entre borucas interesados en materia de lengua ancestral (esta vez por iniciativa de bruncas de Curré) y la lexicografía, con el fin de ofrecer una obra de consulta a todo tipo de público, tanto dentro como fuera del Territorio Indígena Brunca,⁴ en la que se recogen palabras de prácticamente todos los ámbitos de la cultura (fauna, flora, aspectos materiales, espirituales, etc.), así como voces recogidas desde los inicios de la documentación del idioma, y de dar una visión de conjunto del patrimonio léxico de esta lengua. Muchas de estas fuentes son hoy por hoy de difícil acceso, y varias de esas palabras ya no se usan, pero quedan como testimonio de que en algún momento se utilizaron; además, ofrece un método científico de búsqueda de los lemas, accesible e inteligible a cualquier persona.

La comunidad boruca

Los borucas o bruncas; esto es, los habitantes de origen indígena de Boruca y Curré, suman 2 593 habitantes; es decir, 7,2 por ciento del total de la población indígena de Costa Rica, y se ubican principalmente en la región meridional de la provincia de Puntarenas (coordenadas Chánguena 544 326; General 541 329, 540 329, 540 344) (Figura 1), específicamente en el cantón de Buenos Aires. El pueblo principal es la villa de Boruca, la cual alberga unos 1933 habitantes (Instituto Nacional de Estadística y Censos 2013: 34).

El decreto nacional N.º 22203 del 23 de abril de 1993 declaró 12 470 hectáreas para la comunidad de Boruca, y 10 620 para la comunidad de Curré, como parte integral del Territorio Indígena de Boruca y Rey Curré (Tribunal Supremo de Elecciones 2014: 38).

3 https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000383844_spa.

4 Para las personas capacitadas en boruca y que quieran una visión más profunda del léxico en particular, y del idioma en general, se recomienda el diccionario boruca monolingüe en línea (<https://diccionario-brunca.ucr.ac.cr>).

Figura 1.
Mapa del territorio indígena de Boruca⁵



Fuente: Google Maps.

Situación actual de la lengua boruca

Clínicamente, el idioma boruca se extinguió en 2003 con la muerte de la última hablante fluida, doña Paulina Leiva (Constenla 2011: 150). Sin embargo, todavía hay una treintena de personas monolingües en español, a partir de los 50 años, quienes entienden el boruca y lo pueden reproducir a la perfección, aunque no son capaces de hablar fluidamente.⁶ El resto de la población actual es totalmente monolingüe en español, y su conocimiento del boruca se reduce a un puñado de frases hechas y palabras sueltas. En vista de lo anterior, y como afirma C. Sánchez (2013: 219-220), el boruca es hoy por hoy una lengua obsolescente.⁷

5 Consultado el 26 de junio de 2017.

6 Esta generación vivió en carne propia los efectos del sistema educativo centralista de la primera mitad del siglo XX, cuando se favorecía únicamente el uso del castellano en las comunidades indígenas, lo cual explica su inhibición en el marco de la actuación lingüística.

7 En realidad, es un trabajo muy difícil saber exactamente cuántas personas manejan qué cantidad de idioma boruca, ya que muchos borucas no son dados a suministrar datos acerca de sus conocimientos de la lengua ancestral. Otros se avergüenzan aún y mejor callan, otros menosprecian lo que saben y entonces prefieren negarse a aceptar que algo saben. Por otro lado, algunos que no saben casi nada se jactan de que algo, o mucho, saben.

Por otra parte, el boruca ofrece un panorama muy particular dentro del proceso de desplazamiento de las lenguas ancestrales del país, porque debido al impulso de la educación bilingüe actual en las zonas indígenas, los alumnos de las comunidades borucas llevan décadas recibiendo clases regulares de idioma, lo cual está dando frutos muy positivos: ya hay varios jóvenes, tanto en Boruca como en Yimba (Curré), que están reviviendo el boruca, hablándolo diariamente, y activando todos los mecanismos a su alcance —por ejemplo, en las redes sociales del momento— para mantener en movimiento su lengua ancestral. Además, se dan cursos de boruca para adultos, tanto por parte de iniciativa propia de algunos interesados, como por instituciones académicas.

Seibert Hanson (2019: 397), quien últimamente ha seguido el proceso de revitalización del boruca, concluye su investigación con las siguientes palabras:

Podemos afirmar que algunos miembros de la comunidad de Boruca han identificado el proceso de recuperación de la lengua como un objetivo importante, y los intentos de lograr este objetivo persisten, independientemente de la fluidez lingüística real lograda por los hablantes. Al clasificar el idioma brunca y su proceso de revitalización, no debemos subestimar el poder del papel de la enseñanza en los movimientos de revitalización del idioma ni la importancia de la presencia de al menos un miembro de la comunidad altamente motivado (Shah & Brenzinger 2018). Con estos dos componentes, los movimientos de revitalización lingüística tienen posibilidades de éxito. Por lo tanto, el presente informe proporciona evidencia del interés positivo y los esfuerzos continuos para mantener la vitalidad del brunca, medido desde la perspectiva de los miembros dentro de la comunidad misma.⁸

Este intento de revitalización lingüística tiene ya un cierto recorrido. A mediados del siglo XX escribía D. Stone lo siguiente:

El idioma boruca se promueve y se enseña junto con el español. Están llenando un cuaderno con la ayuda de la generación mayor e intentando recoger leyendas. Una cosa es segura, la generación más joven está siendo alentada a estudiar su propio lenguaje. Esto era inaudito hace unos pocos años. (Stone 2013 [1949]: 64-65)

En la década de 1970, don Espíritu Santo Maroto, muchas veces apoyado por el Ministerio de Educación Pública más la Universidad de Costa Rica, formó talleres de lengua boruca y tradujo a su lengua materna muchísimos textos modernos, con el fin de actualizarla y de

8 El texto original de Seibert Hanson reza: “[W]e can affirm that some community members in Boruca have identified the language reclamation process as an important goal, and attempts to achieve this goal persist, regardless of actual achieved linguistic fluency of the speakers. In classifying the Brunca language and its process of revitalization, we must not underestimate the power of the role of teaching in language revitalization movements nor the importance of the presence of at least one highly motivated community member (Shah & Brenzinger 2018). With these two components, language revitalization movements have a chance of success. Thus, the present report provides evidence of the positive interest in and continued efforts to maintain Brunca’s vitality, as measured from the perspective of members within the community itself”.

enriquecerla (Maroto 1999).⁹ Pero, como suele suceder, lamentablemente el camino hacia la preservación del boruca no ha estado exento de obstáculos, tanto de orden lingüístico como extralingüístico, entre los cuales se pueden citar los siguientes:

- 1) Pérdida lingüística: no hay documentación de muchas palabras ancestrales de la cultura boruca y ahora nadie las recuerda.
- 2) Falta de un inventario sistemático de los términos nuevos que respondan a la vida y cultura actuales.
- 3) Ausencia de consenso en la elección de términos nuevos por parte de la comunidad; no existe un ente con autoridad suficiente como para sugerir o dictar cuál es el término por acuñar y usar.
- 4) Inconsistencias en la escritura; por ejemplo, el uso de <k> para <c, qu> o poner diéresis en las vocales en vez de <ñ> para la representación del fonema nasal velar (*ka* por *ca*, *ki* por *qui*, *kān* por *cāñ*, etc.).¹⁰
- 5) Alteración de términos de manera arbitraria, sin ningún fundamento ni documental ni etimológico. El ejemplo más vivo se observa en la palabra *chictón*¹¹ ‘vender’, la cual fue cambiada a *chietón*, como se puede observar en las redes sociales.¹²

A pesar de los obstáculos, todos los esfuerzos impulsados desde mediados del siglo XX son la causa de que hoy en día la lengua boruca siga su curso de revitalización y renovación, hasta el punto de que ya se registran neohablantes en esta lengua, casi todos jóvenes, más algunos niños.¹³ De esta forma, se pueden cifrar esperanzas de que el idioma boruca llegue a funcionar al menos como una lengua cultural.

Es de esperar, por lo tanto, que el presente diccionario sirva para afianzar y enriquecer este camino y sus loables metas, en miras a una revitalización sostenible de la lengua brunca.

9 Lo que se publicó de don Espíritu Santo en 1999 es apenas una ínfima parte de su producción total. El resto de su obra se perdió con el tiempo (particularmente debido a las inundaciones del huracán Juana en 1988); otros materiales no publicados están aún en manos de sus descendientes, los cuales no tuvieron la gentileza de prestarlos para su publicación. En este sentido, queda aún mucho material que en un futuro deberá rescatarse.

10 El caso de las vocales con diéresis, o bien, escribir <^> por <v>, se pueden comprender, ya que es extremadamente difícil conseguir dichos grafos en la tecnología computacional actual. Algunos hasta optan por no representarlos del todo; particularmente cuando se escriben mensajes en las redes sociales del momento.

11 Desde fines del siglo XIX (con Pittier), la palabra que aparece documentada es *chictón*, escrita *chiktón*.

12 Ver <https://www.chietonmoren.org>. En esta página se lee: “«Chietón morén» significa “trato justo” en Brunka”. Según mis pesquisas, “chietón” como tal, ni como sustantivo ni con el sentido de ‘trato’ existe en idioma boruca, con lo cual estamos frente a una alteración fonética, gramatical y semántica de la palabra castiza *chictón* ‘vender’, y que la convierte en la primera palabra de indiscutible base boruca recreada con fines mercadotécnicos.

13 Ver, por ejemplo, <https://www.youtube.com/watch?v=OBYKkWP5QEQ&t=1s> y <https://www.youtube.com/watch?v=XrXT4Hsi7-s&t=4s>.

Datos genealógicos y tipológicos del boruca

Genealógicamente, el idioma boruca pertenece a la familia lingüística chibcha y, como el teribe (incluido el térraba) y el cuna, es una lengua sola dentro de la rama ístmica, dentro de la cual están el viceítico (bribri y cabécar), el guaymíco (guaimí o ngäbere y bocotá o buglere) y el dorácico (chánguena y dorasque) (Quesada 2007: 34-36).

En cuanto a su sistema fonológico, consta de cinco fonemas vocálicos (Cuadro 1) y 17 fonemas consonánticos (Cuadro 2).¹⁴

Cuadro 1.

Sistema vocálico del boruca

	Anteriores	Central	Posteriores
Altas	i		u
Medias	e		o
Baja		a	

Fuente: elaboración propia.

Cuadro 2.

Sistema consonántico del boruca

		Labiales	Dentoalveolares	Postalveolares/ Palatales	Velares	Glatales
Oclusivas	sordas		t		k	ʔ
	sonoras	b	d		g	
Fricativas	sordas		s	ʃ		h
Africadas	sordas		ts	tʃ		
	sonoras			dʒ		
Nasales		m	n	ɲ	ŋ	
Percusiva			r			

Fuente: elaboración propia.

Algunos rasgos de la morfología nominal son la ausencia de género gramatical, el empleo de posposiciones y los pronombres personales tienen función de adjetivos posesivos. El plural se marca con dos partículas: *rójc*, que es un morfema libre y se coloca a la derecha del sustantivo, y el sufijo *-réj*, empleado para pluralizar el pronombre indefinido *dí* ‘quien’ (*diréj* ‘quiénes’) y algunos adjetivos (por ejemplo, *decárej* ‘seguidos’). Además, tiene un determinante *qui* que en muchas ocasiones se equipara a un artículo, y una partícula, *añ*, que sirve de focalizadora y de marcación del sujeto (Quesada Pacheco 2018: 184-186). En cuanto a adposiciones, la lengua favorece la sufijación; algunos de los sufijos son:

¹⁴ Los cuadros que se ofrecen aquí están tomados de Quesada Pacheco (2018: 33-53).

- át para designar cualidades inherentes al nombre: *yiát* ‘amarillo’, *seját* ‘frío’;
- cú^vs designa reiteración en ciertas actividades excretorias: *huishcú^vs* ‘orinón’, *shua^vcú^vs* ‘cagón’;
- ón designa intensidad: *sejón* ‘muy frío’, *yión* ‘muy caliente’;
- raní designa atenuación: *sejraní* ‘medio frío, algo frío’, *seraní* ‘medio mojado, algo mojado’;
- súj forma sustantivos y adjetivos con valor intensivo o reiterativo: *bosúj* ‘llorón’, *capsúj* ‘dormilón’.

En lo tocante a la morfología verbal, el sistema es básicamente temporal y no aspectual; los marcadores de tiempo son dos paradigmas sufijales: uno para la modalidad afirmativa y otro para la negativa, con sufijos que corresponden a los tiempos presente-futuro, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto y para el modo imperativo. La expresión de la negatividad se forma mediante el sufijo *-i^vsha* o *-^vsha*¹⁵ para el presente, más el sufijo *-i^vshi-* para los demás tiempos, el cual se coloca entre la raíz verbal y los sufijos temporales, según se muestra en el Cuadro 3 (Quesada Pacheco 2018: 144-149).

Cuadro 3.
Sistema verbal del boruca

Tiempo verbal	Presente-futuro	Imperfecto	Perfecto	Pluscuamperfecto
Afirmatividad	<i>-ra, -rá</i>	<i>-ira, -irá</i>	<i>-cra, -crá</i>	<i>-quíra, -quirá</i>
Negatividad	<i>-i^vsha, ~^vsha</i>	<i>-i^vshíra, -i^vshirá</i>	<i>-i^vshicra, -i^vshicrá</i>	<i>-i^vshiquirá</i>

Fuente: elaboración propia.

Las alternancias en los sufijos temporales responden a la armonía tonal del boruca, la cual está condicionada por el tono de la palabra base; si esta tiene tono alto, el sufijo tendrá tono bajo, y viceversa: *tú^vra* ‘muerte’ vrs. *tru^vrá* ‘cae’ (cfr. Quesada Pacheco 2018: 45-53).

En cuanto a órdenes, el modo imperativo se expresa mediante el sufijo *-á*: *i dri^vá* ‘cocínalo’, mientras que el modo prohibitivo tiene un morfema libre en posición inicial, generalmente seguido del tiempo presente-futuro: *dí bañ i dri^vra* ‘no lo cocines’.

Respecto de la modalidad, el boruca tiene dos grupos de morfemas aspectuales: una con morfemas libres para el futuro inmediato mediante el verbo *ya*: *diñ yará cabí* ‘nosotros vamos a dormir’; el progresivo con *do^vá*: *iñ do^vá cabrá* ‘está durmiendo’, y el ingresivo con *yá^v sá^v-*: *yá^v sa^vcriñ upshij* ‘comenzó a trabajar’. La otra, mediante sufijos que se colocan entre la raíz verbal y el marcador de tiempo (Quesada Pacheco 2018: 157-168), entre los que tenemos:

15 El sufijo *-^vsha* corresponde a raíces verbales terminadas en vocal *-a*: *dená-ra* ‘espera’, *dená-^vsha* ‘no espera’.

- áj-* para el pasado inmediato: *ya^vde-áj-riñ* ‘ya comió, acaba de comer’;
- cha-* para acciones desiderativas: *diñ ya^vdé-cha-rá due^vshí* ‘queremos comer temprano’;
- cro-* para acciones terminativas: *ya^vdé-cro-criñ* ‘terminó de comer’;
- ishcón-* para acciones obligativas: *diñ ya^vdé-ishcón-ra due^vshí* ‘debemos comer temprano’;
- mañ-* para acciones habituales: *ya^vdé-mañ-riñ due^vshí* ‘suele comer temprano’.

En cuanto a las formas no personales del verbo, el boruca tiene un sufijo *-í*, el cual, en muchas ocasiones, se puede equiparar a un infinitivo (*cabí* ‘dormir’); dos sufijos *-cá* y *-uá* para expresar el participio, según el grado de transitividad: el primero para verbos intransitivos (*tru^vcá* ‘caído’) y el segundo para participios transitivos (*sódijuá* ‘hecho’); además, *-uá*, junto con otro morfema libre, *ishcón*, funcionan como supinos o infinitivos de finalidad (*cabuá* o *cabishcón* ‘para dormir’). Estos sufijos se emplean con frecuencia en la formación de nuevas palabras: *huic chíjg-ua* ‘cámara fotográfica’ (literalmente: ‘para captar el espíritu’), *brá^v-ishcón* ‘archivo’ (literalmente: ‘para guardar’).

Respecto de la sintaxis, la lengua boruca manifiesta dos órdenes sintácticos básicos (Quesada Pacheco 2018: 101): SV en oraciones intransitivas canónicas: *diñ degrá* ‘nosotros vamos’, con alternancia VS en oraciones intransitivas topicalizadas: *degrá diñ* ‘nosotros vamos’, y SOV en oraciones transitivas canónicas: *diñ cúp yáñra* ‘nosotros comemos huevos’, alternando con OVS en oraciones transitivas topicalizadas: *cúp yáñra diñ* ‘nosotros comemos huevos’. Además, el objeto indirecto antecede al directo.

Por otro lado, el poseedor se coloca antes de lo poseído, y el adjetivo a la derecha del sustantivo; los demostrativos, los posesivos y los numerales se colocan a la izquierda del nombre. Las oraciones subordinadas circunstanciales presentan en general dos nexos, un adverbio circunstancial al inicio y una posposición al final de la oración: *diñ bá cá i yéñra yé^v diñ cahu^vra tá* ‘te mostraremos dónde vivimos’; *diñ bá cá i yéñra iní^v diñ osshi^v sodíjra dó^vsh* ‘te mostraremos cómo hacemos tortillas’. El determinante *quí* se coloca a la derecha del sustantivo: *ú qui* ‘la casa’ y también se emplea como nexo de las oraciones relativas: *at cá bañ i yuacrá qui cuñ sa^vyéñirá* ‘lo que me contaste era muy malo’.

Método empleado en la recolección del material

El corpus que forma la base de este diccionario se ha venido recopilando desde 1989 a través de dos medios: fuentes escritas y fuentes orales.

Respecto de las fuentes escritas, se tomó como base el vocabulario que figura en Constenla y Maroto (1979, 2011) y Quesada Pacheco (1996, 1997), además de que se consultó los trabajos de Valentini (1862), Gabb (1875), Thiel (1882), Pittier (1896/1941), Lehmann (1920), Stone (1949, 2013), Constenla (1985) y Maroto (1999).

Estas fuentes escritas se dividen en dos periodos: las publicadas antes de 1979, y las publicadas después de esta fecha, tomando como criterio divisor la obra de Constenla y Maroto.

El criterio se basa en que, de lo publicado a partir de la década de 1980, se ha podido comprobar el léxico de manera oral con los consultores lingüísticos; es decir, los hablantes consultados no solo han dado fe de que conocen la palabra en cuestión, sino que también las han usado cotidianamente. Lo anterior no sucede con muchas palabras recogidas en obras anteriores, particularmente las no suministradas por los actuales borucas, y que muy probablemente han salido de circulación del lenguaje cotidiano; por cuya razón se han seguido dos métodos de interpretación de dichos lemas: si la palabra escrita en las obras más tempranas corresponde a la palabra actual, no se toma en cuenta. Por ejemplo, Pittier (1896/1941: 56) escribe *kisug-ka* para el adjetivo ‘borracho’, la cual corresponde a *qui^vsujcá*, escrito en la modalidad actual. Pero si la palabra ha pasado desapercibida por los hablantes actuales, se ha adaptado, en la medida de las posibilidades, a la escritura actual (Cuadro 4).

Cuadro 4.

Adaptación gráfica de algunas palabras no suministradas por los hablantes actuales (tomadas de H. Pittier 1896/1941)

Palabra	Significado	Adaptación al alfabeto práctico actual
<i>tsa-ta</i>	espiga (de arroz)	<i>xata</i>
<i>be-es</i>	molusco bivalvo	<i>bé^vs</i>
<i>sroh’</i>	sinsonte	<i>sroj</i>
<i>tsus-krá</i>	zorrillo (planta)	<i>xu^vscrá</i>
<i>uing</i>	rugir	<i>huiñ</i>
<i>di-án-tsus</i>	jacamar (ave)	<i>diánxu^vs</i>

Fuente: elaboración propia.

Un problema que queda sin resolver es si palabras como las del Cuadro 4 fueron exactamente representadas en el alfabeto de Pittier, si él recogió todos los fonemas, o si obvió algún sonido, o tono. También subsiste la posibilidad de quien transcribiera el Vocabulario de Pittier, años después, para su publicación en 1941, no leyera bien las anotaciones del autor.¹⁶ Lo anterior se puede ilustrar con palabras que llevan el sonido glotal, para las cuales Pittier no es constante: a veces apunta doble vocal; a veces, un guion silábico, a veces nada; por ejemplo, la palabra *che^vát* ‘enfermo’ la transcribe como *txe-át*, indicando el saltillo con el guion, y *qui^vsujcá* ‘borracho’ como *kisug-ka*, sin ningún tipo de indicación del saltillo en la primera sílaba de la palabra. En estos casos, y a menos que algún boruca actual recuerde la palabra en cuestión, no nos será posible saber si dicha palabra tenía o no sonidos glotales, o si el tono era alto o bajo. Con todo, se han incluido en el presente diccionario, con su debida fuente.¹⁷ A modo de ejemplo:

16 Para subsanar lo anterior, se está en conversaciones con el personal del Museo Nacional de Costa Rica, donde muy probablemente esté el manuscrito original de H. Pittier, con el fin de cotejarlo con la publicación de 1941.

17 No todo lo que transcribieron los autores anteriores a 1979, y que no calza con el boruca actual, se puede interpretar como fruto del error; al contrario, muchos de los sonidos que transcribieron son dignos de tomar en cuenta para estudios sobre la evolución de la lengua boruca. Se ha podido comprobar que

brutchá sust. bejuco de fuego, liana usada para atar cercados (según D. Stone).

bé^vs sust. molusco marino bivalvo, de unos 10 cm de longitud (según H. Pittier).

En cuanto a las fuentes orales, se recopilieron datos suministrados principalmente por Paulina Leiva, Santa Carmela Lázaro, Josefina González, Ernesto González, Nemesio González, Eligia Maroto y Celedina Maroto. Cuando la palabra fue recopilada en boca de una persona y no ha sido suministrada o reconocida por otras, se ha apuntado entre paréntesis el nombre de la persona de quien se obtuvo el dato.

Un dato relevante para el presente diccionario es la inclusión de una buena cantidad de neologismos; esto es, palabras nuevas creadas por la reciente generación de hablantes borucas, quienes han recuperado el idioma a través de la enseñanza escolar o formal; o bien, mediante consultas con sus parientes que aún manejan conocimientos idiomáticos. Estos, viviendo una realidad bastante distinta de la de sus antepasados –realidad social, económica, académica, técnica, cultural, etc.–, se han visto en la necesidad de formar nuevos términos que respondan a dichos aspectos, de los cuales carecía el idioma boruca.

Instrucciones de uso

El apartado boruca-español del diccionario está organizado de la siguiente manera:

- a. Si la palabra tiene un solo significado, el orden es: Lema, transcripción fonética, categoría gramatical (abreviada), significado. Ejemplo:

ajgoní [axgoní] adj. valiente.

- b. Si la palabra presenta varios significados, el orden es el siguiente: Lema, transcripción fonética, categoría gramatical (abreviada), números arábigos para cada significado puestos en sentido vertical. Ejemplo:

yabíshe^v [dʒabíʃeʔ] adv.

1. luego, después, entonces.
2. en aquel entonces, en aquellos días, por aquel tiempo.

- c. Si la palabra contiene dos o más categorías gramaticales, el orden va de la siguiente manera: Lema, transcripción fonética, números romanos para cada categoría gramatical (abreviada), números arábigos para cada significado. Ejemplo:

ijnéñ [içnéɲ]

I. adj.

1. desocupado, libre.

muchas palabras hodiernas han perdido secuencias fonéticas usadas en tiempos anteriores; por ejemplo, había diferencias fonológicas en palabras hoy homófonas, como *shi* 'pluma', y *shi* 'regresar', las cuales aparecen transcritas en Pittier como *gxí* y *pshi*, respectivamente (Quesada Pacheco 1997^b).

2. soltero.
3. vacío.
4. vanidoso.

II. adv.

1. libremente, por gusto.
2. en vano, de balde.

- d. Si la palabra es compuesta (locuciones, expresiones, etc.), se acomoda después de los significados de la palabra principal, en negrita y cursiva. Ejemplo:

sarókra [sarókra] sust. animal de la especie equina (caballo, asno o burro).
sarókra chéñ cubúj loc. sust. camello (según Paulina Leiva).

- e. Si la locución contiene más de un significado, se enumera con letras. Ejemplo:

néñkra [néñkra] sust.
néñkra bañ loc. sust.
 a) ronda, orilla de un camino.
 b) acera.

En el apartado español-boruca se han organizado los lemas de manera tradicional, según las reglas de la lexicografía actual; sin embargo, incluye, además de los términos generales del idioma, nombres propios (topónimos, hidrónimos y nombres científicos de plantas y animales). Además, por ser un diccionario cuya parte principal se concentra en el apartado boruca-español, los lemas del español no van acompañados de sus marcas gramaticales, a menos que se presenten ambigüedades:

cerca (adv.) ecchíshi, sháj ta.
cerca (sust.) rúbancrá; curét (según H. Pittier).

En lo tocante a la transcripción fonética, se presentará únicamente el lema transcrito, no la composición de lemas que pudieran aparecer bajo cada entrada.¹⁸ Además, se siguen las reglas del Alfabeto Fonético Internacional, con dos excepciones. Una es la marcación del tono: si la vocal lleva tono bajo, no se marca; si, por el contrario, lleva tono alto, se le coloca una tilde o acento:

só^vua [sóʔwa] sust. avispa negra conocida como *arragre*, que se enreda en el pelo.

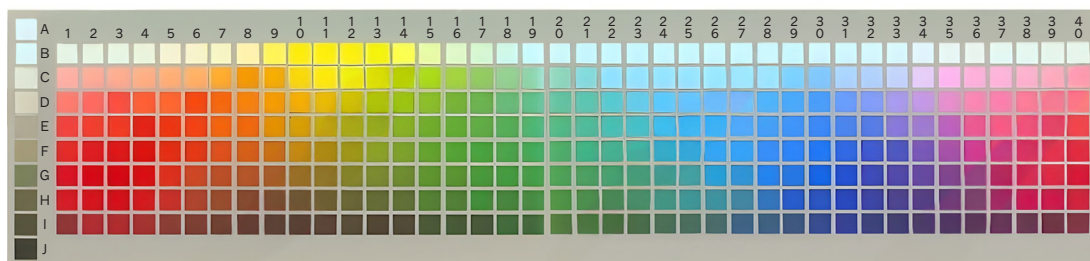
18 Si se quiere escuchar la pronunciación de cada lema, se puede consultar <https://diccionariobrunca.ucr.ac.cr>.

La otra excepción tiene que ver con la división silábica, la cual solo se aplicará en casos de ambigüedad; por ejemplo:

Lema	Transcripción práctica	Lectura silábica	Falsa lectura
<i>guayaba</i>	shuí ^v bua	[ʃwiʔb.wa]	*[ʃwiʔ.bwa]
<i>rascado</i>	shú ^v sua	[ʃúʔs.wa]	*[ʃúʔ.swa]
<i>chicha de plátano</i>	sritchá	[srit.tʃǎ]	*[sritʃǎ]

Respecto de la nomenclatura cromática en el presente diccionario, toda palabra que designa un color lleva una clave, la cual tiene que ver con la clasificación de los colores hecha por Berlin y Kay (1969; Figura 2).

Figura 2.
Tabla cromática



Fuente: Berlin & Kay 1969.

A modo de ilustración se citan los siguientes colores:

o^vbát adj. moreno, gris, cenizo (B&K B1-B8).

shosát adj. amarillo (B&K B9-B15).

Los ejemplos anteriores significan que el color conocido como **o^vbát** comprende una gama cromática que va de la clave B1 a la clave B8, y que el color llamado **shosát** se extiende desde la clave B9 a la clave B15 de dicha clasificación. Esta escala sirve para unificar los tonos cromáticos a la hora de definir sus cualidades en términos universales, razón por la cual se ha decidido aplicar en el presente diccionario.¹⁹

¹⁹ Se puede consultar en la siguiente dirección: <http://www.icsi.berkeley.edu/wcs/study.html>.

Alfabeto boruca y correspondencias fonológicas

Escritura	Fonema	Realización
'	/ʔ/	tono alto. El tono bajo no se marca
a	/a/	central baja no redondeada
b	/b/	oclusiva bilabial sonora. Se realiza como [p] y se escribe <p> ante consonante sorda y en posición final absoluta
c, qu (ante e, i)	/k/	oclusiva velar sorda, implosiva en posición final
ch	/tʃ/	africada palatal sorda
d	/d/	oclusiva dental sonora. Se realiza como [t] y se escribe <t> ante consonante sorda y en posición final absoluta
e	/e/	anterior media no redondeada
g, gu (ante e, i)	/g/	oclusiva velar sonora, no ocurre en posición inicial. Se realiza como [k] y se escribe <c, qu> ante consonante sorda y en posición final absoluta
i	/i/	anterior alta no redondeada
j	/x/	fricativa velar sorda, se realiza como fricativa palatal sorda [ç] después de vocal /i/, como glotal sorda [h] después de las demás vocales, y como fricativa velar sonora [ɣ] ante consonante sonora
m	/m/	nasal bilabial
n	/n/	nasal dental. Mantiene su carácter dental en todas las posiciones, aun ante oclusivas: [xon kwantsá] ‘rabo de armadillo’
ñ	/ɲ/	nasal velar
ñ	/ɲ/	nasal palatal

Escritura	Fonema	Realización
o	/o/	posterior media redondeada
r	/ɾ/	vibrante sonora simple
s	/s/	fricativa dentoalveolar sorda
sh	/ʃ/	fricativa palatal sorda
t	/t/	oclusiva dental sorda, implosiva en posición final
u, hu	/u/	posterior alta redondeada. Se escribe <hu> cuando funciona como semiconsonante, en particular en posición inicial
v (posición elevada)	/ʔ/	oclusiva laringal sorda
x	/t͡s/	africada alveolar sorda
y	/d͡ʒ/	africada palatal sonora

Diccionario **boruca-español**

A

abé^v [abéʔ] adv. entonces.

abí [abí]

I. sust. persona.

abí brít persona negra.

abí drubát persona colorada, blanco que no habla español, en particular de origen sajón o germánico.

abí suát persona blanca, hispano.

II. enf. el mismo, la misma.

abíj. Ver **abí** (II).

abísh [abíʃ] adj. eso mismo.

abíshe^v [abíʃeʔ] adv. entonces.

abuduá [abudwá] sust. pichichío, fruto (*Solanum mammosum*) (según H. Pittier).

abutcrá [abutkrá] sust. pichichío, planta (*Solanum mammosum*).

abu^v [abuʔ] v.

1. nadar.

2. emerger.

ac [ak] onom. imitación del sonido que produce el asma.

ácuacrá [ákwakrá] sust. molusco marino (*Purpura patula*) (según H. Pittier).

ágát [ágát] adj. vacío (según Santa Carmela Lázaro).

aguibá [agibá] adv. luego, más tarde, en la tarde. *Aguibá añ osshi^v sodijra* más tarde voy a hacer tortillas.

ái^v [áiʔ] v.

1. matar.

2. cazar.

yá^v ái^v combatir (literalmente: matarse).

ái^ví [áiʔ.í] sust. matador, que mata.

yá^v ái^ví sust. guerrero.

ái^vcra [áiʔkra] sust. guerra.

ái^vua [áiʔwa] part. matado.

ai^vuá [aiʔwá] sust. veneno.

ai^ví [aiʔí] sust. guerrero.

ájic [áxk] sust.

1. fuerza, violencia.
2. presión.
3. esfuerzo.

ájic bagu^vshi loc. adj. cobarde (literalmente: carente de fuerza).

ajcá [axká] adj.

1. valeroso, valiente.
2. fuerte, potente.
3. inteligente (según H. Pittier).

ajcá^vshi [axkáʔʃi] adj. débil, sin fuerzas (según B. Thiel).

ajdí [axdí] adv. arriba.

ajgoj [axgox] sust. pájaro cacao (*Ibycter americanus*) (según H. Pittier).

ajgó^v [axgóʔ] v. aguantar. *I'ajgó^vcr'iñ* lo aguantó.

ajgoní [axgoní] adj. valiente.

ajgón [axg.ón] adj. fuerte, muy fuerte.

ajgraní [axg.raní]

- I. adj. valiente.
- II. sust. fortificación (según Espíritu Santo Maroto).

ajt [axt] v. quedar, permanecer.

ájt [áxt]

- I. v. dejar, abandonar.
- II. adj. alto.

ajtcá [axtká] adj.

1. alto, elevado.
2. sano, saludable.

ajtchí^vua [axtʃiʔwa] sust. bastón.

ajxí [axtsí]

- I. adv. hacia arriba.
- II. adj. alto.

ajxí naniashí loc. adv. de arriba abajo.

antáj [antáx] sust.

1. cama, lecho.
2. tabanco, entarimado.

anté^v [antéʔ] v. apoyar, hacer que algo descansa sobre otra cosa.

anté^vshi [antéʔʃi] adj. apoyado.

anté^vua [antéʔwa] sust.

1. colchón.
2. sobrecama, colcha.

añ [án] v. sembrar (según manuscritos del siglo XIX). *Dec cup añ* vamos a sembrar maíz.

añ [añ]

- I. partícula focalizadora que se pospone al sujeto, cuya función primordial es destacar. Puede fundirse con el pronombre personal, de modo que se obtienen las siguientes contracciones: *añ* primera persona singular, *bañ* segunda persona singular, *iñ* tercera persona singular o plural, *diñ* primera persona plural, y *biñ* segunda persona plural, además del artículo enfático *abiñ* el mismo.
- II. sust. puntal de un palo, madero que sirve de sostén o apoyo.

añcá [añká] conj.

1. por consiguiente, en consecuencia.
2. por el contrario.

añcrá [añkrá] sust.

1. soporte.
2. apoyo.

át [át]

I. pron. pers. yo.

II. sust. cierta abejita de color café, conocida como *cantarria*.

at [at] adj. pos. mi.

-át [-át] suf. expresa una cualidad inherente al nombre. *Ejdát* filoso. *Seját* frío.

atcá [atká] adj. picante.

atcúv [atkúʔ] interj. ¡qué me importa!, ¡a mí qué me importa!

aú [aú] sust. zoncoyo (fruto).

aúcra [aúkɾa] sust. zoncoyo (árbol).

auj [aux] sust. perro.

auj bíjc loc. sust. coyote.

auxí [auxtsí] sust. cierta variedad de maíz blanco y brillante conocido como *maíz de perro*.

auvtáñ [auʔtáŋ] v.

1. eructar.

2. tener hipo.

a^v [aʔ] v. apear, bajar algo.

a^vchív [aʔtʃíʔ] adj. decaído, jalado, débil.

a^vchívua [aʔtʃíʔwa] sust. bordón.

a^vrív [aʔríʔ] v.

1. esparcir, regar, desparramar.

2. caer.

3. dañar, hacer daño.

a^vrívroñ [aʔríʔroŋ] v. desbaratar.

a^vrívroní [aʔríʔroní] adj. desbaratado.

a^vrívroñrív [aʔríʔroŋríʔ] adj. enredado, desacomodado.

a^vroñqué [aʔroŋké] adv. probablemente, seguramente, tal vez.

a^vshúñ [aʔʃúŋ] v. estornudar.

a^vshuñí [aʔʃuŋí] sust. estornudo.

ayáñ [ádʒáŋ] v. rapiñar, robar, hurtar.

ayáñ sújc loc. sust. ladrón (según B. Thiel).

ayáñ sújcra loc. sust. ladrón.

áye^v [ádʒeʔ] adv. nuevamente, de nuevo, otra vez.

áyi^v [ádʒiʔ] adv. nuevamente, de nuevo, otra vez.

B

bá [bá]

- I. pron. pers. tú, vos, usted.
- II. adj. pos. tu, su (de usted).

babáñ [babáŋ] (**úgue^v**) v. intercambiar, trocar (por).

babáñca [babáŋka] sust. intercambio, trueque.

babudíj [babudíç] sust. dulce (tapa de dulce de caña de azúcar), panela.

bac [bak]

- I. sust. dueño.
dí^v Bac loc. sust. Nuestro Señor (en sentido religioso).
- II. v. poseer, tener.

bacá [baká] adj. poseído, tenido.

bacrá [bakrá] sust. pita.

bácua [bákwa] sust. superficie.

bagüén [bagén] sust.

1. mancha blanca en la piel, carate.
2. peca.

baguí^vshi [bagíʔʃi] adj. necesitado, pobre.

bai^vdón [baiʔdón] adj. desagradable al paladar.

bájcañ [báxkaŋ]

- I. num. cuatro.
bájcañ cróshtañ loc. num. cuarenta.
bájcañ cróshtañ yraóñ bájcañ loc. num. cuarenta y cuatro.
bájcañ cróshtañ yraóñ bú^vc loc. num. cuarenta y dos.
bájcañ cróshtañ yraóñ cújc loc. num. cuarenta y siete.
bájcañ cróshtañ yraóñ cújtañ loc. num. cuarenta y nueve.
bájcañ cróshtañ yraóñ éjtañ loc. num. cuarenta y ocho.
bájcañ cróshtañ yraóñ é^vxe loc. num. cuarenta y uno.
bájcañ cróshtañ yraóñ máñ loc. num. cuarenta y tres.
bájcañ cróshtañ yraóñ shishcáñ loc. num. cuarenta y cinco.
bájcañ cróshtañ yraóñ téshañ loc. num. cuarenta y seis.
bájcañ dric sust. cincuenta céntimos.
- II. adj. cuarto.

bájcañuscúñ [báxkaɲuskúɲ] sust. cuadrado (forma geométrica).

bajcrá [baxkrá] sust. caña blanca.
bajcrá cuá^vs loc. sust. bagazo.

bajdí [baxdí] sust. golpe dado con un azote, un palo o algo, con el fin de castigar o de reprender.

bájdwa [báxdwa] adj.
1. golpeado, apaleado.
2. regañado, reprendido.

bajé^vc [baxéʔk] adv. dentro de cuatro días.

bájt [báxt] v.
1. golpear, apalear, aporrear.
2. pelear.
3. regañar.
yá^v bájt v. ref. pelearse.

bájtcrá [báxtkra] sust. castigo, pena impuesta a alguien que ha cometido algo indebido, sanción.

bajyrá [baxdʒrá] sust. caña de azúcar.
bajyrá ráñcra loc. sust. cañaveral, cañal.

bañ [baɲ]
I. sust. orilla, borde.
II. v.
1. cambiar, trocar (según manuscritos del siglo XIX).
2. remar (según manuscritos del siglo XIX).

barét [barét] adj. lampiño, sin pelo.

bas [bas] sust.
1. bola, pelota.
2. ovillo.
3. círculo.

basát [basát] adj. redondo, circular.
basát xít sust. canica, bolincha (según Nemesio González).

bascrá [baskrá] sust. piñuela.

bási [bási] sust.
1. bola, pelota.
2. ovillo.
3. círculo.

basrádu [basrádu] adj. redondo.

basté^v [bastéʔ] v. enrollar.

basté^vshi [bastéʔʃi] adj. enrollado.

bát [bát] sust. ayote (cucurbitácea).

bat [bat] sust. caña.

bátcrá [bátkra] sust. mata de ayote.

batcrá [batkrá] sust. olote, parte de la mazorca del maíz donde vienen asidos los granos.

bátxiñ [bátsiɲ] sust. cojollo del ayote.

bau^v [bauʔ] v.
1. nacer.
2. aparecer.

bau^vcá [bauʔká] adj. nacido.

ba^v [baʔ]
I. sust. aurora, amanecer.
II. v.
1. amanecer.
2. nacer.

bá^v [báʔ] v. hender, rajar.

ba^vc [baʔk] v.
1. abrazar.
2. presionar.

ba^vgát [baʔgát] adj. claro.

ba^vcá [baʔká] adj. amargo.

ba^vgón [baʔgón] adj. amargo.

ba^vrat [baʔrat] v. aclarar.

ba^vratcá [baʔratká] adv. aclarando, entre claro y oscuro.

ba^vs [báʔs] v. chupar frutas, comer frutas.

ba^vshi [báʔʃi] adj. rajado, partido (referido a la leña).

ba^vyú^v [baʔdʒúʔ] v. hacer ruido.

be [be]

I. sust. madre.

II. v.

1. esconder.

2. cuidar (según H. Pittier).

3. corregir (según B. Thiel).

yá^v be v. ref. esconderse.

beát [beát]

I. adj.

1. escondido.

2. prisionero.

II. sust. vergüenza.

béc [bék] v.

1. encaramar.

2. embarcar.

3. montar.

4. encajar.

yá^v béc v. embarcarse, montarse.

becrá [bekrá] sust. escondite.

bécra [békra] sust. (*Trichilia anisopleura*) mayo blanco.

becshí [bekʃi] adj. montado, puesto a horcajadas.

bégua [bégwa] sust. cabalgadura.

beguíca [begíka] v. demarcar.

beuá [bewá] sust. escondite.

bejdé [bexdé] adj. tarde.

bejt [bext] v. intr.

1. bajar sobre la superficie de algo.

2. atardecer, bajar el sol.

3. dicho del agua: vaciar.

béjt [béxt] v. tr. hacer bajar, hacer descender.

bejxí [bextsí] adv. al hombro.

beshác [bəʃák] ~ [bʃák] sust. zacate de sabana o zacate peludo, utilizado en techar casas.

béshe^v [béʃeʔ] v. apresurarse, apurarse.

béshe^vuá [béʃeʔwá] sust. emergencia, urgencia.

beshé^vua [bəʃéʔwa] adj. apurado.

beshí [beʃi] adj. escondido.

be^vcchá [beʔktʃá] sust. chicha de plátano seco.

bé^vs [béʔs] sust. molusco marino bivalvo, de unos 10 cm de longitud (según H. Pittier).

beyáñ [bedʒáñ]

I. sust. deseo, pasión.

II. v.

1. querer, amar.

2. necesitar.

3. merecer.

yá^v beyáñ v. emplearse (según Espíritu Santo Maroto).

beyáñcra [bedʒáñkra] sust.

1. amistad, amor.

2. necesidad.

beyáñua [bedʒánwa] adj.

1. querido.
2. amable.
3. necesitado.
4. famoso.

bi [bi] v. cuidar (según H. Pittier).

bia [bjá]

- I. **(cá)** v. tener vergüenza (de). *Át qui cuiñ biará abí rójc qui cá* tengo mucha vergüenza de la gente.
- II. sust. vergüenza.

biaiʷshicuá [bjaiʷʃikwá] adj. desvergonzado (manuscritos de Espíritu Santo Maroto).

biashí [bjáʃi] adj. tímido, vergonzoso.

bia^vc [bjáʔk] sust. cierta gramínea velluda, empleada en la fabricación de techos.

bic [bik] sust. noche.

bichí [bitʃi] sust.

1. diablo.
2. bruja.

bichí bégua loc. sust. libélula.

bichí cuátua loc. sust. (*Columnnea, gesneriaceae*) planta medicinal conocida como *hoja de duende*. Junto con la ruda, la reina de la noche y otras plantas se beben para evitar el embarazo.

bichí surém loc. sust. caracol de palo, molusco arborícola (*Otostomus* sp.).

bidráñ [bidrán] sust. pecho.

bigát [bigát]

- I. adj. de noche.
- II. v. anochecer.

bígrañ [bígrañ]

- I. adv. de hoy para mañana.
- II. sust. trabajo u objeto que se guarda o se deja para el día siguiente.

bíj [bíç] sust. parte. *Iʷ bíj ta?* ¿en qué parte?

bijc [biçk] v. intr.

1. levantarse.
2. flotar.

áy^v bijc loc. v. resucitar.

bíjc [bíçk] v. tr.

1. levantar.
2. curar, sanar.

bíjca [bíçka] sust. copete, mechón de plumas de las aves.

bijeshí [biçkʃi] adj. levantado.

bijt [biçt]

- I. v. flotar.
- II. sust. hacha.

bíjt [bíçt] sust. conejo.

bíjtasáta [bíçtasáta]

- I. adv. antes, anteriormente.
- II. adj. criollo, oriundo del lugar. *Briduá bíjtasáta* banano criollo.

bíjtca [biçtkra] sust.

1. hacha.
2. palo de hacha.

bíjtcués [biçtkwés] sust.

1. (*Lysiloma seemanni*) quiebrahacha.
2. guayacán.

bíjtshú [biçt.ʃú] sust. hacha vieja. Se emplea también como despectivo.

biñ [biñ] v.

1. colgar, guindar.
2. urdir.
3. estirar.
4. **(ca)** tirar, jalar, impulsarse (hacia).
5. enseñar, mostrar.
6. **(at)** aprender (de).

7. educar.

yá^v biñ v. aprender. *Yaráñ yá^v biñ ó^vc shí^v* voy a aprender a escribir.

biñcá [biñká] adj. colgado, guindado.

biní [biní]

I. sust. maestro, enseñante.

II. adj. urdido, colgado.

biñraní [biñraní] adj. medio colgado.

biñuá [biñwá] adj.

1. colgado, guindado.

2. para colgar, para guindar.

biocá [bjoká] adj. largo.

biogát [bjogát] adj. largo.

bioguíj [bjogíç] sust. longitud.

bís [bís] sust. gato.

bís cú^vscua sust. uña de gato (cierta planta espinosa del género *Solanum*).

bisco [bísko] intj. interjección usada para espantar los gatos.

bit [bit] v. cortar.

biúchá [biútŕă] sust. agrá, especie de liana (*Vitis caribaea*) (según H. Pittier).

biúñ [biún] v.

1. derribar, talar.

2. echar, botar, tirar al suelo, lanzar al suelo, tumbar.

3. abandonar.

biuñcá [biuñká] adj.

1. derribado, talado.

2. echado, botado, tirado, lanzado.

3. abandonado.

4. primitivo.

biúñcra [biúñkra] sust. botadero, depósito.

biút [biút] sust. cuyeo (*Nyctidromus albicollis*).

bi^v [biʔ]

I. pron. ustedes, vosotros.

bi^v róje pron. vosotros, ustedes.

II. adj. pos. vuestro, os, su (de ustedes).

bi^v [biʔ] v. enterrar, consumir en la tierra.

bi^vc [biʔk] sust. formación (según Espíritu Santo Maroto).

bi^vc [biʔk]

I. pron. inter. cuánto, cuántos.

II. adv. ayer.

bi^vc qui tá loc. adv. ayer.

III. sust. barbudo (pez).

bi^vshí [biʔʃí] adj. enterrado.

bi^vshí [biʔʃí] adj. mejor (según B. Thiel).

bi^vyiñ [biʔdʒiñ] sust. cierto gusano grueso, de color verde con la cabeza de color amarillo (según Paulina Leiva).

bo [bo]

I. v. llorar.

II. sust. cuñado.

boát [boát] sust. bola.

boá^vt [boáʔt] sust. piña (fruto).

boá^vtca [boáʔtkra] sust. piña (planta).

boc [bok]

I. v.

1. gritar.

2. estar nublado.

II. sust.

1. nube.
2. neblina, niebla.

bóc suút sust. nieve (según Espíritu Santo Maroto).

bóc tuját sust. hielo (según Paulina Leiva).

bóc shuáñ sust. ardilla ceniza.

bóc xít sust. ardilla voladora.

bocá [boká] sust. lágrima.

boguébra^v [bogébraʔé] sust. gritería.

bój [bóx] v. regar, esparcir un líquido, verter.

bójc [bóxk]

I. adj. varón joven.

II. v.

1. crecer.
2. nacer una planta.

bojgát [bouǵát] adj. joven.

bójgrójc [bóuǵróxk] sust. varón joven.

bojguádu^v [bouǵwáduʔ] adj. [dicho de un varón] muy joven.

bojgué [bouǵé]

I. adj. sólido (según Espíritu Santo Maroto).

II. adv. directamente, en línea recta.

boñ [boŋ]

I. sust. color, tinte.

II. v. colorear, teñir, pintar.

boñuá [boŋwá] adj. coloreado, teñido, pintado.

bós [bós] sust. variedad de plátano dominico blanco.

bosúj [bosúx] adj. llorón.

bót [bót] sust.

1. escopeta.

bot cúbij loc. sust. parte del fémur que entra en la cadera.

2. bodoque, bolita de barro que se tira con cerbatana (según B. Thiel).

bót xít sust. revólver.

bótcúp [bótkúp] sust. cerbatana.

bo^vc [boʔk]

I. sust.

1. cuñada.
2. esposa de hermano o de primo.

II. v. aflojarse.

(i) chíc qui bo^vc (ca) loc. v. sentir compasión (de). *At chíc qui bo^vcrá i cá rójc* sentí compasión de ellos.

bo^vcá [boʔká] adj. flojo.

bo^vdón [boʔdón] adj. tibio.

bo^vraní [boʔraní] adj. medio flojo.

bó^vs [bóʔs] sust.

1. hechicero, brujo, suquia.
2. farmaceuta.

bo^vs ú loc. sust. botica, farmacia.

brá [brá] adj. delgado.

brajt [braxt]

I. v.

1. tener calor.
2. sudar.

II. sust. pretina (parte de la panza del animal).

brascrá [braskrá] sust. cierta planta forrajera de fruto comestible.

brasguá [brasgwá] sust. mazorca de maíz mal formada.

brásgua [brásgwa] sust. variedad de plátano comestible, cuyo fruto, verde, se cocina o se asa.

brá^v [bráʔ] v.

1. conservar, preservar.
 2. guardar, almacenar.
 3. (úgue^v) cuidar (de), proteger (de).
 4. preparar (según B. Thiel).
- yá^v brá^v** ref. asegurarse (según Espíritu Santo Maroto).

brá^vca [bráʔka] adj.

1. cuidado, conservado, preservado, almacenado.
2. se emplea como intensificador: *cues-cá bra^vcá* completamente quebrado.

brá^vcra [bráʔkra] sust. jobo (árbol).

bra^vé [braʔé]

I. adj.

1. abundante.
2. mucho.
3. intenso.

II. adv. abundantemente, en cantidad.

brá^vua [bráʔwa] sust. jobo (fruta).

brá^vishcóñ [bráʔiʃkón] sust. archivo (según Espíritu Santo Maroto. Literalmente: lo que se debe guardar).

brá^vshi [bráʔʃi] adj.

1. guardado.
2. prisionero.

bra^vuá [braʔwá]

I. adj. part. escondido, guardado.

II. sust.

1. máquina que se usa para hacer ma-dejas de algodón.
2. almacenamiento.

breát [breát] adv. bastante, suficiente.

bre^vsóñ [breʔsón] adj. sabroso, muy sabroso.

bri [bri]

I. v. tener hambre, estar hambriento.

II. sust. hambre.

bri dabac (cá) loc. v. darle hambre. *Bri quí dabacrá di^v cá* nos dio hambre.

brí [brí] sust. olomina.

bribrú^v [bribrúʔ] sust. hambre, hambruna.

bribrú^v cá loc. sust. junio.

bric [brik] v.

1. tocar.
2. apretar.
3. usar, utilizar (según B. Thiel).

bricuá [brikwá] sust. cierto hongo colorado.

briduá [bridwá] sust.

1. guineo negro, usado para sacar vinagre.
2. banano.

briduá ráñcra loc. sust. bananal.

briduá srút loc. sust. espata del plátano, chira.

briduá turinát loc. sust. guineo.

briduá xín loc. sust. hoja más nueva de las musáceas, todavía arrollada y en posición erecta.

brigráñ [brigrán] adj. hambriento.

brihuahua [briwawa] adj. muerto de hambre.

bríñ [brín] v. apretar.

briní [briní] adj. apretado.

bríoñ [bríon] adj. muy hambriento, con mucha hambre o deseos de comer.

bríoñ ca loc. adj. en ayunas (según H. Pittier).

brisúj [brisúx] adj. hambriento, insaciable, que siempre está ávido de comer.

brísh [bríʃ] sust. hermano menor, hermana menor.

brísh cráʷ sust. primo hermano (según B. Thiel).

brisháʷcra [bríʃáʷkra] sust. ceiba (árbol).

bríshba [bríʃba] sust. nieto, nieta.

brít [brít]

I. sust. bejuco negro que se usa para hacer canastos.

II. adj. negro (referido generalmente a personas).

bríteca [brítka] sust. variedad de cacao conocido como *teta negra*.

bríteca [brítkra] sust. tallo del plátano.

bríteca xin sust. cogollo.

brítcua [brítkwa] sust. cierto hongo comestible.

briʷ [bríʔ] v. caber.

briʷé [bríʔé]

I. adj. fácil.

II. adv.

1. con facilidad, fácilmente.

2. realmente, en realidad.

III. v.

1. poder.

2. tener capacidad.

3. ser posible.

4. alcanzar, ser suficiente o bastante.

brodát [brodát] adj.

1. gris, medio blanco, medio negro.

2. amarillo (según Valentini).

brojc [broxk] v.

1. hervir.

2. crecerse un río.

brojcá [broxká] adj. hervido.

brot [broʔ] v. madurar.

brotcá [brotká] adj. maduro.

brúcra [brúkra] sust. (*Erythrina* sp) poró, poroporo, elequeme.

brúcha [brútʃa] sust. (*Davilla* sp) chumico, raspahuacal (planta que se usa para lijar vasijas, madera y para amarrar).

bruéʷp [bruéʔp] sust. maíz amarillo.

brúhuá [brúwá] sust. nenito (fruto del poró o poroporo).

brúhuá xít sust. nenito (bejuco).

brúj [brúx] onom. imitación del ruido de un objeto al caer en el agua, chupulún.

brujc [bruxk] v.

1. quebrar.

2. desgranar.

brujc ráñcra loc. sust. (*Paspalum fasciculatum*) gamalote.

brujcá [bruxká]

I. sust. migaja, morona.

II. adj.

1. quebrado, desmoronado.

2. grueso, corpulento.

3. áspero.

brujdéʷ [bruxdéʔ] v. engrosar.

bruji [bruxí] sust. espesor.

brujañ [bruxráñ] sust. leña del río.

brujta [bruxta] adj.

1. gordo, panzón.
2. encinta.

brúñ [brún] sust.

1. ceniza.
2. pinol.

bruñchá [brun̄tʃá] sust. bebida de pinol, pinolillo.

brúñri^v [brun̄rí?] sust. maíz cocinado con ceniza, estayol.

brúñshuá^v [brun̄ʃwá] sust.

1. comida que consiste en una mezcla de mariscos, la cual se asolea hasta que queda desecha; se acompaña con plátano cocinado.
2. boruca (término despectivo).

bruñxús [brun̄tsús] sust.

1. colibrí.
2. pene (término soez).

brúra^v [brúra?] sust. bebida preparada con cacao molido, el cual se bate en agua fría.

brús [brús] sust. piedra de moler, metate.

brutchá [bruttʃá] sust. bejuco de fuego, liana usada para atar cercados (según D. Stone).

brú^v [brú?] sust.

1. señor, jefe, persona de rango o de poder. Aparece en palabras compuestas como *cacbrú*^v, *brú*^v *crí*^v, *tecbrú*^v, etc.
2. serpiente terciopelo, víbora.
brú^v *crí*^v sust. jefe, persona de alto cargo social.

-brú^v [-brú?] suf. designa gran cantidad.
Bribrú^v hambruna. *Yobru*^v temporal.

brú^vc [brúʔk] onom. sonido que se produce al mascar o rumiar.

brú^v*crí*^v*ua* [bruʔkríʔwa] sust. dedo gordo, dedo pulgar.

brú^vs [brúʔs] v. rumiar.

brúyihuá [brúʔziwá] sust. fruto del guabo (*Inga edulis*).

bruyícra [brud̄ʔíkra] sust. guabo (árbol) (*Inga edulis*).

bshac [bʃák] sust. zacate de sabana o zacate peludo, utilizado en techar casas (según D. Stone). Ver **beshác**.

bu [bu] v. anochecer.

bú [bú] sust.

1. aguacate (fruto).
2. cabro montés, corzo.

bú cañij loc. sust. cabeza de cabra.

bú shirani loc. sust. oveja (según Paulina Leiva).

bubíjc [bubiʔk] adv. anoche.

búc [búk]

I. v.

1. trenzar.
2. torcer.
3. hilar.
4. arquear.

II. sust. calambre.

bucá [buká]

I. adj. oscuro.

II. adv. de noche.

búcsi [búkʃi] sust. paquete, envoltorio.

búcs^{hi}uá [búkʃiʔwá] sust. comida asada, envuelta en hojas.

buchiríñ [buʃiʔiríŋ] sust. variedad de cigarra o chicharra (también se le conoce como **huichiríñ** y **coshcuá**).

búcra [búkra] sust. aguacate (árbol).

bucsrúñ [buksrún] sust. mosca común.

bucté^vshi [buktéʔʃi] adj. agachado.

budé^v [budéʔ] v. endulzar.

budíj [budíʃ] sust.

1. confite.
2. azúcar.
3. dulce (azúcar no refinada).

budón [budón] adj. dulce, muy dulce.

búdráñ [búdrán] sust. excremento o deyección de las aves de color negro, maloliente.

bué^vc [bwéʔk] adv. pasado mañana.

bugát [bugát] adj.

1. confite.
2. arqueado.
3. postrado.

buguá [bugwá] adj. trenzado, torcido, hilado.

buij^{ca} [bwiʃká] adj. valiente, valeroso (según B. Thiel).

buj [bux] v. soplar.

bujgué [buuʃgé] adj. a medio cocinar.

bujtá [buxtá]

- I. adj. medio.
- II. sust. rualdo (*Chlorophonia callophris*) (según H. Pittier).

búra^vcrá [búraʔkrá] sust. árbol lauráceo conocido como *aguacatillo*.

bus [bus]

- I. adj. pegado, unido, gemelo, guápil.
- II. v. partir en dos, dividir.

busáñ [busán]

- I. sust. beso.
- II. v. besar.

busíj [busíʃ] sust. pierna, muslo.

búsururút [búsrurút] sust. (*Myodynastes hemichrysus*) pájaro pecho amarillo.

bush [buʃ] adj. muchacha adolescente.

bushát [buʃát] adj. muchacha adolescente.

bushrójc [buʃróxk] sust. muchacha adolescente.

bushuáñ [buʃwán] sust. cormorán, ave marina (según H. Pittier).

bút [bút] sust.

1. cera.
 2. lámpara, candela, vela.
- bút cúc** loc. sust. febrero.
bút ú loc. sust. panal, colmena.

butashí [butaʃí] adj. creído, persona que se cree bonita.

butcá [butká] adj. dulce.

bút^{ca} [bútkra] sust.

1. candelero.
2. chuzo.
3. arco.

butchá [butʃá] sust.

1. cera de abeja.
2. miel.

búthuahua [búdwawa] sust. chupaojo, abeja muy pequeña que tiene la característica de chupar el sudor del cuerpo y de meterse en los ojos, causando grandes molestias.

bu^v [buʔ] v. hundirse.

bú^v [búʔ] sust.

1. manteca, mantequilla, grasa, aceite.
2. gordura (según manuscritos del siglo XIX).

-bu^v [-búʔ] suf. expresa posición o estado. *Irébu^v* solitario. *Shuajbú^v* agachado.

bú^vc [búʔk] num. dos.

bú^vc cróshtañ loc. num. veinte.

bú^vc cróshtañ yraoñ bájcañ loc. num. veinticuatro.

bú^vc cróshtañ yraoñ bú^vc loc. num. veintidós.

bú^vc cróshtañ yraoñ cújc loc. num. veintisiete.

bú^vc cróshtañ yraoñ cújtañ loc. num. veintinueve.

bú^vc cróshtañ yraoñ éjtañ loc. num. veintiocho.

bú^vc cróshtañ yraoñ é^vxe loc. num. veintiuno.

bú^vc cróshtañ yraoñ mañ loc. num. veintitrés.

bú^vc cróshtañ yraoñ shishcáñ loc. num. veinticinco.

bú^vc cróshtañ yraoñ téshañ loc. num. veintiséis.

bú^vc cújc loc. num. doce (según Espíritu Santo Maroto).

bú^vchá [búʔtʃá] sust. aceite.

bú^vcra [búʔkra] sust. columna, horcón, pilar, poste de apoyo.

bu^vcsbí [buʔk.ʃí]

I. adj.

1. diferente.
2. especial.

II. adv. de otra manera, de otro modo.

bu^vgát [buʔgát] adj. amistoso.

bú^vgua [búʔgwa] sust.

1. compañero de pareja.
2. uno de los hombres con que convive una mujer.
3. compañero de caza o de viaje.
4. pariente.

bu^vij [buʔíç] sust. trozo de manteca, trozo de mantequilla.

bu^vs [buʔs] v. besar.

bú^vsa [búʔsa] sust. (*Sarcoramphus papa*) zopilote.

bú^vsa xít sust. (*Crotophaga sulcirostris*) tijo, zopilotillo, pajarillo negro común.

bú^vsashuá^v [búʔsafwáʔ] sust. personaje de la Fiesta de los Diablitos. Diablo pequeño que representa al extranjero.

bu^vshí [buʔʃí]

I. adj.

1. diferente.
2. especial.

II. adv. de otra manera, de otro modo.

bú^vshicá [búʔʃiká] adv. por si acaso.

bu^vsót [buʔsót] sust. fusil de dos cañones (según B. Thiel).

bú^vt [búʔt] v.

1. tragar.
2. creer (según Paulina Leiva).

bú^vtera [búʔtkra] sust. laurel (árbol).

bu^vúm [buʔúm] sust. fruto del zapote colorado (según H. Pittier).

bu^vúmcra [buʔúmkra] sust. zapote colorado, árbol (según H. Pittier).

bú^vua sust. Ver **bú^vgua**.

búxa [bútsa] adj. desnudo.

buxá [bútsá] v. desnudar, desnudarse.

búxashí [bútsaʃĩ] adj. desnudo.

C

ca [ka] posp.

1. (marcando el complemento indirecto) a, para. *Át qui ba cá dric dó^v ishcoñra* tengo que darte dinero. *At cá iñ terá* me dice.
2. complemento de régimen. *Huari^v cra Brúñcaj cá* vino de Boruca. *Yá^v cóñrañ auj cá* tengo miedo del perro. *Juan qui ujterá brúca cá* Juan se subió al árbol de poró.
3. en, en torno a, alrededor. *Tebec rójc qui yá^v shigrá cráñrójc qui cá* las serpientes se enrollan en los palos. *Yá^v sayácríñ rójc tap cá* se sentaron en el suelo.
4. (en compañía de *dén*) tras, detrás de. *I rójc qui decrá di^v dén ca* ellos fueron tras nosotros (nos siguieron).
5. (precedida de *yrá*) sobre. *Dí bañ yá^v sayá chi^v cáñ yrá ca* no se siente sobre esa piedra.
6. contra. *Ba cá* contra usted.

cá [ká] sust.

1. ala.
2. hoja.
3. pluma.
4. remo (según H. Pittier).

-cá [-ká] suf.

1. forma participios de verbos intransitivos. *Bau^vcá* nacido. *Chejcá* ahogado.
2. expresa cualidades temporales. *Sejcá* frío (temporalmente). *Yrojca* cansado.
3. designa ciertas partes corporales. *Duscá* ombligo. *Shijtcá* cabello.

cába [kába] posp. en casa de, donde, a casa de.

cabác [kabák] sust. (*Brosimum utile*) mastate.

cabácra [kabákra] sust. (*Ficus glabrata*) árbol de chilamate.

cabañ [kabañ] sust. sacerdote católico. (Antes de que entrara el catolicismo en Boruca, la palabra se refería a uno de los siete miembros de una casta religiosa, según se observa en un manuscrito de 1703 (Peralta 1886: 97)).

cabañ cúp loc. sust. (*Bunchosia pilosa*) fruto de cierto árbol leñoso, de fruto amarillo naranja.

cabañ cúpera loc. sust. (*Bunchosia pilosa*) cierto árbol leñoso.

cabañ égui téc loc. sust. religión.

cabañ sayú'e loc. sust. sacristán.

cabát [kabát] sust.

1. hermano.
2. primo hermano.

cabá^v [kabá?] sust. burgao, chucheca (variedad de molusco).

cabá^vcra [kabá?kra] sust. (*Helicostylis ojoche*) ojoche.

cabá^vhua [kabá?wa] sust. fruto del ojoche.

cabá^vhuachá [kabá?watʃá] sust. chicha de ojoche.

cabá^vraní [kabá?raní] adj. brusco, grueso (referido a algo que se ha pilado o molido sin lograr la finura deseada).

cábé [ká.bé] adv. de un día para otro.

cábé cuiñé loc. adv. de un día para otro.

cabrú^v. Ver **cagrú^v**.

cabuá [kabwá] sust. dormitorio.

các [kák]

I. sust.

1. lugar.
 2. pueblo, distrito.
 3. país.
 4. mundo.
 5. sol.
 6. cielo.
 7. tiempo.
 8. día.
 9. rayo.
 10. trueno.
- các bácañ** loc. sust. jueves.

các ba^vcá loc. sust. amanecer.

các ba^vcá moréñ expr. buenos días.

các bau^vcá loc. sust. cumpleaños.

các bau^vcá moréñ expr. feliz cumpleaños.

các bejdé loc. sust. tarde (alrededor de las 5:00 p. m.).

các bigát bujtá loc. sust. medianoche.

các bigát loc. sust. noche.

các bigát moréñ expr. buenas noches.

các boc sust.

a) relámpago.

b) nube (según Paulina Leiva).

các bu loc. sust. noche.

các bucá loc. sust. noche.

các bucá moréñ expr. buenas noches.

các bucácrá loc. sust. (*Datura arborea*) planta conocida como *reina de la noche*.

các bujtá loc. sust. mediodía.

các bú^vc loc. sust. martes.

các cá loc. sust. (*Miconia imperatiolaria*) hoja de pasmo, planta medicinal que cura el pasmo.

các chá loc. sust. rayos del sol.

các chicáj loc. v. tronar.

các daní loc. sust. tarde, final del día.

các daní^vca loc. adv. por la tarde, siendo tarde.

cuiñ các daní^vca fórm. ¡muy buenas tardes!

các dát loc. sust.

a) claridad, luz.

b) claro en el bosque.

các dec loc. v. ser tarde, hacerse tarde.

các decá loc. sust. tarde (tiempo inoportuno).

các é^vxe loc. sust. lunes.

các hua^vgát loc. sust. cielo.

các ij loc. sust. medianoche.

các ishdua loc. sust. reloj.

các nañájt loc. sust. tarde (poco después del mediodía).

các naní^v loc. sust. tarde (después del mediodía).

các neñíj loc. sust. sábado.

các rajterá loc. sust. este (punto cardinal), salida del sol.

các rójc sust. pl. patria, suelo patrio.

các ró^vc loc. sust. calor del sol.

các sánñ loc. sust. mayo.

các séj loc. sust. tarde (inmediatamente antes de oscurecer, alrededor de las 6 p. m.).

các shishcáñ loc. sust. viernes.

các shí^vua loc. sust. reloj.

các su^vcrá loc. sust. oeste (según H. Pittier).

các túj loc. sust. cerro, montaña.

các túj rú^vshij loc. sust. selva (según B. Thiel).

các turíñ sust.

a) oscuridad, tinieblas.

b) eclipse solar (según B. Thiel).

c) infierno (según B. Thiel).

các ujtcá loc. sust. mañana (parte del día).

các yícra loc. sust. arbusto conocido como *rayo*, cuyas ramas se emplean para barrer.

cácba^v [kákbaʔ] sust. día (24 horas).

cácba^v rójc bac loc. v. cumplir años.

cuíñ moréñ cácba^v rójc beyáñ loc. v. desear feliz cumpleaños.

cacbrú^v sust. Ver **cagrú^v**.

cacdí^v [kakdíʔ] ~ [kagdíʔ] sust. día, periodo entre el amanecer y el ocaso.

cacxítsújcraxít [kaktítsítsúkxratsít] ~ [kaktítsítsúkxratsít] sust. alcaraván (pájaro que anuncia las horas).

cacyájc [kakd̥́áx] v. mentir.

cacyájua [kakd̥́áxwa] sust. engañador, dicese de un huevo de madera que se pone en el lugar en que se quiere que las gallinas sigan poniendo los huevos.

cácyra [kákɔ́ɔra] sust. rayo.

cácyuac [kákɔ́ɔwak]

I. sust. charla, conversación, cuento, relato.

II. v. charla, hablar, conversar, contar, relatar.

cachá [kat̥́ǎ] sust. escupitajo, salivazo.

cachá túñ loc. v. escupir.

cáchi^v [kát̥́ĩʔ] v. tapar, cubrir.

cáchi^vcra [kát̥́ĩʔkra] sust. tapa, tapadera.

cáchi^vshí [kát̥́ĩʔʃĩ] adj. tapado, cubierto, pavimentado.

cáchi^vuá [kát̥́ĩʔwá]

I. adj. tapado.

II. sust.

1. lo que sirve para tapar.

2. rebozo.

3. paraguas.

yá^v cá^vchi^vuá loc. sust. paraguas, sombrilla.

cagbrú^v. Ver **cagrú^v**.

cagdí^v [kakdíʔ] ~ [kagdíʔ] sust. día, periodo entre el amanecer y el ocaso.

cagrú^v [kagrúʔ] sust.

1. diablito (personaje enmascarado de la Fiesta de los Diablitos).

2. diablo (variante de *cagbrú^v* o *cagrú^v*).

3. espanto.

cagrú^v cá loc. sust. enero.

cagrú^v rójc sust. Fiesta de los Diablitos (como se le conoce en la actualidad. Ver **samán durij**).

cáguidíʷ [kágidíʷ] sust.

1. día.
2. propio día.
3. cierto día.
4. lugar.
5. propio lugar.
6. cierto lugar.

cáhuic [káwik]

- I. adj. lejano.
- II. (**ca**) adv. lejos (de).
- III. sust. persona lejana al parentesco.

cáhuictegwá [káwiktegwá] sust. telefonía, teléfono.

cahuíʷ [kawíʷ]

- I. sust.
 1. mundo (según Espíritu Santo Maroto).
 2. ser viviente (según Espíritu Santo Maroto).
 - II. adj. eterno (según Espíritu Santo Maroto).
 - III. v.
 1. habitar, vivir.
 2. permanecer.
 3. tardar.
- cahuíʷ moréñ** loc. v. vivir bien, vivir saludablemente.

cahuíʷcra [kawíʷkra] sust.

1. vivienda, morada.
2. poblado, pueblo, ciudad.
3. costumbre, carácter, característica, manera de vivir.
4. (según Espíritu Santo Maroto) república.

cahuíʷua [kawíʷwa] sust.

1. aposento, cuarto.
2. lugar habitable.

cahuíʷyañ [kawíʷʒaŋ]

- I. sust. asombro.
- II. v. asombrarse.

cañica [kaɪŋka] sust. (*Duffenbachia* sp) planta de la familia *aracea* conocida como *monte hediondo*, *sajinillo*.

caís [kaís] sust. garza blanca.

caís cro sust. gallina blanca, parecida a la garza.

caís huaʷgát sust. garza morena (según B. Thiel).

cajbát [kaxbát] adj.

1. de lado, inclinado.
2. (dicho de los brazos) cruzado.

cajc [kaxk] v. salir.

cájc [káxk] v.

- I. abrir.
- II. sust.
 1. zanja.
 2. quebrada, riachuelo.
 3. oquedad, interior de algo.
 4. surco.

cajcshí [kaxʃí] adj. abierto.

cajduá [kaxdwá] adj.

1. amasado.
2. apretado.

cajp [kaxp]

- I. sust. travesía, viaje (según Espíritu Santo Maroto).
- II. v. viajar, pasar, atravesar (según Espíritu Santo Maroto).

cajpcrá [kaxpkrá] sust. viaje, travesía (según Espíritu Santo Maroto).

cajshúj [kaxʃúx] adj. horrible.

cajt [kaxt] v.

1. apretar.
2. amasar.
3. exprimir.

cajuní [kaxuní] adj.

1. atravesado.
2. apoyado, recostado.
3. oblicuo.

cam [kam] sust.

4. cuerda, hilo, sogá.
5. muchacho.

cam cri^v sust. muchachón.

cámij [kámiç] sust. muela.

camshíjra [kamʃíçkra] sust. cierto árbol, no identificado aún.

camshó^v [kamʃóʔ] adj. arenoso (según Espíritu Santo Maroto).

cána^vcrá [kánaʔkrá] sust. (*Miconia argentea*) planta medicinal, empleada para curar la gangrena y para desinflamar, en caso de cortaduras.

canáñ [kanán] sust. pedrón, piedra grande, peña, peñasco.

canáyra [kanádʒra] sust. palma de raíces aéreas conocida como chonta (según D. Stone).

cané^v [kanéʔ] v. refinar el maíz en la piedra.

caní [kaní] adj. suelto.

cáñ [kán]

I. sust.

1. piedra.
2. libra.

II. v.

1. soltar.
2. desenrollar.
3. apartar, separar.
4. desparramar (según H. Pittier).

cáñát [káñát] adj. duro.

cañhéc [kañʃék] sust. cascaval, pedregal (según H. Pittier).

cañhíc [kañʃík] sust. cascaval, pedregal (según H. Pittier).

cañcuá^vs [káñkwáʔs]

I. sust.

1. peña.
2. laja.

II. sust. (*Cuphea utriculosa*, familia *Lythracea*) planta medicinal que se encuentra adherida a las piedras de las cataratas y quebradas. Es tranquilizante. Se usa para bañar a los bebés.

cañcúbij [káñkúbiç] sust. riñón.

cañí [káñí] sust.

1. secreto.
2. hechizo.

cañij [cañíç] sust.

1. sentido (sien).
2. memoria.
3. sien.

cañij bá^vratcá loc. adj. inteligente, listo.

(i) shé (i) cañij ta loc. v. olvidar, perdonar. *I^vc biñ yashíra tabá shañí, bi^v shéa bi^v cañij ta, i bagrá biñ é^{vt} ca* cuando se pongan de pie para orar, si tienen algo contra alguien, perdónenlo.

cañráñ [káñráñ] sust.

1. catarata.
2. derrumbe.

cañshój [kañʃóç] sust. cascajo.

cañtájgua [kañtáçgwa] sust. cadera.

cañtáñ [kañtán] sust. peñasco.

cañtúj [káñtúç] sust.

1. hoyo, hueco.
2. túnel.

cañúj [kaɲúx] v.

1. recostarse.
2. ampararse.

cap [kap]

- I. sust. sueño.
- II. v. dormir.

capchá [kaptʃá] sust. sueño.

capchá ajgó loc. v. velar (no dormir).

capsúj [kapsúx] adj. dormilón.

capshí [kapʃi] adj. dormido.

cáquidíʷ [kák.kidíʷ] sust.

1. día.
2. propio día.
3. cierto día.
4. lugar.
5. propio lugar.
6. cierto lugar.

caré [karé] v. completar.

cáruj [káruɣ] adj. escaso, poco denso, poco tupido. Se aplica, por ejemplo, a una mazorca de maíz con pocos granos.

cás [kás] sust.

1. barranco.
2. precipicio.
3. derrumbe.

cása [kása] sust.

1. boca.
2. pico.
3. hocico.

cása cuáʷscua loc. sust. labio.

cása cuáʷscua naniashí loc. sust. labio inferior.

cása cuáʷscua nañajxí loc. sust. labio superior.

cása siji loc. sust. dentadura (según H. Pittier).

cása xiʷí loc. sust. dentadura (según H. Pittier).

casáʷ [kasáʷ] v.

1. gritar, gritar de susto, vociferar.
2. bramar (el mono congo).
3. exclamar.

casáʷhuiñtréʷ [kasáʷwiñtréʷ] v. dar alaridos, gritar.

cáscá [káská] sust.

1. cierto bejuco de hoja comestible que se come cuando sus hojas están tiernas; conocido como *pico de perico* o *pico de chucuyo*.
2. huésped que come de lo mismo que llevó a modo de regalo.

caschíʷ [kastʃiʷ] sust. grupo de indios medio borucas y medio de otro grupo indeterminado, de piel más oscura, los cuales, según tradición oral, tenían crías de mulas, eran muy bravos y huyeron para no ser bautizados.

cásuquibísúje [kásukibísúxk] sust. persona mala, desgraciado. Se usa también para ofender.

cash [kaʃ] v. crecer (según H. Pittier).

cásh [káʃ] sust. garrapatilla (coloradilla).

cashcá [kaʃká] adj. crecido (según H. Pittier).

cashcrá [kaʃkra] sust. árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*) (según H. Pittier).

cashuácre [kaʃwákra] sust. árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*).

cashuá [kaʃwá] sust. fruto del árbol de cas (*Psidium friedricsthalianum*).

cashuáj [kaʃwáx] adj. torcido, gacho.

catájgua [katáhywa] sust. colega.

cataráñ [katarán] adj. completamente borracho (según Porfirio Mora).

catrét [katrét] adj. desdentado, sin dientes.

cátua^v [kátwaʔ] v.

1. bromear.
2. engañar (según H. Pittier).

cátua^vsúj [kátwaʔsúx] adj.

1. bromista, charlatán.
2. mentiroso.

cátua^vsújera [kátwaʔsúxkra] sust. duende (según B. Thiel).

caucá [kauká] sust. bijagua, planta cuya hoja, grande y fuerte, se usa para envolver tamales (*Calathea* sp).

cáu^v [káuʔ] sust.

1. cacao (fruto).
2. (*Daptrius americanus*) variedad de gavián.
3. (según Espíritu Santo Maroto) pia-pia (cierto pájaro de grito estridente).

cáu^v ráñcra loc. sust. cacaotal.

cáu^v surém loc. sust. molusco marino (*Murex regius*) (según H. Pittier).

cáu^v u^vuá sust. chocolate.

cáu^vcrá [káuʔkrá] sust. cacaotero.

ca^v [kaʔ] sust. ubre, teta.

ca^v crasón sust. queso (según Nemesio González).

ca^v é^vua loc. sust. tallador, sostén (prenda interior femenina).

ca^v tú^v loc. v. mamar.

cá^v [káʔ]

I. sust. nombre.

cá^v rójc bac v. bautizarse (literalmente: tener nombres).

II. v.

1. llamar.

2. desmotar, quitar las semillas al algodón.

cá^v dó^v loc. v. bautizar.

cá^vbrúc [káʔbrúk] adj. bravo, enojado (referido a personas).

ca^vdrú^v [kaʔdrúʔ] sust. pezón.

ca^vhuíñ [kaʔwín] v.

1. llamar.

2. invitar.

3. citar, mencionar (según B. Thiel).

ca^vhuiñuá [káʔwínwá] part.

1. llamado.

2. invitado.

3. citado, mencionado.

ca^vísh [kaʔíʃ]

I. sust.

1. cara.

2. vista (percepción corporal).

3. ojo (según manuscritos del siglo XIX).

ca^vísh cuá^vs loc. sust. párpado.

ca^vísh cuá^vscua loc. sust. párpado.

ca^vísh cúp loc. sust.

a) ojo.

b) pupila (según H. Pittier).

ca^vísh é^vua loc. sust. máscara.

ca^vísh huahua loc. sust. chupaojo, cierta abeja muy pequeña que tiene la característica de chupar el sudor del cuerpo y de meterse en los ojos, causando grandes molestias.

ca^vísh huáj ta loc. adj. visible a simple vista, que se ve delante de uno.

ca^vísh sútsút loc. v. parpadear.

ca^vísh shá^vs loc. sust. pupila.

ca^vísh shíj loc. sust.

a) pestaña.

b) ceja.

ca^vish shoní loc. sust.

a) disgustado.

b) mal encarado.

ca^vish tutsí loc. sust. tuerto (según B. Thiel).

ca^vish yéne loc. v. estar despierto.

II. v. despertar, despertarse. *Ba cá^vishdá* ‘despiértese’.

ca^vishcra [kaʔiʃkra] sust. ojo.

ca^vishcra é^vua loc. sust. anteojos, lentes.

ca^vs [kaʔs] sust. (*Cyperus tenuis*) variedad de zacate.

ca^vs curá^v loc. sust. caballo (según H. Pittier; voz obsolescente).

ca^vsh [káʃ] sust. peine, cepillo.

ca^vtu^vá [káʔtuʔá] adj. chismoso.

ca^vxá [káʔtsá] sust. nuca.

ca^vxa é^vua loc. sust. bufanda.

ca^vxuñ [káʔtsuŋ] v. empujar.

ca^vxuñuá [káʔtsuŋwá] adj. empujado.

ca^vyéñ [kaʔdʒéŋ] v. llamar.

ca^vyeñuá [káʔdʒeŋwá] adj. llamado.

cáxen [kátsen] sust.

1. lora (ave) (*Amazona ochrocephala*).

2. serpiente lora (*Bothriechis lateralis*).

cáxen xít sust. perico.

cáxenát [kátsenát] adj. dícese del arroz mal cocido, que queda crudo por encima.

caxí [kátsi] v. rogar (según H. Pittier).

cáxi^v [kátsiʔ] adj. dícese de la persona que siempre está sonriente.

cayá^v [kadʒáʔ] v. afilar.

cobá^v [kobáʔ] sust. ciempiés.

cobócrin [kobókrin] sust. hormiga roja.

cobojdí [koboxdí] sust. antebrazo (según H. Pittier).

cobó^v [kobóʔ] sust. cerdo de engorde.

cobot [kobot] v.

1. destripar.

2. aplastar.

3. destazar.

cobotcá [kobotká] adj. destripado, aplastado.

coctrá [koktrá] sust. cocoleca, cierta tórtola (*Zenaida asiatica*).

cóchen [kótʃen] adj. punteado, puntiagudo (según B. Thiel).

cój [kóx] v.

1. desgajar.

2. limpiar.

cójc [kóxc] sust. trogón verdibermejo (*Trogon bairdii*) (según H. Pittier).

cojcoj [koxkox] sust. (*Trogon caligatus*) cierto pájaro parecido al tijo, de colores negro, azul y rojo. Es sinónimo de *sini^v huahua*.

cojt [koxt] v. morir.

cojtcá [koxtká]

I. adj. muerto.

II. sust. cadáver.

cojtcá các loc. sust. noviembre.

cojtcá ígui ú loc. sust. panteón, cementerio.

cojtcrá [koxtkrá] sust. muerte.

cóm [kóm] sust. zapote (fruto).

com [kom] sust. perfume, aroma.

cómcra [kómkra] sust. zapote (árbol).

comdé^v [komdéʔ] v. dar olor, perfumar.

comné^v [komnéʔ] v. dar olor, perfumar.

comné^vua [komnéʔwa] sust.

1. lo que da olor.
2. condimento.

comóñ [komón]

I. adj. oloroso.

II. v. olerse algo, oler bien.

conó^v [konóʔ] sust. (*Coelogenys paca*)
tepezcuintle.

cón [kón]

I. sust.

1. varón, macho, hombre.
2. miedo, temor, pavor.

II. v.

1. asustar, dar miedo, espantar.
2. admirar.
3. respetar.
4. impresionar.
5. cosechar.

yá^v cón v. ref.

a) tener miedo. *Át qui yá^v cónra auj*
cá Tengo miedo del perro.

b) estar nervioso.

c) ser nervioso.

d) asustarse.

e) sorprenderse.

yá^v cón sújra loc. sust.

a) persona nerviosa.

b) cobarde (según B. Thiel).

coñát [koñát] adj. macho, marido, masculino.

coñát dó^vua marido.

coñcá [koñká] adj.

1. asustado.

2. nervioso.

3. impresionado.

yá^v coñcá adj.

a) asustado.

b) sorprendido.

cóñcha [kóñtʃa] sust.

1. miedo.

2. susto.

3. impresión.

coñé [koñé] adj.

1. adj. varón, macho, masculino.

2. adj. (según Espíritu Santo Maroto)
alarmante, inquietante, que asusta.

yá^v coñé adj. horrorizante, espeluznan-
te (según Espíritu Santo Maroto).

yá^v cón sújra loc. adj. nervioso.

coñí [koñí] adj. miedoso, asustado.

coñrójc [kóñróxk] sust. hombre, varón.

cónua [kónwa] adj. asustado.

coraúñ sust. Ver **curá^v úñ**.

cos [kos] sust. gorgojo.

cós [kós] sust. fruto del roble.

cosbrá^v [kosbráʔ] v. hablar en secreto.

cosbrá^vua [kosbráʔwa] adv. en secreto.

Cuíñ añ tegrá cosbra^vuá me gusta mu-
cho hablar en secreto.

cóscra [kóskra] sust. encino, roble, roble
de sabana (*Tabebuia rosea*).

cósua [kósua] sust. fruto del roble.

cóshua [kóʃwa] adv. en voz baja.

cotáñ [kotán] sust. horqueta.

cóv [kóʔ] sust. cumbo, calabazo.

co^vbun [koʔbun] sust. flor del guarumo.

có^vbruñcá [kóʔbruɲká] sust. tora, planta de la familia *Asteracea* de flores amarillas.

có^vc [kóʔk] sust. hígado.

có^vc chá loc. sust. bilis, hiel.

cha at có^vc dí mayi (rójc) expr. mandar saludos (literalmente: *que venga(n) a buscar mi hígado*) (según B. Thiel).

cha at có^vc dájť mayi (cá) expr. mandar saludos (literalmente: *que venga mi hígado (a alguien)*) (según Santa Carmela Lázaro, trámite Óscar Leiva Morales). *Cha at có^vc dájť mayi ba cra rójc ca* dales mis saludos a tu familia.

có^vcá^yra [kóʔkáʔdʒra] sust. planta medicinal y ornamental (*Kohleria*).

có^vcra [kóʔkra] sust. guarumo (*Cecropia peltata*).

có^vcra drubát sust. guarumo colorado (cierto árbol).

co^vcrañ [koʔkrán] sust.

1. canasta, cesta.
2. caja.

co^vcriñ [koʔkrín] sust. nombre de cierta hormiga que acostumbra vivir en los árboles de guácimo.

co^vcha [koʔtʃa] sust. cierto bejuco tintóreo conocido como *ojo de buey*, del cual se extrae el color negro (*Mucuna mutisiana*).

co^vdabá^v [koʔdabáʔ] ~ [koʔdbáʔ] sust. variedad de musácea (guineo) de color oscuro.
co^vdabá^v suát sust. variedad de musácea (guineo) de color blanco.

co^vgraní [koʔgraní] adj.

1. magullado, acardenalado.
2. color acardenalado (B&K D11 – D12; D31 – D35; E33 – E35; G7 – G10; H6 – H14).

có^vhua [kóʔwa] sust. fruto del guarumo (*Cecropia peltata*).

co^vij [koʔíç] sust. boca del estómago.

có^vsut [kóʔsut] sust. tábano.

có^vsha [kóʔʃa] sust. salvia virgen (cierta planta medicinal).

co^vshcuá [koʔʃkwá] sust. chicharra.

co^vtra [koʔtra] sust. cocoleca, cierta ave gruiforme (*Rallus tenuirostris*).

crá [krá] sust.

1. pata, pie.

crá é^vua loc. sust. zapato.

crá tá loc. adv. a pie.

crá budát loc. adj. descalzo.

crá cué^vp loc. sust. corva del pie.

crá xít sust. punta, remate (según B. Thiel).

-crá [-krá], **-cra** [kra] suf.

1. designa plantas o árboles. *Yrócra* mata de frijol. *Drajcrá* naranjo agrio.
2. designa espacios. *Becrá* escondite. *Yu^vúcra* entrada.
3. forma sustantivos abstractos. *Mo^réñcra* amistad, bienestar, paz. *Biúñcra* depósito.

crabé^v [krabéʔ] v. cuidar, proteger.

crabe^ví [krabeʔí] sust. guardián, vigilante.

crabe^vij [krabeʔiç] sust. guardián, vigilante.

crábe^vshí [krábeʔʃí] adj. guardado, protegido.

crábú^v [krábúʔ] adj. grueso.

cráca^vish [krákaʔíʃ] sust.

1. tobillo.
2. espinilla.

cradájta [kradáxta] adv. sin nada.

craé^v [kraéʔ] v. mirar, observar.

craé^vua [kraéʔwa] adj. mirado, observado.

cramshúc [kramʃúk] sust. saíno (*Pecari tajacu*).

cráñ [kráñ]

I. sust.

1. árbol.
2. palo.
3. madera.
4. tabla.
5. garrote.
6. cuerno, cacho.
7. chiflón, viento colado.

cráñ bá^v loc. sust. astilla.

cráñ ba^vgón sust. cedro amargo (*Cedrela odorata*).

cráñ brujcá sust. árbol o palo grueso.

cráñ biuñí loc. sust. leñador.

cráñ bojc loc. sust. árbol nuevo.

cráñ ca loc. sust.

- a) hoja de un árbol.
- b) bijagua (*Calathea* sp).
- c) planta (nombre genérico).

cráñ ca chá loc. sust. té (bebida, infusión).

cráñ ca újt loc. sust. hojarascal.

cráñ chá loc. sust. savia.

cráñ cuá^vs loc. sust. corteza.

cráñ cuá^vs cha loc. sust. savia.

cráñ chuj loc. sust. buey (según B. Thiel).

cráñ dájta loc. adv. sin terminar, inconcluso.

cráñ drubát loc. sust. cedro colorado (*Cedrela salvadorensis*).

cráñ drú^v loc. sust. estaca.

cráñ mun loc. sust. empalizada.

cráñ réjgua loc. sust. madera.

cráñ shí^vs loc. sust. catano, cierto lorito parecido al chucuyo (*Eupsittula canicularis*).

cráñ shóc loc. sust. ramitas quebradas o astillas.

cráñ shú^vc loc. sust. cierto sapo que vive en los árboles.

cráñ srút loc. sust. variedad de gallina que tiene la cresta como una flor.

cráñ suát loc. sust. cedro blanco (*Cedrela odorata*).

cráñ subuj loc. sust. molinillo.

cráñ taba loc. sust. buco barbón, ave galbuliforme (según H. Pittier) (*Malacoptila panamensis*).

cráñ tán loc. sust. horqueta.

cráñ tibi^vs loc. sust. hormiga bala.

cráñ trí^v loc. sust. corazón (de un árbol).

cráñ trut loc. sust. polilla.

cráñ túj loc. sust. tronco, palo, garrote.

cráñ turinát loc. sust. madero negro (*Gliricidia maculata*).

cráñ urí^vs loc. sust. goma de caucho, látex.

cráñ utcá loc. sust. pan (literalmente: palo podrido).

cráñ xít loc. sust. arbusto.

cráñ yri loc. sust. variedad de salamanquesa negra y brillante, conocida también como *lucia* o *limpiacasa*.

II. v. tirar, lanzar (según H. Pittier).

III. aum. *Dric cráñ* montón de dinero, tesoro.

-cráñ [-kráj] suf.

1. denota defectuosidad. *Suscráñ* tacaño.
2. denota gran tamaño. *Tebeccráñ* culebrón.
3. denota gran cantidad. *Cushcráñ* lleno de lunares. *Cuacráñ* piojoso.

cráñát [kráját] sust. cantidad.

cráñbót [krájbót] sust. cerbatana.

cráñcuperá [krájkupkrá] sust. cerezo (cierto árbol empleado para leña).

cráñcubuá [krájkubwá] sust. fruto del cerezo (cierto árbol empleado para leña).

cráñ hua [krájwa] sust. café (planta y fruto).

cráñ hua chá loc. sust. café (bebida).

cráñ hua chá sódijuá loc. sust. percolador, utensilio para colar café.

cráñ hua ráñcra loc. sust. cafetal.

cráñ hua shíjua loc. sust. bolsa para colar el café.

cráñ shiñhuá loc. sust. batea.

cráñsúj [kráj súx]

- I. sust. sitio poblado de árboles (selva, arboleda, bosque).
- II. adj. cornudo, cachudo.

cráñshi [krájʃi] sust. empalizada.

cráñshi ráñcra loc. sust. empalizada.

cráñta [krájta] sust. racimo.

cráñté^v [krájteʔ] v. acaparar, amontonar.

crascá [kraská] adj. tieso, duro, áspero, rígido.

crasdé^v [krasdéʔ] v. aplancharse, atirantarse, entiesarse.

crasón [krasón] adj.

1. duro, resistente, tenso.
2. tieso.

crasraní [krasraní] adj. medio duro (referido a la madera).

crastac [krastak] v. separar las piernas, abrirlas.

crastac crastac loc. adv. con los pies abiertos.

crástacshí [krástakʃi] adj. de pies abiertos.

crát [krát] sust. céntimo.

crát xít sust. cinco céntimos de colón.

crátáñ [krátán] sust. entrepierna, ingle.

cratcá [kratká] adj.

1. claro. *Di^v qui cratcá ra* el agua está clara. *Ba ca^vish cup qui cratcá ra* tu vista está clara.
2. ralo.

crátus [krátus] sust. pato.

cra^v [kraʔ] sust.

1. pariente.
2. vecino.

cra^v rójc sust. familia, familiares.

cra^v ta fr. posp. a través de, a causa de, por medio de, gracias a.

crá^v [kráʔ] sust.

1. saco (receptáculo de tela o cuero).
2. mochila, salveque.
3. red.
4. mata, planta.

crá^vshi [kráʔʃi] sust. mochila vieja.

crá^vshómcraç [kráʔʃómkrak] sust. mochila, salveque.

cré^vshi [kréʔʃi] sust. pantalón viejo.

cré^vua [kréʔwa] sust. pantalón.

cri [kri] sust. cuchara.

cri cri^v sust. cucharón.

cri xáñ sust. tenedor.

crí [kri] sust. mejilla, cachete.

cric [krik] sust.

1. achioté (fruto).
2. pintura del cuerpo (según B. Thiel).

crícase [krikasa] sust. ave marítima (*Cochlearius cochlearius* y *Cochlearius zeledoni*).

crícra [krikra] sust. achioté (árbol).

crié^v [kriéʔ] v. crecer.

críij [kri:ç] sust. mandíbula inferior.

críij ajdí sust. mandíbula superior.

criñ [kriŋ]

I. sust. garza.

II. v.

1. recoger.
2. juntar.

criñcá [kriŋká]

I. adj. recogido, juntado.

II. sust. cruce de caminos, intersección.

crinta [krinta] sust. junta (según H. Pittier).

cris [kris] sust. red de pescar (según manuscritos del siglo XIX).

cris xít sust. tumor, úlcera (según B. Thiel).

crish [kriʃ] sust. cada una de las piedras que componen un fogón, tinamaste.

crí^v [kriʔ] adj. grande.

cri^vé [kriʔé]

I. adj. grande.

II. adv. en gran cantidad.

cri^véj [kriʔéx] adj. grande.

crí^vshe [kriʔʃe] sust. tripas de cerdo.

cró [kró] sust. ave gallinácea, gallina.

cró cá loc. sust. ala de ave gallinácea.

cró crabú^vs loc. sust. ave gallinácea con un dedo más de lo común.

cró shuá^v loc. sust. deyección del ave gallinácea.

cró curáscua loc. sust. pata de gallina.

cró curá^v loc. sust. variedad de zorro negro pintado, tigrillo (*Urocyon virginianus*).

cró shi loc. sust. pluma de gallina.

cró tú loc. sust. ave gallinácea sin plumas.

cró xó loc. sust. ave gallinácea de pluma eriza.

cróc [krók] sust.

1. cangrejo.

2. vulva (término soez).

cróc cuátcua loc. sust. clítoris.

cróc cuá^vs loc. sust. vagina.

croc tret loc. adj. pelada, semidesnuda. Se aplica a la mujer que deja al descubierto sus genitales o que usa ropa muy corta.

crócrá [krókrá] sust.

1. planta medicinal que se usa para desinflamar heridas (*Piper auritum*).

2. manguera (según Espíritu Santo Maroto).

crócranñ [krókraŋ] sust.

1. cresta de gallina.

2. planta medicinal conocida como *pasmo de agua*, la cual se usa para la cangrena y para lesiones de la piel (*Palicourea elata*).

crócua [krókwa] sust.

1. cierto bejuco proveniente de la costa, empleado para hacer mecates o cuerdas.
2. majagua.

croij [kroíç] sust.

1. nuez de Adán.
2. faringe.

croj [krox] sust. ensenada.

crój [króx] sust. macana, vara de madera empleada en la agricultura.

croraxít [kroratsít] ~ [kroratsit] sust. hormiguero negruzco, ave (*Cercomacra tyrannina*) (según H. Pittier).

cróshtañ [króʃtaŋ]

I. num. diez (según Santa Noguera. Ahora se utiliza como numeral oficial).

cróshtañ cróshtañ loc. num. cien.

cróshtañ yraón bújcañ loc. num. catorce.

cróshtañ yraón bú^vc loc. num. doce.

cróshtañ yraón cújc loc. num. diecisiete.

cróshtañ yraón cújtañ loc. num. diecinueve.

cróshtañ yraón éjtañ loc. num. dieciocho.

cróshtañ yraón é^vxe loc. num. once.

cróshtañ yraón mañ loc. num. trece.

cróshtañ yraón shishcáñ loc. num. quince.

cróshtañ yraón téshañ loc. num. dieciséis.

II. adj. décimo.

crotcá [krotká] adj. destripado.

crotsé^vc [krotséʔk] sust. chapulín (variedad de langosta).

cru [kru] v. andar, caminar (según H. Pittier).

crú [krú] sust. caracol, cambute.

crúhua [krúwa] sust. fruto del árbol de guanacaste.

crubát [krubát] adj. marrón, color café (B&K C34- 40; H1-H5).

crubraní [krubraní] adj. de color violáceo (B&K G31-G35; I31-I40).

crúcra [krúkra] sust. árbol de guanacaste (*Enterolobium cyclocarpum*).

crújc [krúxk] v.

1. agarrar, atrapar.
2. asir, coger, tomar.
3. sostener.
4. arrestar, retener.
5. alcanzar.
6. perseguir.
7. aprender.
8. comprimir (según B. Thiel).

crújc (i) sagrá ta loc. v. aprender de memoria (literalmente: comprimir en (su) cabeza).

yá^v crujc (é^vdé) v.

- a) enamorarse (de).
- b) sostenerse, asirse.
- c) agarrarse (con), atacar (a).

crújcschi [krúxʃi] adj.

1. agarrado, atrapado.
2. asido, cogido, tomado.
3. sostenido.
4. arrestado, retenido.
5. alcanzado.
6. perseguido.
7. aprendido.
8. comprimido (según B. Thiel).
9. esclavo (según Espíritu Santo Maroto).

crújgua [krúxywa] adj.

1. agarrado, atrapado.
2. asido, cogido, tomado.
3. sostenido.
4. arrestado, retenido.
5. alcanzado.
6. perseguido.
7. aprendido.
8. comprimido (según B. Thiel).

crun [krun] v. dicho de un río: crecer, llenarse, desbordarse.

cruncá [krunká] adj.

1. hondo, profundo.
2. dícese de un río: crecido, lleno, desbordado.

cruntá [kruntá] adj.

1. espeso.
2. grueso.
3. hondo.

crúri^v [krúriʔ] sust. ropa interior, calzón, calzoncillo.

crurúj [krurúx] sust. ave parecida a la paloma conocida como *coliblanca*, de igual tamaño pero sin pintas.

crús [krús] sust. viernes.

crú^vchin [krúʔtʃín] v. estar colgado.

crú^vchiní [krúʔtʃíní] adj. colgado.

crú^vs [krúʔs]

- I. sust. acordeón.
- II. adj. fruncido, arrugado.
- III. v. fruncir, arrugar.

cru^vsshí [kruʔs.ʃí] adj. fruncido, arrugado.

crú^vsshí^vshí [krúʔs.ʃíʔ.ʃí] adj. arrugado, rugoso.

cu [ku] sust. pacaya (fruto) (según manuscritos del siglo XIX).

cúa [kúa] sust.

1. estómago.
 2. cuerpo (según H. Pittier).
- cúa égui téc** loc. sust. anatomía.

-cuá [-kwá], **-cua** [-kwa] suf.

1. designa ciertas partes corporales. *Cheñcuá* espalda. *Curáscua* pie.
2. designa ciertas aves, plantas rastrojas u hongos. *Séjcua* mantis religiosa. *Xijcua* ave (*Crotophaga sulcirostris*).
3. expresa despectividad. *Quiñshicúa* holgazán.

cua [kwa] sust. piojo.

cua cúp loc. sust. liendre.

cuac [kwak] sust. poca cantidad de alimento preparado, que queda sin ser utilizado.

cuacráñ [kwakráñ] adj. piojoso.

cuacshíj [kwakʃiç] v. enjuagar.

cuácta [kwákta] sust. mano de plátanos (según B. Thiel).

cuacú^v [kwakúʔ] sust. lagartija arborícola venenosa conocida como *escorpión*.

cuadú^vc [kwadúʔk] adj. sordo.

cuágaj [kwágax] sust. oreja.

cuágaj drú^v loc. sust. lóbulo auricular.

cuágaj cájc loc. sust. canal auditivo (según H. Pittier).

cuágaj é^vua loc. sust. arete, pendiente.

cuagué^v [kwagéʔ] v. forrar.

cuaioñ [kwajón] sust. camaleón, lagartija arborea (según H. Pittier).

cuáj [kwáx] onom. sonido que imita la risa.

cuáj [kwáx] v. arrancar, extirpar, quitar, soltar, zafar.

yá^v cuáj ref. escapar.

cuajcá [kwaxká] part. arrancado, quitado, soltado.

cuajcuáj [kwaxkwáx] sust. mariposa.

cuap [kwap] v. cortar un árbol dándole vuelta.

cuapcá [kwapká] adj. cortado.

cuajuá [kwaxwá] adj. arrancado, extirpado, quitado.

cuam [kwam] sust.

1. comal, recipiente cóncavo de hierro para freír o hacer tortillas.
2. objeto de metal aurífero resplandeciente y cóncavo, el cual, con la luz del sol, era empleado por los borucas para enceguecer a sus enemigos.

cuanbioc [kwanbjok] adj.

1. rabudo, de rabo largo, de cola larga.
2. nalgudo, de nalgas prominentes.

cuancrá [kwanʔkrá] sust.

1. pitahaya, variedad de cacto (*Cereus tetragonus*) (según H. Pittier).
2. relámpago (según manuscritos del siglo XIX).

cuantuj [kwantux] adj. rabricorto.

cuanuá [kwanwá] sust. fruto de la pitahaya, variedad de cacto (*Cereus tetragonus*).

cuanxá [kwantsá] sust. cola, rabo.

cuanxá drú^v loc. sust. rabadilla.

cuaránta [kwaráŋta] sust. rodilla (según Espiritu Santo Maroto).

cuaré [kwaré] sust. olla (según manuscritos del siglo XIX).

cuátcua [kwátkwa] sust. lengua.

cua^v [kwaʔ] sust. espina.

cua^v xít sust. rótula.

cuá^v [kwáʔ]

I. sust.

1. guacal.
2. vaso.

II. v.

1. aplastar.
2. pisotear.
3. escampar.

cua^vcrá [kwaʔkrá] sust. calabacero, jícaro.

cuá^vdet [kwáʔdet] sust. columna vertebral.

cuá^vdrú^v [kwáʔdrúʔ] sust. parte de la nuca que llega al cráneo.

cuá^vdút [kwáʔdút] sust. sordo.

cuá^vs [kwáʔs] sust. corteza, cáscara.

cuá^vscua [kwáʔskwa] sust. piel.

cuá^vta [kwáʔta] sust. cuarta (medida).

cuá^vtcua [kwáʔtkwa] sust. escoba.

cuá^vtcua sijí sust. planta medicinal conocida como *sampedrillo*, la cual también es usada como escoba. Como medicina se aplica tres veces los martes y los viernes a los niños cuando están enfermos (*Scoparia dulcis*, planta de la familia *Plantaginaceae*).

cua^vté^v [kwaʔtéʔ] v. espinarse.

cuaʔtúñ [kwaʔtún]

I. sust.

1. parte de la nuca que llega al cráneo.
2. aguja.
3. alfiler.
4. clavo.

II. adj. agudo (según manuscritos del siglo XIX).

cuatúʋ [kwatúʔ] sust. dolor de oído, otitis.

cuaʔtúñúñ [kwaʔtúnún] sust. pez aguja.

cuaʔxín [kwaʔtsín] sust. escobilla, planta malvácea (*Corchorus* sp).

cubañ [kuban] sust. arrecife.

cubáʋ [kubáʔ] v. mecer (según B. Thiel).
yáʋ cubáʋ v. ref. mecerse.

cubíj [kubíç] v.

1. anudar.
2. amarrarse los cordones del zapato.

cubíjcra [kubíçkra] sust. nudo.

cubrírʋ [kubrírʔ] sust. plato tradicional consistente en maíz tierno, frijoles tiernos, carne ahumada y ayote tierno.

cubrúje [kubrúxk] v. desgranar.

cubuj [kubux] v. doblar, encorvar.

cubuját [kubuxát] adj. doblado, encorvado.

cubujshí [kubuxʃí] adj. doblado, encorvado.

cubújua [kubúxwa] sust. maíz sancochado.

cubús [kubús] sust. guapote (pez).

cubuscubus [kubuskubus]

I. adj. agachado.

II. v. ir agachado.

cubúʋca [kubúʔka] sust. maíz que está sazonando.

cúchi [kútʃí] sust. chanco, cerdo.

cúchi crabéʋj loc. sust. chanchero, cuidador de cerdos.

cúchi cuáʋs loc. sust. chicharrón, pellejo de cerdo.

cúchi shuáʋ loc. sust. frito, chanfaina (comida preparada con entrañas de cerdo y verduras).

cucrá [kukrá] sust. pacaya (palmera) (según manuscritos del siglo XIX).

cúdabát [kúdabát] adj.

1. lleno.
2. panzón.

cudadéʋ [kudadéʔ] v. llenarse.

cúdagát [kúdagát] adj.

1. lleno.
2. panzón.

cudát [kudát] adj.

1. lleno.
2. panzón.

cuejtcrá [kwextkrá] sust. árbol conocido como *sotacaballo* (*Pithecolobium latifolium*).

cuejxí [kwextsí] adj.

1. doblado.
2. frágil (según B. Thiel).

cuemíj [kwemíç] sust. hocico, trompa.

cues [kwes] v. quebrar.

cuescá [kweská] adj. quebrado, fracturado.

cuétcuét [kwétkwet] sust. tarquesa, nombre de gramínea (*Chloris chloridea*).

cué^v [kwéʔ] sust. pito, flauta.

cue^vdráta [kweʔdráta] sust. rayo (según Espíritu Santo Maroto).

cué^vp [kwéʔp] sust.
1. encuentro, vuelta (de un camino).
2. cabo, terminación.

cugrí^vshi [kugríʔʃi] adj. sucio (según B. Thiel).

cuí [kwí] sust.
1. múmero (término genérico para la rata y el ratón).
cuí só^v sust. rata.
cuí xít sust. ratón.
2. anisillo (*Piper auritrum*).

cuic [kwik] v. bailar.

cuíchó^v [kwítʃóʔ] sust. martilla.

cuicra [kwikra] sust. cordoncillo (*Piper* sp) (según H. Pittier).

cuicshá^vs [kwikʃáʔs] sust. arbusto medicinal, conocido como *cordoncillo* (*Piper* sp). Sirve para el dolor de estómago, la diarrea y el vómito. Sus hojas, largas y de olor agradable, se hierven junto con otra planta llamada *sué^vp craxít* y se da de beber a las embarazadas.

cuíctañ [kwíktan] sust. hombro, espaldilla.

cuícxa [kwíktʃa] sust. clavícula.

cuíj [kwíç] sust. chachalaca.

cuij [kwíç]

I. onom. sonido del canto del gavián.

II. v. jugar.

cuijcrá [kwíçkrá] sust. juego.

cuijsúj [kwíçsúx] adj. juguetón.

cuijuá [kwíçwá] sust. juguete.

cuimbú^v [kwimbúʔ] adj.
1. puesto.
2. [dicho de un animal] echado, tumbado.

cuiñbú^v [kwíñbúʔ] adj.
1. puesto.
2. [dicho de un animal] echado, tumbado.

cuimú^v [kwimúʔ] adj.
1. puesto.
2. [dicho de un animal] echado, tumbado.

cuiné [kwiné] adj. colocado, puesto.

cuiní [kwíní]
I. adj. colocado, puesto.
II. v. haber, existir. *Cuiníra é^vxe planeta cuíñ cri^vé, yá^v ca^vyénriñ Jupiter* hay un planeta muy grande que se llama Júpiter.

cuiñ [kwíñ] v. poner, colocar.

cuíñ [kwíñ] adv.
1. mucho(s), muy.
2. mucho tiempo.

cuiñáñ [kwíñán] loc. adv. por qué.

cuiñí [kwíñí] adj. el que pone, ponente.

cuiñuá [kwíñwá] sust. moletero, trastero, mueble para guardar ollas y otros enseres.

cuís [kwís] sust. sabaleta.

cuisíj [kwisiç] sust.

1. corazón.
2. varilla usada para formar un espacio entre los hijos superiores e inferiores de la urdimbre.

cuisíj cuiñ loc. v. creer, tener fe. *Ba cuisíj qui cuiñá* ten fe. *Ba cuisíj qui cuiñ^vshicra at cá* no me creíste.

cuisíj égui téc loc. sust. cardiología.

cuisíj égui huij loc. sust. cardiólogo.

cuisíj sú^vcra loc. sust. pulso (según H. Pittier).

cui^v [kwi?] v. encorvarse, falsearse.

cui^vs [kwi?s]

I. v. cojear.

II. adj. cojo, renco.

cui^vsui^vs [kwi?skwi?s] adv. cojeando.

cuj [kux]

I. sust. garganta, galillo.

cuj but loc. sust. miel de jicote (panal silvestre).

II. onom. imitación del ladrido del perro.

III. v. pilar (el arroz).

cúj [kúx] num.

1. siete.
2. ocho (según Espíritu Santo Maroto).

cuját [kuxát] adj.

1. corto.
2. angosto (según H. Pittier).

cújc [kúxk]

I. num. siete.

cújc cróshtañ loc. num. setenta.

cújc cróshtañ yraoñ bájcañ loc. num. setenta y cuatro.

cújc cróshtañ yraoñ bú^vc loc. num. setenta y dos.

cújc cróshtañ yraoñ cújc loc. num. setenta y siete.

cújc cróshtañ yraoñ cújtañ loc. num. setenta y nueve.

cújc cróshtañ yraoñ éjtañ loc. num. setenta y ocho.

cújc cróshtañ yraoñ é^vxe loc. num. setenta y uno.

cújc cróshtañ yraoñ mañ loc. num. setenta y tres.

cújc cróshtañ yraoñ shishcáñ loc. num. setenta y cinco.

cújc cróshtañ yraoñ téshañ loc. num. setenta y seis.

II. adj. séptimo.

III. sust. lechuza (término genérico).

cújcújc [kúxkúxk] num. siete (según Nemesio González).

cujé^vc [kuxé?k] adv. de hoy en ocho días.

cujsrót [kuxsrót] sust.

1. pájaro carpintero (*Dryocopus lineatus*).

2. por extensión, carpintero, persona que labra la madera.

cujsrót xít sust. variedad de pájaro carpintero, de color café y con manchas en el pecho (*Xiphorhynchus erythropygius*).

cújtañ [kúxtaŋ]

I. num. nueve.

cújtañ cróshtañ loc. num. noventa

cújtañ cróshtañ yraoñ bájcañ loc. num. noventa y cuatro.

cújtañ cróshtañ yraoñ bú^vc loc. num. noventa y dos.

cújtañ cróshtañ yraoñ cújc loc. num. noventa y siete.

cújtañ cróshtañ yraoñ cújtañ loc. num. noventa y nueve.

cújtañ cróshtañ yraoñ éjtañ loc. num. noventa y ocho.

cújtañ cróshtañ yraón é^ñxe loc. num.
noventa y uno.

cújtañ cróshtañ yraón mañ loc. num.
noventa y tres.

cújtañ cróshtañ yraón shishcáñ loc.
num. noventa y cinco.

cújtañ cróshtañ yraón téshañ loc. num.
noventa y seis.

II. adj. noveno.

cujuá [kuxwá] adj. pilado.

cujxí [kuxtsí] sust. murciélago.

cujxí^ñ cá loc. sust. planta conocida
como *hoja de murciélago* (*Verbena-*
ceae, género *Cornutia*). Se usa para
espantar murciélagos.

cuñ [kuñ]

I. v.

1. volar.
2. sentir.
3. encontrar, topar.
4. pasear, dar un paseo.
5. visitar.
6. llegar o sentir un malestar corpo-
ral. *Shuá^ñ chá qui at cuñ ájra* tengo
diarrea (literalmente: me acaba de
visitar la diarrea).
7. tocar instrumentos de viento, tocar
el pito (según H. Pittier).

yá^ñ cuñ v. ref.

- a) revolverse.
- b) existir, haber.
- c) apaciguarse, calmarse.

II. sust.

1. pava negra (*Penelope purpurascens*).
2. hamaca.
3. honda.
4. mirasol, arbusto asteráceo de flo-
res amarillas (*Tithonia fruticosum*).

cúñcra [kúñkra] sust. árbol de mirasol
(*Tithonia fruticosum*).

cuñcra [kuñkra] sust. encuentro.

cuñcrañté^ñ [kuñkrañté^ñ] adj. cargado de
aguardiente (guaro).

cuñí [kuñí]

I. sust.

1. visita.
2. encuentro.

II. adj. mágico (según Espíritu Santo
Maroto).

cuñuá [kuñwá]

I. adj. volado.

II. adv. volando.

III. sust. aeroplano, avión.

cúñshi [kúñʃí] sust. hamaca vieja.

cuñsrút [kuñsrút] sust.

1. cierta planta silvestre de flor larga,
conocida como *flor de pavón*.
2. girasol.

cuñtubáñ [kuñtubáñ] sust. puntada del
tejido que intercala un medio punto cada
dos puntadas.

cup [kup] sust.

1. maíz.
2. semilla (término genérico).

cup bójc loc. sust. maíz germinado.

cup các loc. sust. milpa, campo sembra-
do de maíz (según B. Thiel).

cup chá loc. sust. chicha (según B. Thiel).

cup cos loc. sust. piojo del maíz.

cup crubát loc. sust. maíz colorado.

cup shá^ñs xít loc. sust. raíces o excre-
cencias de la caña del maíz que crecen
sobre la superficie.

cup shijtcá loc. sust. envoltura de la
mazorca del maíz.

cup suát loc. sust. maíz blanco.

cup táj loc. sust. piedra de moler, metate.

cup turinát loc. sust. maíz negro.

cúp [kúp] sust.

1. huevo.
2. testículo.
3. piedra que sirve de mortero.

cúp cuá^vs loc. sust. escroto.

cúp chíje loc. v. castrar.

cúp shon loc. v. dicho de un ave: poner un huevo.

cúp tret loc. adj. semidesnudo; dicho de un varón: con los genitales descubiertos.

cúpcra [kúpkra] sust.

1. helecho.
2. mecate, cuerda.
3. cuerda de pescar.

cupcrá [kupkrá] sust. mata de maíz.

cupshí^v [kupʃíʔ] sust. maíz tostado.

cura [kura]

I. sust. deuda (según B. Thiel).

II. v. adeudar, deber (según B. Thiel).

curabráj [kurabráj] sust.

1. suegra.
2. tía paterna o materna.
3. esposa del tío.

curáp [kuráp] adj. cimarrón (según Paulina Leiva de Maroto).

curasát [kurasát] v. aplastar.

curáscua [kuráskwa] sust. pie.

curáscua cuá^vs loc. sust. calcetín, media.

curáscua é^vua loc. sust. zapato.

curáscua chí loc. sust. planta del pie.

curáscua tús loc. sust. pato.

curasxí [kuras.ʃí]

I. adj.

1. aplastado, tapado.
2. caído, que casi toca el suelo.
3. sentado en el suelo.

II. v. aplastar, tapar.

curáuní [kuráuní] sust. cueva legendaria donde viven los vampiros.

curá^v [kuráʔ] ~ [krwáʔ] sust.

1. tigre, jaguar.
2. cargador.
3. amante, persona que manifiesta amor, cariño, gusto o preferencia por otras personas o cosas. *Suebrí^v curá^v* amante de los frijoles.

curá^v bú loc. sust. miel de tigre (nombre de un panal).

curá^v cup loc. sust. contraveneno, cierta semilla que se encuentra en la costa, la cual se emplea para protegerse de las mordeduras de serpiente (*Cubalonga*, *Feuillea cordifolia*) (según H. Pittier).

curá^v ún loc. sust. tiburón (según H. Pittier).

curá^vcra [kuráʔkra] sust. peine de mico (*Apeiba tibourbou*) (según H. Pittier).

curé [kuré] ~ [krwé] sust.

1. tinaja.
2. olla.
3. maceta.

curé cáchi^vuá loc. sust. tapa (de olla).

curé róje cuiñuá loc. sust.

a) moledero (mueble tradicional de cocina en cuya superficie se preparan los alimentos y donde se guardan ollas y otros enseres).

b) mueble donde se guarda la vajilla, trastero, trinchante.

curéat [kuréat] ~ [krweát] adj. hondo.

cureíj [kureíç] ~ [krweíç] sust. olla (según H. Pittier).

curép [kurép] sust. araña (genérico)

curép ú xít loc. sust. telaraña.

curét [kurét] sust. cerca, cercado (según H. Pittier).

curét xít sust. circuito, terreno comprendido dentro de un cierto perímetro (según B. Thiel).

curíbua [kuríbwa] sust. fruto del árbol de cas o del güísaro (ver **curipera**).

curij [kuriç] sust. lora (según manuscritos del siglo XIX).

curín [kurín] sust. factura.

curípera [kurípkra] sust. (*Psidium* sp).
1. güísaro, arbusto (*Psidium guineense*).
2. cas, árbol (*Psidium friedrichs-thalianum*).

curíperahua [kurípkrawa] sust. Ver **curíbua**.

curis [kuris]

I. v.

1. sacudir.
2. temblar. *Sibú qui di^v curiscrá* Dios nos mandó un temblor (literalmente: Dios nos sacudió).

II. sust. temblor de tierra, terremoto.

curiscá [kuriská] ~ [krwiská] sust. temblor de tierra, terremoto.

curisuá [kuriswá] ~ [krwiswá]

I. adj. sacudido.

II. sust. sacudida.

cus [kus] sust. mono tití.

cus curá^v loc. sust. león breñero o león miquero (*Herpailurus yaguarondi*) (según H. Pittier).

cusíñ [kusín] sust. variedad de tucán más pequeño, cusinga (*Petroglossus frantzii*).

cush [kuf] sust. lunar.

cushcra [kufkra] sust. cierto árbol de madera dura, del cual se hace una infusión para dar vigor al recién nacido (según H. Pittier).

cushcráñ [kufkrán] sust. persona llena de lunares.

cúshi [kúfi] adj. pegado, atascado.

cúshirí^v [kúfirí?] sust. tamal en forma de bollo y relleno con frijoles.

cushomát [kufomát] adj. inflado.

cut [kut] v. intr.

1. llenarse.
2. alcanzar, llegar hasta cierto punto o término.

cút [kút] v. tr. llenar.

cutcá [kutká] (**ta**) adj. lleno (de).

cútcá [kútká] sust. cierta planta silvestre, de un carrizo de medio metro de alto, cuya hoja es comestible.

cutcubíñ [kutkubín] sust. gavilán montés collarejo (*Micrastur semitorquatus*). De acuerdo con la tradición boruca, anuncia el deceso de una persona, dependiendo de la hora: si canta por la mañana, se trata de un niño o persona joven; a mediodía, un adulto, y por la tarde, una persona anciana.

cutret [kutret] sust. ave gallinácea sin plumas en la parte trasera.

cutú^v [kutú?] sust. dolor de estómago.

cuxí [kútsí] sust. cachorro de perro.

cú^v [kúʔ]

I. sust.

1. lagarto.
2. papaya.
3. cárcel, cepo.

II. v. no preocupar, no importar. *Abí róje qui at cú^vra* no me importa la gente, no me importa el qué dirán.

cú^vbiñ [kúʔbiñ] sust. arrendajo andino, cacique pico claro (*Amblycercus holosericeus*).

cú^vbiñuá [kúʔbiñwá] sust. tempate (*Jatropha Curcas*) (según H. Pittier).

cú^vbra [kúʔbra] sust. chánguena, chánguina (etnia indígena hoy desaparecida, de la cual solo se conservan relatos legendarios).

cú^vbros [kúʔbros] sust. (*Dendrortyx leucophrys*) gallina de monte conocida como *chirrascuá* o *chirrascuasa*.

cú^vcra [kúʔkra] sust.

1. papayo.
2. planta espinosa conocida como *lagarto* o *palo de lagarto* (*Zanthoxylum procerum*).
3. árbol conocido como *aguacatillo*.

cú^vdabá^vcra [kúʔdabáʔkra] sust. variedad de zacate conocida como *mata de lagarto* (*Torulimium odoratum*).

cu^vguí [kuʔgí] adj. arrodillarse, hincarse.
yá^v cu^vguí v. arrodillarse, hincarse.

cú^vguishí [kúʔgíʃí] adj. arrodillado, hincado.

cú^vguiuá [kúʔgiwá] sust. esterilla, alfombra para arrodillarse (según H. Pittier).

cu^vñicu^vñ [kuʔñkuʔñ] adv. zigzagueando, tambaleando.

cú^vp [kúʔp] v. echar, despedir de sí. *Yí^vyá cú^vp* echar humo.

cú^vs [kúʔs] sust. dedo, uña, pezuña, garra.

cú^vscua [kúʔskwa] sust. dedo, uña, pezuña, garra.

cú^vscua é^vua loc. sust.

a) media, calcetín.

b) anillo.

cú^vscua tú^v loc. sust. pie de atleta, yuyo, tiña pedis.

cu^vsráñ [kuʔsráñ] sust. rodilla.

cu^vsté^v [kuʔstéʔ] v. tropezar.

cu^vste^vcrá [kuʔsteʔkrá] sust. tropiezo.

cú^vshi [kúʔʃí]

I. sust.

1. tela.
2. manta.
3. tejido.
4. sembrador (jicarito o pequeño recipiente que se lleva en la cintura, con las semillas, cuando se va a sembrar).

cú^vshi biñ loc. v. tejer.

cú^vshi biñuá loc. sust. cada uno de los palos que sostiene el tejido; telar.

cú^vshi brá^vua loc. sust.

a) armario, ropero.

b) baúl.

cú^vshi cá loc. sust.

a) trapo.

b) pañuelo.

cú^vshi shícshi loc. sust. manto.

cú^vshi tasuá loc. sust. tijeras.

cú^vshi té^v v. tejer.

cú^vshi tujguá sust.

a) batea.

b) lavadora.

cú^vshi ú loc. sust. tienda de campaña.

II. v. quejarse.

cú^vshtañ [kúʔʃtaŋ] v.

1. quejarse.

2. pujar.

cu^vtá [kuʔtá] adv. inmediatamente.

CH

cha [tʃa] partícula que introduce oraciones finales: *Dĩᵛ be qui huáᵛ xít rójc qui cá budij dóᵛcra ch'iĩ boĩᵛshirá rójc yét* nuestra madre les dio un confite a los niños para que no lloraran.

chá [tʃá]

I. sust. jugo, caldo, líquido.

chá bac loc. v. estar resfriado, tener resfrío (según H. Pittier).

II. adv. ahora, hoy.

cháj [tʃáx] adv. ahora, hoy.

cháj cáchaᵛ ij tá loc. adv. hoy en día.

chájbaᵛ [tʃáxbaʔ] adv. hoy en día.

chájéré [tʃáxeré] adv. hoy.

chamáᵛ [tʃamáʔ] sust.

1. variedad de achiote del que se obtiene una tinta medicinal, que se emplea para borrar cicatrices.
2. ocre.
3. yuquilla (*Curcuma longa*) (según D. Stone).

chán [tʃán] sust. luciérnaga.

charíᵛ [tʃaríʔ] sust. tamal.

charíᵛ cóᵛ loc. sust. tamal hecho con plátano verde secado al sol durante una quincena, molido con plátano maduro.

charíᵛ cuágaj loc. sust. persona que oye hablar malas cosas de otro.

charíᵛ yéᵛua loc. sust. tamal hecho con maíz molido sancochado; se le añade dulce y plátano maduro y se cocina. Este tamal se emplea únicamente para elaborar la chicha de plátano maduro.

chasnéñ pajnéñ [tʃasnén paxnéñ] onom. chas chas (sonido del cuchillo al cortar).

cháᵛc [tʃáʔk] sust. (*pez acantopterigio*) sábalo real, mero.

chayáᵛ [tʃadʒáʔ] v. sembrar.

che [tʃe] v. contestar, responder.

cheí [tʃeí] sust. respuesta.

chéj [tʃéx] sust.

1. guatusa.
2. vagina, vulva.

chéjc [tʃɛxk] v. ahogar.
yá^v chéjc ref. ahogarse.

chejc [tʃɛxk] v.
1. ahogarse.
2. atragantarse.

chejca [tʃɛxká] adj.
1. ahogado.
2. atragantado.

chejcrá [tʃɛxkrá] sust. colpachí, palo león
(*Croton glabellus*).

chémcra [tʃémkra] sust. madroño, cierto
arbusto de flores blancas y frutos comes-
tibles (*Alibertia edulis*).

chémuwa [tʃémwa] sust. fruto del madroño.

chéñ [tʃɛɲ]

- I. sust.
1. parte trasera.
chéñ í loc. adv./loc. posp. hacia atrás, en
la parte opuesta (de algo).
chéñ ta loc. adv./loc. posp. detrás de, por
detrás.
2. lado (según Espíritu Santo Maroto).
II. adv./posp. alrededor (según H. Pittier).
III. v. rodear (según B. Thiel).

cheñcuá [tʃɛɲkwá] sust. dorso, espalda.
cheñcuá detcrá loc. sust. vértebras.
cheñcuá yrá loc. sust. dorso de la espalda.

cheñuní [tʃɛɲuní] adv.
1. de espaldas.
2. al revés.
3. con la parte trasera de la ropa hacia
adelante.

cheptáj [tʃɛptáx] sust. gusano de color cre-
ma, peludo, el cual pica y produce esco-
zor (*Megalopyge opercularis*).

ché^v [tʃɛʔ] sust. calentura.

ché^v shéua loc. sust. quina (corteza del
quino, árbol rubiáceo).

ché^v tájca loc. sust. (*Croton gla-
bellus*) colpachí. (Literalmente: palo
de fiebre).

ché^vadij [tʃɛʔadíç] sust. persona enferma.

ché^vát [tʃɛʔát] adj.

1. enfermo.
2. embarazada, encinta.
ché^vát boát loc. adj. enfermo empede-
rido, enfermo que no sana.
ché^vát crabé^{vi} loc. sust. enfermero,
enfermera.
ché^vát rójc (égui) rú loc. sust.
ambulancia.
ché^vát rójc (égui) ú loc. sust. hospital.

ché^vbrú^v [tʃɛʔbrúʔ] sust.

1. enfermedad.
2. menstruación.
ché^vbrú^v o^vguá loc. sust. termómetro.
ché^vbrú^v sagrá tubúñ loc. sust. coro-
navirus, covid.
ché^vbrú^v teñij loc. sust. doctor, médico.
ché^vbrú^v tru^v (cá) loc. v. enfermarse,
caerle (a alguien) una enfermedad.

chí [tʃi]

- I. sust.
1. parte media de los objetos.
2. palma de la mano.
chí í loc. posp. hacia el medio.
chí ta loc. posp. entre, en medio.
II. v. tocar instrumentos de percusión, to-
car la caja (según manuscritos del siglo
XIX).

chíbij [tʃíbiç] sust.

1. centro, corazón de algo (de una fruta).
2. divieso.

chíc [tʃík] sust.

1. parte del cuerpo que incluye las costillas, las vértebras y el esternón, el estómago, la vejiga, los pulmones, el corazón, los riñones, el hígado y el útero.
2. caja torácica.
3. entrañas.
4. vientre (según H. Pittier).

chíc cáje loc. sust. boca del estómago (según B. Thiel).

chíc moréñ loc. sust. contentera, alegría, satisfacción. *At chíc qui moréñra* estoy contento.

chíc qui dec loc. v. olvidar. *At chíc qui decrá* se me olvidó, se me fue el pensamiento.

chíc qui dójc loc. v.

- a) pensar, acordarse. *Abi rójc qui huarñra at chíc qui dójgra* estoy pensando en la gente que viene.
- b) tener piedad, tener misericordia. *Ba chíc qui dojgá aʳ úgueʳ* Tenga piedad de mí.

chíc qui tón loc. v. acordarse.

chíc turíñ loc. sust. sensación de debilidad en el estómago.

(i) **chíc qui éʳ (éʳdé)** loc. v. tener fe (en). *Biʳ chíc qui éʳá Sibú éʳdé* tengan fe en Dios.

chicáj [tʃíkáj]

- I. v. tocar (instrumentos de percusión), sonar, hacer sonar.
- II. sust. sonajero.

chichó [tʃítʃó] v. sonrojarse.

chichóʳ [tʃítʃóʳ] adv.

1. sin terminar, a medio hacer.
2. sin beneficio.

chícra [tʃíkra] sust. guachipelín (*Diphysa americana*).

chictón [tʃíktón] v.

1. consumir.
 2. vender.
 3. recordar.
- yáʳ chictón** loc. v. tomar en cuenta.

chictoñij [tʃíktónjɨç] sust. vendedor.

chigón [tʃígón] v. recordar.

chiguéʳ [tʃígéʳ] (ta) v. revolver, revolverse, entrelazar (con).

chiguéʳshi [tʃígéʳʃi] adj. revuelto, entrelazado.

chígueʳuá [tʃígeʳwá]

- I. adj. revuelto, entrelazado.
- II. sust. mezcla, entrelazado.

chíguidójc [tʃígidóxk]

- I. v. pensar, considerar.
- II. adj. imaginativo (según Espíritu Santo Maroto).

chíguidójc égui téc loc. sust. filosofía.

chíguidójc égui huij loc. sust. filósofo.

chíguidojguí [tʃígidoygí] sust. inventor.

chíguidójgua [tʃígidóxywa] sust.

1. inteligencia (según Espíritu Santo Maroto).
2. idea.
3. invención, invento.

chíjc [tʃíçk] v.

1. pescar.
2. sacar.
3. desenterrar.
4. borrar (según H. Pittier).

chíjgua [tʃíçywa] adj./part.

1. pescado.
2. sacado.
3. desenterrado.

chijguí [tʃiçyí] sust. pescador.

chimó^v [tʃimóʔ] sust. variedad de banana pequeño y dulce, conocido como *salitraleño*.

chishuc [tʃiʃuk] v. mezclar (según H. Pittier).

chiyú^v [tʃidʒúʔ] v. escoger (según B. Thiel).

chi^v [tʃiʔ]

I. sust.

1. llano, llanura.
2. esplanada.

II. v. aplastar, destripar, majar.

chí^v [tʃiʔ] dem. esa, ese, eso; aquel, aquella, aquello (referido a algo visible al hablante).

chí^v duagát loc. adv. muy cerca, ahí cerca.

chí^v huá qui loc. dem. este, esta, esto.

chí^vp [tʃiʔp] sust.

1. variedad de cangrejo grande.
2. parte central de un divieso.

chí^vsá [tʃiʔsá] sust.

1. sensación de malestar en el estómago.
2. resaca, malestar tras una borrachera.

chí^vshi [tʃiʔʃi] adj. aplastado, destripado, majado.

cho^vcláj. Ver **cho^vcráj.**

cho^vcráj [tʃoʔkráj] sust. (*Tigrisoma mexicanum* y *Tigrisoma salmoni*) martín peña (ave). Nota: en la actualidad, los hablantes lo pronuncian *cho^vcláj*.

chontes [tʃontes] sust. alondra.

chú [tʃú] sust.

1. tía.
2. sobrina.

chuao [tʃwao] sust. garza nocturna (*Nycticorax violaceus*) (según H. Pittier).

chubú [tʃubú] sust. algodón.

chubú bus loc. sust. especie local de algodón, que tiene las semillas unidas.

chubú cam loc. sust.

- a) hilo de algodón.
- b) trama (parte del telar).

chubú cup bú^v loc. sust. aceite de algodón.

chubú ráñcra loc. sust. algodonal.

chubúcra [tʃubúkra] sust. mata de algodón.

chucrá [tʃukrá] sust. planta que crece en las piedras y lajas cerca de los arroyos, la cual se aplicaba a los recién nacidos para darles vigor (*Cuphea* sp).

chúcra [tʃúkra] sust.

1. cierto árbol espinoso, de fruto ácido, comestible. Su tronco se usa como leña.
2. vergonzosa, planta.

chucú^v [tʃukúʔ] sust. dormilona, planta (*Mimosa albida*, *M. sensitiva*).

chuchú^v [tʃutʃúʔ] sust. senos.

chuj [tʃux] v.

1. rascar, rascarse.
2. raspar.
3. rasgar las cuerdas de la guitarra, tocar guitarra.

chujchépcra [tʃuxtʃépkra] sust. cierto árbol de río, de vaina roja.

chujchébij [tʃuxtʃébiç] sust. codo (según H. Pittier).

chujchéhui^v [tʃuxtʃéwiʔ] sust. codo (según H. Pittier).

chujgón [tʃuxgón] adj. dícese de un producto en estado de descomposición.

chúp [tʃúp] sust.

1. hijo nacido fuera del matrimonio.
2. basura.
3. cúmulo.
4. nido.

chúp co^vcráñ loc. sust. basurero.

churucá [tʃuruká] ~ [tʃruká] v. hacer cosquillas.

churúro [tʃurúro] sust. gallina de monte.

chustájc [tʃustáxk] sust. zanate (*Merula tristis*).

chú^vchá [tʃúʔtʃá] sust. planta medicinal conocida como *dormilona*, empleada para eliminar granos, rasquiña y salpullido; además, para aliviar dolor de muelas. Se cocina y se usa en baños (*Mimosa sensitiva*).

D

dabac [dabak] ~ [dəbak] ~ [dwak] v. llegar, venir.

dabagóñ [dabagón] ~ [dəbagón] adj. astringente, amarroso.

dabájera [dabáxkra] ~ [dəbáxkra] sust. planta conocida como *nance macho* (*Clethra* sp).

dabájira [dabáxira] ~ [dəbáxira] sust. cierto arbusto empleado para leña.

dabañ [dabaŋ] ~ [dəbaŋ] sust.
 1. cazador.
 2. persona que se dedica a ciertos oficios.
bíjt dabañ loc. sust. hachero, persona que se dedica a cortar con el hacha.
yí dabañ loc. sust. leñador.

daba^v [dabaʔ] ~ [dəbaʔ] v. despedazar, hacer añicos, quebrar, rajar.

daba^vca [dabaʔká] ~ [dəbaʔká] adj. despedazado, en pedazos, desunido, roto (involuntariamente).

daba^vuá [dabaʔwá] ~ [dəbaʔwá] adj. despedazado, en pedazos, roto, desunido (intencionalmente).

dabera [dabera] sust. cosa, objeto.

dai [dai]
 I. sust. cuñada.
 II. v. equivocarse, errar.
yá^v dai v. equivocarse.

daicrá [daiḱrá] sust. equivocación, yerro.

dájt [dáxt] sust. superficie.

daní^v [daníʔ] v. terminar.

daní^vca [daníʔka] adj. terminado.

dat [dat] sust. luz, relumbre.

datshí^v [dat.tʃíʔ] v. alumbrar, iluminar.

datshí^vshi [dat.tʃíʔ.ʃíʔ] adj.
 1. alumbrado.
 2. iluminado.
 3. eléctrico.

datshí^vua [dat.tʃíʔ.wa]

I. sust.

1. lámpara.
2. electricidad.

II. adj. alumbrado.

daus [daʊs] v. golpear.

dauscá [daʊská] adj. golpeado.

da^vdéc [daʔdék] sust. dedo mayor o medio (según H. Pittier).

da^vdón [daʔdón] adj. muy suave.

da^vdraní [daʔdraní] adj. medio suave.

dé [dé]

I. (ta) v.

1. dar, obsequiar (con). *Dí^v decríñ rójc ya^vdé ta* nos obsequiaron con comida.
2. permitir.

II. partícula interrogativa que se coloca al final de la frase. *¿I sódra bañ dé? ¿qué tal?, ¿qué hacés? ¿I^vc dé? ¿cuándo?*

debí [debí] adv. en dirección por debajo (de algún objeto). *Auj qui rotcrá ya^vdécra debí* el perro se escurrió por debajo de la mesa.

dec [dek] v.

1. ir, caminar, pasear.
2. funcionar. *Chí^v huá qui deguí^vsha moréñ* esto no funciona bien.

dec (dí) déñ ca loc. v. seguir (a alguien, algo), ir tras (algo, alguien). *Decríñ cup déñ ca* fue en busca de maíz.

déc [dék] sust. vez.

cuíñ déc loc. adv. muchas veces.

é^vxe déc qui tá loc. adv. a veces, cierta vez.

é^vt déc qui tá loc. adv. otras veces.

decá [deká] adj. ido, transcurrido.

yá^v decá(rej) loc. adj./loc. adv. uno tras otro, en fila.

decrá [dekrá] sust. andadura, modo y acción de andar o caminar.

decyú^v [dekɔ́ʒúʔ]

I. adv. en carrera.

decyú^v decyú^v adv. en carrera.

II. v. correr.

decyú^vcra [dekɔ́ʒúʔkra] sust.

1. corriente, torrente de agua.
2. fluido eléctrico.

décyu^ví [dékdʒuʔí] sust.

1. mensajero.
2. corriente.
3. fluido eléctrico.

décyu^vuá [dékdʒuʔwá]

I. adj. corrido.

II. sust. corriente.

degó^v [degóʔ] v. corretear, perseguir.

deguá [degwá] adv. de repente, súbitamente.

deguéya^vé [degédʒaʔé] v. deambular, andareguear, callejear.

deguíj [degíç] sust. ruta, órbita, gira.

deguí^vshi [degíʔʃí] sust. paralítico.

dená [dená] v. intr.

1. esperar.
2. estarse, pasar el tiempo.

déna [déna] v. tr.

1. esperar.
2. detener.

déñ [dén] sust.

1. huella.
 2. eco.
 3. ejemplo, modelo por seguir.
- (**di**) **déñ ta** loc. adv. en vez de (alguien), en lugar de. *Ba déñ ta* en tu lugar, en vez de vos.

yá^v déñ ca loc. sust. uno tras otro.

deñí [deñi] adv.

1. luego, después. *Y'abí deñí añ yará cabí* después de eso voy a dormir.
2. hacia atrás.

dép [dép] sust.

1. parte de abajo, parte inferior.
 2. profundidad.
- dép ta** loc. posp. debajo (de algo). *Dí^v dép ta* debajo del agua.

detrá [detkrá] sust.

1. hueso.
 2. esqueleto.
- detrá rójc** sust. conjunto de las costillas.

déua [déwa]

- I. adj./part. dado, obsequiado, permitido.
- II. sust. obsequio, regalito (generalmente de comida), bocadito.

dé^vs [déʔs] sust. palito de donde se amarra el hilo para tejer.

dé^vs añcrá loc. sust. varilla que cruza los hilos del tejido (según H. Pittier).

dé^vscra [déʔs.kra] sust. uno de los palos empleados para tejer.

di [di] pron. quién, quien, alguien.

dí [dí]

- I. adv. partícula que introduce oraciones prohibitivas: *Dí bañ ad brigrá* no me toqués. *Dí bañ yá^v tru^vá* no te caigás, cuidado te caés.

II. v.

1. buscar.
2. seleccionar.
3. preguntar.
4. seguir. *Umrá cuan qui i néñcra qui díra* el cometa sigue su camino.
5. importunar, molestar.

diaca [djaka] adv. bajo.

diáncra [djánkra] sust. guácimo (árbol).

diánxu^vs [djántsuʔs] sust. jacamar rabirrufo (*Galbula melanogenia*) (según H. Pittier).

diashí [djaʃi]

I. adv.

1. abajo.
2. lejos.

II. sust. abismo.

diáta [djáta] adv. lejos abajo (Espíritu Santo Maroto).

diáta disháta loc. adv. completamente, extremadamente, plenamente.

dié [dié] posp. detrás (según Santa Carmela Lázaro).

diéñ [dién] posp. detrás (según Santa Carmela Lázaro).

diésh [diéʃ] posp. detrás (según Santa Carmela Lázaro).

dibí [dibí] sust.

1. pavón, pajuila (*Crax rubra*).
 2. ballena (según B. Thiel).
- dibí comcrá** sust. arenillo (árbol fabáceo).
- dibí cuñ** sust. chompipe, pavo.
- dibí srut** sust. planta silvestre conocida como flor de pavón (*Acanthaceae*).
- dibí yri^vrá** loc. sust. garza morena (según H. Pittier).

dibítora [dibítkra] sust. árbol conocido como *jinocuabe*, *jiñocuabe*, *jiñote* o *indio pelado* (*Bursera simarouba*).

dícra [díkra] sust. búsqueda.

digrá [digrá] sust. charral, terreno lleno de monte (según H. Pittier).

dijshí [dixʃi] adv. lejos.

diñ [diɲ] intj. usada para advertir, ¡cuidado! (según H. Pittier).

direj [direx] pron. quiénes.

disháta [dijáta] adv.

huajáta disháta loc. adj./loc. adv.

- a) más o menos.
- b) mal hecho, medianamente, no demasiado bien.
- c) irregular.
- d) ininteligible, mal hablado. *Át qui i dójgra huajáta disháta* yo lo medio escucho.

diáta disháta loc. adv. completamente, extremadamente, plenamente.

dojáta disháta loc. adv. medianamente, más o menos bien, no demasiado bien.

duajáta disháta loc. adv. medianamente, más o menos bien, no demasiado bien.

diʷ [diʔ]

- I. pron. pers. nosotros, nos.
- II. adj. pos. nuestro.

diʷ các loc. sust. coterráneo.

díʷ [díʔ] sust. agua, río.

díʷ brójgua loc. sust. cafetera.

díʷ brúʷ loc. sust. inundación.

díʷ butcá loc. sust. aguadulce (bebida tradicional hecha de azúcar no refinada y agua).

díʷ buʷs loc. sust. parte donde se divide en dos un río, sitio donde hay dos manantiales.

díʷ caje loc. sust.

- a) río pequeño, quebrada, arroyo.
- b) boca de río (según B. Thiel).

díʷ ca táp loc. sust. desembocadura.

díʷ caʷish loc. sust. fuente, ojo de agua.

díʷ cratcá loc. sust.

- a) aguardiente, licor.
- b) alcohol.

díʷ chávʷc loc. sust. guapote.

díʷ huís loc. sust.

- a) ojo de agua, agua que brota de la tierra.
- b) pantano.

díʷ ojtcá loc. sust. gota de agua.

díʷ rójc loc. sust. desayuno (literalmente: aguas).

díʷ sá loc. sust. cabecera de río.

díʷ sejõñ loc. sust. helado (alimento congelado, hecho de agua, leche o frutas).

díʷ sodij v. hacer remedio o medicina casera.

díʷ srút loc. sust. espuma (literalmente “flor de agua”).

díʷ suá loc. sust.

- a) ganso.
- b) toda ave que pueda vivir en el agua.

Díʷ Sújra loc. sust. Dueño del agua, ser legendario que cuida los ríos.

díʷ shuiñ loc. sust. corriente del río, remolino.

díʷ shúʷc loc. sust. pato aguja.

díʷ shum loc. sust. rocío.

díʷ teʷuá loc. sust.

- a) compadre, comadre.
- b) padrino, madrina (de bautismo).
- c) ahijado, ahijada (de bautismo).
- d) autoridad, derecho.

díʷ yañchá v. tener sed (literalmente: querer beber agua). *Díʷ yáñcharáñ* tengo sed.

dí^yyu^ycrá loc. sust. pozo pequeño, pila para sacar agua.

dí^yba [díʔba] sust. chánguena, chánguina (etnia indígena hoy desaparecida, de la cual solo se conservan relatos legendarios).

dí^ybujquí [díʔbuxkí] sust. sepultura.

dí^yp [díʔp] sust. entierro, tumba.

dí^yuáj [díʔwáxk] (palabra observada únicamente en la loc. adv. **neñuáj** **dí^yuáj**) antiguamente.

dí^ysát [díʔsát]

I. adj.

1. silencioso.
2. secreto.

II. adv. privadamente, en privado.

III. sust.

1. secreto.
2. privacidad.

dí^yua [díwa] adj.

1. buscado.
2. seleccionado.
3. preguntado.
4. seguido.
5. importunado, molestado.

dí^yjuá [díuxduá] sust. escalera.

ditcabañ [ditkabañ] sust. escarabajo (según B. Thiel).

diujtcrá [diuxtkrá] sust. escalera.

diúñ [diúñ] sust. elástico.

dobojc [doboxk] v.

1. crecer, criarse.
2. aumentar.

dobojcá [doboxká] adj. crecido.

dobojguí [doboxgí] sust. el que cría, criador.

dobó^yt [dobóʔt] ~ [dəbóʔt] sust.

1. cerebro.
2. centro, corazón de una palma.

dojáta [doxáta] adv. allá (según manuscritos del siglo XIX).

dojáta disháta loc. adv. medianamente, más o menos bien, no demasiado bien.

dójc [dóxk] v.

1. oír, escuchar.
2. entender, comprender.
3. sentir.
4. tantear.
5. ensayar, probar.
6. pensar.
7. considerar.
8. adivinar.
9. calcular.
10. conmover (según B. Thiel).
11. degustar, gustar, saborear.

yá^y dójc v. ref. imaginar.

dójcre [dóxkre] posp. como, a la manera de.

dójgua [dóxywa]

I. adj.

1. oído, escuchado.
2. entendido, comprendido.
3. sentido.
4. tanteado.
5. ensayado, probado.
6. pensado.
7. considerado.
8. adivinado.
9. calculado.
10. conmovido.
11. degustado, gustado.

II. sust.

1. radio (rادیورریپتور).
2. idea.

dojguí [doxɣí] sust. oyente.

dop [dop]

I. sust.

1. ratón de monte (*Hesperomys*) (según H. Pittier).
2. ardilla negra de tamaño menor que la común.

II. v. crecer.

dóv [dóʔ] v.

1. regalar, dar.
2. entregar.
3. permitir. *Ba cá añ iʋ dóvra* te lo permito.
4. medir.

yáʋ dóv ref. casarse, desposarse.

Sibú añ ba cá iʋ dóvra expr. Que Dios se lo pague.

dóvc [dóʔk] sust. nutria.

dóvdóv [dóʔdóʔ]

I. adj. rápido, pronto.

II. adv. rápidamente, con prontitud.

dóvsh [dóʔʃ] posp./adv.

1. como, semejante a.
2. también.

iʋ dóvsh loc. adv. también, asimismo.

yáʋ dóvsh

I. loc. adj. igual.

II. (*évdé*) loc. v. comparar (con).

dóvshe [dóʔʃe] v. parecerse. *Joaquín qui María dóvshe*rá. Joaquín se parece a María.

dóvua [dóʔwa] adj.

1. casado.
2. unido.

dóvuafvshi [dóʔwaíʔʃí] adj. soltero.

doyemúvra [dodʒemúʔra] adj./adv.

1. poquito.
2. fácil, fácilmente.

doyén [dodʒén] adj./adv. poco.

doyén doyén loc. adv. poco a poco.

doyénca [dodʒénka]

I. adj. pequeño.

II. sust. pequeñez, cosa pequeña, lo pequeño.

doyénca xít sust. partícula.

III. adv. menos.

doyén quiyén

I. adj. temporal, que dura por algún tiempo.

II. adv. temporalmente.

drajca [draxká] adj. brillante, que refleja la luz.

drajcrá [draxkrá] sust. naranjo agrio (árbol).

drajchína [drax.tʃína] sust.

1. naranja (fruto del naranjo).
2. color anaranjado.

drajchína budón loc. sust. limón dulce (tipo de lima).

drajchína ráncra loc. sust. naranjal.

drajchína xít dunón loc. sust. limón ácido.

drajchínaát [drax.tʃína.át] adj. anaranjado.

drajchínacrá [drax.tʃína.krá] sust. naranjo.

drajguá [draxywá] sust. fruto del naranjo agrio.

drajguácra [draxywákra] sust. árbol de naranjo agrio.

drajguí [draxgí] sust. pepita.

drajraní [draxraní] adj. medio brillante.

dra^váñ [draʔáñ] sust. molusco marino (*Arca plicata*) (según H. Pittier).

dra^vébra^vé [draʔébraʔé] adj. brillante.

dri [dri] sust. ración.

dric [drik] sust.

1. metal, dinero, moneda.
2. diez céntimos (un real). *Bú^vc dric* dos reales (25 céntimos). *Bájcañ dric* 50 céntimos de colón.

dric bac loc. sust. adinerado, rico.

dric drubát loc. sust. oro.

dric drup loc. sust. oro.

dric égui ú loc. sust. banco (empresa financiera).

dric suát loc. sust. plata (metal).

dric chijguí loc. sust. sacadineros (persona que tiene la habilidad de obtener dinero de manera abusiva).

dric shosát loc. sust. oro.

dric táj loc. sust. escudo de plata que usaban los indios para pelear.

dric ú loc. sust. banco (empresa financiera).

dric égui ú loc. sust. banco (empresa financiera).

dricxúñ [driçtúsún] sust.

1. hierro.
2. máquina.
3. cuchillo pequeño (según H. Pittier).
4. cacerola (según B. Thiel).

drij [driç] v.

1. enredar, entrelazar.
2. confundir.

drijshí [driçfí] adj.

1. entrelazado.
2. confundido.
3. enredado.

drí^v [dríʔ] sust.

I. sust.

1. cocina, aparato para cocinar o guisar.

2. alimento (según H. Pittier).

drí^v drubrá loc. sust. ardor.

II. v. cocinar.

drí^ví [dríʔí] sust. cocinera, cocinero.

drí^vshi [dríʔfí] adj. cocinado (según H. Pittier).

drí^vua [dríʔwa] adj. cocinado.

drubaje [drubaxk] v. brillante.

drubajé [drubaxé] adj. rojizo (según Espíritu Santo Maroto).

drubát [drubát] adj. rojo, rosado, medio púrpura (B&K C1 – C10; D1 – D10; D36 – D40; E1 – E9; F37 – F40; G1 – G6; G36 – G40; H36 – H40).

drubé [drubé] sust.

I. adj. transparente.

II. sust. vidrio.

drubébra^vé [drubébraʔé] adj. transparente.

drubíbra^vé [drubíbraʔé] adj. transparente.

drubrajé [drubraxe] adj. pintado de diferentes colores (según Espíritu Santo Maroto).

drubraní [drubraní] adj. de color rojizo o marrón (B&K F1 – F13; F35 – F36).

drucxúñ [druçtúsún] sust. máquina.

drucxúñ huí loc. sust. computadora.

drúv [drúʔ] sust.

1. punta.
2. aguijón.
3. extremo.
4. lóbulo.
5. esquina, ángulo.
6. cima.

drúv bac loc. v. tener punta, ser puntiagudo.

drúv sújc loc. sust. encanto (según H. Pittier).

druñ [druŋ] sust. cima de un cerro o de una altura.

drup [drup] v.

1. brillar.
2. arder.
3. encender.
4. fulminar.

dú [dú] sust.

1. ñame.
2. verdura.

dú xít loc. sust.

- a) bulbo.
- b) papa (según Espíritu Santo Maroto).

du [du] sust.

1. paloma.
2. pájaro.

du xít loc. sust. pájaro.

du- [du-] pref. forma nombres de cuarta generación de parentesco. *Dúxasúj* bisabuelo. *Dubríshba* bisnieto, bisnieta.

duá [dwá] sust.

1. cuñado.
2. esposo de hermana o de prima.

dua [dwa] sust. tabaco.

dua súc loc. v. fumar.

dua súgra loc. sust. pipa de fumar.

dua súgua loc. sust. pipa de fumar.

duáj [duáj] sust. pelícano (según H. Pittier).

duajáta [dwaxáta] adv.

1. lejos (según Santa Carmela Lázaro).
2. abajo (según B. Thiel).
3. hasta allá (según B. Thiel).

duajáta disháta loc. adv. medianamente, más o menos bien, no demasiado bien.

duájca [dwáxka] adv. lejos.

duajguí [dwaxgí] adv. al otro lado. *Dí dua-jguí* al otro lado de la quebrada.

duajshí [dwaxʃí] adv. lejos.

duájta [dwáxta] adv. al otro lado.

duátca [dwátkra] sust. tuete, arbusto silvestre que florece en la estación seca (*Vernonia patens*).

duávs [dwáʔs] sust. legaña.

dua^vscráñ [dwaʔskrán] adj. legañoso.

dubrá^v [dubráʔ] v.

1. amansar, domar.
2. corregir.

dubrá^vua [dubráʔwa] adj.

1. manso, amansado, domado.
2. corregido.

dubríshba [dubrífba] sust. bisnieto, bisnieta.

dudabáñ [dudabán] ~ [dudəbán] sust. nombre de serpiente conocida como *sabanera* (familia *Colubridae*).

dudraní [dudraní] adj.

1. amarillento.
2. de origen asiático, chino.

due^v cá [dweʔká] adj.

1. preocupado.
2. desesperado.
3. cansado, rendido.

due^v shí [dweʔʃí] adv. temprano.

duidát [dwidát] adj. de verano, averanado.

duit [dwit] sust.

1. verano.
2. año.
3. pajarillo veranero (*Pheugopedius felix*).
4. bobillo (*Elainea pagana*) (según H. Pittier).

duit bac loc. v. cumplir años, tener años de edad. *Dĩ^v huá^v qui bájcañ duit ba-gájra* nuestro hijo acaba de cumplir cuatro años.

duit bujtá loc. sust. julio.

duit cá loc. sust. cumpleaños.

duit cá moréñ expr. feliz cumpleaños.

duj [dux] adv. anoche (según H. Pittier).

dujbí^v c [duxbíʔk] adv.

1. anoche.
2. de noche.

dujbí^v c ij ta loc. adv. a la medianoche.

dujdé^v [duxdéʔ] v. oscurecer.

dúncra [dúnkra] sust. (*Spondias*) árbol de jocote.

duné^v [dunéʔ] v. agriarse.

duncá [dunká] adj. ácido, agrio.

dunón [dunón] adj. muy agrio, muy ácido.

dúp [dúp] sust. mapachín.

dúráñcra [dúráñkra] sust. ñamal, campo sembrado de ñame.

durij [duriç] ~ [drwiç] sust.

1. hechicero suquia.
2. pócima.
3. veneno.
4. (enfermedad) pelotas que se forman en la parte externa de las glándulas.
5. semana.
6. fiesta.
7. piedra para curar (según B. Thiel).

durij bujtá loc. sust. miércoles.

durij cri^v é loc. sust. Semana Santa.

durijcrañ [duriçkrañ] sust. brujería, embrujo.

durijí [duriçí] ~ [drwiçí] adj.

1. santo, sagrado.
2. festivo, feriado.
3. legítimo.

dus [dus] v. cubrir. *Tabrún añ dĩ^v duscrá* el polvo nos cubrió.

dús [dús] sust.

1. centro, parte central.
2. estómago.

dúsca [dúska] sust. ombligo.

dusó^v [dusóʔ] sust. bisabuela.

dusshí [dusʃí] sust. ombligo peludo.

dúsxí^v [dústšíʔ] adj. bajo de pretina, bajo de talle.

dút [dút] sust.

1. oído.
2. suciedad en el hueco de la oreja, cerumen.
3. amarillo.

dut shá^v s loc. sust. oído (según H. Pittier).

du^tcrá [dutkrá] sust. roble (según B. Thiel).

du^tcricrá [dutríkrá] sust. palo maría (cierto arbusto medicinal).

du^tshishí [dúʃiʃi] adj. pálido, amarillo pálido, grisáceo.

du^v [dúʔ] v.
1. cerrar.
2. atorarse.

du^vc [duʔk] v. enderezar.

du^vdídu^v [duʔdíduʔ] adj. viejo (según Iso-lina Céspedes).

du^vcá [duʔká]

- I. adv.
1. derecho, en línea recta (según manuscritos del siglo XIX).
2. perpendicular.
3. erecto (según B. Thiel).
II. sust. dirección (según B. Thiel).

du^vc [dúʔk]

- I. adj. loco, salvaje, bruto.
II. sust. variedad de hormiga conocida como *hormiga loca*, que corre sin cesar, al parecer sin rumbo cierto.

du^vcua [dúʔkwa] sust. loco.

du^vcdú^vc [dúʔkdúʔk] adj.

1. miedoso.
2. mareado.
3. mudo.

du^vgát [duʔgát] adj. loco.

du^vgua [dúʔgwa] adj. loco.

du^vré^v [duʔréʔ] v. enderezarse.

du^vshí [duʔʃi] adj. cerrado.

du^vshúc [duʔʃúk] adv. en la mañana, en horas de la mañana. *Du^vshúc añ é^vxe cró qui ái^vcra* esta mañana maté una gallina.

du^vt [dúʔt] sust. oído.

du^vasúj [dutsasúx] sust. bisabuelo.

duyáñ [duḏzáñ] sust. caña hueca, carrizo (*Arundo donax*).

duyáñ xít loc. sust. pajilla, tubo usado para sorber líquidos.

E

ebá [ebá] muletilla usada en la conversación, equivalente al español ¡este!

ebájeré [ebáxeré] adv.

1. entonces, en ese entonces.
2. apenas.

ebáji [ebáji] muletilla usada en la conversación, equivalente al español ¡este!

ébaj [ébax] adv. hace mucho tiempo. *I' ébaj* ¡cuánto tiempo!, hace mucho tiempo.

ebashí [ebafí] adv.

1. a cada rato.
2. hace un rato.

ebrí^v [ebríʔ] sust. maíz nuevo.

ebrí^v céc loc. sust. agosto.

ebrí^v charí^v loc. sust. tamal de maíz nuevo con carne.

ebrí^v ojrán loc. sust. mazamorra, comida a base de maíz.

ebrí^v shí^vua loc. sust. tamal yol, yoltamal, bollo de maíz nuevo.

ebyuí^s [ebdʒwíʔs] sust. chicharra pequeña, que, según la tradición, canta solo en la época en que hay maíz nuevo.

éc [ék] posp. de.

1. Denota la materia de que está hecho algo: *Budíj bajyrá éc* caña de azúcar. *Ó^vc cuá^vs qui yá^v sodíjra crán éc* el papel se hace del árbol.
2. Denota pertenencia: *Ramrójc qui yá^v ta^vira é^vxe ya^vsrój i^v éc í* te-guáirín la mujer se unió a un individuo de su elección.

ecchíshi [ekʃíʃi] adj./adv. cerca, cercano.

égat [égat]

I. adj. apartado, separado.

II. adv.

1. aparte, separadamente.
2. en otro lugar, a otro lugar.

égui [égi] adj. posp. su, suyo (contracción de **éc** más el pronombre de tercera persona **i**). Se emplea precedido del poseedor *Sibú égui ú* iglesia (casa de Dios).

éjc [éxk] sust. zancudo.

éjc dén loc. sust. roncha (literalmente: huella del zancudo).

ejdát [exdát] adj. delgado, flaco.

ejdí [exdí] sust. cuchillo largo (según manuscritos del siglo XIX).

ejdón [exdón] adj. filoso.

ejdrádu [exdrádu] adj.

1. delgado, fino.
2. sensible.

éjcu [éxcux] num. nueve.

ejt [ext] sust. filo.

éjtañ [éxtaŋ]

I. num. ocho.

éjtañ cróshtañ loc. num. ochenta.

éjtañ cróshtañ yraón bájcañ loc. num. ochenta y cuatro.

éjtañ cróshtañ yraón bú^vc loc. num. ochenta y dos.

éjtañ cróshtañ yraón cújc loc. num. ochenta y siete.

éjtañ cróshtañ yraón cújtañ loc. num. ochenta y nueve.

éjtañ cróshtañ yraón éjtañ loc. num. ochenta y ocho.

éjtañ cróshtañ yraón é^vxe loc. num. ochenta y uno.

éjtañ cróshtañ yraón mañ loc. num. ochenta y tres.

éjtañ cróshtañ yraón shishcáñ loc. num. ochenta y cinco.

éjtañ cróshtañ yraón téshañ loc. num. ochenta y seis.

II. adj. octavo.

ejtcá [ext.ká] adj.

1. afilado, filoso.
2. flaco, delgado.
3. menudo, pequeño.
4. estrecho (según H. Pittier).

éjtca [éxtkra] sust. pato buzo.

epcuá^vs [epkwáʔs] sust. envoltura de la mazorca de maíz, tusa.

epsrút [epsrút] sust. flor del maíz.

escuátca [eskwátkra] sust. sangrillo, árbol leguminoso (*Pterocarpus officinalis*).

é^v [éʔ]

I. posp. entonces, tan pronto como, en cuanto, cuando, hasta. *Diñ degra boc añ sherá é^v* nos vamos inmediatamente después de que se quite la nube.

II. v.

- a) meter, echar, ponerse (ropa). *A^vr é^vua qui é^vrañ* me pongo la camisa.
- b) acomodar.

é^vdé [éʔdé] posp.

1. juntamente y en compañía. *Yá^v biñ-criñ teguí i tégat i xasúj rójc é^vdé* aprendió a hablar el idioma en compañía de los ancianos.
2. medio, modo o instrumento usado para hacer algo. *Bíjtca é^vdé* con el hacha.
3. expresa las circunstancias con que se ejecuta o sucede algo. *Ájc é^vdé* con fuerza.

é^vni [éʔni] adj. (según Santa Carmela Lázaro)

1. vestido.
2. puesto.
3. acomodado.

é^vshi [éʔʃi]

I. adj./part.

1. vestido.
2. puesto.

II. sust.

1. vestido.
2. camisa vieja.

é^vshiñ [éʔʃiŋ] v. permitir, dejar. *É^vshiñ ca-
brá* déjalo dormir.

e^vshúñ [eʔʃúŋ] v. estornudar.

é^vt [éʔt] adj. otro.

é^vtsúj [éʔtsúx] sust. conjunto, agrupación.

é^vua [éʔwa] sust. prenda de vestir, camisa.
é^vua cri^vé loc. sust. abrigo, suéter.

é^vxe [éʔtse] num. uno.

é^vxe é^vxe loc. pronom. cada uno.

é^vxi [éʔtsi] num. uno.

éye^v [édʒeʔ] adv. otra vez, de nuevo.

éyi^v [édʒiʔ] adv. otra vez, de nuevo.

H

hua [wa]

- I. sust. fruta, fruto.
- II. v. **(ca)** darse cuenta, percatarse (de algo). *Soré^vca qui yá^v cá huacrá qui cau^v cup rójc qui yá^v xencáirá* el cacique mayor se dio cuenta de que las semillas de cacao estaban secas.

huá [wá] dem. este, esta, esto.

huá abí, huá abij loc. pron. este, esta, esto; este mismo, esta misma, esto mismo; precisamente este (esta, esto); el cual, la cual, lo cual. *Huá abijra i^v ó^vgua moréñ qui bri^vé in yá^v sodijra* esta es la mejor medida que se puede tomar.

huá dó^vsh loc. adv. por ejemplo.

huá abij ta loc. conj. con este, con esta, con esto; en este, en esta, en esto; con este mismo, con esta misma, con esto mismo, en este mismo, en esta misma, en esto mismo; con el cual, con la cual, con lo cual.

huabí. Ver *huá abij*.

huabíj. Ver *huá abíj*.

huabíjta. Ver *huá abíj ta*.

huabúgue^v [wabúge?] conj. por esto, por esta causa.

huadá^v [wadá?] v. acechar.

huacrá [wakrá] sust. coyol, una palmera (*Acrocomia vinífera*) (según H. Pittier).

huagrá [wagrá] sust. palmera conocida como súrtuba, de tallo comestible, pero amargo (*Geonoma binervia*).

huahua [wawa] sust.

1. cierto mosquito que gusta de volar donde hay basura.
2. aviso, señal.
3. foco de reproducción.

huahuac [wawak] sust. ave pelicaniforme (*Cancroma zeledoni*) (según H. Pittier).

huáiç [wáiç] adv. por aquí, en esta dirección.

huáj [wáx] sust. muestra antes de dar a luz una señora.

huajáta [waxáta]

huajáta disháta loc. adj./loc. adv.

- a) más o menos. *Át qui i dójgra huajáta disháta* yo lo medio escucho.
- b) mal hecho, medianamente, no demasiado bien.
- c) irregular.
- d) ininteligible, mal hablado.

huájic [wáxk] v. adelantar.

huajchíshi [wax.tʃiʃi] adv. de este tamaño.

huájgre [wáxgre] adv.

1. directamente.
2. con facilidad.
3. temporalmente.

huájgue^v [wáxgeʔ]

- I. posp. ante. *Di^v huájgue^v* ante nosotros.
- II. adv. precisamente, justamente. *I shi^vi-rá cáñ rójc cri^v cri^v sodijiríñ huájgue^v abíj ta* escribían en grandes piedras hechas para eso.

huajguí [waxgí] posp.

1. delante de.
2. por medio de.
3. durante. *Durij huajguí* durante la fiesta.

huájt [wáxt] adv. acercándose de abajo hacia arriba, lejos del hablante, hacia acá.

huájt ta loc. posp. delante de, en presencia de.

huájt yashí loc. adj./adv. mirando hacia arriba, con la mirada hacia arriba.

huajté^v [waxtéʔ]

- I. adv.
 1. delante de, adelante.
 2. al frente.
- II. v. conducir, guiar.

huajté^vcra [waxtéʔkra] sust.

1. dirección.
2. guía.
3. protocolo.

huajteví [waxteʔi] sust. conductor, chofer.

huajtevíj [waxteʔiç] sust. conductor, chofer.

huáñca [wáñka] adj. amplio, ancho, largo (según manuscritos del siglo XIX).

huáque^v [wákeʔ] adv. (contracción de **huá qui é^v**)

1. aquí, en este lugar.
2. desde aquí (según H. Pittier).

huarácra [warákra] sust. cedro blanco (*Cedrela mexicana*) (según H. Pittier).

huaraní [waraní] adj. boca arriba, acostado boca arriba.

huaráñ [waráñ] v. estar boca arriba, quedar boca arriba.

huaraúñ [waraúñ] v. acostar boca arriba.
yá^v huaraúñ v. acostarse boca arriba.

huarí^v [waríʔ] adv. hacia aquí (descendiendo, cerca del hablante).

huariashí [warjaʃi] adv. hacia aquí (descendiendo, lejos del hablante).

huarísh [waríʃ] adv. hacia aquí (descendiendo, lejos del hablante).

huarój [waróx] adv. hacia aquí (acercándose al nivel del hablante en dirección horizontal).

huaró^v [waróʔ] sust. náusea.

huaró^vat [waróʔat] adj. con náuseas.

huaró^vcra [waróʔkra] sust. (*Inga* sp) guabo.

huaró^vhua [waróʔwa] sust. guaba (fruto del guabo).

huasá^vcra [wasáʔkra]

I. sust. dificultad, problema, situación difícil.

II. adj. triste.

huatá [wa.tá]

I. adj. despacio.

II. adv.

1. detenidamente.

2. todavía.

3. en voz baja (según H. Pittier).

huatabú^v [watabúʔ]

I. adj. lerdo, despacioso.

II. adv. detenidamente.

huatégra [watégra] adv. de este tamaño.

huatégraj [watégrax] v. ser de este tamaño.

huatēñ [watēñ]

I. sust.

1. acecho.

2. resistencia, oposición.

3. resistencia (elemento que se intercala en un circuito para modificar el paso de la corriente o para producir calor).

II. v.

1. acechar.

2. poner resistencia, resistir, oponerse.

huatení [watení] adj.

1. acechado.

2. poniendo resistencia.

huatúj [watúx] sust. frente.

huáuc [wáuc] adv. hacia acá (acercándose de abajo hacia arriba, cerca del hablante).

huá^v [wáʔ]

I. intj. ¿verdad?

II. sust.

1. hija, hijo.

2. niña o niño de corta edad.

huá^v bac loc. v. parir.

huá^v chúp loc. sust. hijo habido fuera del matrimonio.

huá^v reshí loc. sust. unigénito.

huá^v rójc loc. sust. familia (según manuscritos del siglo XIX).

huá^v xít loc. sust. niño o niña de corta edad.

huá^v xít égui teñ loc. sust. pediatría

huá^v xít égui teñ ij loc. sust. pediatra.

huá^v xít rójc égui ú loc. sust. guardería, kínder.

huá^v xít rójc ú loc. sust. guardería, kínder.

hua^vát [waʔát] adj. inocente (según Espíritu Santo Maroto).

huá^vbus [wáʔbus] sust. mellizos.

hua^vcá [waʔká]

I. adj.

1. dicho del fruto que todavía no ha madurado: verde.

2. de color verde (B&K B16-B40; C11-C33).

II. sust.

1. verdura, hortaliza.

hua^vcá chictoñij loc. sust. verdulero.

2. (*Hamelia patens*) planta medicinal conocida como *zorrillo real*, la cual se emplea para curar el reumatismo y cuya hoja sirve para el dolor de cabeza.

hua^vcra [waʔkra] sust. cierto bejuco negro que, junto con otras plantas, se toma para quedar encinta.

hua^vgát [waʔgát] adj. gama de colores que va del azul al verde oscuro (B&K B16-B40; C11-C33; D13 – D30; E14 – E32; F14 – F34; G19 – G30; H16 – H35). En el boruca actual, por influjo del español, se está distinguiendo entre *verde* y *azul*, usando para *verde* la palabra *hua^vcá*, que originariamente significa ‘no maduro’, y *hua^vgát* solo para ‘azul’.

hua^vgráñ [waʔgráñ] sust. planta olorosa conocida como *culantro coyote*, empleada como especia (*Eryngium foetidum*).

hua^vgraní [waʔgraní] adj. medio verde; de color verde boñiga (G11 – G18).

huá^vp [wáʔp] sust.

1. vaina, estuche.
2. cofre, baúl.
3. caja, cajón.
4. ataúd.

huá^vp sejón loc. sust. refrigeradora.

huá^vshi [wáʔʃi] adv.

1. así, de esta manera, de este modo.
 2. por ejemplo, a manera de ejemplo.
- huá^vshi huá^vshi** loc. adv. etcétera.

hua^vshíc [waʔʃík] v.

1. preguntar.
2. invitar.

hua^vshiné [waʔʃiné] adv. por esta hora.
Bí^vc qui tá hua^vshiné at cá^vc ta írañ ayer por esta hora estaba yo en mi pueblo.

huá^vxe [wáʔtse]

- I. adj. entero, completo.
- II. adv.
 1. completamente.
 2. de una vez.
 3. exactamente, precisamente, puramente.

huá^vxi [wáʔtsi]

- I. adj. entero, completo.
- II. adv.
 1. completamente.
 2. de una vez.
 3. exactamente, precisamente, puramente.

huá^vxinéñ [wáʔtsinéñ] adv.

1. completamente.
2. exactamente, precisamente, puramente.

huayáj [wadʒáx] v. engañar.

huayájgua [wadʒáxwa]

- I. adj. mentiroso, que engaña.
- II. sust. huevo que se coloca en el lugar en que se quiere que pongan sus huevos las gallinas, engañador.

huáyic [wádʒik] adj. dicho de un niño: decaído, encanijado.

huayúc [wadʒúk] v. bostezar.

huaxát [watsát] v.

1. afligirse, desanimarse.
2. desconcertarse.
3. (**ca**) v. admirarse (de), asombrarse.

huec [wek] v. arrojar, vomitar.

huecá [weká]

- I. adj. vomitado.
- II. sust. vómito.

huecchá [wektʃá] sust. vómito, náusea.

huéñ [wén] sust. rana.

huéñ xít shosát loc. sust. ranita pintada.

huequé [weké] adv. probablemente, tal vez, quizás.

hueʷs [weʔs] sust. cangrejo de mar.

huéʷ [wéʔ] dem. este, esta, esto.

hueʷé [weʔé] adv. aquí.

huí [wí] v.

1. saber, conocer.
2. comprobar.
3. creer.

huí i sagraʷ ta v. saber de memoria. *Bá qui sháñ rójc qui huíra ba sagraʷ ta* Te sabes los números de memoria.

huic [wik]

I. sust.

1. sombra.
2. alma, espíritu.
3. fantasma.
4. fotografía.
5. figura.

huic chíjua loc. sust. cámara fotográfica (según Espíritu Santo Maroto).

II. v. relinchar.

huícha [wítʃa] sust. científico, observador (según Espíritu Santo Maroto).

huichirín [wítʃirín] sust. variedad de chicharra.

huíí [wií]

I. sust. sabiduría.

II. adj. sabio, científico.

huíj [wiíç] sust. sabio, científico.

huícta [wíkta] adv. mientras tanto, mientras.

huijcráʷ [wiçkráʔ] sust. sampedrillo, planta medicinal, tranquilizante, la cual se emplea para bañar a los niños pequeños cuando lloran mucho (*Justicia comata*).

huijnén [wiçnéŋ] onom. sonido que imita el acto de arrollarse algo.

huiñ [wiŋ] v. mugir, bramar, gritar.

huiñát [wiŋát] adv. al lado de (según H. Pittier).

huiñát ta loc. adv. al lado de (según H. Pittier).

huiñtréʷ [wiŋtréʔ] v. hacer hacer mucho ruido, gritando o salomando.

huiquéʷ [wikéʔ]

I. adv. ya, pronto, enseguida.

II. adj./sust. futuro.

huisraní [wisraní] adj. pegajoso.

huish [wiʃ] sust. orina.

huishcra [wíʃkra] sust. nombre genérico de varias especies de moluscos terrestres comestibles (*Orthalicus labyrinthica*).

huiscra shosát loc. sust. caracol, molusco gastrópodo (*Helix adela*) (según H. Pittier).

huishcuá [wíʃkwá] sust. pene (según H. Pittier).

huishcúʷ [wiʃkúʔ] v. orinar.

huishcúʷs [wiʃkúʔs] adj. meón.

huishcúʷua [wiʃkúʔwa] sust. urinario.

huishuá [wiʃwá] sust. vejiga.

huíʷ [wíʔ] v.

1. llevar, traer, portar, transportar.
2. guiar.

yuréʷ qui huíʷ (ca) loc. v. mandar saludos (a alguien). *Ad yuréʷ qui huíʷá ba craʷ rójc ca* Dales mis saludos a tu familia.

huíʷua [wíʔwa] adj. llevado, traído, transportado.

i [i]

- I. pron. él, ella, ello; el cual, la cual, lo cual.
- i rójc** pron. ellos, ellas.
- II. adj. pos. su (tercera persona singular o plural), de él, de ella, de ello.

iv [iʔ]

- I. pron. él, ella, ello; el cual, la cual, lo cual.
- iv rójc** pron. ellos, ellas.
- II. adj. pos. su (tercera persona singular o plural), de él, de ella, de ello.

í [í]

- I. posp. hacia, por, desde. *Degráñ Surá^v Chi^v í* voy para San Joaquín.
- II. pron. qué, cuál. Normalmente va acompañado de partículas que parecen no tener significado autónomo: *í sheñ, í tíñ, í shójcre*.

-í [-í] suf. forma sustantivos a partir de bases verbales. *Huií* persona de ciencia, científico. *Rujguí* herramienta.

ída [ída] pron. qué, qué cosa. *Ídara huá* qui ¿qué es esto?

idabí [idabí] pron. qué.

ídidídi [ídidídi] sust. cosa, cosas.

ídidídi égui ú loc. sust. tienda de comestibles, pulpería, supermercado.

ídidídi sodráñ loc. sust. artesanía.

ídidídi sodráñ sódijuá ú xít loc. sust. taller de artesanía.

ídidídi sodráñ sódiij loc. sust. artesano.

ídidídicráñ [ídidídicráñ] sust. montón de cosas.

ígui [ígi] adj. pos. su (posesivo de tercera persona). Se emplea precedido del poseedor. *Só^v Paulina qui ígui ú* la casa de doña Paulina. Es variante de **égui** (ver).

ij [iç] sust. parte media.

íj [íç] posp. desde, de, a, hacia.

-íj [-íç] suf. forma sustantivos. *Bioguíj* longitud. *Cra^vbelj* guardián.

ijchí [iç.tʃí]

I. conj. también, y.

II. posp.

1. semejante (a).

2. más o menos, aproximadamente, como. *Bú^vc metro ijchí* más o menos dos metros.

III. sust. tamaño.

ijchíshi [iç.tʃí.ʃi] sust. tamaño.

ijnén [içnéŋ]

I. adj.

1. desocupado, libre.
2. soltera, soltero.
3. vacío.
4. vanidoso.

II. adv.

1. libremente, por gusto.
2. en vano, de balde.

III. num. cero.

ijt [içt] sust. mitad, parte media.

ijta [içtá]

I. adv. por la mitad.

ijta naní^v loc. adv. de la mitad hacia abajo.

ijta nañ ájt loc. adv. de la mitad hacia arriba.

yá^v ijtá loc. adj. igual, similar (según manuscritos del siglo XIX).

II. v. cortar a la mitad, dividir.

ijtcá. Ver **ejtcá**.

ijxiát [içtsiát] adj. de pie, doblando la parte superior del cuerpo hacia el suelo.

imbú^v [imbú?] adj. de habla gruesa, grave, ronco.

ímra [ímra] sust. abejorro del género *Bombus*.

iné [iné]

I. conj. y.

II. posp. Expresa un valor temporal o causal. *Cabac cuá^vs cuiñ crascára i*

briguñ iné la corteza del mastate es áspera cuando se toca.

iní [iní]

I. adj. atado, amarrado.

II. sust. esclavo (según Espíritu Santo Maroto).

iní^v [iní?]

I. adv. cómo.

II. conj. y, entonces.

iní^vshi [iní?ʃi] part. interr. cómo. *Iní^vshirá bañ?* ¿cómo estás?

iñ [iŋ] v. colgar, atar, amarrar.

iñca^v [iŋka?]

I. sust.

1. cualquier cosa mala, (el) mal.
2. menstruación (según Espíritu Santo Maroto).

II. adj. malo.

iñcra [iŋkra] sust. cintura.

iñcraní [iŋkrán] sust. dolor en la nuca.

iñraní [iŋraní] adj. torturado (según Espíritu Santo Maroto).

iñsá [iŋsá] sust. cuello.

iñsá é^vua loc. sust. corbata.

iñuá [iŋwá]

I. adj. atado, amarrado.

II. sust. cinturón.

ióc [iók]

I. sust. tope, encuentro.

II. v. encontrarse, toparse.

ipsácra [ipsákra] adj.

1. doble.
2. grueso.

is [is] sust. culo, trasero.

is bródij loc. sust. centro del ano, recto.

is busij loc. sust. nalga.

is cása loc. sust. ano.

is croját loc. adj. largo de culo.

is drúv loc. sust. nalga.

is duán loc. sust.

a) coxis, ano.

b) parte trasera donde las aves almacenan el aceite.

is tret loc. adj. pelado, que deja el trasero al descubierto.

is urañij loc. sust.

a) nalga.

b) próstata (según Espíritu Santo Maroto).

isbíjc [isbíçk] v. agacharse.

isbijeshí [isbiçʃi] adj. agachado.

íscra [ískra] sust. flecha.

iscúv [iskúʔ] v. peer.

istamúvra [istamúʔra] adj. pequeño.

ishcumúv [iʃkumúʔ] adv. al parecer.

ishdí [iʃdí] sust. observador.

ishdíc [iʃdík] v. verse, divisarse.

ishdom [iʃdom] interj. exclamación que denota sorpresa o admiración.

ishdícdúa [iʃdíkdwá] sust. espejo (según B. Thiel).

ishdua [iʃdwa]

I. adj.

1. visto.

2. escogido.

II. sust. televisión, televisor.

cáhuic ishduá loc. sust. televisión, televisor.

ísheñ [iʃeɲ] pron. interr. qué, cómo. *Isheñ iñ terá* ¿qué dice ella?

ishójcre [iʃóxkre] pron. interr. empleada únicamente en las expresiones de saludo. *Ishójcrera bañ* ¿cómo estás?, ¿cómo está Ud.? *Ishójcrer'iñ* ¿Cómo va eso?, ¿cómo va la cosa?, ¿qué tal? Si se pregunta por la salud de una tercera persona, se puede emplear también el verbo *sot* (ver). *Ishójcre dé?* ¿qué tal?

íshť [iʃt]

I. v.

1. ver, mirar.

2. examinar.

3. considerar.

II. sust. mirada.

íshť ta loc. posp. en presencia de.

íшту [iʃtu] sust. gallina bola.

iv [iʔ] adj. pos. su (de él, de ella).

iv [iʔ] sust. variedad de gavilán pequeño (*Buteo magnirostris*).

ivañca [iʔaɲka]

I. conj. si acaso, en caso de.

II. adv. no.

ivbujta [iʔbuxta] adj. embarazada, encinta.

ivc [iʔk]

I. adv. cuándo, cuando.

II. v. ordeñar.

ivgogá [iʔgogá] adv. ¿desde cuándo? (según H. Pittier).

ixín [itsín] adj. seco.

M

majt [maxt] v. cacarear.

mamrá^vua [mamráʔwa] sust. canaleta.

maná^vcra [manáʔkra] sust. palma de raíces aéreas conocida como *chonta* (según D. Stone).

manát [manát] adj. ancho.

mañ [maɲ]

- I. conj.
 - 1. y, luego, entonces.
 - 2. pero.
 - II. posp.
 - 1. con, en compañía de.
 - 2. junto a.
- yá^v mañ** loc. posp. juntamente.

máñ [mán]

- I. num. tres.
 - mañ cróshtañ** loc. num. treinta.
 - mañ cróshtañ yraóñ bájcañ** loc. num. treinta y cuatro.
 - mañ cróshtañ yraóñ bú^vc** loc. num. treinta y dos.
 - mañ cróshtañ yraóñ cújc** loc. num. treinta y siete.
 - mañ cróshtañ yraóñ cújtañ** loc. num. treinta y nueve.

mañ cróshtañ yraóñ éjtañ loc. num. treinta y ocho.

mañ cróshtañ yraóñ é^vxe loc. num. treinta y uno.

mañ cróshtañ yraóñ mañ loc. num. treinta y tres.

mañ cróshtañ yraóñ shishcáñ loc. num. treinta y cinco.

mañ cróshtañ yraóñ téshañ loc. num. treinta y seis.

máñ cújc num.

- a) trece (según Espíritu Santo Maroto).
- b) diez (según Profirio Morales).

II. adj. tercer, tercero.

III. intj. expresión usada para indicar al interlocutor que termine su discurso y equivale a ‘¿entonces?’, ‘¿qué pasó luego?’, ‘¿y de ahí?’

mañcá [maɲká] adj. ancho.

mañcra [mánkra] sust. caña agria (planta del género *Costos*).

mañcrá [maɲkrá] sust. cuchillo.

mañcrá cuá^vs loc. sust.

- a) vaina, estuche.
- b) hoja de un cuchillo (según B. Thiel).

mañcua [mañkwa] sust. trenza.

mañcués [mañkwés] sust. cierta planta silvestre cuyo fruto, seco, tiene una multitud de semillas que suenan como sonajas (*Crotalaria*, de la familia *Fabaceae*, también llamada *Leguminosae*).

mañé^vc [mañéʔk] adv. dentro de tres días, traspasado mañana.

mañshú [mañʃú] sust. cuchillo viejo. Se emplea también como despectivo.

mañuscúñ [mañuskún] sust. triángulo.

máyi [máɖʒi]

I. imper. sg. (v. **dabac** ‘venir’) venga, ven, vení.

máyi rójc imper. pl. vengan, venid.

II. expr.

1. ¡bienvenido!

máyi rójc expr. ¡bienvenidos!

már [már] imper. sg. (ver **dec** ‘ir’) vaya usted, ve tú, andá vos. *Már i^v isht* andá a verlo.

már añ ca expr. andá vete, vete, váyase usted.

memé^v [meméʔ]

I. onom. imitación del berreo del ternero.

II. sust. ternero.

mesque [meske] intj. denota admiración. Se pronuncia alargando la vocal /e/ de la primera sílaba.

mimiñ [mimiñ] sust. monjito (*Phoenicotheraupis vinacea*) (según H. Pittier).

mimiñ xít loc. sust. agüño barranquillo (*Euphonia gracilis*) (según H. Pittier).

miñcra [miñkra] sust. árbol de flores amarillas vistosas, cuyo fruto se parece a una calabacita, conocido como *poroporo* (*Cochlospermum vitifolium*).

mí^vr [míʔr] imper. pl. (v. **dec** ‘ir’) vayan ustedes. *Mí^vr i^v isht* vayan a verlo.

mí^vr añ ca expr. vayan, váyanse, idos.

mój [móx] onom. imitación del bramido del toro.

moncá [monká] sust. anisillo, planta medicinal que despide un olor a anís y se emplea para calmar el dolor de estómago (*Piper auritrum*).

monsrá [monsrá] sust.

1. levadura.

2. chicha de maíz molido.

monxá [montsá] sust. comején volador, que sale con las primeras lluvias, conocido como *abuelita* o *viejita*.

moréñ [morén]

I. adj.

1. bueno.

2. contento, alegre, de buen humor.

3. saludable, sano.

4. importante.

iñ moréñ (yet) loc. v. aceptar, juzgar como bueno. *Tanu qui yét iñ moréñcra* *quí Deba qui i^v ya^vbra^vira* Tanu aceptó que Deba la acompañara (Espíritu Santo Maroto).

II. adv. bien.

III. sust. el bien, bondad.

moréñcra [moréñkra] sust. amistad.

móro [móro] adj. pagano, no bautizado en la religión católica.

muá [mwá] sust. plátano.

muá brotcá loc. sust. plátano maduro.

muá cráñta loc. sust. racimo de plátanos.

muá tájca loc. sust. plátano crudo.

muá xencá loc. sust. plátano secado al sol.

muári^v [mwáriʔ] sust. banano o plátano verde cocinado.

muáshi^v [mwáʃiʔ] sust. plátano asado.

muáshi^v bácsi^vuá loc. sust. plátano que se asa con la cáscara, luego se le agrega sal, de nuevo se asa y se cuelga.

ájt muáshi^v tuját loc. v. dejar [a alguien] con una historia a medio contar. *Di^v ájteriñ rójc muáshi^v tuját* nos dejaron con la historia inconclusa.

mun [mun] sust.

1. colon (parte del cuerpo humano).
2. colón, peso, unidad monetaria del país.
3. plátano.
4. tallo.

mun cá loc. sust. hoja del plátano.

mun chá loc. sust. atol de plátano.

mun ráñcra loc. sust. platanar.

muncrá [munkrá] sust. mata de plátano.

muncrupchá [munkruptʃá] sust. chicha de plátano.

múnshi [múnʃi] sust. hoja seca de plátano.

múnsra [múnsra] sust. variedad de chicha de maíz revuelto con plátano.

múnta [múnta] sust. grupo, montón de cosas.

munté^v [muntéʔ] v. amontonar.

munxín [muntʃín] sust. pene.

munxín drú^v sust. glándula.

N

naíʷ [naíʔ] sust. danta.

naíʷ búxa loc. sust. cierto escarabajo (abejón) negro que se les pega a las gallinas con su aguijón.

naíʷ cuáʷs loc. sust. piel de danta, variedad de chumico que sirve para sacarle brillo a las maderas. La cáscara se hierve y la infusión se toma para aliviar las molestias de la vejiga (*Curatella americana*).

nam [nam] sust. hediondez, mal olor, podredumbre.

namóñ [namón]

I. v. heder, oler mal.

II. adj. hediondo, maloliente, podrido.

namraní [namraní] adj. medio podrido.

naniashí [nanjaʃí]

I. adv. hacia allá (alejándose hacia abajo, lejos del hablante).

II. adj. inferior (relativo a un plano o nivel).

naníʷ [naníʔ] adv. hacia abajo (cerca del hablante).

naníʷcra [naníʔkra] sust.

1. descenso.

2. valle (según J. Valentini).

nániʷuá [nániʔwá] adv. hacia abajo (cerca del hablante).

nanísh [naníʃ] adv. hacia abajo (lejos del hablante).

naníshca [naníʃka] adv. abajo.

naníshcra [naníʃkra] adj. extranjero (según H. Pittier).

nánoajshí [nánoaxʃí] adv. hacia allá (alejándose en dirección horizontal).

nañájt [nañáxt]

I. adv. hacia arriba (lejos del hablante).

II. sust. cuesta.

nañajduá [náñaxdwá] adj. hacia arriba (lejos del hablante).

nañajtshí [nañaxtʃí] adj. hacia arriba (lejos del hablante).

nañajtxí [naɲaxtʃí] adj.

1. hacia arriba (lejos del hablante).
2. superior (relativo a un plano o nivel).

naúc [naúk] adv. hacia arriba (cerca del hablante).

naúc nani^v loc adj. ambulante, que va de un lado para otro.

naucshí [naukʃí] adj. hacia arriba (cerca del hablante).

náuguá [náugwá] adj. hacia arriba (cerca del hablante).

nanój [nanóx] adv. hacia allá (alejándose en dirección horizontal).

neme [neme]

I. adv.

1. de un momento a otro, súbitamente (según Espíritu Santo Maroto).
2. entonces (introduce la oración condicional principal). *Bañ degra, neme añ borá* si te vas, entonces lloro.

II. intj.

1. ojalá.
2. interjección que denota deseo de maldad, equivalente a ‘ojalá que pase una desgracia’ (según Paulina Leiva).

néñ [néɲ]

I. adj. mencionado, dicho, susodicho. *Isabel néñ* ‘la mencionada Isabel’.

II. sust. camino.

néñcra [néɲkra] sust.

1. camino real, camino principal.
 2. ruta.
 3. dirección.
 4. línea (según Espíritu Santo Maroto).
- néñcra bañ** loc. sust.
- a) ronda, orilla de un camino.
 - b) acera.

neñdrí^v [neɲdriʔ] sust. provisión.

neñí, neñíj [neɲí] ~ [neɲíç] adj.

1. menor.
2. último.
3. segundo.

neñuájç [neɲwáɲç]

I. adv.

1. antes, antiguamente.
2. primeramente, en primer lugar.
3. hacia adelante.

II. adj. primero

neñuájç di^vuájç loc. adv. antiguamente, hace mucho tiempo, había una vez.

ní [ní] conj.

1. y.
2. que.

nóm [nóm] sust.

1. bazo.
2. hipocondría, mal humor (según manuscritos del siglo XIX).

noñ [noɲ] sust.

1. mono colorado.
2. violín.
3. vagina, vulva.

noñ cáu^v loc. sust. variedad de cacao conocida como *cacao de mono* (*Theobroma angustifolium*).

noñ co^vcrañ loc. sust. árbol de tallo hueco y largo, conocido como pavilla (*Cornutia grandifolia*).

noñbút [noɲbút] sust. cierta abeja colorada.

noñbút turinát loc. sust. miel oscura.

noñbút hua^vgát loc. sust. miel verde.

noñsrá [nonsrá] sust. cacao silvestre, rojo cuando maduro, conocido como *cacao de montaña* (*Theobroma simiarum*).

noñshá^vcra [noŋʃáʔkra] sust. árbol rubiáceo conocido como *guaitil* (*Genipa* sp).

núñ [núŋ] expr. por favor.

nú^vdiú [núʔdiú] adj. embarazada, encinta (según Santa Carmela Lázaro).

O

oc [ok]

I. adj. combinado.

II. sust. mono cariblanco.

III. v.

1. concluir, terminar, ultimar. *Ogá-jr'iñ* ya se terminó.
2. consumir, consumirse.

óca [óká] sust. hoja de palma.

ócchá [óktʃá] sust. atol, bebida espesa de harina de maíz hervida.

ocrá [okrá] sust. fin.

ócra [ókra] sust. palma, palmera.

ócra dobóʔt loc. sust. parte tierna de la palma, por lo general comestible.

ocsháriʋ [okʃáriʔ] adj. último.

octá [oktá] sust. jeme (según H. Pittier).

ógué [ógé] adj. todo.

oguébraʋé [ogébraʔé] sust. explotador.

oguíbraʋé [ogíbraʔé] sust. explotador.

oguíʋshi [ogíʔʃi] adj. eterno, que no termina.

oj [ox] v. regar, chorrear, verter.

ojbráʋ [oxbráʔ] sust. zopilote rey, variedad de zopilote de cabeza colorada y no suele andar en manadas (*Sarcoramphus papa*).

ojbrúʋ [oxbrúʔ] sust. ave falconiforme (*Ibycter americanus*) (según H. Pittier).

ójc [óxk] sust. araña.

ójc ú loc. sust. telaraña.

ojráñ [oxráñ] sust. masa.

ojráñúʋua [oxráñúʔwa] sust. molino.

ojríʋ [oxríʔ] sust. tortilla común.

ojshíʋ [oxʃiʔ] sust. tortilla de maíz crudo, asado a las brasas, en hojas.

ojt [oxʔ] v. deshacer, triturar, desmenuzar.

ojtcá [oxtká] adj. liviano.

ojtcuá [oxtkwá] sust. escama.

ojxíbrúv [oxtsíbrúʔ] sust. ave de la familia *Dendrocolaptinae*.

onyíc [ondʒík] sust. nombre de cierta ave de río, garza verduzca (*Ardea virescens*).

oñ [oŋ] sust.
1. bulto.
2. carga.
3. paquete.

-óñ [-oŋ] suf. expresa intensidad. *Yión* muy caliente. *Sejón* muy frío.

óñ [oŋ]

I. v.
1. hacer.
2. desear, anhelar.
3. dañar, hacer brujería (según H. Pittier).

iv óñ part. interr. ¿para qué?, ¿con qué fin?

iv óñua part. interr. ¿para qué?, ¿con qué fin?

yá^v (i) chí ta óñ v. recordar.

yá^v óñ v. ref.

a) conducirse, comportarse.

b) hacerse o ponerse jactancioso, hacer alarde.

II. sust. trigrisoma, ave (*Tigrisoma cabanisii*).

oñ [oŋ]

I. conj. o. *Uñ crivé qui xisóñra 400 qq oñ 2 mil cáñ ijchí* La ballena pesa 400 quintales o 2 mil libras.

II. adv. incluso, aun, hasta. *Các bigát, oñ cáq qui burá, mañ iv rójc qui yá^v reshí ucsátará ú basát rójc yrá ca.* De noche, incluso oscureciendo, pero ellos están solo ocupados en la torre. *É^vxe úñ cri^vé sujgrójc qui bri^vé 20 oñ 30 mts. abí bagrá* Una ballena adulta puede medir de 20 hasta 30 metros.

oñcráñ [oŋkráŋ] sust.

1. carga.

2. peso.

3. presión.

oñcráñ curé loc. sust. olla de presión.

oñcró [oŋkró] sust. ave conocida como *gongolona*, tinamú (*Crypturellus boucardi*).

óne [óne] adj. espacioso (según H. Pittier). *Chí^v óne* llanura espaciosa.

ora [ora] interj. denota sorpresa o admiración.

oréñ [oréŋ] sust. ostión (*Lucina* sp) (según manuscritos del siglo XIX).

ori^vdadé [oriʔdadé] interj. denota sorpresa o admiración.

ori^vóñ [oriʔoŋ] interr. ¿para qué?

oriañcá [oriaŋká] adv. acaso.

orímañ [orímaŋ] expr. ¡no puede ser!

os [os] sust.

1. piquete, cualquier piquete sin llaga.

2. manatí (según B. Thiel).

óscua [óskwa] sust. hongo blanco en forma de oreja, comestible.

óscua cáq loc. sust. abril.

óscua suát sust. hongo comestible, de color blanco, que crece en el árbol de guácimo.

oshécra^vé [oʃékraʔé] adv. haciendo ruidos suaves (como los que se producen en contacto con el papel).

oshcrará [oʃkrará] onom. imitación del ruido de un objeto al caer en el agua, chupulún.

óshtañ [óʃtañ] num. trece (según Espíritu Santo Maroto).

o^vbát [oʔbát] adj.

1. moreno, gris, cenizo (B&K B1 – B8; E10 – E13; H15; I1 – I30).
2. bronceado (según Espíritu Santo Maroto).

o^vbraní [oʔbraní] adj. entre claro y oscuro.

o^vbroját [oʔbroxát] adj. bronceado (según Espíritu Santo Maroto).

o^vc [oʔk] v.

1. medir.
2. pesar (según H. Pittier).

ó^vc [óʔk] sust.

1. palma real (*Oreodoxa regia*).
2. libro.
3. papel.
4. carta.
5. programa (según Espíritu Santo Maroto).

ó^vc huá loc. sust. fruto de la palma real.

ó^vc cuá^vs loc. sust. papel.

ó^vc cuá^vs xít loc. sust. fotografía (según Josefina González).

ó^vc sháñ loc. v. leer.

ó^vc shí^v loc. v. escribir, imprimir.

ó^vc shí^vi loc. sust.

a) escriba.

b) escritor.

ó^vc shí^vua loc. sust.

a) líquido.

b) tinta.

c) impresora.

ó^vc shuá^v sust. bolígrafo, lapicero.

o^vcshí^vcra [oʔkʃiʔkra] sust. escritura.

o^vcshí^vua [oʔkʃiʔwa] adj. escrito.

o^vguá [oʔgwá]

I. adj. medido.

II. sust. medida, acuerdo.

o^vs [oʔs] sust. balso.

o^vs srút loc. sust. flor del balso.

o^vscrá [oʔskrá] sust.

1. árbol de balsa, balso (*Ochroma lagopus*).
2. balsa (embarcación).

ó^vshera [óʔʃkra] sust. cierta gramínea o variedad de zacate conocida como *mamajuela*.

Q

quebé^v [kebéʔ] sust. tambor.

qué^v [kéʔ] (contracción de **qui é^v**) loc. posp. cuando, desde que. *Ya^v cá i yuagrá rójc i^vc hué^v ya^vdé añ yá^v cuñrá qué^v cuiñ* se avisan unos a otros cuando encuentran un campo con suficiente alimento.

qui [ki] art. el, la (pospuesto). Equivale a grandes rasgos al artículo determinado castellano, pero se emplea también junto a nombres propios, a demostrativos y a pronombres. *Yé^vra xasúj Manuel qui?* ¿dónde está don Manuel? *Yá qui* aquel. *I^v rójc qui degájra Redi ij* ellos ya se van para San José.

quí [kí]

I. sust.

1. mar.
2. sal.

Quí Bac loc. sust. Dueña del Mar, ser legendario femenino que habita las costas.

quí bañ loc. sust. costa marítima (literariamente: orilla del mar).

quí budón loc. sust. azúcar.

quí butcá loc. sust. azúcar.

quí cutcá loc. sust. flujo, marea creciente.

quí có^v loc. sust. sal que se obtiene quemando los troncos del mar, cuya ceniza se cuece en un guacal. El guacal se consume y queda una pelota de sal.

quí cues loc. v. dicho del mar: hacer oleaje, romper en olas.

quí chá loc. sust.

- a) mar.
- b) salmuera.

quí drú^v loc. sust.

- a) golfo.
- b) bahía.

quí é^vua loc. sust. salero.

Quí Sújra loc. sust. Dueña del Mar, ser legendario femenino que habita las costas.

quí shi loc. v. dicho de la marea: refluir, vaciar.

quí tásh loc. sust. sal que se obtiene de troncos de la playa, quemados, cuya ceniza se mezcla con agua de mar; se cuele y se cuece el líquido en un recipiente hasta evaporarse el agua. La sal queda cuando se evapora el agua al fuego.

quí uñ loc. sust.

- a) pez marino.
- b) sirena.

quiaj [kjax] v. regar, irrigar, verter, derramar.

quibí [kibí] ~ [kuí] sust.

1. espíritu, sombra.
2. espanto.
3. coyote.

quibi só^v loc. sust. paloma silvestre conocida como coliblanca (*Leptotila verreauxi*).

quibi só^v xít loc. sust. variedad de coliblanca más pequeña que la anterior.

quibíbajcañ [kibíbáxkaŋ] ~ [kuibáxkaŋ] adv. hace cuatro días.

quibíbáñ [kibíbáŋ] ~ [kuibáŋ] adv. trans-anteayer.

quibíbú^c [kibíbúʔk] ~ [kuibúʔk] adv. anteayer.

quibíj [kibíʃ] sust.

1. yerno.
2. nuera.

quibíj coñát loc. sust. yerno.

quibíj ramát loc. sust. nuera.

quibiquibi [kibikibi] sust. zarceta aliazul, cerceta (*Anas discors*) (según H. Pittier).

quibisut [kibisut] sust. paloma silvestre conocida como coliblanca (*Leptotila verreauxi*) (según H. Pittier).

quibité^v [kibitéʔ] sust.

1. augurio, pronóstico.
2. suerte.

quibité^v moréñ fóm. ¡buena suerte!

quijuá [kixwá] adj. rico, adinerado (según H. Pittier).

quiñ [kiŋ]

I. sust. pereza.

quiñ srút loc. sust.

a) término genérico para las plantas orquidáceas.

b) cierta orquídea que nace pegada al jícaro, conocida como *flor de la pereza*.

II. v.

1. tener pereza. *Degráñ cuiñ añ quiñrá úgue^v* me voy porque tengo mucha pereza.

2. tener sueño.

quíñca [kíŋka] adj. nuevo.

quiñsúj [kiŋsúx] adj. perezoso.

quiñshicrá [kiŋʃikrá] adj. viborana (*Asclepias curassavica*).

quiñshicuá [kiŋʃikwá] adj. perezoso, inútil, pendejo.

quiñshí [kiŋʃí] adj. perezoso, inútil, pendejo.

quis [kis] sust. variedad de sapo.

quisíj [kisiʃ] sust. yema (según Espíritu Santo Maroto).

quiús [kiús] sust. chucuyo, especie de co-torra pequeña (*Pionus senilis*).

qui^v [kiʔ] sust. alacrán.

qui^v cuá^vs sust. *cola de alacrán*, planta medicinal de cuyas hojas, hervidas, se prepara un caldo que alivia las molestias en las vías urinarias y para lograr un embarazo (*Heliotropium indicum*).

qui^vsújc [kiʔsúxk] v. emborracharse, estar borracho.

quí^vsujcá [kiʔsuxká] adj. borracho, bajo el efecto del alcohol.

quí^vyancá [kiʔdʒaŋká] sust. planta conocida como *hoja de santo*, cuyas hojas veludas causan comezón (*Urtica urens*).

qui^vxá^v [kiʔtsáʔ] sust. cierto camarón de caparazón duro, conocido como *marucha* o *burra* (*Atya scabra*).

quixúatcá [kitsúatká] sust. variedad de chile picante, conocido como *chile brujo* (*Capsicum annuum*).

quixú^vs [kitsúʔs] sust. molusco cuya concha es alargada (*Turritella* sp) (según H. Pittier).

R

rabrú^v [rabrúʔ] sust. coleóptero conocido como *aserrador* (familia *Cerambycidae*).

racshíc [rakʃík] sust. boa (*Boa constrictor*).

-rádu [-rádu] suf. expresa estado o cualidad. *Ejdrádu* filoso. *Basrádu* redondo.

raisá [rajsá] sust. dedo meñique (según H. Pittier).

rajt [raxt] (**ta**) v. salir (de), librarse, liberarse.

rájt [ráxt] v.
1. sacar.
2. salvar (según H. Pittier).
3. resultar.

rajtcá [raxtká] adj.
1. salido.
2. proveniente.

rajtcrá [raxtkrá] sust. salida.

rajxí [raxtsí] adv. afuera.

ramát [ramát] adj. esposa, hembra.

ramé [ramé] adj. hembra.

ramrójc [ramróxk] sust. mujer.
ramrójc sa^vyéñ sust. prostituta (según B. Thiel).

rañ [raɲ] v.
1. amontonar.
2. levantar del suelo, alzar, recoger.

ráñcra [ráɲkra] sust.
1. sembradío, cultivo.
2. montón, conjunto de cosas.

-raní [-raní] suf. expresa atenuación o moderación. *Yiraní* medio caliente, algo caliente. *Sejraní* medio frío, algo frío.

ratá^v [ratáʔ] sust. tipo de tejido hecho con los dedos, para fabricar sonajeros o maracas (según D. Stone).

rauñ [rauɲ] v. disfrutar.

rá^v [ráʔ] adj.
1. indígena talamanqueño, bribri o cabécar.
2. persona sin bautizar.

3. huraño, cerril, que huye del contacto con los demás.

rá^v sibi loc. sust. molusco marino (*Melongena patula*) (según H. Pittier).

rá^v suē^p loc. sust. variedad de frijol negro, grande, procedente de la montaña de Cabagra.

rá^v casa [ráʔkasa] sust. collar hecho con huesos.

ra^v huá [raʔwá] sust.

1. primogénito.
2. primera cosecha.

rá^v huábij [ráʔwábiç] sust. vientre.

ráyaba [ráðʒaba] ~ [ráðʒəba] sust.

1. sobrino, sobrina.
2. hijo o hija de primo o prima.
3. cónyuge de sobrino o sobrina.

ré [ré] v. unir.

réa [réa] adv. pronto, dentro de poco.

réará [réará] adv. pronto, dentro de poco.

réi [réi] adv. pronto, dentro de poco.

-rej [-rex] sufijo pluralizador utilizado únicamente con adjetivos: *ya^v mú^v rarej* ‘bonitos’.

réj [réx] sust.

1. conejo de monte, de color cenizo (según Josefina González) (*Sylvilagus cunicularis*).
2. comadreja (*Mustela nivalis*).

réjc [réxk] ~ [réx] v.

1. cortar.
2. herir.
3. empapar.

rej cá [rexká] adj.

1. cortado accidentalmente.
2. empapado.

réjgua [réxgwa]

- I. adj. cortado adrede.
- II. sust. descuartizamiento.

rejré [rexré] sust. caballo.

réñcra [réñkra] sust. copey (*Clusia rosea*).

réshba [réʃba] sust. caraña (*Bursera graveolens*).

reshí [reʃí]

- I. adj. solo, solitario.
- II. adv. solamente, únicamente.

ré^v cra [réʔkra] sust. platanillo (planta) (*Heliconia* sp).

rigát [rigát] adj. duro.

ríshencrá [ríʃeñkrá] sust. árbol conocido como *carbonero*, empleado para leña, postes y madera, además de que se obtiene de él una tinta negra (*Lafoensia puniceifolia*).

rísh [ríʃt] v.

1. alzar.
2. tirar al aire.

rí [rí] sust. iguana (*Iguana iguana*).

rí **có^v** loc. sust. lo mismo que **charí^v có^v** (ver).

rítcra [rítkra] sust. cierta variedad de chicharra o cigarra, grande, de color marrón o café.

rí^v [ríʔ] sust. milpa, campo sembrado de maíz.

rí^v ráñcra loc. sust. maizal, milpa.

riʷc [riʔk] v. cojear.

riʷcra [riʔkra] sust. mata de maíz.

riʷchá [riʔtʃá] sust. caldo, sopa.

riʷshoij [riʔʃoíc] sust. cocinera, cocinero.

rodéʷ [rodéʔ] v.

1. escurrise.
2. resbalar, deslizarse.

rodón [rodón] adj.

1. liso.
2. viscoso, muy resbaloso, baboso, escurridizo.

rodraní [rodraní] adj. medio resbaloso.

rojc [roxk] v. sancochar, medio cocinar.

rójc [róxk] ~ [róx] partícula ódora. *Ú rójc* casas.

-rójc [-róxk] ~ [róx] suf. forma sustantivos relativos al ser humano. *Cónrójc* hombre. *Ramrójc* mujer. *Bushrójc* muchacha. Cuando estos sustantivos se pluralizan, el sufijo se acorta en *-ró*: *Cónro rójc* hombres. *Ramró rójc* mujeres. *Bushró rójc* muchachas.

rojguá [roxɣwá] adj.

1. entre crudo y cocinado.
2. pasado por agua.

ron [rón] v.

1. desbaratar, despedazar, destruir, desvencijar.
2. importunar, molestar.

roncá [ronká] adj. desbaratado, despedazado, destruido.

ronshí [ronʃí] sust. oso.

ros [ros] sust. grano, llaga.

roscá [roská]

- I. adj. espeso.
- II. sust. grano, llaga.

rosón [rosón] adj. muy espeso.

rosraní [rosraní] adj.

1. medio espeso.
2. medio pegajoso.

rot [rot]

- I. sust. goma, baba, materia viscosa.
- II. v. resbalar, escurrir, deslizar.
yáʷ rot v. resbalarse, deslizarse.

rótcua [rótkwa] sust. hongo que nace en los palos, comestible, de color café.

roʷ [roʔ]

- I. sust. calor.
- II. adj. caliente. *Íʷ rútcrañ dīʷ roʷ tá* lo quemé con agua caliente.
- III. v.
 1. arder. *Các qui roʷrá* el sol arde.
 2. encender. *Át qui yícra doʷá roʷrá* estoy encendiendo el fuego.
 3. alumbrar, relumbrar.

roʷbát [roʔbát] adj.

1. liso.
2. lacio.
3. [dicho de una prenda de vestir] larga.

roʷbraní [roʔbraní] adj. medio lacio.

roʷcá [roʔká] adj. caliente.

roʷdéʷ [roʔdéʔ] v. calentar, calentarse.

roʷdíbañ [roʔdíbañ] sust. pato.

ro^vgón [roʔgón]

I. adj. muy caliente.

II. v. tener calor.

ro^vgraní [roʔgraní] adj. medio caliente.

ro^vpcá [roʔpká] adj.

1. liso, alisado.

2. recto.

ró^vshi [róʔʃi] sust.

1. falda, enagua.

2. ropa.

rú [rú] sust. balsa, bote, embarcación. Por extensión, cualquier medio de transporte, automóvil, autobús.

rú bac loc. sust. chofer.

rú shéñbus loc. sust.

a) bicicleta.

b) motocicleta.

rú biogát loc. sust. tren.

rú cri^vé loc. sust. lancha, barco.

rú dabáñ loc. sust. botero.

rú égui cúa loc. sust. costado de un bote.

rú cuanxá loc. sust. popa.

rú hui^v loc. v. gobernar el bote.

rú sagrá loc. sust. proa.

rú shiscá loc. sust. quilla.

rúbajcrá [rúbaxkrá] sust. pared de caña-blanca.

rúbañ [rúbañ] sust. tulumuco (*Eira barbara*).

rúbañcrá [rúbañkrá] sust.

1. pared de madera rolliza.

2. cerca, cercado.

rubrá [rubrá] sust.

1. agua de lluvia que corre por el suelo.

2. desagüe.

rúbren [rúbren] sust. zanja, zanjo, canal.

rucá [ruká] adj. suave (dícese de la comida en estado de cocción).

rudabáñ [rudabáñ] ~ [rudábáñ] sust. botero.

rudraní [rudraní] adj. medio quemado.

rúdi [rúdiç] sust.

1. pulmón.

2. bofe.

ruí [ruíç] sust. marinero.

rúj [rúx] sust. talón.

rújba [rúxba] sust. taltuza, mamífero roedor (*Geomys heterodus*).

ruje [ruxk]

I. sust. topo, ratón covador.

II. v. escarbar, excavar.

rujcrá [ruxkrá] sust. mata de maíz (según H. Pittier. Compárese la palabra *cáruj* mata de maíz con pocos granos).

rújcrá [rúxkra] sust. (*Petiveria alliacea*) zorrillo, planta silvestre cuya raíz se hierve y se toma para bajar la fiebre.

rujguá [ruxyvá] adj. escarbado, excavado.

rujguí [ruxyí] sust. herramienta.

rujraní [ruxyraní] adj. con ronchas o salpullido.

rujterá [ruxtkrá] sust. espada.

runríʷ [runríʔ] sust. variedad de bejuco que sirve para lavar.

ruñ [ruŋ] v. cobijar, arropar, abrigar.

runí [runí] adj. cobijado.

rúñshi [rúŋʃi] sust. cobija vieja.

ruñuá [ruŋwá] sust. cobija.

ruruc [ruruk] intj. arrorró, arrurrú. Se emplea repetida para acunar a los niños.

ruscrá [ruskrá] sust.

1. planta conocida como *zajinillo*.
2. sangrillo, árbol (según D. Stone) (*Paramachaerium gruberi*).

rút [rút] v. quemar.

rutcá [rutká] adj. quemado.

rúʷ [rúʔ] sust. hierba, monte, maleza, terreno lleno de monte.

rúʷ nam loc. sust. (*Myrtaceae*) pasmo hediondo (planta medicinal que se emplea para el tratamiento del reumatismo).

rúʷ auj loc. sust. coyote (literalmente: perro de monte).

rúʷ baʷgóñ loc. sust. familiar, tubérculo pequeño, amargo, empleado para combatir el dolor de estómago y el paludismo.

rúʷ táñ róje loc. sust. áreas verdes.

rúʷ ijnéñ loc. sust. monte cualquiera, cualquier hierba cuyo nombre sea desconocido ni tenga alguna aplicación específica.

rúʷ huaʷgát loc. sust. (*Justicia spicigera*) planta tintórea conocida como *sacatinta*.

rúʷ srút loc. sust. planta conocida como *pegapega* (*Desmodium* sp.).

ruʷarga [ruʔarga] sust. cedro colorado (*Cedrela fissilis*) (según H. Pittier).

ruʷúi [ruʔúi] sust. cedro colorado (*Cedrela fissilis*) (según H. Pittier).

S

sa [sa] sust.

1. cabeza.
2. cabecera, almohada.
3. [dicho de un río] cabecera.

sabiní [sabiní] adv. de cabeza.

sabódat [sabódat] adj. calvo.

sabót [sabót] adj. calvo.

sábrujcrá [sábruxkrá] sust. cañuela, planta gramínea (según H. Pittier).

sabúc [sabúk] adj.

1. crespo.
2. panameño.
3. chiricano (oriundo de Chiriquí).

sacrí^v [sacrí^v] sust. cabeza grande, cabezón.

sacrís [sacrís] sust. cabeza llena de pelo muy crespo.

sacuam [sakwam] adj. cabeza crespa y abundante.

sacuiñ [sakwiñ] v. menear la cabeza.

sadruné^v [sadruné^v] sust. sitio donde se pone la cabecera.

sadú^v [sadú^v] adj. necio, porfiado, testarudo.

sadú^vc [sadú^vk] adj. tonto.

sagrá [sagrá] sust.

1. cabeza.
2. cráneo (según manuscritos del siglo XIX).

sagrá det loc. sust. calavera.

sagrá dobó^vt loc. sust. sesos.

sagrá anté^vua loc. sust. almohada, cabecera.

sagrá tubúñ loc. sust.

a) coronilla.

b) corona (según B. Thiel).

sagrá turinát xít loc. sust. comején.

sahuí^v [sawí^v] adj. mareado, almadiado.

sáj [sáj] v. reír (según Isolina Céspedes).

sajsaj [saxsax]

I. sust.

1. pájaro de color azulado conocido como *viuda* (*Tanagra cana*).
2. quetzal (según B. Thiel).

II. adj.

1. de color tornasolado.
2. violáceo, de color violeta (según Espíritu Santo Maroto).

samáñ [samán] sust. toro, personaje de la Fiesta de los Diablitos (según Santa Carmela Lázaro y Nemesio González).

samáñ durij loc. sust. Fiesta de los Diablitos (según Nemesio González).

samín [samín] sust. nido de gallina.

sanjuan cá [saŋxwaŋ cá] sust. hoja de San Juan, planta tradicionalmente empleada para bañarse en el día de San Juan.

sáñ [sán]

I. sust. fruto del tiquisque.

sáñ chá loc. sust. chicha de tiquisque.

sáñ ráñcra loc. sust. campo sembrado de tiquisque, tiquiscal.

II. v. sembrar.

sañcra [saŋkra] sust. mata de tiquisque.

sañcuá [saŋkwá] sust.

1. bejuco.
2. cuerda.
3. planta trepadora conocida como *churristate* (*Ipomoea clavata*, *I. purpurea*).
4. vaina del frijol, vainica.
5. mata de chayote (según Nemesio González).

sañcuá égui huá loc. sust. chayote (fruto).

sári [sári] v. escoger, elegir.

sáriuá [sáriwá] adj. escogido.

sarócra [sarókra] sust. animal de la especie equina (caballo, asno o burro).

sarócra chéñ cubúj loc. sust. camello (según Paulina Leiva).

sasrúya [sasrúɟa] sust. cana.

sat [sat] v.

1. [dicho de una planta] pasmar, secarse.
2. [dicho de una parte del cuerpo] paralizarse.

satcá [satká] adj.

1. pasmado, seco (dicho de una planta).
2. paralizado.
3. adormecido.
4. aburrido.

satebec [satebek] sust. (*Porthidium nasutum*) serpiente conocida como *tamagás*.

saté^v [satéʔ] v. atizar.

satshíshi [sat.ʃiʃi] adj. inclinado (según B. Thiel).

satuiñ [satwiŋ] sust. cabeza envuelta.

satú^v [satúʔ] sust. dolor de cabeza.

sau^vc [sauʔk] sust. nigua.

sá^v [sáʔ]

I. sust. variedad de camarón, de cuerpo pequeño pero de manos muy largas.

II. v.

1. cazar, atrapar, coger, soguear.
2. comenzar, empezar, iniciar.

yá^v sá^v loc. v.

a) comenzar (a). *Yá^vshi iñ yá^v sa^vcra rójc cácba^v rójc o^vguí* así comen-
zaron a medir los días.

b) ponerse (a). *Yá^v sa^vcríñ boí* se puso a llorar.

sá^vbeyáñ [sáʔbedʒán] v.

1. amar, querer.
2. enamorarse.

sá^vbeyáñkra [sáʔbedʒáŋkra] sust.

1. amor, querencia.
2. enamoramiento.

sa^vhuí [saʔwí]

- I. sust. mancha.
- II. v. manchar.

sa^vi [saʔi] v. sudar.

sa^vicá [saʔiká] sust. sudor.

sa^vicrá [saʔikrá] sust. sudor.

sa^vñú^v [saʔnúʔ] adj. feo, de mal aspecto.

sa^vñú^veñ [saʔnúʔeñ] adj. feo, de mal aspecto.

sa^vrayeñ [saʔradʒeñ] adj. entre feo y regular.

sá^vri^vbú^vri^v [sáʔriʔbúʔriʔ] v. tener relaciones sexuales, fornicar.

sá^vua [sáʔwa] adj. cazado, atrapado, cogido, sogueado.

sá^vyeñ [sáʔdʒeñ]

- I. adj.
 1. mal, malo.
 2. desobediente (según H. Pittier).
- II. sust. el mal, maldad.

sá^vyeñcuá [sáʔdʒeñkwá] adj. malvado.

sá^vyrá [sáʔdʒrá] adj. charral, maleza (según H. Pittier).

saxí^v [satsíʔ] adj. calvo.

sayá [sadʒá] v. sentar.

yá^v sayá v. sentarse.

sayáua [sadʒáwa] adj./part. sentado.

sáyashí [sádʒaʃí] adj. sentado.

sayí [sadʒí] sust. protector.

sayuá [sadʒwá] adj. combinado.

sayú^v [sadʒúʔ] v. ayudar, apoyar.

sayu^ví [sadʒuʔí] sust.

1. peón, ayudante.
2. amigo.

sáyuvuá [sádʒuʔwá]

- I. adj. ayudado, apoyado.
- II. sust. ayuda, apoyo.

se [se] v. mojar.

sébesrút [sébesrút] sust. campanilla (*Ipomoea*) (según H. Pittier).

sebec [sebek]

- I. sust. necesidad.
- II. v. necesitar, tener necesidad.

sec [sec] v. veraguarse, llenarse de manchas una tela por causa de la humedad.

secá [seká] adj.

1. mojado.
2. insípido.

secáyuv^vcá [sekádʒuʔká] adj. húmedo (según Paulina Leiva).

séj [séx] v.

1. enfriar.
2. ser tarde. *Cac séjr'iñ* es tarde (antes de oscurecer).

seját [sexát] adj. frío.

sejcá [sexká] adj.

1. frío, fresco.
2. sazón.

sejra [sexkra] sust. granadilla.

séjcu [séxkwa] sust.

1. chapulín, langosta.
2. mantis religiosa, juampalito.

sejón [sexón] adj. muy frío.

sejraní [sexraní] adj. medio frío.

sejrév [sexréʔ] v.

1. enfriarse, helarse, congelarse.
2. atardecer, hacerse tarde.

sém [sém] sust. planta zemiácea (*Zamia skinneri*).

sémra [sémkra] sust. planta zemiácea (*Zamia skinneri*).

sémua [sémwa] sust. fruto de esta planta, comestible cuando es tierno y se cuece (*Zamia skinneri*).

serecrá [serekrá] ~ [srekrá] sust. planta conocida como *itabo* (*Yucca elephantipes*).

séua [séwa] adj. mojado.

sévc [séʔk] ~ [séʔ] adv. mañana.

sévu [séʔwa] sust. prenda de vestir que se pone sobre la cabeza (sombrero, gorro, casco).

si [si] sust. zompopa, hormiga de color oscuro, de gran tamaño (*Atta* sp).

sí [sí] sust. pizote (*Nasua narica*).

siacá [sjaká] sust. cabello (según H. Pittier).

siacrá [sjakrá] sust. cocotero (según H. Pittier).

siahuá [sjawá] sust. coco.

siahuá ráncra loc. sust. cocotal.

sibixít [sibitsít] ~ [sibitsít] sust. molusco marino (*Pyrula decussata*).

Sibú [sibú] sust. Dios.

Sibú añ ba cá iʋ dóʋra expr. Que Dios se lo pague.

Sibú añ ba cá iʋ ujdóʋra expr. Que Dios se lo pague.

Sibú cá loc. sust. domingo.

Sibú égui shuyrá loc. sust. rosario.

Sibú égui té loc. sust. teología.

Sibú égui huij loc. sust. teólogo.

Sibú qui baʋ huʋra moréñ expr. Que Dios te acompañe, que Dios te lleve con bien.

Sibú reshí úgueʋ expr. gracias a Dios.

Sibú ú sust. templo, iglesia.

sibú xít sust. niña del ojo (literalmente: diosito).

Sibú xít cá loc. sust. Navidad, época navideña.

sicra [sikra] sust. variedad de cedro conocido como *cedro barrigón* (*Pseudobombax septenatum*).

sicquibic sust. Ver **xitquibic**.

siévtca [sjéʔtkra] sust. pizote solo. Variedad de pizote más grande que el llamado *sí*, el cual no suele andar en manadas.

sijbrúʋ [siçbrúʔ] sust. tijereta (ave palmímeda marina).

sijí [siçi] adj. auténtico, legítimo, propio, verdadero.

sijón [siçón] sust. duro.

sijraní [siçraní] adj. medio duro.

síncra [síŋkra] sust. cierta palma de cogollo comestible, palmito (*Euterpe longepetiolata*).

siníʷ [siníʔ] sust. especie de jabalí conocida como *cariblanco* o *chanchito de monte* (*Tayassu pecari*).

siníʷ huahua loc. sust. trogón verdibermajo (*Trogon bairdii*).

sínkra [síŋkra] sust. variedad de carrizo cuyas cañas se emplean en hacer flautas.

siójc [sióŋk] sust. róbalo (según H. Pittier).

sít [sít] sust. grillo.

sítuá [sitkwá] sust. chereles, cierto caracol pequeño, de agua dulce (*Neritina*).

sítquibíc [sitkibík] sust. variedad de albahaca silvestre (*Ocimum americanum*).

síʷ [síʔ] sust. diente, colmillo.

síʷ búʷ loc. sust. pasta de dientes.

síʷ cáʷsh loc. sust. cepillo de dientes.

síʷ sháʷs loc. sust. encía.

siʷáñ [siʷán] v. no estar, no haber, carecer.
Siʷáñriñ i cába no está en su casa.

siʷaná [siʷaná] adj. indef. ningún, ninguno.
Yaʷdé siʷaná huáʷ rójc yet no hay provisión para los niños. *Téc siʷaná teguiʷ shicráñ* no dije ninguna palabra.

siʷaní [siʷaní]

I. adj. ausente.

II. pron. indef. nada, ninguna cosa.

síʷcra [síʷkra] sust. enredadera conocida como *corrimiento*, que crece en los troncos de los árboles (*Peperomia*

cyclophylla). Se conoce también como *arrancadiante*, porque alivia el dolor de muelas y refresca los ojos irritados.

siʷcua [síʷkwa] sust. extranjero (referido particularmente al no indígena de origen hispánico o mestizo).

siʷcua brodát loc. sust. persona extranjera de color moreno.

siʷcua huaʷgráñ loc. sust. culantro de Castilla.

siʷsát [síʷsát]

I. adj.

1. tranquilo, calmado, quieto.

2. inmóvil.

3. bajo de voz.

II. v. sosegar, estar quieto.

III. adv. casualmente, por casualidad.

siʷt [siʷt] sust. zorro pelón (*Didelphis marsupialis*).

so [so] sust. (*Spizaetus melanoleucus*) gavilán pata peluda.

só [só] sust. moracho, variedad de lagartija.

socá [soká] adj. inteligente (según H. Pittier).

sodíj [sodíç] v.

1. fabricar, crear.

2. (**ta**) hacer (de, con).

3. realizar.

4. formar.

5. alistar, preparar.

yáʷ sodíj (éʷdé) loc. v. abusar (de).

sodíjcra [sodíçkra] sust.

1. fabricación, creación.

2. formación.

3. arte.

4. edificio fortificado, fortaleza, fuerte (según Espíritu Santo Maroto).

sódijua [sódixwá] adj.

1. fabricado, hecho.
2. formado.
3. listo, preparado.

sodrañ [sodrán] adj. tradicional (según Espíritu Santo Maroto).

sój [sóx] sust. trenza (según manuscritos del siglo XIX).

sójc [sóxk] sust. cucaracha.

sojc [soxk] v. enjuagar un trasto (según Santa Carmela Lázaro).

son [son] adj.

1. duro, fuerte, tieso (según H. Pittier).
2. poderoso.

són [són] v. apagar.

soncá [sonká] adj.

1. apagado.
2. débil.

soré^vca [soréʔka] sust.

1. persona mayor de edad.
2. jefe, cacique, persona de autoridad.

sót [sót] sust.

1. genio, modo de ser, carácter.
2. modo de hacer algo.
3. costumbre, tradición.
4. cultura.
5. usado para preguntar por la salud de alguien. *I sódra bañ ¿qué tal? ¿cómo estás? In^vra ba^v be quí i sót ¿cómo está tu madre?*

só^v [sóʔ]

I. sust.

1. abuela.
2. tía abuela.

3. anciana, vieja, mujer de edad mayor.
4. título de respeto empleado para las mujeres, doña. *Só^v Juana* doña Juana.

II. adj.

1. expresa tamaño mayor o antigüedad. *Cañ só^v* ‘pedrón’.
2. expresa desprecio. *Cáxuquibísuj só^v* ‘desgraciada’.

so^vcá [soʔká] sust. sobros, restos.

só^vcra [sóʔkra] sust. enredadera medicinal que crece en los panales de la abeja (*Peperomia scandens*). Es conocida como *arragre*. Es usada para que las parturientas no sientan dolor, y para curar el mal de orina. Según D. Stone, se emplea para curar el dolor de estómago si se hierve con *cuicshá^vs*.

só^vrójc [sóʔróxk] ~ [sóʔróx] sust. anciana, vieja.

só^vt [sóʔt] sust. mojarra.

só^vua [sóʔwa] sust.

1. avispa negra conocida como *arra^vgre*, que se enreda en el pelo.
2. panal de dicha avispa.

srec [srek] onom. imitación del llanto.

sripij [sripiç] sust. lisa (pez) (según B. Thiel).

sré^vcrá [srékrá] sust. planta conocida como *itabo* (*Yucca elephantipes*).

srit [srit] sust. quioro, variedad de tucán, curré (*Pteroglossus torquatus*).

sritchá [srit.tʃá] sust. chicha de plátano seco al sol.

sró [sró] v. enjuagar un trasto.

sroj [srox] sust. sinsonte (*Saltator maximus magnoides*) (según H. Pittier).

srótcra [srótkra] sust. mangle (según H. Pittier).

sru [sru] sust.

1. cierto molusco marino conocido como *ojo de buey*.
2. planta trepadora medicinal conocida como *ojo de buey* (*Mucuna mutisiana*).

sru ímra loc. sust. abejorro (según H. Pittier).

srú [srú] sust. papaturro, árbol poligoniáceo (*Coccoloba standleyana*).

sruchá [srutʃá] sust. saliva.

srúj [srúx] sust. gusano de tierra (según B. Thiel).

srúñ [srún] sust. mosca azul grande conocida como *gusanera* o *cantarria*.

srúñuá [srúnwá] sust. avispa.

srúñuá ú loc. sust. panal.

srut [srut] sust. flor.

srutún [srutún] v. escupir.

stit [stit] sust. abertura en los dedos de los pies.

sú [sú] sust.

1. águila.
2. anzuelo.
3. cueva.

su [su] sust.

1. zacate, pasto, gramínea.
2. paja.

su dunón loc. sust. planta medicinal conocida como *zacate de limón* (literalmente: zacate agrio).

suá [swá] sust. camarón.

suáera [swákra] sust. cierta palma espinosa (según Isolina Céspedes).

suájic [swáxk] v.

1. aplastar.
2. desastillar.

suajcá [swaxká] adj.

1. aplastado.
2. desastillado.

suámca [swámka] sust. faja, cinturón.

suaquíbañ [swakíbañ] sust. camarón de mar.

suát [swát] adj. blanco.

subañcra [subañkrá] sust. alero, solera.

súba^v [súbaʔ] sust. fruto del pejibaye, palmera de tallo espinoso (*Guilielma utilis*).

súba^v chá loc. sust. chicha de pejibaye.

súba^v ráñcra loc. sust. campo sembrado de pejibayes, pejibayal.

súba^v xon loc. sust. flor del pejibaye.

súba^vcra [súbaʔkrá] sust. pejibaye, palmera de tallo espinoso (*Guilielma utilis*).

subujic [subuxk] v.

1. batir, mezclar.
2. fundir.

súbujguá [súbuxywá] adj./part. batido, mezclado.

suc [suk] v.

1. picar.
2. escoger.

súc [súk]

I. sust.

1. cueva.
2. hoyo, hueco.
3. pila, recipiente para contener líquidos o lavar en él.

súc cájc loc. sust. hoyo, hueco.

súc chíjgua loc. sust. anzuelo.

II. v.

1. oler.
2. fumar.

súcra [súkra] sust. árbol conocido como *jabillo* (*Hura crepitans*).

sucrá [sukrá] sust. palo empleado para arrollar el hilo y controlar el tamaño del tejido.

súcro [súkro] sust. ave gallinácea con pintas grises y blancas, conocida como *cuijen*.

sucsuí [suksuí] sust. asma, ahogo.

sucsuícráñ [suksuíkráñ]

I. adj. asmático.

II. v. padecer de ahogo, de asma.

sudát [sudát]

I. v. ladear.

II. adv. de lado (acostado de lado).

sudrójc [sudróxk] ~ [sudróx] adj. persona de cara menuda.

sue^vbrí^v [swe[?]brí[?]] sust. frijoles cocinados.

sué^vp [swé[?]p] sust.

1. frijoles.

2. verruga.

sué^vp có^vcup loc. sust. frijoles viejos.

sué^vpca xít loc. sust. cierta planta medicinal conocida como *barbilla negra*.

sué^vp cú^v loc. sust. hoja tierna del frijol.

sué^vp quiñcá loc. sust. frijoles nuevos.

sué^vp ráñcra loc. sust. frijolar.

sué^vp uri^vát loc. sust. vainica, vaina tierna del frijol.

sué^vpca [swé[?]pkra] sust. mata de frijol.

sué^vpcráñ [swé[?]pkráñ] sust. persona llena de verrugas.

súij [súiç] sust. yema.

suijrá [swiçrá] sust. cierta variedad de zacate conocido como *cola de tigre* o *cola de venado* (*Setaria geniculata*). Según D. Stone, este zacate se emplea en la fabricación de maracas o sonajeros.

suira [swira] adj. amarillo (según H. Pittier).

suí^v [swí[?]] sust.

1. hermana.

2. prima, prima hermana.

suí^v crá^v loc. sust. prima hermana (según B. Thiel).

suí^v neñíj loc. sust. hermana menor.

suí^v soré^vca loc. sust. hermana mayor.

suít [swít] sust. cuadrúpedo nocturno de poco pelaje conocido como *zorro* o *zarigüella* (*Didelphis marsupialis*).

suíxa [swítsa] sust. lo mismo que **suít** (ver).

suj [sux] sust. gavián.

-suj [-sux] suf. designa iteración, frecuencia o propensión. *Bosúj* llorón. *Tecsúj* hablantín.

sujc [suxk] adj.

1. anciano, viejo.
2. padrastro (según H. Pittier).

sújc [súxk] v. frotar.

sújca [súxka] v. frotado.

sújca [súxkra] sust.

1. cuidador.
2. dueño.
3. encanto.
4. duende.

sujdabáñ [suxdabán] ~ [suxdábán] sust.
bocaracá (según H. Pittier).

sujdé^v [suxdé?] v. envejecer, llegar a ser
viejo.

sujgrójc [suxyróxx] ~ [suxyróx]

- I. sust. anciano, viejo.
- II. adj. expresa desprecio. *Saróca sujgró-
jc* ‘rocín’.

sumóñ [sumón] adj. astringente, amarroso.

súnca [súnka] adj. delgado.

suñsúca [suñsúkra] sust. jaboncillo
(árbol) (*Sapindus saponaria*).

suñsúhua [suñsú.wa] sust. jaboncillo
(fruto).

surá^v [surá?] sust. barro, arcilla.

surá^v chá loc. sust. pantano.

surá^v ráñca loc. sust. barrial, barri-
zal, lodazal.

surá^v ujshí loc. sust. barro colado (para
fabricar ollas).

sura^vyíc [suraʔdʒík] sust. lombriz.

suréj [suréx] v. capar, castrar.

suré^v [suré?] sust. nigua.

suré^vcráñ [suréʔkrán] sust. persona llena
de niguas.

surém [surém] sust. caracol (*Murex regius*).

suremcrá [suremkrá] sust. botón negro,
planta (*Hyptis capitata*) (según H. Pittier).

suremís [suremís] sust. cierto molusco
marino del cual se obtiene tinta morada
(*Purpura kioskiformis*).

suríjca [suríçkra] sust. nombre de árbol
conocido como guapinol (*Hymenaea
courbaril*).

suríjgua [suríçywa] sust. fruto del guapi-
nol (*Hymenaea courbaril*).

sus [sus] sust. mezquindad, avaricia.

suscráñ [suskrán] adj. mezquino, avaro.

susíñ [susín] sust. palmera conocida como
guágara o *guagra* (*Chrysophila albida*).

susíñ shuá^v loc. sust. cogollo de palmito.

susíñ xon loc. sust. fruta de la palmera
llamada *guágara* o *guagra*.

susíñca [susínkra] sust. palmera cono-
cida como *guágara* o *guagra* (*Chryso-
phila albida*).

susrút [susrút] sust. arroz.

susrút cújua loc. sust. pilón, mortero
para descascarar el arroz.

susrút ráñca loc. sust. arrozal.

susrút sódijuá loc. sust. olla arrocera.

sut [sut]

I. sust. lado.

II. v. fulminar (según Espíritu Santo
Maroto).

suta [suta] adj. cierto, verdadero.

sutáñ [sután] sust. sabana.

sutká [sutká] adj.

1. delgado.
2. menudo.
3. arrugado.
4. marchitado.

suté^vshi [sutéʔʃi] adj. de lado.

sútsút [sútsút] v. parpadear.

suturíc [suturík] ~ [sutrúík] sust. venado.

suturíc cuanxá xít loc. sust. nombre de liquen largo, de color verde claro, conocido como *barba de chivo*.

suturíc curá^vscua loc. sust. variedad de hongo cuya raíz se parece al casco de un venado.

suturíc déñ loc. sust. vagina, vulva (término jocoso).

su^vc [suʔk] v.

1. meterse.
 2. esconderse.
 3. hundirse, sumergirse, zambullirse.
Các qui su^vcrá quí chá dúš ta el sol se metió en medio del mar.
- yá^v su^vc** v. consumirse.

sú^vc [súʔk] sust. campo, campamento, lugar al aire libre.

sú^vc shéc loc. sust. tortuga Carey (según H. Pittier).

su^vguí [suʔgi] sust. buzo, persona que se zambulle.

sú^vcra [súʔkra] sust.

1. zambullida.
2. vena.
3. tendón.
4. arteria.
5. puesta de sol.
6. hundimiento.

su^viát [suʔját] adj. angosto.

su^vt [suʔt] sust. lombriz.

suyrá [sudʒrá] sust. variedad de zacate o gramínea empleada para tejer sonajeros o maracas (*Arundinella deppeana*) (según D. Stone).

SH

shac. Ver **beshac**.

shacxít [ʃakʃít] ~ [ʃakʃít] sust. ortiga.

sháj [ʃǎx] sust. petate, alfombra.

sháj ta fr. posp. junto a, cerca de.

sháj xít loc. sust. tapete.

shancrá [ʃankrá] sust. cierto árbol leñoso que da una flor morada. Se le conoce como *palo buba*.

sháñ [ʃǎñ]

I. v.

1. contar, relatar.
2. contar números.
3. tirar, lanzar.
4. disparar.
5. herir.
6. subir (referido al sol).
7. (**dó^vsh**) estudiar (para).

II. sust.

1. relato, narración, cuento.
2. número, numeral.

sháñ égui téc loc. sust. matemática.

sháñ égui huij loc. sust. matemático.

shañí [ʃañi] sust. estudiante.

sháñishcón [ʃǎñiʃkón] sust. periódico (según Espíritu Santo Maroto) (literalmente: para leer).

sháñua [ʃǎñwa]

I. adj.

1. contado, relatado.
2. tirado, lanzado.
3. disparado.
4. herido.
5. subido (referido al sol).

II. sust. calculadora.

shashí [ʃǎʃi] adj.

1. despeinado, sin peinar.
2. velludo, lleno de vellos.

shát [ʃát] sust. garrapata.

shát quibí loc. sust. garrapata del ganado (según H. Pittier).

shá^v [ʃǎʔ] sust. huella.

sha^vát [ʃǎʔát] adj. envuelto.

sha^vcá [ʃǎʔká] adj.

1. falseado.
2. herido, que tiene un esguince.

shá^vdij [ʃáɖdiç] sust. barbilla.

shá^vs [ʃáʔs] sust.

1. raíz.

2. pie de un cerro.

shá^vs ta fr. posp. junto a, al pie de.

sha^vsté^v [ʃaʔstéʔ] v. entrelazar.

sha^vsté^vshi [ʃaʔstéʔʃi] adj. entrelazado.

shá^vtca [ʃáʔtkra] sust. palma conocida como *cola de gallo* o *suita* (*Calyptrogine sarapiquensis*).

sha^vté^v [ʃaʔtéʔ] v.

1. desenvolver.

2. envolver.

shá^vte^vshí [ʃáʔteʔʃi] adj.

1. desenvuelto.

2. envuelto.

shé [ʃé] (**ca**) v.

1. cambiar de rumbo.

2. apartar (de), quitar (de).

3. separar.

4. trasladar.

5. dividir.

6. perdonar.

7. dicho de una prenda de vestir: quitar. *I' óñ ba^v é^vua qui shéra bañ*
¿Para qué te quitás la camisa?

yá^vshé (**ca**) v.

a) despedirse (de).

b) alejarse (de), apartarse (de), retirarse.

c) independizarse.

d) desanimarse.

e) dicho de un dolor o molestia corporal: quitársele. *Cuti^v qui yá^v sheá-jra at cá.* Ya se me quitó el dolor de estómago ~ ya me pasó el dolor de cabeza.

shéc [ʃék] sust.

1. remiendo.

2. tortuga.

shecá [ʃeká] (**ca**) adj.

1. apartado (de), quitado (de).

2. descontrolado.

3. inclinado.

4. independiente (de).

5. sano.

shecráñ [ʃekráñ] sust. remiendo.

shéctabañ [ʃéktabañ] v. remendar.

shejca [ʃexká] adj. atorado.

shé^vs [ʃéʔs] sust. comején.

shéñ [ʃéñ] sust.

1. círculo.

2. pared.

shes [ʃes] v. brincar, saltar.

shés [ʃés] v. patear, dar coces.

shescá [ʃeská] part. brincado, saltado.

shescrá [ʃeskrá] sust. leña de palo duro.

shí [ʃi] sust.

1. araña picacaballo, variedad de araña grande, negra y velluda (*Lycosa tarauntula*).

2. vasija.

shi [ʃi]

I. sust.

1. pelo.

2. cierta hormiga negra.

3. larva (según Espíritu Santo Maroto).

4. bacteria.

II. v. intr.

1. regresar, volver.
2. (**át, dó^vsh**) transformarse, llegar a ser, hacerse, volverse, convertirse (en). *Ya^vsrójc añ durij át shicháirá* el joven que quería ser suquia. *Añ shirá in^v añ shichára dó^vsh* me transformo como yo quiera transformarme. *Sibú qui shiquíra é^vxe xasúj dó^vsh* Dios se había convertido en anciano.

shí [ʃi] v. tr. devolver, entregar, restituir.

-shí [-ʃi] suf. expresa posición. *Yashí* de pie. *Sayashí* sentado.

shián [ʃján] sust. tapesco, entarimado para secar al sol los granos.

shic [ʃik] v.

1. enrollar.
2. torcer.

shíc [ʃik]

I. sust.

1. manteca de cacao.
2. aceite que las aves se pasan por el cuerpo.
3. ungüento.

II. v.

1. pedir, solicitar.
2. pedir la mano de una mujer, solicitar permiso formal para casarse con ella.
3. prestar.
4. (**ca**) despedirse (de).
5. (**ca**) encomendarse (a). *Ba shigá Sibú ca* encomiéndose a Dios.

shicá [ʃiká] sust. hoja del nance.

shicrá [ʃikrá] sust.

1. hule (*Clethra mexicana*).
2. árbol de nance.

shícrañ [ʃikraŋ] sust. palo de mora.

shicújdua [ʃikúxdwa] sust. remolino.

shicsháni [ʃikʃáni] sust. tejido de cuatro puntadas, de colores entrelazados (según Ángela González).

shicsshí [ʃikʃi] adj. enrollado.

shicsshicuá [ʃikʃikwá] sust. prostituta.

shicsshicuá égui huá^v loc. sust. hijo de puta (improperio).

shicujdé [ʃikuxdé]

I. posp. alrededor.

II. adv. de una vez, de inmediato.

shicujt [ʃikuxt] v. dar vueltas, girar, volcar, voltear, volver, hacer volver.

shícujduá [ʃikuxdwá] adj./part. volteado, girado, volcado, vuelto.

shidébra^vé [ʃidébraʔé] adj. risueño.

shidí [ʃidí] adj. sonriente, el que ríe.

shiduí [ʃidwá] sust. novio, novia.

shié [ʃié] adv. para regresar el mismo día (según H. Pittier).

shiebra^vé [ʃjebraʔé] adj. roto (dícese de la ropa).

shiguá [ʃigwá] adj. pedido, prestado.

shigué^v [ʃigéʔ] adj. silvestre.

shígurís [ʃígurís] sust. hule.

shihuá [ʃiwá] sust. fruto del nance.

shihuá occhá loc. sust. atol de nance.

shij [ʃiç]

I. sust. zompopa (variedad de hormiga).

II. v.

1. arrollar el hilo en el huso.
2. colar.
3. arrastrarse.

shijbrá^v [ʃiçbráʔ] v. colar.

shijbrá^vua [ʃiçbráʔwa] sust. colador, pascón.

shijbrú^v [ʃiçbrúʔ] sust. martín pescador (*Alcedo attis*).

shijcá [ʃiçká] adj./part. colado.

shijdéc [ʃiçdék] v. arrastrarse (según H. Pittier).

shijguá [ʃiçɣwá] adj. colado.

shijó^v [ʃiçóʔ] sust.

1. gusano negro (*Hylesia nigricans*).
2. oruga.

shijshí [ʃiçʃi] adj.

1. dicho de una bestia de carga: de diestro; yendo a pie, delante o a su lado, tirando de la cuerda que atada a su cuello.
2. arrastrado.
3. cargado.
4. amarrado, atado.

shíjt [ʃiçt] sust.

1. rama.
 2. cierta hormiga conocida como *hormiga de guerra* (*Eciton durchellii*).
 3. pelo.
- shíjt xít** loc. sust. vello.

shíjtca [ʃiçt.ka] sust.

1. cabello, pelo de la cabeza.
2. crin.

shíjtca iñua loc. sust. diadema.

shíjtca ú loc. sust. peluquería.

shíjtca [ʃiçtkra] sust. cabello (según H. Pittier).

shiñ [ʃiɲ] v. barrer, limpiar.

shíñcuañ [ʃiɲkwaɲ] sust. cierta planta silvestre conocida como *platanilla gallinita*.

shiñuá [ʃiɲwá] sust. barrido, limpio.

shípshan [ʃiɲʃan] sust. lanzadera (instrumento del telar empleado para tramar).

shiraní [ʃiɲaní] adj. peludo.

shiré^v [ʃiɲéʔ] v.

1. llenarse de pelo, volverse peludo.
2. volver a alguien peludo.

shiri [ʃiri] ~ [ʃri] sust. carpintero frentidorado (*Centurus aurifrons*) (según H. Pittier).

shirocá^v [ʃirokáʔ] ~ [ʃrokáʔ] v. pellizcar.

shis [ʃis] sust.

1. moco.
2. catarro.

shis bióc loc. sust. nariz larga, narizona.

shis curé loc. sust. nariz chata, nariz abierta.

shis túsi loc. adj. ñato, chato.

shis cubúj loc. sust. nariz doblada.

shis dabú^v loc. sust. suciedad de la nariz, moco.

shis dú^v loc. sust. persona que habla por la nariz.

shis tá loc. posp. con catarro, acatarrado.

shis urás loc. adj. ñato.

shis uriñj loc. sust. hueso de la nariz.

shis xít loc. sust. perico (según B. Thiel).

shís [ʃís] sust.

1. arbusto conocido como *jaboncillo*, cuyo fruto es empleado para lavar (*Sapindus saponaria*).
2. jabón.

shiscá [ʃiská] sust. nariz.

shiscá brujá loc. adj. desboronado.

shiscá chicáj loc. v. roncar. *I shiscá chicájra do^vá* está roncando.

shísca [ʃíska] sust. ruido (según W. Gabb).

shishcáñ [ʃiʃkán]

I. num. cinco.

shishcáñ cróshtañ loc. num. cincuenta.

shishcáñ cróshtañ yraoñ bájcañ loc. num. cincuenta y cuatro.

shishcáñ cróshtañ yraoñ bú^vc loc. num. cincuenta y dos.

shishcáñ cróshtañ yraoñ cújc loc. num. cincuenta y siete.

shishcáñ cróshtañ yraoñ cújtañ loc. num. cincuenta y nueve.

shishcáñ cróshtañ yraoñ éjtañ loc. num. cincuenta y ocho.

shishcáñ cróshtañ yraoñ é^vxe loc. num. cincuenta y uno.

shishcáñ cróshtañ yraoñ mañ loc. num. cincuenta y tres.

shishcáñ cróshtañ yraoñ shishcáñ loc. num. cincuenta y cinco.

shishcáñ cróshtañ yraoñ téshañ loc. num. cincuenta y seis.

II. adj. quinto.

shiscra [ʃiskra] sust. corteza amarilla (*Tabebuia chrysantha*) (según H. Pittier).

shiscrahuá [ʃiskrawá] sust. manantial, naciente, ojo de agua.

shíshuá^v [ʃiʃwáʔ] sust. comida consistente en *disciplina* (planta) revuelta con entrañas de cerdo, sajino y otras carnes, seca al sol.

shit [ʃit] v.

1. (**úgue^v**) reír (de).
2. rajar, rasgar.

shitcá [ʃitká] adj.

1. roto.
2. dicho de un objeto: viejo, gastado por el tiempo.

shité^v [ʃitéʔ] v. romper.

shíte^vuá [ʃíteʔwá] adj. roto.

shíua [ʃíwa] sust. calabazo.

shíuj [ʃíux] sust. (*Turdus grayi*) ave conocida como *yigüirro*.

shí^v [ʃíʔ] v.

1. quebrar.
2. asar.
3. freír.
4. quemar (según H. Pittier).

shí^vát [ʃíát] adj. dicho de un objeto: viejo.

shí^vc [ʃíʔk]

I. sust. pájaro cacique (*Ramphocelus passerinii*).

II. sust. pulga.

shí^vcra [ʃíʔkra] sust.

1. árbol de burío (*Apeiba tibourbou*).
2. cordel.

shí^vcua [ʃíʔkwa] sust. burío, cordel. Se usa para hacer hamacas y mochilas.

shí^vsh [ʃíʔʃ] sust. molusco marino (*Chlorostoma pellisserpentis*) (según H. Pittier).

shíʋõñ [ʃiʔón] adj. torcido, inclinado.

shíʋs [ʃiʔs] v. torcer.

shíʋsát [ʃiʔsát] adj.

1. torcido, inclinado.
2. contrario.

shíʋsóʋ [ʃiʔsóʔ] adj. viejo e inservible.

shíʋt [ʃiʔt] sust. fruto de la palmera conocida como *disciplina*.

shíʋtcrá [ʃiʔtkra] sust. cierta palmera de fruto comestible, conocida como *disciplina* (*Chamaedorea pinnatifrons*).

shíʋua [ʃiʔwa]

I. adj. asado.

II. sust.

1. masa.
2. pan.
3. leyenda.
4. historia.

III. pron.

shíʋua rójc algunos.

shiyúʋ [ʃidzúʔ] v. desgranar maíz.

shóc [ʃók] sust.

1. residuo, poso, lo que queda del café una vez colado.
2. afrecho.
3. escama.
4. astilla, residuo de madera.

shójcre [ʃóxkre] interr. empleada únicamente en las expresiones de saludo. *I shójcrera bañ* ¿cómo estás?, ¿cómo está Ud.? *I shójcrer'iiñ* ¿Cómo va eso?, ¿cómo va la cosa?, ¿qué tal? *I shójcre dé?* ¿qué tal? Si se pregunta por la salud de una tercera persona, se puede emplear también el verbo **sot** (ver).

shómcrac [ʃómkrak] sust.

1. red.
2. chácara, bolsa tejida de fibras vegetales.
3. mochila, salveque.

shomúʋ [ʃomúʔ] adj. amontonado.

shón [ʃón] v.

1. amontonar.
2. reunir.
3. juntar.
4. dicho de las aves: poner un huevo.
Cro sóʋ qui cup shonájra antáj dépta la gallina acaba de poner un huevo debajo de la cama.

shónkra [ʃónkra]

I. adj. fino.

II. sust.

1. acumulación.
2. reunión.
3. junta.

shoní [ʃoní]

I. adj. amontonado.

caʋísh shoní loc. sust. cara de disgusto.

téc shoní loc. sust. preocupación.

II. sust. reunión.

shonícra [ʃoníkra] sust.

1. acumulación.
2. reunión.
3. junta.

abí shonícra loc. sust. manifestación, motín, revuelta.

shónñ [ʃón] v. regar, esparcir.

shos [ʃos]

I. sust.

1. oro (según Espíritu Santo Maroto).
2. mancha.

II. v. pintar.

shosrítkra [ʃosrítkra] sust. anono (*Annona reticulata*) (según H. Pittier).

shosát [ʃosát] adj.

1. amarillo (B&K B9-B15; E11 – E12).
2. pintado.
3. lleno de colores.
4. manchado, con manchas.

shoscrá [ʃoskrá] sust.

1. árbol de guanábana.
2. anono.

shóscua [ʃóskwa] sust. cierto hongo de color marrón, que nace en los troncos quemados.

shosuá [ʃos.wá] sust. anona, guanábana (fruto del anono o del árbol de guanábana).

shót [ʃót] sust. garrobo (*Ctenosaura similis*).

shóv [ʃóʔ] v. entristecerse, apenarse.

shóv [ʃóʔ] sust.

1. guacamayo, lapa (*Araca macao*).
2. tristeza.

shóvcuáñkra [ʃóʔ.kwáŋkra] sust. arbusto sapindáceo, leñoso (*Cupania* sp).

shóvhuadrúv [ʃóʔ.wa.drúʔ] adj. triste.

shóvij [ʃóʔ.iç] sust. tintorera (pez).

shóvt [ʃóʔt] sust. agalla, branquia.

shóvshi [ʃóʔʃi] adj. triste.

shóvuñ [ʃóʔuŋ] sust. pez pargo (*Pagrus*).

shreduá [ʃredwá]

I. adj.

1. raspado, grabado, rallado.
2. arrastrado.

II. sust. figura, imagen.

shret [ʃret] v.

1. arrastrar.
2. raspar, grabar, rallar.

shrirañca [ʃriraŋka] sust. nombre de cierta planta medicinal.

shrubáv [ʃrubáʔ] sust. cierto tipo de cacao silvestre.

shu [ʃu] v. lloviznar.

shú [ʃú] sust.

1. insecto díptero (mosquito, purruja, jején).
2. tierra del cuerpo.

shú xít loc. sust. chitra (especie de mosquito), jején.

shuajc [ʃwaxk] v. agacharse.

shuajcbúv [ʃwaxbúʔ] adj. agachado, echado.

shuajcá [ʃwaxká] adj. agachado.

shuajcshí [ʃwaxk.ʃi] ~ [ʃwax.ʃi] adj.

1. boca abajo, agachado, acostado boca abajo.
2. clueca, culeca.

shuáñ [ʃwáŋ] sust. ardilla.

shuáv [ʃwáʔ] sust.

1. intestino, tripa.
2. mierda, excremento.
3. deshecho.

shuáv cása loc. sust. ano (según H. Pittier).

shuáv cuátcua loc. sust. clítoris.

shuavcá [ʃwaʔká] sust.

1. bijagua, planta cuyas hojas se emplean para envolver alimentos.
2. hoja de bijagua.

shuavcúv [ʃwaʔkúʔ] v. cagar, defecar.

shua^vcú^vcra [ʃwaʔkúʔkra] sust. letrina, servicio sanitario.

shua^vcú^vs [ʃwaʔkúʔs] adj. cagón.

shuá^vchá [ʃwáʔ.t͡ʃá] sust. diarrea.

shuá^vshijshí [ʃwáʔ.ʃiçʃi] adj. destripado, aplastado.

shuá^vshút [ʃwáʔ.ʃút] sust. escarabajo conocido como *ruedacaca* (*Scarabaeinae*).

shuá^vxíñ [ʃwáʔ.t͡siñ] v. destripar.

shuc [ʃuk]

I. sust.

1. voz.
2. suspiro.
3. niebla.
4. aire.
5. trago, sorbo.

shuc tá loc. adv. en tragos, a sorbos.

II. v.

1. ladrar.
2. suspirar.

III. v. ponerse el sol.

shúc [ʃúk] sust.

1. cierta hormiga roja.
2. ortiga.
3. cierta variedad de camarón.

shucá [ʃuká]

I. adj.

1. suspirado.
2. (dicho del sol) puesto.

II. sust. murmullo.

shucra [ʃukra] sust. higuérón (*Ficus* spp) (según H. Pittier).

shucrá [ʃukrá] sust.

1. ladrido.
2. suspiro.

shucráñ [ʃukrán]

I. adj. tierroso, sucio.

II. sust.

1. cólico.
2. ventosidad en el estómago.
3. dolor punzante en el pecho o abdomen.

shucsóñ [ʃuksón] adj. persona de cara redonda.

shúcshi [ʃúkʃi] adj. tonto, simplón. Se emplea como improprio.

shucúp [ʃukúp] sust. variedad de zacate o gramínea que crece en las sabanas, cuya flor es comestible.

shugáñ [ʃugán] v. respirar.

shuganté^v [ʃugantéʔ] sust. bocadillo.

shugóñ [ʃugón]

I. adj. nervioso.

II. v. preocuparse. *Dí bañ shugóñra* no te preocupes.

shugráñ [ʃugrán] sust. pómulos, mejilla.

shugué^v [ʃugéʔ] v.

1. ingerir cosas muy suaves, tomar sopa.
2. descansar.

shúgue^v [ʃúgeʔ] sust. energía, valor, fuerza.

shugué^vca [ʃugéʔka] adj. descansado.

shugué^vcra [ʃugéʔkra] sust. lugar de descanso.

shúhuahua [ʃúwawa] sust. coloradilla, variedad de garrapatilla rojiza que se interna en la piel y causa comezón.

shui [ʃwi] sust. sapo.

shuí^vbgua. Ver **shuí^vbua**.

shuí^vbua [ʃwí[?]b.wa] sust. guayaba, fruto del guayabo. Constenla y Maroto (1986: 143) escriben **shuí^vbgua**.

shuiñ [ʃwiŋ]

I. sust.

1. raudal.
2. tejón, oso colmenero.

II. v. ganar. *¿I^v óñ cóñrójc qui cá^v qui shuiñchá^v mañ iñ i yri^vcá qui roñrá?*
¿de qué le vale al hombre ganar el mundo si pierde su alma?

shuiñcrá [ʃwiŋkrá] sust. remolino.

shuí^v [ʃwí[?]] v.

1. despellejar.
2. pelar.
3. quitar la corteza.

shuí^vcá [ʃwí[?]ká] adj. (designa acciones ocurridas accidentalmente)

1. despellejado.
2. pelado.
3. sin corteza.
4. descarado, sinvergüenza.

shuí^vdón [ʃwí[?]dón] adj. salado.

shuí^vuá [ʃwí[?]wá] adj. (designa acciones ocurridas adrede)

1. despellejado.
2. pelado, repelado.
3. sin corteza.

shuí^vp [ʃwí[?]p] sust. guayaba.

shuí^vpcrá [ʃwí[?]pkrá] sust. guayabo.

shuí^vpcrá xít loc. sust. güisaro (*Psidium molle*).

shuj [ʃux] sust. lisa (pez) (según H. Pittier).

shujdí^v [ʃuxdí[?]] sust. sopa.

shújt [ʃúxt]

I. sust.

1. llaga, úlcera.
2. cierta planta medicinal cuyas hojas, molidas, se ponen en las llagas para que sanen.

II. v.

1. beber (agua, sopa).
2. besar (según Santa Carmela Lázaro).

shujtcráñ [ʃuxtkráŋ] adj. llagoso, lleno de llagas, leproso.

shum [ʃum] sust.

1. aire.
2. atmósfera.
3. rocío.

shum sódijua loc. sust. abanico.

shumcráñ [ʃumkráŋ] sust. presión atmosférica.

shúñ [ʃún]

I. sust.

1. viento.
2. ruido.

II. v.

1. desatar, soltar.
2. mandar, enviar.
3. guiar, dirigir.
4. estornudar.
5. hacer viento.
6. permitir, dar permiso. *Iñ at shúñcra teguí ba mañ* él me permitió hablar con usted.
7. desterrar.
8. expulsar.

shuñbrú^v [ʃuŋbrú[?]] sust. ventarrón.

shúñua [ʃúŋwa] adj.

1. desatado, suelto.
2. mandado, enviado.
3. guiado, dirigido.
4. permitido.
5. desterrado.

shupsuá [ʃupswá] sust. cierta gramínea de varilla delgada, empleada en la fabricación de techos.

shupsháʼs [ʃupʃáʼs] sust. matapalo (*Ficus* sp).

shupshéʼs [ʃupʃéʼs] sust. cierta gramínea fina y menuda, empleada en la fabricación de techos.

shupshus [ʃupʃus] sust. gramínea conocida como *zacate de comején*. Debe su nombre a que el comején hace su nido en él; se emplea para nivelar el techo y dejarlo liso y parejo. (Según D. Stone, pero debe de ser **shupshéʼs**).

shurubáʼ [ʃuru.báʼ] ~ [ʃru.báʼ] sust. cierta clase de cacao de tamaño menor que el común, comestible.

shús [ʃús] sust. concha, molusco marino (*Oliva porphyria*).

shuscá [ʃus.ká] sust. planta tintórea conocida como *sacatinta* o *azul de mata* (*Justicia tinctoria*).

shut [ʃut] v.

1. rodar.
2. gatear.

shút [ʃút] v.

1. arrastrar.
2. hacer rodar.

shúʼ [ʃúʼ] v. encoger.

yáʼ shúʼ v. ref. encogerse.

shuʼc [ʃuʼk] sust. cierta cigarra conocida como *chicharra de agua*.

shúʼc [ʃúʼk] sust. sapo de color café, más pequeño que la rana.

shuʼcoʼc [ʃuʼk.oʼk] sust. yigüirro (*Turdus grayi*).

shúʼcra [ʃúʼkra] sust. arbusto espinoso, de fruto comestible (*Ximenia americana*).

shúʼs [ʃúʼs] v.

1. rascar.
2. rasgar.
3. grabar
4. arañar.
5. escarbar.

shúʼsua [ʃúʼs.wa]

I. adj.

1. rascado.
2. rasgado.
3. grabado.
4. arañado.
5. escarbado.

II. sust.

1. hilo.
2. línea.

shuyáñ [ʃudʒáñ] v. resollar, respirar.

shuyí [ʃudʒí] sust. varita que termina en dos puntas de hueso, usada para mantener tendida la trama (según H. Pittier).

shuyrá [ʃudʒrá] sust. collar, abalorio.

T

ta [ta] posp. en.

1. denota el lugar. *Brúñcajc tá* en Boruca. *Cua^vdrá ta* en Buenos Aires.
2. denota el tiempo. *Dujbíc qui tá* anoche. *Cháj qui tá* hoy.
3. denota el modo como se realiza lo expresado por el sustantivo a que se refiere. *Chí^v cú^vshi qui yu^vsá chubú ta* cosa esa tela con algodón. *Cutcá surá^v ta* lleno de barro. *Bíjtcra tá* con un hacha.

tabá [tabá] ~ [təbá] sust.

1. oración, rezo.
2. canto, canción.
3. doctrina (según B. Thiel). *I bíñra tabá ta* le enseña la doctrina, lo educa en la doctrina.

tabá égui ú loc. sust. casa de oración, oratorio.

tabac [tabak] ~ [təbak] sust. uno de los dos palos horizontales empleados para hilar, en los que se monta el tejido.

tabajc [tabaxk] ~ [təbaxk] v.

1. aporrear.
2. castigar.

tabajguá [tabaxɣwá] ~ [təbaxɣwá] adj.

1. aporreado.
2. castigado.

tabaní [tabaní] ~ [təbaní] adj.

1. adherido, pegado.
2. solidario.

tabáñ [tabán] ~ [təbán] v.

1. adherir, pegar.
2. solidarizar.

tabáñcra [tabánkra] ~ [təbánkra] sust.

1. adhesión.
2. solidaridad.
3. cadera (según H. Pittier).

tabañraní [tabanraní] ~ [təbaganí] adj. medio pegado.

taba^v [tabaʔ] ~ [təbáʔ] sust. gola.

taba^vcá [tabaʔká] ~ [təbaʔká] sust. cierta planta de hoja gruesa, rojiza, comestible (*Phytolacca*, familia *Phytolaccaceae*).

taba^vs [tabaʔs] ~ [təbaʔs] sust. valija, maleta.

tabasháñ [tabaʃǎŋ] ~ [təbaʃǎŋ] v. rezar.

tabáyeñ [tabádʒeŋ] ~ [təbádʒeŋ]

I. sust. canto.

II. v. cantar.

tabáyeñuá [tabádʒeŋwá] ~ [təbádʒeŋwá]
adj./part. cantado.

taboá [tab.oá] sust. chiquizá.

tabrúñ [tabrún] sust. polvo.

tabrúñ ráñcra loc. sust. polvareda,
polvasal.

tabruñát [tabruŋát] adj. hecho polvo.

tác [ták] v.

1. esparcir.
2. partir, dividir.

táj [táj] v. picar (con algo punzante), punzar.

tájç [táxk]

I. sust.

1. pedazo, trozo.
2. escudo.

II. v.

1. despedazar, destrozar.
2. distribuir.
3. repartir.

tájca [táxka] adj.

1. crudo.
2. no maduro aún.

tajécrajé [taxékraʒé] adj. dicho de un hombre: flojo, que es mandado por la mujer.

tajgát [taxyát] adj. angosto.

tam [tam] sust. jícaro, calabazo.

tamá^v [tamáʔ] v. entrelazar.

tamcrá [tamkrá] sust. calabacero (árbol),
jícaro (*Crescentia cujete*).

támij [támiç] sust. canilla, parte delgada
de la pierna, pantorrilla.

tamshi [tamʃi] sust. jícara vieja.

táña^v [tápaʔ] sust.

1. pampanilla, taparrabos.
2. pañal.

táñ [tán] sust.

1. fila (cadena de montes).
2. región.
3. valle (según Espíritu Santo Maroto).
4. área de juegos deportivos.

táñ cuijí loc. sust.

- a) área de juegos.
- b) parque infantil.

táp [táp] sust.

1. tierra, suelo, campo.
2. finca, propiedad rural.
3. (pl.) jurisdicción. *Yabá^v Trucrá i táp*
rójç jurisdicción de Ciudad Cortés.

táp curiscá loc. sust. temblor de tierra,
terremoto.

táp dí^v dú^s ta loc. sust. isla.

táp ijnéñ loc. sust. desierto.

táp ru^v xít loc. sust. verdolaga (*Portu-*
laca sp).

táp sué^vp loc. sust. variedad de frijol
negro conocida como *chimbolito*.

táp shecá loc. sust. setiembre.

táp shí^v loc. sust. babosa.

táp túj loc. sust. precipicio, despeñadero.

táp ya^vát loc. sust. propiedad privada.

tápcha [táptʃa] sust. planta medicinal co-
nocida como *pasmo sol*, la cual se em-
plea para el tratamiento de la cangrena
(*Davilla* sp *Dilleniaceae*).

tápsá [tápsá] sust. terrón.

tapsrút [tapsrút] sust. verdolaga, planta medicinal de hojas moradas, la cual se emplea para combatir la anemia y la ictericia (*Portulaca* sp).

tas [tas] v.
1. cortar.
2. picar.

tashón [taʃón] v. oler a orina.

ta^v [taʔ] v.
1. (**ca, ta**) arrimarse (a), acercarse (a).
2. unir, juntar.
3. encañonar.

tá^v [táʔ] sust. maraca.

tá^vcra [táʔkra] sust. cierto arbusto que produce unos calabacitos, en cuyo interior hay unas semillas que se emplean para fabricar maracas. Se le conoce como *chinchín* o *piriquitoya* (*Canna edulis*, *Canna indica*).

ta^vpcá [taʔp.ká]
I. adj.
1. pintón, que va tomando color al madurar.
2. amarillo (según H. Pittier).
II. v. madurar.

te [te] v.
1. decir, hablar.
2. tronar. *Các añ terá* está tronando.

tebec [tebek] ~ [təbek] sust. ofidio, culebra, serpiente.
tebec brú^v loc. sust. toboba (según H. Pittier).
tebec curá^v loc. sust. guaco, ave falcónida (*Herpetotheres cachinans*).
tebec shosát loc. sust. coral (serpiente).

tebec yíñú^vs loc. sust. coral, serpiente venenosa, pequeña, de color rojo con anillos negros y amarillos.

tebecrá [tebekrá] ~ [təbekrá] sust. planta de la familia *Araceae* (*Dracontium Pittieri*). Se le conoce como *contraculebra*. Su tronco, que es parecido a una víbora (de donde viene el nombre), se hierva y se bebe para mitigar los efectos de las mordeduras de serpiente.

tebej [tebex] ~ [təbex] sust.
1. luna.
2. mes.

tebejdát [tebexdát] ~ [təbexdát] adj. de luna.

tec [tek] v.
1. hablar.
2. narrar, contar.
3. dar un discurso.
4. interpretar.
téc [ték] sust.
1. lengua.
2. palabra.
3. discurso.
4. cuento, historia, narración, relato.
5. habla.
6. noticia.
7. consejo. *Xasúj rójc ígui téc* consejo de ancianos.
8. convenio, acuerdo.

dí^v téc sust. idioma boruca (literalmente: nuestro idioma).

téc brú^v loc. adj. hablador, hablantín.

téc dójc loc. v.

- saber.
- entender.
- oír, escuchar.
- aceptar.
- obedecer (según H. Pittier).

téc dojcá loc. sust.

- a) entendimiento.
- b) audición (capacidad de oír o escuchar).
- c) aceptación.
- d) obediencia.

téc dojgu^vshi loc. adj. sordo (literalmente: no oyente).

téc do^vij loc. sust. profeta.

téc morēñ loc. sust. evangelio.

téc rójc shúñ loc. v. comunicar, enviar un mensaje.

téc siji loc. sust. verdad.

téc shoní loc. sust. preocupación.

téc shúñ loc. v.

- a) comunicar.
- b) dirigir la palabra.

téc xa^vónca loc. sust. palabra malsonante.

tecrá [tekrá] sust.

- 1. jefe, persona al mando.
- 2. miembro, individuo que forma parte de alguna organización.
- 3. representante.
- 4. intérprete.

tecsúj [teksúx] adj. hablador, hablantín.

tecshíc [tekʃík] v. preguntar.

tecshúñ [tekʃún] v.

- 1. (ca) despedirse (de).
- 2. aconsejar.

tecyáij [tekdʒáic] sust. mandador.

tégañcrá [tégañkrá] sust. grabadora.

tégat [tégat] sust. idioma, habla, hablado.

dí^v tégat idioma boruca (literalmente: nuestro hablado).

teguá [tegwá]

- I. adj.
 - 1. dicho, hablado.
 - 2. contado, narrado.
 - 3. acordado, convenido.

II. adv. de acuerdo.

III. sust.

- 1. misterio.
- 2. acuerdo, convenio.
- 3. promesa.
- 4. teléfono.

IV. v. estar o ponerse de acuerdo.

teguéyeñé [tegedʒeñé] adv. hablando sin cesar.

teguí [tegi] sust.

- 1. cuento, narración.
- 2. charla, conversación.
- 3. discurso.
- 4. noticia.
- 5. misterio.

teguí újgue loc. sust. murmullo.

yá^v teguí loc. sust. problema (según Espíritu Santo Maroto).

teguíj [tegiç] sust. Ver **teguí**.

teguí^vshi [tegiʃi] adj. mudo (literalmente: no hablante).

téjcuj [téxkux] num. diez.

teñ [teñ] v.

- 1. atizar.
- 2. lastimar.
- 3. teñir.

téñ [tén]

I. adv.

- 1. algún día.
- 2. para siempre (según E. Maroto).
- 3. de seguro, muy probablemente, con seguridad.

II. v. curar, sanar.

yá^v téñ v. ref. pintarse (según B. Thiel).

teñíj [teñic] sust. doctor, médico.

téñua [ténwa]

I. adj. curado, sanado.

- II. sust. curación, remedio, medicina.
téñua ú loc. sust. botica, farmacia.
yá^v teñuá loc. sust. mezcla (según Espíritu Santo Maroto).

téshañ [téʃaŋ]

- I. num. seis.
téshañ cróshtañ loc. num. sesenta.
téshañ cróshtañ yraoñ bájcañ loc. num. sesenta y cuatro.
téshañ cróshtañ yraoñ bú^vc loc. num. sesenta y dos.
téshañ cróshtañ yraoñ cújc loc. num. sesenta y siete.
téshañ cróshtañ yraoñ cújtañ loc. num. sesenta y nueve.
téshañ cróshtañ yraoñ éjtañ loc. num. sesenta y ocho.
téshañ cróshtañ yraoñ é^vxe loc. num. sesenta y uno.
téshañ cróshtañ yraoñ mañ loc. num. sesenta y tres.
téshañ cróshtañ yraoñ shishcáñ loc. num. sesenta y cinco.
téshañ cróshtañ yraoñ téshañ loc. num. sesenta y seis.
 II. adj. sexto.

té^v [téʔ] v.

1. tejer.
 2. pinchar, punzar.
 3. sembrar.
 4. trabajar.
 5. peinar.
- yá^v té^v** v. peinarse.

te^vcrá [teʔkrá] sust. asiento, silla.

te^ví [teʔí] sust. agricultor.

té^vshi [téʔʃí] adj. cargado.

te^vshí [teʔʃí] adv. en casa, en la casa.

te^vshíj [teʔʃíç] v. cargar.

té^vshijshí [téʔʃíçʃí] adj. sin carga, no cargado, escotero.

té^vua [téʔwa]

- I. adj.
 1. peinado.
 2. trabajado.
 II. sust.
 1. peinado, forma de arreglarse el cabello.
 2. ahijado, ahijada.
 3. padrino, madrina.
 4. aparejo, esterilla, montura.
 5. testigo.
 6. tejedor (instrumento para tejer).
 7. cada uno de los hilos transversales de un tejido (según H. Pittier).
yá^v te^vuá v. ponerse de acuerdo.

tí [tí] sust.

1. trabajadero, terreno destinado a la labranza.
 2. terreno listo para ser cultivado.
 3. milpa, campo sembrado de maíz.
 4. charral, terreno lleno de monte o maleza (según H. Pittier).
- tí brá^v** loc. v. trabajar un terreno, trabajar la milpa.
tí cáç loc. sust. marzo.

tibicá [tibiká] adj. añil, sacatinta.

tibij [tibiç] v. picotear.

tibí^vcra [tibíʔkra] sust. capulín, árbol que da un fruto redondo, pequeño, de color rosado, de sabor muy dulce (*Muntingia calabura*).

tibí^vhua [tibíʔwa] sust. fruto del capulín (árbol).

tígua [tígwa] sust. palo de montaña (nombre genérico para cualquier árbol que se encuentra en el bosque, sin identificar).

tíjtíj [tíçtíç] intj. onomatopeya que indica tamaño pequeño.

tíshca [tíʃka] intj. interjección empleada para ahuyentar los perros.

tíshibi^v [tíʃbiʔ] ~ [tíʃbiʔ] sust. indio térraba.
tíshibi^v cráñ loc. sust. cierto árbol conocido como *palo térraba*.

tobojcá [toboxká] adj. dícese del agua sucia, turbia.

tójc [tóxk] v.
1. cruzar, pasar, atravesar.
2. encender.

tójgua [tóxywa]
I. adj. cruzado, pasado, atravesado.
II. sust. puente.

toñ [toŋ] v.
1. comprar.
2. pagar.
3. recobrar.
4. (**é^vde, ta**) v. trocar (por).

toñcrá [toŋkrá] sust. mercado (según H. Pittier).

toñuá [toŋwá] sust. pago, precio, valor.

tótcua [tótkwa] sust. cierto hongo de color entre blanco y marrón, comestible.

tó^vs [tóʔs]
I. adj.
1. aplastado.
2. prensado.
II. v.
1. aplastar.
2. prensar.

tó^vshi [tóʔʃi] v.
1. aplastado.
2. prensado.

to^vt [toʔt] sust. toser.

tó^vt [tóʔt] sust. tos.

to^vtcrañ [toʔtkráŋ]
I. adj. dícese de la persona que padece de tos.
II. v. padecer de tos, tener mucha tos.

tratbrá^v [tratbráʔ] v.
1. temblar.
2. cimbrar.

tratbrá^vuá [tratbráʔwá] adj. tembloroso.

tredraní [tredraní] adj. pelón.

tret [tret] adj.
1. pelado, sin pelo.
2. sin ropa, desnudo.
3. sin corteza.

tretcá [tretká] adj.
1. raspado.
2. pelado.
3. despellejado.
4. desprovisto de corteza.

triccrá [trik.krá] sust. planta silvestre, her- vida junto con otras dos plantas, se emplea para bañar al recién nacido.

tricchubú [trik.ʃubú] sust. algodón color marrón, conocido como *algodón tecolote* o *tocolote*.
tricchubú bus loc. sust. algodón marrón o *tecolote* de semillas unidas.

tricxíjera [trik.ʃíç.kra] sust. cierto árbol maderable, muy útil para construir casas.

tri^v [triʔ] sust. corazón (de un árbol).

trítcrá [trítkra] sust. cierto árbol espinoso de fruto amarillo, comestible.

troa^vká [troaʔká] sust. planta conocida como *jaboncillo* (*Sapindus saponaria*).

tró^vká [tróʔká] sust. ampolla.

trótcra [trótkra] sust.

1. mangle (árbol).
2. begonia (según H. Pittier).

trú [trú] sust. retoño.

trucsháj [truk.ʃáx] sust. axila, sobaco.

trutcá [trutká] adj. limpio.

tru^v [truʔ] v.

1. caer.
2. apear, bajar.
3. posarse.
4. desembarcar.
5. caer en tentación, dejarse llevar por el instinto sexual.

yá^v tru^v v. desembarcar, apear.

tru^vká [truʔká] adj.

1. caído.
2. barato.

tubúbij [tubúbiç] sust. ano, parte interior del ano.

tubúñ [tubún] sust. parte superior, más elevada o más preeminente de algo.

sagrá tubúñ loc. sust. corona.

ú tubúñ loc. sust. techo.

tubuñcúp [tubuñkúp] sust. flecha.

tubúp [tubúp] sust.

1. nenito (árbol).
2. pájaro conocido como *monjito* (*Phoenicthraupis vinacea*).

tubu^v [tubuʔ] v.

1. hundirse, sumergirse.

2. irse a pique. *Tap qui tubu^vcrá* la tierra se fue a pique (hubo un derrumbe).

3. caer.
4. bajar.
5. poner boca abajo, embrocar.
6. confundir.

tubu^v [tubuʔ] v.

1. hundir, sumergir.
2. hacer caer.
3. confundir.

tubu^vká [tubuʔká] adj.

1. hundido, sumergido.
2. confundido.

tubu^vshí [tubuʔʃí] adj.

1. hundido, metido dentro del agua, sumergido.
2. atascado.

tué^{vt} [twéʔt] adj. ciego, tuerto.

tuijchá [twiçtʃá] sust. chicha de maíz nacido.

tuiñ [twin] v. arrollar.

tuj [tux] v. acucillarse.

túj [túx] sust.

1. divieso.
2. pus.
3. pedazo, trozo.
4. palo, vara.
5. materia.
6. puercoespín (según H. Pittier).

tuját [tuxát] adj.

1. en pedazos.
2. mocho, romo.

tujbú^v [tuxbúʔ] adj.

1. en cuclillas.
2. dicho de un animal: echado.

tújc [túxk] v.

1. lavar.
2. enjuagar.

tujguí [tuxyí] sust. lavadero, sitio donde se lava.

tújgua [túxywa] adj.

1. lavado.
2. enjuagado.
3. usado.

yá^v tujguá loc. sust. jabón de bañarse.

tújratujrá [túxratuxrá] adv. en pedazos.

túncra [túnkra] sust. (*Cedrela odorata*) cedro.

túnñra^v [tún.ɲraʔ] sust. sapo de invierno.

túnxuá [tún.tswá] sust.

1. policía.
2. lanzadera, instrumento para tejer (según H. Pittier y D. Stone).

tún̄ [tún̄]

I. sust.

1. huso (instrumento para hilar).
2. arco (según H. Pittier).

II. v.

1. botar, lanzar.
2. echar.

tuñcrá [tuɲkrá] sust. flecha.

túñcra [túɲkra] sust. huso, palo que sirve para arrollar el hilo en fabricación.

tuñté^v [tuɲtéʔ] v. tambalearse.

tuñtuñyrá [tuɲ.tuɲ.ð̃ɹá] sust. gramínea conocida como *cola de chivo*, abundante en las sabanas, de flor roja o blanca (*Andropogon bicornis*).

tura^v [turaʔ] ~ [trwaʔ] v. descomponerse, podrirse.

tura^v cá [turaʔká] ~ [trwaʔká] adj. podrido.

turéjc [turéxk] ~ [trwéxk] v.

1. regañar, reprender.
2. exigir, requerir.
3. intimar.

ture^v shí [tureʔʃi] ~ [trweʔʃi] adj. abierto.

turi [turi] ~ [trwi] sust. nombre genérico para el ganado vacuno (vaca, toro, buey).

turi bac loc. sust. ganadero.

turi ca^v loc. sust. leche de vaca.

turi bú^v duit baguí loc. sust. utrero (novillo de dos años).

turi ca^v bú^v loc. sust. natilla.

turi crabé^v ij loc. sust. pastor, vaquero.

turi ramát loc. sust. vaca.

turi sá^v loc. sust. matadero.

turi sá^v t loc. sust. sabanera, serpiente (según H. Pittier).

turi shuáñ loc. sust. león, puma (según manuscritos del siglo XIX).

turi só^v loc. sust. vaca vieja.

turi sujgrójc loc. sust. toro.

turi ú loc. sust. establo.

turi xít loc. sust. ternero, ternera.

turi yibí loc. sust. ave de color rojo con la cabeza y las plumas negras (*Myio-borus miniatus*).

turicráñ [turikráɲ] ~ [trwikráɲ] sust. abejón cornizuelo.

turinát [turinát] ~ [trwinát]

I. adj. negro (referido a animales y objetos).

II. v. oscurecerse. *At chíc qui turinádra* me desmayo, estoy debilitado, desfallezco de hambre.

turiñ [turiɲ] ~ [trwiɲ] adj. oscuro, negro.

turíñraní [turíñraní] ~ [trwíñraní] adj.
medio oscuro.

turú [turú] ~ [trú] sust. retoño.

tús [tús] sust. pedazo, pedazo de tela.

tusát [tusát] adj. corto.

tuscrá [tuskrá] sust. palmera conocida como *maquenque* (*Oenocarpus panamensis*).

tuschá [tus.tʃá] sust. variedad de chicha de maíz.

tusrádu [tus.rádu] adj. corto.

túshi [túʃi]

I. adj. acucillado, de cuclillas.

II. v. acucillarse, hincarse, ponerse de rodillas.

tut [tut] sust. gusano.

tút [tút] v.

1. estirar.
2. aplanchar.
3. tender.

tútca [tútka] adj.

1. tendido.
2. estirado (puede ser en posición horizontal como vertical).
3. aplanchado.

tutsí [tut.sí] adj.

1. estirado, en posición estirada o tendida.
2. aplanchado.

túv [túʔ]

I. sust.

1. dolor.
2. picazón.

II. v.

1. comer.
2. morder.
3. sentir picazón. *Doʷiñ ba caʷish cúp túvra* te está picando el ojo.
4. doler.

túvc [túʔk] sust. mosca.

túvc xít loc. sust. mosquito.

tuʷdé [tuʔdé] v. venir derecho a un sitio.

Át qui tuʷdécra aʷr ú ta me vine recto desde mi casa.

tuʷdón [tuʔdón] adj.

1. ácido.
2. oloroso a huevo.
3. podrido.

tuʷdraní [tuʔdraní] adj. dicho de la materia: en estado de putrefacción.

tuʷs [tuʔs]

I. v.

1. estallar, reventar.
2. romper.
3. rasgar.

II. sust. sarna.

tuʷscá [tuʔs.ká]

I. adj.

1. estallado.
2. reventado.
3. roto.

II. sust. ranura.

tuʷscrá [tuʔs.krá] sust. rompimiento.

tuʷscráñ [tuʔs.krán] adj. sarnoso, con sarna.

tuʷsxí [tuʔs.tsí] adj. reventado.

tuʷtuchá [tuʔ.tu.tʃá] sust. serpiente bejuquilla.

U

ú [ú] sust. casa.

ú bíñ loc. sust. escuela.

ú biogát loc. sust. torre.

ú brá^v loc. sust. museo.

ú ca loc. sust. parte exterior de la casa.

ú cri^v loc. sust.

a) escuela.

b) salón.

ú chi loc. sust. parte interior de la casa, cuarto, aposento.

ú chi cájc loc. sust. planta, piso.

ú chi cájc ta loc. adv. adentro.

ú dajt loc. sust. sala.

ú óñra ógué loc. sust. ama de casa (según Nemesio González).

ú só^v loc. sust. edificio.

ú sheñ loc. sust. pared, tabique.

ú sheñé loc. sust. círculo.

ú tán loc. sust. techo.

ú téñ loc. sust. hospital.

ú tubúñ loc. sust. techo.

ú ya^vmú^vra sust. palacio.

ú yéñ loc. sust. teatro.

ú xít loc. sust.

a) casita.

b) taller.

-uá [-wá] suf.

1. forma participios de verbos transitivos. *Sódijuá* hecho. *Yáñua* comido, consumido.

2. expresa finalidad. *Moréñ idididi rójc té^vua* bueno para sembrar cosas. *Ramrójc qui dric qui chíjgra i^v hu^vcriñ toñuá* la mujer saca el dinero para pagar lo que ha llevado.

ubrú^v [ubrú?] sust. mareo.

úc [úk] sust. parte.

[a^vr, ba^v, i^v...] **uc ú^v** loc. adv. por [mi, tu, su, etc.] parte.

úcarás [úkarás] sust. puerta.

úcarás xít loc. sust. ventana.

úcra [úkra] sust. cuarto de animal, parte de un cuadrúpedo (según B. Thiel).

ucrá [ukrá] posp. junto a, al lado, a la par.

ucsáta [uksáta] v.

1. dedicarse a, estar ocupado, ocuparse.
2. ocupar (a alguien en algo).

ucshí [ukʃí] adv. arriba.

úcheñ [útʃeɲ] sust. patio.

údiú [údiú] adj. embarazada, encinta.

úgue^v [úgeʔ]

I. adv. sí.

II. conj. porque.

III. posp. por, a causa de.

í^v ugué^v pron. interr. ¿por qué?

úgue^vshí [úgeʔʃí] adj. añadido.

uj [ux] v. derretir.

uj huic loc. sust. pájaro bobo (*Momotus lessonii*) (según H. Pittier).

uj- [-ux] pref. denota retroactividad. *Ujdé* ‘devolver’. *Ujshíc* ‘vengar’.

ujcá [uxká] adj.

1. deshecho, derretido.

2. dicho de un fruto: pasado de maduro.

ujchíc. Ver **ujshíc**.

ujshíc [uxʃík] v. vengar (según H. Pittier; escrito **ujchíc**).

yá^v ujshíc v. vengarse (según H. Pittier; escrito **ujchíc**).

ujdé [uxdé] v.

1. devolver.

2. pagar.

ujdó^v [uxdóʔ] v.

1. devolver.

2. pagar.

újduá [úxduá] sust. escalera.

újgue [úxge] sust. multitud, gran cantidad de algo. *Abí újgue* muchos hombres, muchedumbre.

ujquéc [uxkék] sust. variedad de cigarra o chicharra verde.

újgui [úxgi] sust. multitud, gran cantidad de algo.

újrañ [úxraɲ]

I. adj. interino.

II. posp. en lugar de. *Dí^v qui újrañ decyú-^vra electron rójc reshiñ* en lugar del agua solo corren electrones.

ujshí [uxʃí] adj. colado.

ujt [uxt] v. subir por la superficie de algo, encaramarse, trepar.

újtañ [úxtaɲ] num. ocho (según manuscritos del siglo XIX).

ujtcá [uxt.ká] adj. subido, encaramado.

ujterá [uxt.krá] adj. dicho del sol: en el cenit. *Các qui ujterára* el sol está alto (aprox. entre las 10 y las 14 horas).

ujté^v [uxtéʔ] v. reunir, amontonar.

ujté^vshi [uxtéʔʃí] adj. reunido, amontonado, revuelto.

ujuic [ux.wik] sust. pájaro bobo (*Momotus lessonii*) (según H. Pittier).

újxa [úxtsa] sust.

1. ración, parte o porción de alimento.

2. bocado, porción pequeña de comida que cabe en la boca.

3. porción de comida que queda intacta después de un almuerzo o cena.

4. sobras, desperdicios, deshechos, restos.

újxa chá loc. sust. burundanga (comida hecha con la mezcla de varios alimentos no consumidos durante el Jueves

o Viernes Santo, elaborada a base de sopa de pescado seco, palmito y frijoles molidos).

ujxí [uxtsí] sust. barba, mentón.

ujxí shíjt loc. sust. pelo de la barba.

ujxícráñ [uxtsíkrán] sust. barbón, barbucho, con mucha barba.

ú^v [úʔ]

I. posp.

1. por, a causa de.
2. en defensa de.
3. en beneficio de.

II. sust. jefe.

ú^v rójc loc. sust. mayoría (según Espíritu Santo Maroto).

III. v.

1. moler.
2. pintar.
3. pringar, salpicar.
4. ungir, untar.
5. embalsamar.
6. ensuciar, enturbiar.

ú^vcra [úʔkra] sust.

1. piedra (según B. Thiel).
2. platanillo (*Canna edulis*) (según B. Thiel).

u^vdát [uʔd.át] adj. sucio.

u^vp [uʔp] v. partir en pedazos, deshacer.

u^vpcá [uʔpká] adj. en trozos, deshecho.

u^vdraní [uʔd.raní] adj. medio sucio.

ú^vs [úʔs] sust. cierto molusco marino (*Dione multispina*) (según H. Pittier).

ú^vs xít loc. sust. molusco gasterópodo terrestre (*Bulimulus*) (según H. Pittier).

ú^vs xít crubát loc. sust. molusco marino (*Strigella* sp) (según H. Pittier).

ú^vshi [úʔʃi] sust.

1. instrumento para echar alimentos y consumir de él (plato, jarro, vaso).
2. botella.

ú^vshi bíñuá loc. sust. mueble para colgar jarros o tazas.

ú^vshi huá^vp loc. sust. mueble para guardar trastos, trastero, trinchante.

ú^vshi tújgua loc. sust. lavadora de platos.

ú^vt [úʔt] v.

1. ensuciar, manchar.
2. pringar, salpicar.
3. ungir, untar.
4. embalsamar.

ú^vua [úʔwa]

I. adj.

1. molido.
2. turbio.

II. sust.

1. ungüento, unto.
2. piedra pequeña usada para moler (según H. Pittier).
3. piedra para cortar (según B. Thiel).
4. mano del pilón (según H. Pittier).

umrá [umrá] sust. estrella.

umrá cá loc. sust. (*Pothomorpe peltata*) cierta planta medicinal conocida como *hoja de estrella*. Se usa para curar la cangrena.

umrá crí^v loc. sust.

- a) Venus (planeta).
- b) cierta planta medicinal conocida como *estrella de la aurora*.

umrá cuan loc. sust. cometa (según Paulina Leiva).

umrá cuijí loc. sust. estrella fugaz (según Espíritu Santo Maroto).

umrá égui téc loc. sust. astronomía.

umrá huij loc. sust. astrónomo.

umrá ishduá loc. sust. telescopio.

umrá ishduá ú loc. sust. observatorio.

umrá shuá^v loc. sust.

- a) cometa.
- b) estrella fugaz (según H. Pittier).
- c) serpiente coral.

únca [únca] sust. yuca.

únca budón loc. sust. camote (literalmente: yuca dulce).

únca chá loc. sust. chicha de yuca.

uncá^v [unká?] sust.

- 1. tío paterno o materno.
- 2. esposo de tía.
- 3. suegro.

úncua [úncwa] sust.

- 1. árbol conocido como *lora* (*Wenmannia pinnata*).
- 2. hongo que crece en las hojas podridas de este árbol.

úncuacrá [úncwakrá] sust. árbol conocido como *palo de fierro* (*Mouriri myrtilloides*).

uní [uní] adj. acostado.

uñ [uñ] sust. pez, pescado.

uñ cásh loc. sust. pez espada.

uñ cúp loc. sust. caviar.

uñ drubraní loc. sust. salmón.

uñ ojtcuá loc. sust. escama de pez.

uñ chíjua loc. sust. pescador.

uñ yuré^v loc. sust. aleta de pez.

úñ [úñ] v.

- 1. acostar.
- 2. pegar, dar palos.
- 3. lanzar. *Cáñ uñ íra i cá rójc, cráñ uñ íra i cá rójc* le lanzaban piedras, le lanzaban palos.

yá^v úñ v. ref. acostarse.

yá^v chéñ úñ loc. v. acostarse de lado.

uñcrí^vcra [uñkrí?kra] sust. planta medicinal conocida como *achiotillo*, empleada para combatir el carate y para sanar la llaga del papalomoyo (*Vismia gulanensis*).

uñcuc [uñkuk] sust. gallina de monte (según H. Pittier).

úñquí [úñkí] sust. sirena (según Paulina Leiva).

unráñcra [unráñkra] sust. yucal.

uñá^vs [uñá?ʃs] sust. lagartija conocida como *borriguero* (*Ameiva praesignis*).

up [up] sust. arena.

up brujcá loc. sust. arena gruesa.

up budón loc. sust. azúcar.

up cheñ loc. sust. playa.

up drubí loc. sust. pólvora (según Espíritu Santo Maroto).

upshíj [up.ʃíç] v.

- 1. girar, dar vueltas a algo.
- 2. trabajar en el monte, chapodar el monte.
- 3. trabajar, desempeñarse en un oficio o profesión.

upshíj [up.ʃíçí] sust.

- 1. agricultor, labrador.
- 2. trabajador.

upshíjua [up.ʃíç.wa] sust. trabajo.

urácra [urákra] ~ [brákra] sust.

- 1. faja de tejer.
- 2. palo de madera dura que sirve para apretar y afianzar la trama (según H. Pittier y D. Stone).

uráñ [urán] ~ [brán] sust. carne. Se emplea como complemento. *Cúchi uráñ* carne de cerdo. *Cró uráñ* carne de pollo.

uráñ chictoñij loc. sust. carnicero, vendedor de carne.

úrañ [úrañ] sust. casa sin empajar.

urañcá [urañká] ~ [brañká] adj. dicho de un objeto: viejo, usado.

urátca [urátka] ~ [brátka] adj. húmedo.

urá^vcra [uráʔkra] ~ [bráʔkra] sust. maquenque (palmera) (según H. Pittier).

urebón [urebón] ~ [brebón] adj. muy gordo.

urebraní [urebraní] ~ [brebraní] adj. medio gordo.

urěj [uréx] ~ [bréx] sust.

1. tintorera.
2. tiburón (según fuentes del siglo XIX).

urējuré [uréxuré] ~ [bréxuré] sust. nombre de cierta ave marina.

urep [urep] ~ [brep] v. engordar, estar gordo, estar panzón.

urepcá [urepká] ~ [brepká] adj. gordo.

uré^v [uréʔ] ~ [bréʔ] v. hacer ruido, sonar.

uré^vraré^v [uréʔraréʔ] ~ [bréʔraréʔ] v.

1. conversar en voz muy alta.
2. hacer bulla, hacer ruidos.

uré^vre^v [uréʔréʔ] ~ [bréʔréʔ]

I. sust. relincho.

II. v. relinchar.

III. onom. imitación del relincho de un caballo.

úri^v [úriʔ] sust. mono congo.

urí^v [uríʔ] ~ [bríʔ] sust. lagartija.

uri^vát [uriʔát] ~ [briʔát] adj.

1. dicho de un fruto: cele, verde, en estado de maduración.
2. dicho de la piel: quemada o en carne viva.

urí^vs [uríʔs] ~ [bríʔs] sust.

1. goma.
2. lazo (según H. Pittier).

uriñ [uriñ] ~ [briñ] v.

1. perder.
2. desaparecer.
3. olvidar.
4. encantar, sufrir el efecto de un encanto.

uriñ i chí ta loc. v. olvidar. *Co^vcráñ qui at chí ta uriñcrá* se me olvidó el canasto.

yá^v (i) chí ta uriñ loc. v. olvidar.

uriñcá [uriñká] ~ [briñká] adj.

1. perdido.
2. olvidado.
3. encantado, bajo el efecto de un encanto.

uriñí [uriñí] ~ [briñí] sust. derrota, pérdida.

urís [urís] ~ [brís]

I. adj. púrpura (color).

II. sust. trampa.

urít [urít] ~ [brít] sust. variedad de zopilote con la cabeza sin plumas (*Cathartes burrovianus*).

urubú [urubú] sust. tempestad.

úscuñ [úskuñ] sust.

1. esquina.
2. rincón.
3. extremo.

úsha^v [úʃaʔ] sust.

1. vivienda temporal en el monte, galera, rancho.
2. fortificación (según Espíritu Santo Maroto).

úsha^vróje loc. sust. ranchería, conjunto de ranchos o chozas.

úshca [úʃka] sust. variedad de ave gallinácea con penacho de plumas en la cabeza.

úshcua [úʃkwa] sust. vestido.

úshcua cabí loc. sust. pijama, pijama.

úshcua tújgua loc. sust. lavadora.

úshe [úʃe] intj. sonido para espantar las gallinas.

ushé [uʃé] v.

1. vestir.
2. transformar, cambiar.

yá^v ushé v.

a) vestirse.

b) transformarse.

úshegué [úʃegé] adj. vestido.

úsheuá [úʃewá]

I. sust. vestido, ropa, mudada.

úsheuá cabí loc. sust. pijama, pijama.

úsheuá tújgua loc. sust. lavadora.

II. adj. vestido, bien vestido.

ushéshi [uʃéʃi] adj. vestido.

út [út] sust. tórtola.

úta [úta] sust. juguete pequeño (según Nemesio González).

utcá [utká] adj. podrido.

uyúñ [udʒún] sust.

1. montón de leña o de hojas esparcidas.
2. persona despreciable.

X

xa [tsa] sust. perico ligero.

xacra [tsakra] sust. corozo, palmera (*Elaeis melanococca*) (según H. Pittier).

xahua [tsawa] sust. fruto del corozo, fruto de la palmera (*Elaeis melanococca*) (según B. Thiel).

xaní [tsaní] adj. metido, clavado.

xáñ [tsán]

I. v.

1. meter.
2. clavar.
3. someter, conquistar (según Espíritu Santo Maroto).
4. ponerse un vestido.
5. encantar, someter a poderes mágicos (según Nemesio González).

yá^v xáñ ref.

- a) meterse.
- b) entrometerse. *I sot rójc, soré^vca qui yá^v xáñi^vshira i^v ramát é^vdé* según costumbre, el jefe no se entrometía en asuntos de su mujer.

II. sust.

1. cárcel.
2. jaula, encierro (según H. Pittier).

xáñcua [tsánkwa] sust. carga, fardo, lio (según B. Thiel).

xáñua [tsánwa]

I. adj.

1. metido.
2. clavado.
3. sometido, conquistado (según Espíritu Santo Maroto).
4. dicho de un vestido: puesto.
5. encantado, sometido a poderes mágicos (según Nemesio González).

II. sust. clavo, tornillo.

xasráñ [tsasráñ] sust. divieso producido por el tórsalo.

xasúj [tsasúx] sust.

1. título de respeto para los varones, señor, don. *Xasúj Ernesto* Don Ernesto.
2. abuelo.
3. tío abuelo.

xa^v [tsa?] sust. camarón.

xa^v hua^vgát loc. sust. variedad de camarón de agua dulce, de color azul.

xá^v [tsáʔ]

I. sust. frío.

II. v.

1. tener frío.
2. amar, querer (según H. Pittier).
3. mimar.
4. doler (según H. Pittier).

xa^vbrú^v [tsaʔbrúʔ] sust. frío intenso.

xá^veñcá [tsáʔeñká] adj. culpable (según Espíritu Santo Maroto).

xa^vóñ [tsaʔón]

I. adj.

1. doloroso.
2. caro, costoso.

II. sust. dolor (según H. Pittier).

III. v.

1. hacer frío.
2. doler, tener dolor, sentir dolor.
3. dar lástima.

yá^v xa^vóñ v. resignarse (según Espíritu Santo Maroto).

xá^voñcá [tsáʔ.ón.ká] adj.

1. pesado.
2. caro, costoso.

xa^vóñca [tsaʔ.ón.ka] adv. con fuerza.

xá^vyeñ [tsáʔ.dʒeñ] adj. extraño.

xáxañ [tsátsán] sust. variedad de zancudo grande.

xayén [tsa.dʒeñ] posp. contra. *Curá^v xayén* contra el tigre.

xeát [tse.át] adj. adormecido.

xehúa [tse.wá] sust. variedad de cacao silvestre, pequeño.

xen [tsen] v. secar.

xén [tsén] sust. pato doméstico.

xencá [tsen.ká] adj.

1. seco.
2. flaco.

xenuá [tsen.wá] sust. paño (toalla para secarse el cuerpo).

xéuá [tsé.wá] sust. cierto arbusto malváceo (*Herrania*) (según H. Pittier).

xicá [tsi.ká] adj. lleno, satisfecho.

xíj [tsíç] sust. silbido.

xijcá [tsiç.ká] adj. duro, sólido.

xíjca [tsíçkra] sust. cierto árbol de madera dura, que se utilizaba para hacer cañas de pescar.

xijcuá^v [tsiçkwáʔ] sust. pájaro negro conocido como *tijo* o *zopilotillo* (*Crotophaga sulcirostris*).

xíjcuñ [tsíçkuñ] v. silbar.

xíjcuñcrá [tsíçkuñkrá] sust. silbido.

xijón [tsiç.ón] adj. muy duro, muy fuerte, bien sólido.

xijré^v [tsiç.réʔ] v. endurecerse.

xí^vca [tsiʔka] adj. abierto, pelado, descubierto. *Shújt xí^vca* herida abierta.

xí^vdón [tsiʔdón] adj. oloroso a cucaracha.

xinoní [tsinoní] adj. lleno.

xis [tsis] v. pesar.

xiscá [tsis.ká] adj. pesado.

xisón [tsisón] adj.

I. adj. muy pesado.

II. v. ser muy pesado.

xít [tsít] adj.

1. pequeño.

2. se emplea para formar diminutivos.

Ú *xít* casita, *só^v xít* abuelita.

xítcua [tsítkwa] sust.

1. bejuco de la sabana, empleado para fabricar cuerdas.

2. cucaracha mandinga (según Paulina Leiva).

xítquibíc [tsít.kibík] sust. variedad de albahaca silvestre (*Ocimum americanum*).

xí^vcrá [tsi[?]krá] sust. higuierilla (*Ricinus communis*).

xí^vcúp [tsi[?]kúp] sust. fruto de la higuierilla (*Ricinus communis*).

xí^ví [tsi[?]í] adj. duro, fuerte, sólido (según H. Pittier).

xom [tsom] v. inflamarse, hincharse.

xomát [tsomát] adj. hinchado, inflado, inflamado.

xomcá [tsomká] adj.

1. lleno.

2. inflamado, hinchado.

xon [tson] sust. armadillo.

xon ú loc. sust. aposento pequeño, para una persona (literalmente: casa del armadillo).

xoncrá [tsonkrá] sust. planta de la familia *Flacourtiaceae*, género *xylosma*, conocida como *palo de armado*.

xónkra [tsonkra] sust. cierta palma parecida al pejibaye, pero más espinosa y de fruto no comestible.

xoraní [tsoraní] v. erizarse, estar erizado.

xu [tsu] v.

1. quemarse, chasparrearse, chamuscarse.

2. encharlar, sentir escozor o picor a causa del chile.

xuacra [tswakra] sust. huiscoyol, palma de tallo comestible (*Bactris horrida*).

xuahúa [tswawá] sust. chayote (según manuscritos del siglo XIX).

xuan [tswan] v. comprimir.

xucá [tsuká] adj.

1. quemado.

2. encharlado, con escozor o picor a causa del chile.

xucrá [tsukrá] sust. jabillo (*Hura crepitans*) (según H. Pittier).

xúmcra [tsúmkra] sust. árbol lauráceo conocido como *quizarrá* (*Aiquea costaricensis*).

xumón [tsumón] adj. astringente al paladar.

xuraní [tsuraní] adj. medio quemado.

xusúcrañxá [tsusúkrañtsá] sust. anciano.

xuscráñ [tsuskrañ] adj. malvado.

xu^v [tsu[?]] v. huir, escapar.

xu^vká [tsuʔká] adj.

1. huido, escapado.
2. fugitivo, criminal.

xú^vquibíc [tsúʔkibík] adj. cerril, huidizo, fugitivo.

xú^vs [tsúʔs] sust.

1. pico, objeto alargado y puntiagudo.
2. pene.

xu^vscrá [tsuʔskrá] sust. zorrillo, arbusto (*Hamelia patens*) (según H. Pittier).

xú^vt [tsúʔt] sust. almizcle.

Y

ya [d̥ʒa] v. intr.

1. ponerse de pie, levantarse.
 2. ir (indica el proceso inminente de una acción). *Yaráñ cabí* voy a dormir.
 3. parar, detenerse.
- ba ya** expr. ¡alto!

yá [d̥ʒá]

I. dem.

1. aquel, aquella, aquello (referido a objetos no visibles).
 2. aquello de lo que se está hablando.
- yá abíj** loc. pron. ese, esa, eso; ese mismo, esa misma, eso mismo; precisamente ese (esa, eso); el cual, la cual, lo cual.

yá abíj ta loc. conj. con ese, con esa, con eso; en ese, en esa, en eso; con ese mismo, con esa misma, con eso mismo; en ese mismo, en esa misma, en eso mismo; con el cual, con la cual, con lo cual.

yá ta loc. adv. allá, allí (señalando un sitio que no está a la vista del hablante).

yá úgue^v loc. conj. por eso. *Curiscrá; yá úgue^v táp qui tubu^vcrá* Tembló; por eso la tierra se vino a pique.

II. v. tr. poner de pie, levantar.

yabá [d̥ʒabá] ~ [d̥ʒəbá] sust. remanso, poza, laguna, lago.

yabá cu^vui loc. sust. molusco marino (*Melongena patula*) (según H. Pittier).

yabá curú loc. sust. molusco marino (*Melongena patula*) (según H. Pittier).

yabájic [d̥ʒabáxk] ~ [d̥ʒəbáxk] v.

1. cruzar, atravesar, pasar.
2. acontecer, suceder.

yabajcá [d̥ʒabaxká] ~ [d̥ʒəbaxká] adj.

1. cruzado, atravesado, pasado.
2. acontecido, sucedido.

yabá^v [d̥ʒabáʔ] ~ [d̥ʒəbáʔ] sust. chile, pimienta.

yaba^v [d̥ʒabaʔ] ~ [d̥ʒəbaʔ] sust.

1. tierra, terreno.
2. zona, región.
3. monte, zona montañosa, zona boscosa, tierra cubierta de árboles.

yaba^v cabá^v loc. sust. caracol de tierra.

yaba^v chíc

I. loc. sust. selva.

II. loc. v. ir de caza, montar.

yaba^v dajt loc. adj. en estado silvestre.

yaba^v sáñ loc. sust. cierta planta arácea (*Dracontium Pittieri*) (según H. Pittier).

Yaba^v Sújra loc. sust. ser legendario que vive en las zonas boscosas o montañosas, Dueño de Monte.

yaba^v shuá^v loc. sust. plato que consiste en una mezcla de pescado y mariscos que se limpian y se secan al sol hasta que se desmoronen. Es comida tradicional de Semana Santa.

yaba^v táñ loc. sust. cerro.

yabarós [d̪ʒabarós] ~ [d̪ʒəbarós] sust. grano o aspereza producidos por el acné, barro, spinilla.

yabaroscráñ [d̪ʒabaroskráñ] ~ [d̪ʒəbaroskráñ] adj. dicho de una persona: con acné.

yabaxít [d̪ʒabatsít] ~ [d̪ʒəbatsít] sust. pico de oro, pico rojo, pinzón piquinaranja (*Arremon aurantirostris*) (según H. Pittier).

yabé^v [d̪ʒabéʔ] adv. entonces; en ese entonces.

yabíj. Ver *yá abíj*.

yabíjta. Ver *yá abíj ta*.

yabíshi [d̪ʒabíʃi] adv. luego, después, entonces.

yabíshe^v [d̪ʒabíʃeʔ] adv.

1. luego, después, entonces.
2. en aquel entonces, en aquellos días, por aquel tiempo.

yabúgue^v [d̪ʒabúgeʔ] conj. por eso.

yabú^v [d̪ʒabúʔ] conj. pues, por eso.

yabúshe^v [d̪ʒabúʃeʔ] adv. por eso.

yac [d̪ʒak]

I. sust. hormiga.

yac dú^vc loc. sust. variedad de hormiga conocida como *hormiga loca*.

yac újgue loc. sust. hormiguero.

II. v. perseguir.

yagué^v [d̪ʒagéʔ] v. soñar.

yáhua [d̪ʒáwa] sust.

1. parada, lugar donde uno se detiene.
2. acto de parar o detenerse.
3. parada de autobús.

yái [d̪ʒaí] adv. adónde, hacia dónde. *Yái bañ degra* ¿adónde vas?

yáij [d̪ʒáiç] adv. por allí, hacia allí (señalando una distancia o lugar a la vista del oyente).

yáj [d̪ʒáx] v.

1. cansar.
2. vencer.
3. engañar.
4. comprobar (según Espíritu Santo Maroto).

yá^v yáj v. ref. equivocarse.

yajcá [d̪ʒaxká] adj.

1. cansado.
2. equivocado.

yájra [d̪ʒáxkra] sust.

1. intermedio, espacio que hay entre una acción y otra (según Espíritu Santo Maroto).
2. pausa.

yajduá [d̪ʒaxdwá]

I. adj.

1. chupado, succionado.
2. lamido.

II. sust. carnada.

yájt [dʒáxt] v.

1. chupar, succionar.
2. lamer.

yájua [dʒáxwa] adj.

1. engañado.
2. vencido.
3. comprobado.

yáñ [dʒáñ] v.

1. beber.
2. ingerir, comer, picar.

yañáyurejc [dʒaɲádʒurexk] v. ser pobre o miserable.

yañyurejc [dʒaɲdʒurexk] v. ser pobre o miserable.

yañáyurejgá [dʒaɲádʒurexgá]

- I. adj. pobre, miserable.
- II. adv. pobremente, miserablemente.

yañúrejgá [dʒaɲúrexgá]

- I. adj. pobre, miserable.
- II. adv. pobremente, miserablemente.

yañyurejgát [dʒaɲdʒurexgát]

- I. adj. pobre, miserable.
- II. adv. pobremente, miserablemente.

yañrot [dʒaɲrot] sust. saliva. *Yañrot ca* en la saliva.

yáñua [dʒáɲwa] adj. comido, bebido.

yaóñ [dʒaón] adj. hediondo.

yáque^v [dʒákeʔ] adv. (contracción de **yá qui é^v**)

1. en aquel tiempo.
2. en aquel lugar (ausente a la vista del hablante).
3. desde aquel lugar.

yáscra [dʒáskra] sust. criado, empleado, siervo, sirviente.

yastabá [dʒastabá] ~ [dʒastəbá] sust. plátano dominico (según H. Pittier).

yasúc [dʒasúk] v.

1. oler.
2. venerar, adorar.

yásuguá [dʒásugwá] adj.

1. olido.
2. venerado, adorado.

yashí [dʒaʃi] adj. de pie, levantado, parado.

yashqui [dʒaʃki] intj. se emplea para enfatizar. *Ad yebejt yashqui moréñra* mi papá sí que es bueno.

yát [dʒát] posp. variante de **yét** (ver).

yatcá [dʒatká] adj. punteado, puntiagudo (según B. Thiel).

yá^v [dʒáʔ]

- I. pron. ref. me, te, se, nos, os.
- II. v.
 1. afilar.
 2. preparar.
 3. restregar.

ya^vbé^v [dʒaʔbéʔ] v. (**ca**) hacerse cargo (de).

ya^vbrá [dʒáʔbrá] sust. molejón, piedra.

ya^vbra^v [dʒáʔbraʔ] v. acompañar.

ya^vbra^ví [dʒáʔbraʔí] sust. compañero.

ya^vbra^víj [dʒáʔbraʔíç] sust. compañero.

ya^vbra^vshí [dʒáʔbraʔíʃi] adj. acompañado.

ya^vc [dʒáʔk] v. soñar.

ya^vchúj [dʒáʔtʃúx] sust. guitarra.

ya^vdé [dʒaʔdé]

I. sust. comida.

ya^vdé ú chi loc. sust. comedor.

II. **ya^vdé** v. comer (sin especificar lo que se come).

ya^vdékra [dʒaʔdékra] sust. mesa.

ya^vdékra cú^vshi loc. sust. mantel.

ya^vdehuá [dʒáʔdewá] sust. caña blanca, variedad de caña empleada en construcción.

ya^vdéhua [dʒaʔdéwa] sust.

1. comida (referido a alimentos duros).
2. carne.

ya^vdéhua biñuá sust. horqueta usada para colgar ciertos alimentos cerca del fogón con el fin de ahumarlos.

ya^vdéhua xít sust. bocado, pequeña porción de un alimento (según Nemesio González).

ya^vdé^vshi [dʒaʔdéʔʃi] adj. desganado, sin ganas de comer (según B. Thiel).

ya^vhuá [dʒaʔwá] v. restregar.

ya^vmú^vra [dʒaʔmúʔra] adj.

1. bonito, bello, hermoso.
2. fino.
3. divertido.
4. maravilloso.
5. pulido (según B. Thiel).

ya^vsrójc [dʒaʔs.róxk] ~ [dʒaʔs.róx] sust.

1. persona, individuo.
2. persona joven.
3. cuerpo humano.

ya^vshi [dʒáʔʃi] adv. así, de esa manera.

ya^vua [dʒáʔwa] adj. afilado, preparado.

ya^vya^vo [dʒaʔ.dʒaʔ.o] adv. alto.

ya^vát [dʒaʔát] adj. propio.

yebejt [dʒebext] ~ [dʒəbext] ~ [dʒwext] ~ [dʒebex] ~ [dʒəbex] ~ [dʒwex] sust. padre.

yécsa [dʒéksa] sust. brazo.

yécsa túj loc. adj. manco.

(i) yécsa dó^v (ca) loc. v. despachar, despedir (a).

yeját [dʒexát]

I. adj.

1. oportuno.
2. repentino.

II. adv.

1. de repente, súbitamente.
2. oportunamente.

yejéin [dʒexéin] v. mandar (según H. Pittier).

yémkra [dʒémkra] sust. espavel (*Anacardium excelsum*).

yéna [dʒéna] adv. a prisa, rápidamente.

yéne [dʒéne] adv. a prisa, rápidamente.

yené [dʒené] adv. antes, anteriormente, en otro tiempo.

yenú^v [dʒenúʔ] v.

1. representar.
2. remedar, imitar.

yéñ [dʒéñ] v.

1. enseñar.
2. mostrar.
3. guiar.

yeñiát [dʒeɲát] adj.

1. propio, adecuado, apropiado, idóneo.
2. característico, a la manera de uno. *I téc qui yeñ ádra* es su manera de hablar. *Tegrin di^v yeñ át* él habla a la manera de nosotros, habla como nosotros.

yeñicra [dʒeɲkra] sust. educación, enseñanza, instrucción.

yeñicra bu^vshí loc. sust. enseñanza especial.

yeñé [dʒeɲé] adv. con gusto, gustosamente.

yeñrú [dʒeɲrú] sust.

1. el que enseña, maestro, profesor.
2. guía.

yeñuá [dʒeɲwá] adj. enseñado, mostrado.

yét [dʒét] posp.

1. para (indica el beneficiario de una acción). *Chi^v huá qui ba yédra* esto es para vos.
2. con el fin de, para que. *Át qui ba cá ógué i terá cha bañ i^v huíra moréñ yét* te lo cuento todo para que lo sepás bien.

yé^v [dʒéʔ] I.

- I. adv. donde, dónde. *Yé^vra cá* qui ¿qué hora es? (literalmente: ¿dónde está el sol?).

II. v.

1. mascar, masticar.
2. machacar.

yevé [dʒeʔé] adv. allí (señalando un sitio que está a la vista del hablante).

yé^vua [dʒéʔwa] v. mascado, masticado, machacado.

yí [dʒí] sust. leña.

yí curáscua loc. sust. antorcha, tea.

yí shuáñ loc. sust. ardilla gris.

yí tigua loc. sust. palo quemado.

yí táñ loc. sust.

a) fogón, estufa, cocina.

b) aposento donde se cocina.

yí táñ duyáñ loc. sust. chimenea.

yiát [dʒiát] adj.

1. caliente.
2. brillante.
3. amarillo.

yibí [dʒibí] sust. sangre.

yibí brú^v loc. sust. derrame de sangre, hemorragia, sangrado.

yibí comcrá loc. sust. (*Andira*, de la familia *Fabaceae*) árbol conocido como arenillo.

yibí chá loc. sust. disentería.

yibí dú^v loc. sust. sangría, acto de sangrar (según B. Thiel).

yibí tura^vcá loc. sust. sanguaza.

yibiraní [dʒibiraní] adj. sangriento.

yibrá [dʒibrá] sust. dilabón, piedra que se frotaba contra un metal para producir fuego.

yibráj [dʒibráj] sust. cierta rana que tiene la característica de cantar después de que llueve.

yíc [dʒík] sust. tórsalo, gusano parásito del ganado vacuno y, a veces, del hombre, el cual causa abultamiento en la piel y dolores muy fuertes.

yíc drup loc. sust. llamarada, llama.

yíc shuá^v loc. sust. brasa, carbón.

yicá [d͡ʒiká] adj.

1. caliente.
2. excitado sexualmente.

yicañ [d͡ʒikaŋ] v. llevar de la mano.

yícra [d͡ʒíkra] sust.

1. fuego.
 2. tizón.
 3. relámpago (según W. Gabb).
- yícra ráñcra** loc. sust. incendio, quema.
yícra sonij loc. sust. bombero.
yícra tójgua loc. sust. fósforo, mecha, combustible en general.

yícúp [d͡ʒíkúp] v. ahumar.

yíj [d͡ʒiç] sust. hermano mayor.

yijxú [d͡ʒiç.ʔsú] sust. hollín.

yíñ [d͡ʒín] sust.

1. gusano.
2. lombriz intestinal.
3. cimpiés.

yíñcra [d͡ʒíñkra] sust. árbol de gusano, palo de gusano (según Paulina Leiva).

yíñús [d͡ʒiñ.ús] sust.

1. arco iris.
2. enfermedad de las uñas, en las que la piel se acangrena y se rompe, la carne se pone de los colores del arco iris.

yíñ [d͡ʒión]

- I. adj. muy caliente.
- II. sust. calor.
- III. v. tener calor.

yiraní [d͡ʒiraní] adj. tibio.

yiré^v [d͡ʒiréʔ] v. calentar, calentarse.

yiri^v [d͡ʒiriʔ] ~ [d͡ʒriʔ] v.

1. menearse, moverse.
2. vivir, estar vivo.

yá^v yri^vsha v. ref. asegurarse (según Espíritu Santo Maroto).

yiri^vcá [d͡ʒiriʔká] ~ [d͡ʒriʔká]

- I. adj. vivo.
- II. sust. vida.

yiri^vcá téc loc. sust. biología.

yiri^vcá huij loc. sust. biólogo.

yiri^vcuísh [d͡ʒiriʔkwíʃ] ~ [d͡ʒriʔkwíʃ] sust. aguilucho, variedad de gavián, más grande que el común, de patas y pico amarillos (*Spizaetus ornatus*).

yiri^ví [d͡ʒiriʔí] ~ [d͡ʒriʔí] sust. movimiento.

yís [d͡ʒís] sust. cierto arbusto asteráceo silvestre de flores amarillas, conocido como *paira*.

yíshí [d͡ʒíʃí] sust.

1. costilla.
2. leña menuda.

yí^vyá [d͡ʒiʔd͡ʒá] sust. humo.

yó [d͡ʒó] sust.

1. lluvia.
2. invierno.

yó o^vbrát loc. sust. gota (según B. Thiel).

yó oj loc. v. filtrarse el agua, caer una gotera.

yó tru^v loc. v. llover (literalmente: caer lluvia).

yó yó^vua loc. sust. golondrina (según B. Thiel).

yoát [d͡ʒoát] adj.

1. lluvioso.
2. invernal.

yóbrúv [dʒóbrúʔ] sust. temporal, invierno, época lluviosa.

yóbrúv cá loc. sust. octubre.

yocrá [dʒokrá] sust. calabacero (*Crescentia cujete*) (según H. Pittier).

yodij [dʒodíç] v.

1. (**ca**) defender (de).
 2. privar, prohibir, vedar.
 3. contradecir, desmentir, negar.
 4. renunciar.
 5. excusar, perdonar. *At yodijá* perdóneme, discúlpeme.
 6. asegurar, garantizar.
- yáv yodij** loc. v. renunciarse a sí mismo, privarse de hacer la propia voluntad.

yódiij [dʒódi.íç] sust.

1. abogado.
2. juez.

yódijuá [dʒódixwá]

I. adj./part.

1. defendido.
2. prohibido, vedado.
3. excusado, perdonado.

II. sust. defensa.

yódrej [dʒódrex]

I. v.

1. enojarse, estar enojado.
2. perdonar (se emplea en oraciones negativas). *Dí bañ yódrejrá aʋr éʋdé* perdóneme.

II. adj. furioso, enojado, enfadado.

yój [dʒóx] v. cansar.

yójcra [dʒóxkra] sust. caña jira (*Socratea exorrhiza*) (según H. Pittier).

yóma [dʒóma] sust. honda (según Paulina Leiva).

yónde [dʒónde] sust. honda (según Paulina Leiva).

yót [dʒót] sust.

I. furia.

II. v. enfurecer, enfadar, enojar.

yot [dʒot] v. enfurecerse, enfadarse, enojarse.

yotcá [dʒotká] adj. furioso, enfadado, enojado.

yótchá [dʒótʃá] sust.

1. altercado.
2. furia, enfado, enojo.

yóv [dʒóʔ] v. bañar.

yáv yóv v. ref. bañarse, ducharse.

yóvcra [dʒóʔkra] sust.

1. baño, cuarto de baño.
2. ducha.

yáv yóvcra loc. sust. bañera, tina.

yóvcua [dʒóʔkwa] sust. amigo, amiga.

yóvua [dʒóʔwa] adj. bañado.

yrá [dʒrá] sust. superficie.

yrá ca loc. adv./loc. posp. encima, por encima (posición, localización).

yrá i loc. adv./loc. posp. encima, hacia encima (dirección, movimiento).

yraón [dʒraón] adv. más (signo de la adición). *Éʋxe mún yraón búʋc dric* = 1,25. *Búʋc mún yraón bájcañ dric* = 2,50. *Bájcañ mún yraón máñ dric* = 4,30.

yrauá [dʒrawá] sust. parte de un botín de caza que se da como dádiva o regalo.

yrí [dʒrí] sust. cierto insecto que se come la madera (*Tenebrionidae*).

yri^v. Ver **yiri^v**

yrócra [dʒrókra] sust. mata de frijol.

yrój [dʒróx] v. cansar.

yroj [dʒrox] v. cansarse.

yroját [dʒroxát] adj. débil.

yrojca [dʒroxká] adj.

1. cansado. *Yrojcarāñ teguí* estoy cansado de hablar.
2. débil, flojo, sin fuerzas.

yrojcrāñ [dʒroxkrāñ] adj. débil.

yrot [dʒrot] v.

1. [dicho de un cerro o pared] derrumbarse.
2. [dicho de un río] desbordarse.

yro^v [dʒroʔ] v. ensuavizar.

yró^v [dʒróʔ] sust. variedad de frijol grande, colorado y rayado. Es el frijol característico y tradicional de Boruca.

yro^vca [dʒroʔká] adj. suave, ensuavizado.

yro^vré^v [dʒroʔréʔ] v. ensuavizarse.

yuac [dʒwak] v.

1. decir.
2. nombrar.
3. avisar, aconsejar.
4. acusar, denunciar.
5. amenazar.
6. permitir.
7. explicar.

yuac (*dī^v ca^vish*) **huájgue^v** loc. v. manifestarse (ante nosotros).

yá^v yuac (*cabañ cá*) v. confesarse (con un sacerdote).

yuaguá [dʒwagwá] adj.

1. dicho.
2. nombrado.
3. avisado, aconsejado.
4. acusado, denunciado.
5. amenazado.
6. sentenciado (según Espíritu Santo Maroto).
7. explicado.

yuaguí [dʒwagí] sust.

1. el que cuenta, relator.
2. explicación.

yubú^v [dʒubúʔ] sust. chicha.

yúcmañuá [dʒúkmañwá] sust. cacao de mico, planta malvácea (*Theobroma simiarum*) (según H. Pittier).

yucrá [dʒukrá] sust. variedad de palma conocida como *palma hilera*.

yuchá [dʒutʃá] sust. gana, deseo.

yuejt [dʒwext] ~ [dʒwex] sust. padre.

yugújc [dʒuyúxk] sust. nombre de planta acuática (*Urosphata martii*) (según H. Pittier).

yuihuá [dʒwi.wá] sust. variedad de cacao silvestre conocido como *caco pataste*, de fruto duro con carne blanca, comestible (*Theobroma bicolor*).

yúijt [dʒúiçt] sust. ostra.

yuí^vs [dʒwíʔs] sust. cigarra, chicharra. Según la tradición, anuncia el maíz nuevo.

yúj [dʒúx] sust. sapo veranero.

yujcuá [dʒuxkwá] sust. espíritu malo (según B. Thiel).

yúñ [dʒún] sust. calabazo.

yüñcra [dʒúnkra] sust. árbol de calabazo (*Crescentia cujete*, *C. alata*).

yüñmanuá [dʒunmanwá] sust. variedad de cacao silvestre conocido como *teta negra*.

yüñshi [dʒúnʃi] sust. calabazo viejo.

yurac [dʒurak] sust. especie de pato (*Anas* sp) (según H. Pittier).

yuré^v [dʒuréʔ] sust.

1. mano.
2. puño (según manuscritos del siglo XIX).

yuré^v bujdíj loc. sust. mano derecha (según B. Thiel).

yuré^v cáñ loc. sust. serpiente conocida como *mano de piedra*.

yuré^v ca^vish loc. sust. muñeca de la mano.

yuré^v chí loc. sust. palma de la mano.

yuré^v chí^v loc. v. aplaudir.

yuré^v é^vua loc. sust. guante.

yuré^v iñcra loc. sust. articulación de la mano (según H. Pittier).

yuré^v neñíj loc. sust. mano izquierda, izquierda.

yuré^v neñíj ta loc. adv. a mano izquierda, a la izquierda.

yuré^v soré^vca loc. sust. mano derecha, derecha.

yuré^v soré^vca tú loc. adv. a mano derecha, a la derecha.

yuré^v qui hui^v (ca) loc. v. mandar saludos (a alguien).

yuré yrá loc. sust. dorso de la mano.

yurí^vcra [dʒuríʔkra] sust. garabato, apero de trabajo empleado para correr la maleza chapodada; desbajadora, gancho.

yuruc [dʒuruk] sust. especie de pato (*Anas* sp) (según H. Pittier).

yút [dʒút] v. rasgar, romper con las manos cosas como tela o papel.

yu^v [dʒuʔ]

I. adj. dicho del ganado: cimarrón, montaraz.

II. v.

1. coger, agarrar, asir.
2. conseguir.
3. traer.
4. recibir.

yú^vs [dʒúʔs] v. coser.

yú^vua [dʒúʔwa] adj. asido, agarrado, cogido.

yu^vúc [dʒuʔúk] v.

1. entrar.
2. colocar, meter (según B. Thiel).

yu^vúcra [dʒuʔúkra] sust.

1. entrada.
2. tiquete, billete de entrada, tarjeta que da derecho a viajar.
3. puerto (según H. Pittier).

Diccionario **español-boruca**

A

a ca; (hacia) í, íj.

abajo diashí, naníshca.

abajo lejos diashí.

hacia abajo (cerca del hablante) naní^v,
nání^vá; (lejos del hablante) nanísh.

abalorio shuyrá.

abandonado biúncá.

abandonar ájt, biúñ.

abanico shum sódijúa.

abeja colorada noñbút, noñbút turinát,
noñbút hua.

abejón (ver **abejorro**).

abejón cornizuelo turicráñ.

abejón negro que se les pega a las gallinas con su aguijón naí^v búxa.

abejorro ímra; (según B. Thiel) ditcabañ.

abertura en los dedos de los pies stit.

abierto cajcshí, ture^vshí, xí^vca.

abismo diashí.

abogado yódiíj.

abrazar bá^vc.

abrazado bá^vcshi, yá^v bá^vcshi.

abrigar ruñ.

abrigo é^vua cri^vé.

abril óscua céc.

abrir cájc.

abrir las piernas crastac.

abuela só^v.

abuelita (comején volador que sale con las primeras lluvias) monxá.

abuelo xasúj.

aburrido satcá.

abusar (de) yá^v sodíj (é^vdé).

Acacia guachapela (guachipelín) chícra.

Acanthaceae (flor de pavón) dibí srút.

acá hue^vé, huáij.

hacia acá (en dirección horizontal) huaró; **(de arriba hacia abajo)** huaríshí; **(de arriba hacia abajo cerca del hablante)** huarí^v; **(de arriba hacia abajo lejos del hablante)** huarísh; **(de abajo hacia arriba cerca del hablante)** huáuc; **(de abajo hacia arriba lejos del hablante)** huájt.

acaparar cráñté^v.

acardenalado có^vgraní.

acaso ori añ cá.

por si acaso bú^vshicá.

acatarrado shis tá.

acechado huatení.

acechar huadá^v, huatén.

aceite bú^vchá.

aceite de algodón chubú cup bú^v.

aceite que las aves se pasan por el cuerpo shíc.

parte trasera donde las aves almacenan el aceite is duáñ.

aceitoso crígrej, shígrej.

aceptación té^v dojcá.

aceptar té^v dójc, iñ morén (yet).

acera néñcra bañ.

acercarse (a) ta^v (ca).

achiote (árbol) crícra, chamá^v.

achiote (fruto) cric.

achiotillo (planta medicinal) (*Vismia guianensis*, fam. *Hypericaceae*) uñcri^vcra.

ácido duncá, dunón, tu^vdón.

aclarando ba^vratcá.

aclarar ba^vrat.

acomodado é^vshi.

acomodar é^v.

acompañado yá^vbra^vshí.

acompañante yá^vbra^ví, yá^vbra^víj.

acompañar yá^vbra^v.

aconsejar tecshúñ, yuac.

acontecer yabájc.

acordado teguá.

acordarse chic qui tón, chic qui dójc, chictón.

acordeón crú^vs.

acostado uní.

acostado boca abajo shuajeshí.

acostado boca arriba huaraní.

acostado de lado sudát.

acostar ún.

acostarse yá^v ún.

acostarse boca arriba yá^v huaraún.

acostarse de lado yá^v chéñuñ.

acucillado túshi.

acucillarse tuj, túshi.

acuerdo o^vguá, téc, teguá.

de acuerdo teguá.

estar o ponerse de acuerdo teguá,
yá^v te^vuá.

acumulación shónkra, shonícra.

acumular shón, ujté^v.

acusar yuac.

adecuado yeñát.

adelantar huájc.

adelante huajté^v.

hacia adelante neñuájc.

adentro ú chi cájc ta.

adeudar cura.

adherir tabáñ.

adhesión tabáñcra.

adinerado dric bac.

adivinado dójgua.

adivinar dójc.

admirar cóñ.

admirarse (de) huaxát (ca).

adónde yaí.

adorado yásuguá.

adorar yasúc.

adormecido satcá, xeát.

aeroplano cuñuá.

afeitar shiñ.

afeitarse yá^v shiñ.

afilado ejtcá, yá^vua.

afilar cayá^v, yá^v.

afligirse huaxát.

aflojarse bo^vc.

afrecho shóc.

afuera ca tá.

hacia afuera ucheñí, rajxí.

agachado bucté^vshi, cubuscubus, isbijes-
hí, shuajcá, shuajcbú^v, shuajcshí.

agacharse isbíjc, shuajc.

agalla shó^vt.

agarrado crújcschi, yú^vua.

agarrar crújc, yu^v.

agarrarse (con) yá^v crujc (é^vdé).

agosto ebrí^v céc.

agrá especie de liana (*Vitis caribaea*) (se-
gún H. Pittier) biúchá.

agriarse duné^v.

agricultor te^ví, upshijí.

agrío duncá, dunóñ.

agrupación é^vt súj.

agua dí^v.

agua que brota de la tierra dí^v huis.

agua de lluvia que corre por el suelo rubrá.

aguacate (árbol) búcra; (fruto) bú.

aguacatillo (árbol laureáceo) búra^vcrá;
(*Zanthoxylum procerum*) cú^v cra.

aguadulce (bebida tradicional) dí^v butcá.

aguantar ajgó^v; gó^v (según H. Pittier).

aguardiente dí^v cratcá.

agudo cua^vtúñ.

aguijón drú^v.

águila sú.

aguilucho yiri^vcuísh (*Spizaetus ornatus*).

agüío barranquillo (*Euphonia gracilis*)
mimiñ xít (según H. Pittier).

aguja cua^vtúñ.

ahí (cerca) chí^v duagát.

y de ahí (expresión usada para indicar al interlocutor que termine su discurso y equivale a ‘¿entonces?’, ‘¿qué pasó luego?’) máñ.

ahijada, ahijado té^vua; (de bautismo) dí^v
te^vuá.

ahogado chéjca.

ahogar chéjc.

ahogarse chejc, yá^v chéjc.

ahogo (asma) sucsuí.

ahora chá, cháj.

ahumado

medio ahumado suraní.

ahumar yícúp.

Aiquea costaricensis (quizarrá) xúmra.

aire shum.

ala cá.

alacrán qui^v.

alarmante coñé.

albahaca sítquibíc, xítquibíc.

alcanzar crúj, cut; (ser suficiente o bastante) bri^vé.

alcaraván (pájaro que anuncia las horas)
cacxítsujcraxít.

Alcedo attis (martín pescador) shijbrú^v.

alegría chíc moréñ.

alegre moréñ.

alejarse (de) yá^v she (ca).

aleta (del pez) uñ yuré^v.

alfiler cua^vtúñ.

algodón chubú; chubúcra (la mata).

algodón color marrón o tocolote
tricchubú.

algodón que tiene las semillas uni-
das chubú bus.

algodón tocolote de semillas unidas
tricchubú bus.

algodonal chubú ráñcra.

alguien di.

algunos shí^vua rójc.

Alibertia edulis (madroño) shémcra.

alimento drí^v.

allá, allí (señalando un sitio que está a la vista del hablante) ye^vé, (señalando un sitio que no está a la vista del hablante) yá ta.

hacia allá yáij; (en dirección horizontal) nánoajshí, nanó; (hacia abajo lejos del hablante) naniashí.

por allí yáij.

hasta allá duajáta (según B. Thiel).

alma huic, yiri^vca.

almacenamiento brá^vuá.

almacenar brá^v.

almadiado sahuí^vc.

almizcle xú^vt.

almohada sagrá anté^vua.

alondra chontes.

alrededor ca, shicujdé; chéñ (según H. Pittier).

altercado yótchá.

alto (adj.) ajt, ajtcá, ajxí, ya^vya^vo; (hablando de la posición del sol en el firmamento) ujterá, (sust.) táñ; intj. ba ya!

Alto del Alumbre (punto situado en el camino entre Boruca y Lagarto) Alelumbre.

Alto del Kibiú (punto situado en el camino entre Boruca y Bella Vista) Quibí Ú.

Alto del Mojón (lugar en que antiguamente se encontraba la torre de la radioemisora) Rútú.

Alto de los Negros Brít Yó^vcra.

Alto del Ñame (o Cerro Dutú, situado cerca de Rey Curré) Dú Túj.

Alto situado cerca de San Joaquín Cú^vpca.

Alto situado cerca de Bella Vista Máñcra.

alumbrado datshí^vua.

alumbrar datshí^v, ro^v.

alzar rañ, risht.

ama de casa ú óñra ógué.

amable beyáñua.

amanecer ba^v, cácbav^vca.

amansado dubrá^vua.

amansar dubrá^v.

amante (persona que manifiesta amor, cariño, gusto o preferencia por otras personas o cosas) curá^v.

amar beyáñ, sá^vbeyáñ; xá^v (según H. Pittier).

amargo ba^vca, ba^vgóñ.

amarillento dudraní.

amarillo dú^t, shosát, yíat; ta^vpca (según H. Pittier).

amarillo pálido dú^tshishí.

amarrado iní, iñuá, shijshí.

amarrar iñ (dicho del cordón de un zapato); cubij.

amarroso dabagón, sumón.

amasado cajduá.

amasar cajt.

Amazona ochrocephala (lora) cáxen.

ambulancia che^vát rójc (égui) ú.

ambulante naúc naní^v.

amenazar yuac.

amiga, amigo yó^vcua, sayu^ví.

amistad beyáñcra, moréñcra.

amistoso bu^vgát.

amo soré^vca, brú^v crí^v (según H. Pittier).

amontonado shomú^v, shoní, ujté^vshi.

amontonar crāñ té^v, munté^v, rañ, shón, ujté^v.

amor beyáñcra.

ampararse cañúj.

amplio mañcá, manát, huáñca.

ampolla tró^vcá.

Anacardium excelsum (espavel) yémcra.

ánade (cualquier ave que pueda vivir en el agua) dí^vsuá.

anaranjado draichína, draichína át.

Anas discors (cerceta, zarceta) quibiquibi (según H. Pittier).

anatomía cúa égui téc.

ancho mañcá, manát.

anciana só^v, só^vrójc.

anciano sujc, sujgrójc, xasúj, xusúcrañxá.

andadura (modo y acción de andar o caminar) decrá.

andar dec; cru (según H. Pittier).

andareguear degué ya^vé.

Andira (fam. Fabaceae, conocida como *arenillo*) yibí comcrá.

Andropogon bicornis (gramínea llamada *cola de chivo*) tuñtuñyrá.

angosto cuját, su^víat, tajgát.

ángulo drú^v.

anhelar óñ, beyáñ.

anillo cú^vscua é^vua.

anisillo (*Piper auritrum*) cuí, moncá.

Annona reticulata shisrítcra.

ano is cása, is duáñ, tubúbij; (según H. Pittier) shuá^v cása.

centro del ano is bródij.

anoche dujbí^vc; (según H. Pittier) duj.

anochecer bu; (según H. Pittier) cágui búj.

anono shoscrá (árbol); (según H. Pittier)
shosrítera; shosuá (fruto).

ante huájgue^v.

anteayer quibí bú^{vc}.

antebrazo cobojdí (según H. Pittier).

anteojos ca^vishcra é^{va}.

antepasado xasúj.

anteriormente bíjtasáta, neñuájç, yené.

antes bíjtasáta, neñuájç, yené.

antiguamente neñuájç, neñuájç dí^{va}uájç.

antorcha yí curáscua.

anudar cubíj.

anzuelo sú, suc chíjgua.

añadido úgue^vshí.

añil tibíca.

año duit.

apaciguarse si^{vs}át, yá^v cuñ.

apagar són.

apaleado bajdua.

apalea bájt.

aparecer bau^v.

aparejo té^{va}.

apartado (de) shecá (ca), égat.

apartar (de) shé (ca), cáñ.

apartarse (de) yá^v she (ca).

aparte égat.

apear tru^v, (bajar algo) a^v.

apearse yá^v tru^v.

Apeiba tibourbou (burío) shí^{vc}cra; (según H. Pittier) curá^{vc}cra.

apenado shó^vshi.

apenar sho^v.

apenas ebájeré.

apero de trabajo empleado para correr la maleza chapodada yurícra.

aplanchado tútca, tútsi.

aplanchar tút.

aplancharse crasdé^v.

aplastado chí^vshi, cobotcá, curasát, curasxí, shuá^vshijshí, tó^vshi.

aplastar chí^v, cobot, cuá^v, curasxí, suájç.

aplaudir yuré^v chí^v.

aporreado bájdúa.

aporrar bájt, tabajç.

aposento cahuí^{va}, ú chi.

aposento pequeño para una persona
xon ú.

apoyado anté^vshi, cajuní, sáyuvuá.

apoyar anté^v (hacer que algo descansa sobre otra cosa); sayú^v (favorecer, patrocinar).

apoyo añcrá, sáyuvuá.

aprender (de) bíñ (at), crújç, yá^v bíñ.
aprender de memoria crújç i sagrá ta.

apresurarse bé^vshe.

apretado briní, cajduá.

apretar bric, briñ, cajt.

apropiado yeñát.

aproximadamente ijchí.

apurado bé^vshehuá.

apurarse bé^vshe.

aquel, aquella, aquello (referido a algo visible al hablante) chí^v, chí^v huá qui; (referido a objetos no visibles) yá.

aquí hue^vé.
por aquí huáij.
desde aquí huáque^v (según H. Pittier).

Araca macao (guacamayo, lapa) shó^v.

araña (genérico) curép, ójc.
araña picacaballo (variedad de araña grande negra y velluda) shí.

arañado shú^vsua.

arañar shú^vs.

árbol cráñ.

árbol (cierta variedad) camshíjçra.

árbol de gusano (cierto árbol) yíñçra.

árbol de madera dura que se utilizaba para hacer cañas de pescar xíjçra.

árbol de mirasol cúñçra.

árbol de río, de vaina roja chujchépcra.

árbol espinoso de fruto ácido comestible, cuyo tronco se usa como leña chúcra.

árbol espinoso de fruto amarillo, comestible trítçra.

árbol leñoso de fruto amarillo naranja (*Bunchosia pilosa*) cabáñ cúpçra.

árbol maderable (variedad) tricxíjçra.

arboleda cráñsúj.

arbusto cráñ xít.

arbusto empleado para leña dabájira.

arbusto leñoso (*Cupania* sp género *sapindaceae*) shó^vcuáñçra.

arbusto malváceo (*Herrania*) xéuá (según H. Pittier).

Arca grandis (molusco marino bivalvo) bé^vs.

Arca plicata (molusco marino) dra^váñ.

archivo (según Espíritu Santo Maroto) brá^v ishcóñ.

arcilla surá^v.

arco búçra.

arcoíris yíñú^vs.

Ardea virescens onyíc.

arder drup, ro^v.

ardilla shuáñ.

ardilla ceniza bók shuáñ.

ardilla gris yí shuáñ.

ardilla voladora bók xít.

ardilla pequeña, de color negro dop.

ardor drí^v drubrá.

área táñ, táp.

área de juegos táñ cuijí.

áreas verdes rú^v táñ rójc.

arena up.

arena gruesa up brujcá.

arenillo (*Andira*, fam. *Fabaceae*) dibí
comcrá, yibí comcrá.

arenoso camshó^v.

arete cuágaj é^vua.

armadillo xon.

armario cú^vshi brá^vua.

aroma com.

arragre (avispa negra) só^vua; (cierta en-
redadera medicinal) (*Peperomia scan-*
dens) só^vcra.

arrancadiente (*Peperomia Cyclophylla*
Miq) sí^vcra.

arrancado cuajcá, cuajuá.

arrancar cuáj.

arrastrado shijshí.

arrastrar shij, shret, shút.

arrastrarse shijdéc (según H. Pittier).

arrecife cubañ.

Arremon aurantiistrois yaba xít (se-
gún H. Pittier).

arrendajo andino (*Amblycercus holose-*
riceus) cú^vbiñ (según H. Pittier).

arriba ajdí, ucshí.

hacia arriba ajxí; (cerca del hablan-
te) naúc, naucshí, náuguá; (lejos del
hablante) nañájt, nañajtshí, náñajduá.

arrimarse (a) ta^v (ca).

arrodillado cú^vguishí.

arrodillarse yá^v cu^vguí.

arrojar (vomitar) huec.

arrollado basté^vshi, shicsshí.

arrollar basté^v, té^v, tuiñ.

arrollar el hilo en el huso shij.

arropar ruñ.

arrorró ruruc.

arroyo dí^v cajc.

arroz susrút.

arrozal susrút ráñcra.

arrugado crú^vs, cru^vsshí, sutcá,
crú^vsshí^vshí.

arrugar crú^vs.

arrurrú ruruc.

arquear búc.

arte sot, sodíjera.

arteria sú^vcra.

artesanía ídidídi sodráñ.

taller de artesanía ídidídi sodráñ só-
di Juárez ú xít.

artesano ídidídi sodráñ sódíj.

Arundinella deppeana suyrá (según
D. Stone).

Arundo donax duyáñ.

asado shí^vua.

asar shí^v.

Asclepias curassavica quiñshicrá.

asegurar yodíj.

asegurarse (según Espíritu Santo Maroto)
yá^v yri^ví^vsha, yá^v brá^v.

aserrador (coleóptero) rabrú^v.

así (de esta manera o forma) huá^vshi, (de
esa manera o forma) yá^vshi.

asiático dudraní.

asido crújeshi, yú^vua.

asiento te^vcrá.

asimismo i^v dó^vsh.

asir yu^v, crúj.

asma sucsuí.

asmático sucsuícrañ.

asno sarócra.

asombrarse cahuíyañ, huaxát.

asombro cahuíyañ.

áspero brujcá, crascá.

Asteracea (tora) có^vbruñcá.

astilla cráñ bá^v, cráñ shóc, shóc.

astringente dabagón, xumón.

astro umrá.

astronomía umrá égui téc.

astrónomo umrá huij.

asustado coñí, cóñua, coñcá, yá^v coñcá.

asustar cóñ.

atacar (a) yá^v crujc (é^vdé).

atado iní, iñuá.

atar iñ.

atardecer bejt, sejré^v.

atascado cúshi, tubu^vshí.

ataúd huá^vp.

atirantar crasdé^v.

atizar saté^v, teñ.

atmósfera shum.

atol ócchá.

atol de nance shíhua occhá.

atol de plátano mun chá.

atorado shejcá.

atorarse chej, du^v.

atrapado sá^vua.

atrapar crújç, sá^v.

atravesado yabajcá.

atravesar tójç, yabájc.

atrás cheñ ta, déñ ca.
hacia atrás deñí, cheñí.

Atya scabra qui^vxá^v.

audición (capacidad de oír o escuchar) téç dojcá.

augurio quibité^v.

aumentar dobojc.

aún huatá.

aurora ba^v.

ausente si^vaní.

auténtico sijí.

autobús rú.

automóvil rú.

autoridad dí^v te^vuá.

avaricia sus.

avaro suscráñ.

ave du, dut.

ave de color rojo con la cabeza y las plumas negras (*Myioborus miniatus*)
turi yibí.

ave gallinácea cró.

ave gallinácea con un dedo más de lo común cró crabú^{vs}.

ave gallinácea de pluma eriza cró xó.

ave gallinácea sin plumas cró tú.

ave gallinácea sin plumas en la parte trasera cutret.

ave marina uréjuré.

ave parecida a la paloma conocida como coliblanca, de igual tamaño pero sin pintas crurúj.

ave plicaniforme (*Cancroma zeledoni*) huahuac (según H. Pittier) **aves marítimas** (*Cochlearius cochlearius* y *Cochlearius zeledoni*) crícasa.

averanado duidát.

avión cuñuá.

avisar yuac.

aviso huahua.

avispa srúñuá.

axila trucsháj.

ayer bí^{vc}, bí^{vc} qui tá.

ayote (cucurbitácea) bát.

ayuda sáyuvuá.

ayudado sáyuvuá.

ayudante sayu^ví.

ayudar sayú^v.

ayunar brióñca.

ayunas (en) brióñca.

azotado bájdúa.

azotamiento bájtca.

azotar bájt.

azote bajdí.

azúcar quí butcá, quí budón, up budón,
(según Espíritu Santo Maroto) budíj.

azul hua^vgát.

azul de mata (*Justicia tinctoria*) shuscá.

B

baba rot.

babosa táp shí^v.

baboso rodón.

bacteria shi.

Bactris horrida (huiscoyol) xuacra.

bagazo bajcrá cuá^{vs}.

bahía quí drú^v.

bailar cuic.

Bajada cerca de Chánguina Shujdrúñ.

bajar bejt, tru^v, tubu^v.

bajar el sol bejt.

bajar sobre la superficie de algo bejt.

hacer bajar béjt.

bajo diaca.

Bajo de Hato Viejo Brústañ.

Bajo situado en el camino entre Boruca y Lagarto Camshé^v.

bajo de pretina dúsxí^v.

bajo de talle dúsxí^v.

bajo de voz sí^vsát.

balde.

de balde ijnéñ.

balsa (embarcación) o^vscrá, rú; **árbol** (*Ochroma lagopus*) o^vscrá; **flor de la balsa** o^{vs} srút.

ballena dibí (según B. Thiel).

bananal briduá ráñcra.

banano briduá.

banano pequeño y dulce chimó^v.

banano o plátano verde cocinado muári^v.

banco (asiento) te^vcrá; (empresa financiera) *dric ú*, *dric égui ú*.

bandido xu^vcá.

bañado yó^vua.

bañar yó^v.

bañarse yá^v yó^v.

bañera yá^v yó^vcra.

baño yó^vcra.

barato tru^vcá.

barba ujsxí, (pelo de la barba) ujsxí shíjt.
barba de chivo (líquen) suturíc
cuanxá xít.

barbería shíjtca ú.

barbilla shá^vdij.
barbilla negra (cierta planta medicinal) sué^vp cra xít.

barbón ujsxícráñ.

barbudo (con barba) ujsxícráñ; (pez) bí^vc.

barco rú cri^vé.

barranco cás.

Barranco Cájc Chí^v.

barrer shiñ.

barrial, barrizal surá^v ráñcra.

barrido shiñuá.

barro surá^v; (espinilla) yabarós.
barro colado surá^v ujshí.

bastante breát.

bastón ajtchí^vua.

basura chúp.

basurero chúp co^vcráñ.

batea cráñ shiñuá, cú^vshi tujguá.

batido súbujguá.

batir subújc.

baúl cú^vshi brá^vua, huá^vp.

bautista cá^vdo^ví.

bautizado dí^v te^vuá, cá^v dó^vua, cá^v bac.
no bautizado en la religión católica móro.

bautizar dí^v té^v, cá^v rójc bac, cá^v dó^v.

bazo nóm.

beber shújt, yáñ.

bebida (de pinol) brúñ chá.

bebida preparada con cacao molido, el cual se bate en agua fría brúra^v.

bebido yáñua.

bejuco sañcuá.

bejuco de agua (*Davilla* sp) brúcha.

bejuco de fuego brutchá.

bejuco de hoja comestible que se come cuando sus hojas están tiernas cáscá.

bejuco de la sabana empleado para fabricar cuerdas xítca.

bejuco negro que se usa para hacer canastos brít.

bejuco negro que, junto con otras plantas, se toma para quedar encinta hua^vcra.

bejuco que sirve para lavar runrí^v.

bello yá^vmú^vra.

beneficio.

sin beneficio chichó^v.

besar busáñ, bu^vs.

beso busáñ.

bicicleta rú shéñ bus.

bien (adv., sust.) moréñ.

bien vestido úsheuá.

bijagua (*Calathea* sp) caucá, shua^vcá,
cráñ ca.

Bijagual Shua^vráñcra.

bilis có^vc chá.

biología yiri^vcá égui téc.

biólogo yiri^vcá huiíj.

bisabuela dusó^v.

bisabuelo duxasúj.

bisnieta, bisnieta dubríshba.

blanco suát.

blanco que no habla español, en particular de origen sajón o germánico
abí drubát.

medio blanco brodat.

boa racshíc.

Boa constrictor racshíc.

bobillo duit (*Elainea pagana*) (según H.
Pittier).

boca cása.

Boca de Disciplina Dróri^v Cátañ.

boca abajo shuajcsbí.

boca arriba huaraní.

boca del estómago co^víj; chíc cájc
(según B. Thiel).

boca de río dí^v cájc (según B. Thiel).

bocadillo shuganté^v.

bocadito déua.

bocado újxa; ya^vdéhua xít (pequeña por-
ción de alimento).

bocaracá (serpiente) sujdabáñ (según H.
Pittier).

bodoque (bolita de barro para tirar con
cerbatana) bot cúp (según B. Thiel).

bofe rúdíj.

bola bas, boát.

bolígrafo ó^vc shuá^v.

bolincha basát xít.

bolsa shómcrac.

bolsa para colar el café cráñ hua shíjua.

bombero yícra soníj.

bondad moréñ.

bonito yá^vmú^vra.

borde bañ.

bordón a^vchí^vua.

borracho quí^vsujcá.

completamente borracho cataráñ.

borrar chíjc (según H. Pittier).

borriguero (cierta lagartija) uñá^vs.

Boruca Brúñcajc; (término despectivo)
brúñshuá^v.

bosque crañsúj.

bostezar huayúc.

botadero biúñcra.

botado biúñcá.

botar biúñ; (según H. Pittier) túñ.

bote rú.

botella ú^vshi.

botero rudabáñ, rú dabáñ.

botica téñua ú, bó^vs ú.

boticario téñua huiíj, bó^vs.

botón negro (*Hyptis capitata*) suremcra
(según H. Pittier).

Bothriechis lateralis cáxen.

bramar huiñ.

bramar (el mono congo) casá^v.

branquia shó^vt.

brasa yicshuá^v.

bravo cá^vbrúc.

brazo yécsa.

bribri (indio talamanqueño) rá^v.

brillante bra^vé, drajcá, dra^vé bra^vé, dru-
bajc, yiát.

medio brillante drajraní.

brillar drup.

brincado shescá.

brincar shes.

bromear cátua^v.

bromista cátua^vsúj.

bronceado (según Espíritu Santo Maroto)
o^vbát, o^vbroját.

Brosimum utile (mastate) cabác.

bruja bichí.

brujería durijcrañ; mamráñ.

hacer brujería óñ (según H. Pittier).

brujo bó^vs.

brusco cabá^vrañ í.

bruto dú^vc.

bueno moréñ.

Buenos Aires Cuá^vdrá.

buey crañ chúj (según B. Thiel).

bufanda cá^vxa é^vua.

bulbo dú xít.

bulto (paquete) óñ.

Bunchosia pilosa (árbol leñoso de fruto
amarillo naranja) cabañ cúpca.

burgao cabá^v.

burío (*Apeiba tiborbou*) shí^vcra, shí^vcua.

burra (cierto camarón) qui^vxá^v.

burro saró^vcra.

Bursera graveolens (caraña) réshba.

Bursera simarouba (jinocuabe, jiñocuabe, jiñote o indio pelado) dibít^vcra.

burundanga (comida tradicional de Semana Santa) új^vxa chá.

buscado díua.

buscar dí.

búsqueda dí^vcra.

Buteo magnirostris (variedad de gavilán pequeño) í^v.

buzo su^vguí, yá^v su^vguí.

C

cabalgadura bégua.

caballo rejré, saróca; (según H. Pittier)
ca^vs curá^v.

cabécar (indio talamanqueño) rá^v.

cabecera sa, sagrá anté^vua.
cabecera de río dí^v sá.

cabello shíjtca; shíjtca, siacá (según H. Pittier).

cabrer bri^v.

cabeza sa, sagrá.
cabeza crespa y abundante sacuam.
cabeza de cabra bú cañíj.
cabeza envuelta satuin.
cabeza llena de pelo muy crespo
sacrís.
de cabeza sabiní.

cabezón sacrí^v.

cabro montés bú.

caca shuá^v.

cacao (fruto) cáu^v; (ave) (*Ibycter americanus*) ojbrú^v (según H. Pittier).

cacao de mico (planta malvácea) yúc-
mañuá (según H. Pittier).

cacao de montaña noñsrá.

cacao de mono (árbol) noñ cáu^v.

cacao en mazorca cáu^v ásta (según
B. Thiel).

cacao maduro cáu^v brotcá.

cacao pataste (variedad de cacao sil-
vestre) (*Theobroma bicolor*) yuihuá.

cacao silvestre shrubá^v.

cacao silvestre pequeño xehuá,
shurubá^v.

cacaotal cáu^v ráncra.

cacaotero cáu^vcrá.

cacarear majt.

cacerola dric xúñ (según B. Thiel).

cachete crí.

cacho cráñ.

cachorro (de perro) cuxí.

cachudo cráñsúj, cráñyúj.

cacique (jefe) soré^vca; ave (*Ramphocelus passerinii*) shí^vc.

cacique pico claro (*Amblycercus holosericeus*) cú^vbiñ.

cada

cada uno é^vxe é^vxe.

cada uno de los palos que sostiene el tejido cú^vshi biñuá.

cadáver cojtca.

cadera cañtájgua; tabáñcra (según H. Pittier).

caer a^vrí^v, tru^v, tubu^v.

café (bebida) cráñhua chá; (color) crubát; (planta, fruto) cráñhua.

cafetal cráñhua ráñcra.

cafetera dí^v brójpgua.

cafeto cráñhua.

cagar shua^vcú^v.

cagón shua^vcú^vs.

caído curasxí, tru^vcá.

caja co^vcráñ, hua^vp xít.
caja torácica chic.

calabacero cua^vcrá, co^vcrá, yúñcra; iocrá (según H. Pittier).

calabazo có^v, shíua, tam, yúñ.
calabazo viejo yúñshi.

calambre buc.

Calathea sp (bijagua) caucá, cráñ ca.

calavera sagrá det.

calcetín cú^vscua é^vua, curáscua cuá^vs.

calculado dójpgua.

calcular dójc.

caldo chá, rí^v chá.

calentar ro^vdé^v, yiré^v.

calentarse ro^vdé^v, yiré^v.

calentura ché^v.

caliente ro^v, ro^vcá, yiát, yicá.

medio caliente ro^vgraní, yiraní.

muy caliente ro^vgón, yión.

callejear degué ya^vé.

Callejón (lugar cercano a Palmar) Cañ Újgrañ.

calmado sí^vsát.

calmarse si^vsát, yá^v cuñ.

calor ro^v, yión.

calvo sabódat, sabot, saxí^v.

Calyptrigine sarapiquensis (*cola de gallo o suita*) shá^vtera.

calzón (ropa interior femenina) crúri^v.

calzoncillo (ropa interior masculina) crúri^v.

cama antáj.

Camaleón (lagartija arbórea) cuaióñ (según H. Pittier).

cámara fotográfica (según Espíritu Santo Maroto) huic chíjgua.

camarón suá, xa^v.

camarón de agua dulce de color azul
xa^v hua^vgát.

**camarón de cuerpo pequeño pero de
manos muy largas** sá^v.

camarón de mar suaquíbañ.

**camarón que se caracteriza por tener
doble pellejo** qui^v xá^v.

camarón (cierta variedad) shúc.

cambiar (por) babáñ (úgue^v); (según manuscritos del siglo XIX) báñ.

cambiar de rumbo shé.

cambiar de ropa ushé.

cambio.

a cambio de újráñ.

cambute crú.

camello (según Paulina Leiva) sarócra
chéñ cubúj.

caminar dec; cru (según H. Pittier).

camino néñ.

camino principal o real néñcra.

**camino entre Maíz y Boruca, cerca
de Calientatigre** Cuí^vbíñ.

**camino que va por detrás de la iglesia
de Boruca** Chícra.

camisa é^vua.

camisa vieja é^vshi.

camote únca budóñ.

campamento sú^vc.

campanilla (*Ipomoea*) sébesrút (según H. Pittier).

campo sú^vc, táp.

cana sasrúya.

canal rúbreñ.

canal auditivo cuágaj cájc (según H. Pittier).

canalete mamrá^vua.

canasta co^vcráñ.

Canchén (paraje hacia arriba de La Presa, en Cajón de Buenos Aires) Cañchéñ.

Cancroma zeledoni (ave pelicaniforme)
huahuac (según H. Pittier).

candela bút.

candelerero bútcra.

cangrejo cróc.

cangrejo de mar hue^vs.

cangrejo grande chí^vp.

canica basát xít.

canilla támij.

cansado due^vcá, yroj cá.

cansar yáj, yój, yrój.

cansarse yroj.

cantar tabáyeñ.

cantarria (cierta abeja) át, (mosca azul grande) srúñ.

cantidad cráñát, újgue.

canto tabá, tabáyeñ.

caña bat.

caña agria (planta del género *Costos*)
máñcra.

caña blanca bajcrá, yá^vdeuá.

caña de azúcar bajyrá.

caña hueca duyáñ.

caña jira (*Socratea exorrhiza*) yójcra
(según H. Pittier).

cañal, cañaveral bajyrá ráñcra.

cañuela (planta gramínea) sábrujcrá (se-
gún H. Pittier).

capar suréj.

Capsicum annuum quixúatcá.

capulín (*Muntingia calabura*) tibí^vcra.

capullo (del maíz) cup shijtca.

cara ca^vish.

caracol (*Murex regius*) surém, crú; (*Helix
adela*) huishcra shosát (según H. Pittier).

caracol de palo (molusco arborícola)
bichí surém (*Otostomus* sp).

caracol de tierra yabá^v cabá^v.

cierto caracol pequeño, de agua dulce
(cherelés) situá.

carácter cahuí^vcra, sót.

característica cahuí^vcra.

característico yeñát.

caraña (árbol medicinal) réshba.

carate baguéñ.

carbón yicshuá^v.

carbonero (*Lafoensia puniceifolia*, fam.
Lythraceae) ríshencrá.

cárcel cú^v; xáñ (según H. Pittier).

cardiología cuisíj égui téc.

cardiólogo cuisíj égui huiíj.

carga oñ, oñcráñ.

sin carga té^vshi^vshí.

cargado shijshí, té^vshi.

cargado de aguardiente cuñcrañté^v.

no cargado té^vshi^vshí.

cargar te^vshíj.

cargo.

hacerse cargo (de) ya^vbé^v (ca).

cariblanco (*Tayassu pecari*) siní^v.

carnada yajduá.

carne uráñ, ya^vdéhua.

carnicero uráñ chictoñíj.

caro xa^vóñ.

carpintero (ave) cujsrót.

carpintero frentidorado (*Centurus
aurifrons*) shiri (según H. Pittier).

carrera.

en carrera decyú^v, decyú^v decyú^v.

carrizo duyáñ.

carrizo cuyas cañas se emplean en
hacer flautas síncra.

carta ó^vc.

cas (*Psidium* sp) cashuácra, curípcra;
cashcrá (según H. Pittier).

casa ú.

casa de oración tabá égui ú.

casa de vigilancia crabé^v ú xít.

casa sin empajar úrañ.

en casa te^vshí.

en casa de cába.

casado dó^vua.

casarse yá^v dó^v.

cascajal cañchéc, cañchíc (según H. Pittier).

cascajo cañshóñ.

cáscara cuá^vs.

caseta de vigilancia crabé^v ú xít.

caso.

en caso de a^vroñqué, í^vañcá.

Castán (cabecera de Tejar) Cas Tán.

castigado bajduá, tabajguá.

castigar bájt, tabajc.

castigo bajdí.

castrar cúp chíjc, suréj.

casualmente sí^vsát.

catano (cierto lorito) cráñ shí^vs.

catarata cáñrañ.

catarro shis.

con catarro shis tá.

Cathartes burrovianus (zopilote con la
cabeza sin plumas) urít.

catorce cróshtañ yraoñ bájcañ.

causa.

a causa de crá^v ta.

por esa causa yabúgue^v.

por esta causa huabúgue^v.

caviar uñ cúp.

cazado sá^vua.

cazador dabáñ.

cazar aí^v, sá^v.

Cecropia peltata (guarumo) có^vcra.

Cedrela ru^vúi, ru^varga (según H. Pittier).

Cedrela odorata (cedro blanco o amar-
go) cráñ suát, cráñ ba^vgón, túncra.

Cedrela salvadorensis (cedro colorado)
cráñ drubát.

cedro.

cedro amargo (*Cedrela odorata*) cráñ
ba^vgón.

cedro barrigón (*Pseudobombax sep-
tenatum*) sicra.

cedro blanco (*Cedrela odorata*) cráñ
suát; huarácra (según H. Pittier).

cedro colorado (*Cedrela fissilis*)
ru^vúi, ru^varga (según H. Pittier); (*Ce-
drela salvadorensis*) cráñ drubát.

ceiba (árbol) brishá^vcra.

ceja ca^vísj shíj.

cele (dicho de un fruto aún no maduro)
uri^vát.

cementerio cojtéá ígui ú.

ceniza brúñ.

cenizo o^vbát.

céntimo crát, dric.

centro dobó^vt, dájt, dúš.
centro del ano is bródij.

Centurus aurifrons (ave) shiri (según H. Pittier).

cepillo cá^vsh.

cepo cú^v.

cera bút, butchá.

Cerambycidae racshíc.

cerbatana bótcúp, cráñbot.

cerca (adv.) ecchishi, sháj ta.
muy cerca chí^v duagát.

cerca (sust.) rúbancrá; curét (según H. Pittier).

cercado (sust.) rúbancrá; curét (según H. Pittier).

Cercomacra tyrannina (ave) crora xít (según H. Pittier).

cerceta (*Anas discors*) (según H. Pittier).

cerdo cúchi.

cerebro dobó^vt.

cerezo (cierto árbol empleado para leña)
cráñcupcrá.
fruto del cerezo cráñcubúa.

cero ijnéñ.

cerrado du^vshí.

cerrar du^v.

cerril rá^v, xú^vquibíc.

Cerrito de Palmar Shuintan.

Cerrito del puente a Cañsó^vt Shuintañ.

cerro cac túj, yabá^v táñ.

Cerro de Cuasrán Cuasráñ.

Cerro del Sapo (cerca de Cañablancal)
Shú^vc Sagrá.

Cerro Dutú (situado cerca de Rey Curré) Dú Túj.

Cerro Gridún (Alto del Palomar)
Uridrún.

cerumen dút.

cesta co^vcráñ.

chácara (bolsa tejida de fibras vegetales)
shómcraç.

chachalaca cuíj.

chamán brucbri.

Chamba Shámiba.

chamuscado xucá.

chamuscar xú.

chanchera (pocilga) cúchi ú.

chanchero cúchi crabé^vij.

chancho cúchi.

chancho de engorde cobó^v.

chancho de monte (*Tayassu pecari*) siní^v.

chanfaina (comida preparada con entrañas de cerdo y verduras) cúchi shuá^v.

chánguena cú^vbra, dí^vba (etnia indígena hoy desaparecida, de la cual solo se conservan relatos legendarios).

chánguina cú^vbra, dí^vba (etnia indígena hoy desaparecida, de la cual solo se conservan relatos legendarios).

chapear, chapodar upshíj.

chapulín (variedad de langosta) crotsé^vc, séjcua.

charla cácyuac, teguí, teguíj.

charlatán cátua^vsúj.

charral (terreno lleno de monte) sa^vyrá, tí, digrá (según H. Pittier).

chasparreado xucá.

chasparrear xú.

chato (de nariz) shis curé.

chayote sañcuá (según Nermesio González); xuahuá (según manuscritos del siglo XIX).

cherelés (cierto caracol pequeño, de agua dulce, *Neritina*) situá.

chicha yubú^v; (según B. Thiel) cup chá.

chicha de maíz tuschá.

chicha de maíz molido monsrá.

chicha de maíz nacido tuijchá.

chicha de maíz revuelto con plátano múnra.

chicha de ojoche cabá^vhua chá.

chicha de pejibaye súba^v chá.

chicha de plátano muncrup chá.

chicha de plátano seco al sol sritchá.

chicha de plátano seco be^vc chá.

chicha de tiquisque sañ chá.

chicha de yuca únca chá.

chicharra buchirín, huichirín, co^vshcuá, ujqué.

chicharra de agua shu^vc.

chicharra pequeña que canta solo en la época en que hay maíz nuevo ebyuí^vs, yuí^vs.

chicharra grande, de color café rítera.

chicharrón cúchi cuá^vs.

chiflón crañ.

chilamate (*Ficus glabrata*) cabáca.

chilate óc chá.

chile yabá^v.

chile brujo (variedad de chile) quixúatcá.

chimbolito (variedad de frijol negro) tápsué^vp.

chimenea yí táñ duyáñ.

Chinchín (lugar cerca de Bella Vista) Tá^vyra.

chinchín (arbusto que produce unos calabacitos, cuyas semillas se emplean para fabricar maracas) tá^vcra.

chino dudraní.

chiquero (pocilga) cúchi ú.

chiquizá taboá.

chira (espata del plátano) briduá srút.

chiricano sabúc.

Chiriquí Sabúc Cac.

chirrascuá, chirrascuasa (*Dendrortyx leucophrys*) cú^vbros.

chismoso cá^vtu^vá.

chitra (especie de mosquito) shu xít.

Chlorophonia callophris bujtá (según H. Pittier).

Chlorostoma pellisserpentis shí^vsh (según H. Pittier).

chocolate cáu^v u^vuá.

chofer huajte^víj, rú bac.

chompipe dibí cuñ.

chonta canáyra; maná^vcra.

chorrear oj.

choza úsha^v.

Chrysophila albida (guágara, guagra) susíñ, susíñcra.

chucheca (variedad de molusco) cabá^v.

chucuyo (*Pionus senilis*) quiús.

chumico brúcha (*Davilla* sp).

chupado yajduá.

chupaojo (cierta abeja) búthuahua, ca^vísh huahua.

chupar yájt.
chupar frutas ba^vs.

chupulún brúj, óshcerará.

churrystate (cierta planta trepadora) sañcuá.

chuzo bútcra.

ciego tué^vt.

cielo các, các hua^vgát.

ciempiés cobá^v, yíñ.

cien cróshtañ cróshtañ.

científico huií, huiíj, huícha.

cierto suta.

cigarra (ver **chicharra**).

cima druñ, drú^v.

cimarrón yu^v; (según Paulina Leiva de Maroto) cruáp.

cimbrar tratbrá^v.

cinco shishcáñ.

cinco céntimos de colón crát xít.

cincuenta shishcáñ cróshtañ.

cincuenta céntimos bájcañ dric.

cincuenta y cinco shishcáñ cróshtañ yraoñ shishcáñ.

cincuenta y cuatro shishcáñ cróshtañ yraoñ bájcañ.

cincuenta y dos shishcáñ cróshtañ yraoñ bú^vc.

cincuenta y nueve shishcáñ cróshtañ yraoñ cújtañ.

cincuenta y ocho shishcáñ cróshtañ yraoñ éjtañ.

cincuenta y seis shishcáñ cróshtañ
yraóñ téshañ.

cincuenta y siete shishcáñ cróshtañ
yraóñ cújc.

cincuenta y tres shishcáñ cróshtañ
yraóñ máñ.

cincuenta y uno shishcáñ cróshtañ
yraóñ é^vxe.

cintura íñcra.

cinturón iñuá, suámca.

cipe (niño encanijado) huáyic.

círculo shéñ, ú sheñé.

citado cá^vhuiñuá.

citar ca^vhuíñ.

ciudad cahuí^vcra.
Ciudad Cortés Yabá^v Cájc, Yabá^v
Trucrá.

claridad cá^vdát.

claro ba^vgát, cratcá.
claro en el bosque cá^vdát.
entre claro y oscuro bá^vratcá, o^vbraní.

clavado xaní.

clavar xáñ.

clavícula cuíexa.

clavo cua^vtúñ, xáñua.

Clethra (nance macho) dabájera.

clítoris cróc cuátcua, shuá^v cuátcua.

Clusia rosea (copey) réñcra.

cobarde ájc baguí^vshi; (según B. Thiel)
yá^v cóñ sújcra.

cobija ruñuá.
cobija vieja rúñshi.

cobijado runí.

cobijar ruñ.

cobijarse yá^v ruñ.

Coccoloba standleyana (papaturre) srú.

**Cochlearius cochlearius, Cochlearius
zeledoni** (aves marítimas) crícasá.

Cochlospermum vitifolium (poropo-
ro) mincra.

cocido drí^vua; (según H. Pittier) drí^vshi.
mal cocido cáxenát.

cocina drí^v, yítañ.

cocinado drí^vua; (según H. Pittier) drí^vshi.
mal cocinado cáxenát.

cocinar drí^v.
medio cocinar rojc.
a medio cocinar bujgué.

cocinera, cocinero drí^ví, rí^vshoj.

coco siahua.

cocodrilo cú^v.

cocoleca (*Rallus tenuirostris*) co^vtra.

cocotal siahua ráñcra.

cocotero siacrá.

codo chujchébij, chujchéhui^v (según H. Pittier).

Coelogenys paca (tepezcuintle) bijt, conó^v.

cofre huá^vp.

coger crújc, sá^v, yú^v.

cogido sá^vua, yú^vua.

cogollo brítera xin.
cogollo de palmito susiñ shuá^v.

cojeando cui^vscai^vs.

cojear cui^vs, ri^vc.

cojo cui^vs.

cojollo xin, brítera xin.
cojollo de palmito susiñ shuá^v.

cola cuanxá.
cola de alacrán (*Heliotropium indicum*) qui^v cuá^vs.
cola de chivo (cierta gramínea) (*Andropogon bicornis*) tuñtuñyrá.
cola de gallo (*Calyptrogine sarapiquensis*) shá^vtera.
cola de trigre, cola de venado (*Setaria geniculata*) suiyrá.

colado shijcá, shijguá, ujshí.

colador shijbrá^vua.

colar shij, shijbrá^v.

colcha anté^vua.

colchón anté^vua.

colega catáigua.

colgado biñraní, biñuá, biní, crú^vchiní.
estar colgado crú^vchin.

colgar biñ, iñ.

coliblanca (*Leptotila verreauxi*) quibi só^v, (variedad más pequeña) quibi só^v xít; (según H. Pittier) quibisut.

colibrí bruñxú^vs.

cólico shucrañ.

Colina (lugar entre Maíz y Boruca)
Cáu^vcratáñ.

collar shuyrá.
collar hecho con huesos rá^vcasa.

colmena but ú.

colmillo sí^v.

colocado cuiné, cuiní.

colocar cuiñ.

colon (parte del cuerpo humano) mun.

colón (unidad monetaria del país) mun.

color boñ.
de color cenizo réj (según Josefina González).
de color medio marrón crubraní.
de colores entrelazados shicsháni.

coloradilla (garrapatilla rojiza que se interna en la piel) shúhuahua.

colorear boñ.

colpachí (*Croton glabellus*) chejcrá, che^v tájra.

columna bú^vcra.

columna vertebral cuá^vdet.

Columnnea gesneriaceae (hoja de duende) bichí cuátcua.

comadre dí^v te^vuá.

comadreja réj.

comal (recipiente cóncavo de hierro para freír o hacer tortillas) cuam.

combatir ái^v, yá^v ái^v.

combinado oc, sayuá.

combustible yícra tóigua.

comedor ya^vdé ú chi.

Comején (punto situado en el camino entre Boruca y Chánguena) Shé^vs.

comején shé^vs, sagrá turinát xít.

comején volador, que sale con las primeras lluvias monxá.

comenzar sá^v, yá^v sá^v.

comer tú^v.

comer cosas duras ya^vdé.

comer cosas muy suaves shugué^v.

comer cosas suaves yáñ.

comer frutas ba^vs.

cometa umrá shuá^v, (según Paulina Leiva) umrá cuan.

comezón tú^v.

comida ya^vdé, (referido a alimentos duros) ya^vdéhua.

comida asada envuelta en hojas búchsi^vuá.

comida consistente en *disciplina* re-vuelta con entrañas de cerdo shíshuá^v.

comida propia de la Semana Santa que consiste en una mezcla de pescado y mariscos yaba^vshuá^v.

comida que consiste en una mezcla de mariscos, la cual se asolea hasta que queda desecha y luego con este polvo se hace una sopa brúñshuá^v.

comido yáñua.

como dójcre, ijchí.

cómo iní^v, iní^vshi.

compadre dí^v te^vuá.

compañero yá^vbra^ví, yá^vbra^víj.

compañero de caza o de viaje bú^vgua.

compañero de pareja bú^vgua.

comparar yá^v dó^vsh (é^vdé).

compasión.

tener compasión (de) (i) chíc qui bo^vc (cá).

completamente diáta disháta, huá^vxe, huá^vxi, huá^vxinéñ.

completar caré.

completo huá^vxe, huá^vxi.

comportarse yá^v óñ.

comprar toñ.

comprimir xuan; (según B. Thiel) crújce.

comprobado yájua.

comprobar (según Espíritu Santo Maroto) yaj, huí.

computadora drucxúñ huí.

comunicar téc rójc shúñ.

con é^vdé, mañ.

concha shús.

concluir oc.

condimento comné^vua.

conducir huajté^v.

conducirse yá^voñ.

conductor huajte^ví, huajte^víj.

conejo bíjt.

conejo de monte (según Josefina González) réj.

confesarse (con un sacerdote) yá^v yuac
(cabañ cá).

confite budíj.

confundido drijshí.

confundir drij.

congelarse sejré^v, seré^v.

conjunto é^vt súj, munta.
conjunto de cosas ráñcra.

conmigo at máñ.

conmover dójc (según B. Thiel).

conocer huí.

conquistar xáñ.

consecuencia.

en consecuencia añcá.

conseguir yú^v.

consejo téc.

conservar brá^v.

considerar chiguidójc, dójc, ísht.

consiguiente.

por consiguiente añcá.

consumir chictón, yáñ.

consumir en la tierra bí^v.

consumirse oc, yá^v sú^vc.

contado teguá.

contar cácyuac, sháñ, tec.

contar números sháñ.

contentera chíc moréñ.

contento moréñ.

contestar che.

contra (posp.) ca, xayén.

contraculebra (*Dracontium Pittieri*)
tebecrá.

contradecir yodíj.

contrario shi^vsát.

al contrario cheñ í.

por el contrario añcá.

contraveneno (*Cubalonga*) curá^v cúp
(según H. Pittier).

convenido teguá.

convenio téc.

conversar cácyuac.

conversar en voz muy alta uré^vraré^v.

convertirse shi.

cónyuge ramát (femenino); coñát (masculino).

cónyuge (femenino) de hermano o de primo bo^vc.

cónyuge (femenino) de tío curabráj.

cónyuge (masculino) de hermana o prima duá.

cónyuge (masculino) de tía uncá^v.

cónyuge de sobrino o sobrina ráyaba.

copa (parte superior de un árbol) tubúñ (según B. Thiel).

copete (mechón de plumas de las aves) bíjca.

copey (*Clusia rosea*) réñcra.

coquita (ave) yururup.

Coragyps atratus bú^vsa.

coral (serpiente venenosa) tebec shosát, tebec yiñú^vs, umrá shuá^v.

corazón cuisíj, (de un árbol) cráñ trí^v, trí^v, (de una fruta) chibíj, (de una palma) dobó^vt.

corbata iñsá é^vua.

cordel shí^vcra.

cordoncillo (*Piper* sp) cuicshá^vs; cuicra (según H. Pittier).

cormorán (ave marina) bushuañ (según H. Pittier).

cornudo cráñsúj.

Cornutia grandifolia (pavilla) noñ co^vcrañ.

corona sagrá tubúñ (según B. Thiel).

coronavirus che^vbrú^v sagrá tubúñ.

coronilla sagrá tubúñ (según B. Thiel).

corozo (palmera) xacra (*Elaeis melanococca*) (según H. Pittier); xahua (según B. Thiel).

corpulento brujcá.

correr decyú^v; yú^v (según H. Pittier).

corregir dubrá^v; be (según B. Thiel).

corretear degó^v.

Correviento Shúñcuncrá.

corrido décyu^vuá.

corriente decyú^vcra, decyu^ví, décyu^vuá.
corriente del río dí^v shuiñ.

corrimiento (*Peperomia cyclophylla* miq) sí^vcra.

cortado (adrede) réjgua; (accidentalmente) rejcá.

cortar bit, réjc, tas.

cortar a la mitad ijtá.

corteza cuá^vs, cráñ cuá^vs.

corteza amarilla (*Tabebuia chrysantha*) shishcra (según H. Pittier).

sin corteza shui^vcá, shui^vuá.

corto cuját, tusát, tusrádu.

corva (del pie) crá cué^vp.

corzo bú.

cosa daberá, ídidídi.

cosa mala iñcá^v.

cosecha (primera) rá^vhuá.

cosechar cóñ.

coser yú^vs.

costa (marítima) quí bañ.

costado sut; (**de un bote**) rú egui cúa (según H. Pittier).

costilla yíshí.

costillas détcra rôjc.

costoso xa^vón, xa^vónca.

costra cuá^vs.

costumbre cahuí^vcra, sót.

coterráneo di^v céc.

covid che^vbrú^v sagrá tubúñ.

coxis is duáñ.

coyol (palmera) (*Acrocomia vinífera*) huacrá (según H. Pittier).

coyote auj bíjc, rú^v auj, quibí.

cráneo sagrá (según manuscritos del siglo XIX).

Crax rubra (pavón) dibí.

creación sodíjca.

crear sodíj.

crecer bójc, crié^v, dobojc, dop, (según H. Pittier) cash; (un río) crun, brojc.

crecido cashcá, dobcá (según H. Pittier).

creer huí, (i) cuisíj cuiñ (ca); (según Paulina Leiva) bú^vt.

creído butashí.

Crescentia kujete (jícara) cua^vcrá, tamcrá, yocrá, yúñcra.

crespo sabúc.

cresta de gallina crócraft.

criado (empleado) yáscra.

criador dobojguí.

criarse dobojc.

criminal xu^vcá.

crin shíjcta.

criollo bíjta sáta.

cristiano ca^v bac (según B. Thiel).

Crotalaria (fam. *Fabaceae* o *Leguminosae*, planta silvestre) mañcués.

Croton glabellus (colpachí) che^v tájca.

Crotophaga sulcirostris (pájaro negro llamado *tijo*) xijcuá^v, bú^vsa xít.

cruce criñcá.

Cruce entre San Joaquín y Shamba Bascrá.

crudo tajcá, cáxenát.
entre **crudo** y **cocinado** rojguá.

cruzado yabajcá.
(dicho de los brazos) cajbát.

cruzar yabájc, (un río) tójc.

Crypturellus boucardi (gongolona, tinamú) oñcró.

Ctenosaura similis (garrobo) shot.

cuadrado bájcañuscúñ.

cuál í.

cuándo í^{vc}, í^{vc} de.
desde **cuándo** í^{vgogá} (según H. Pittier).

cuánto, cuántos bí^{vc}.

cuarenta bájcañ cróshtañ.
cuarenta y cinco bájcañ cróshtañ
yraoñ shishcáñ.
cuarenta y cuatro bájcañ cróshtañ
yraoñ bájcañ.
cuarenta y dos bájcañ cróshtañ yraoñ
bú^{vc}.
cuarenta y nueve bájcañ cróshtañ
yraoñ cújtañ.
cuarenta y ocho bájcañ cróshtañ yraoñ
éjtañ.
cuarenta y seis bájcañ cróshtañ yraoñ
téshañ.
cuarenta y siete bájcañ cróshtañ yraoñ
cújc.
cuarenta y tres bájcañ cróshtañ
yraoñ máñ.
cuarenta y uno bájcañ cróshtañ yraoñ
é^{vx}e.

cuarta (medida) cuá^{vt}a.

cuarto (apósito) cahuí^{va}, ú chi; (parte de un animal) úcra (según B. Thiel); (cuarto de baño) yó^{vcra}; (número ordinal) bájcañ.

Cuasrán (héroe cultural de los borucas)
Cuasráñ.

cuatro bájcañ; (moneda de 0,50) bájcañ
dric.

cubierto cáchi^vshí.

cubrir cáchi^v, dus.

cucaracha sójc.
cucaracha mandinga (según Paulina
Leiva) xítcua.

cuchara cri.

cucharón cri cri^v.

cuchillo mañcra.
cuchillo largo ejdí (según manuscritos
del siglo XIX).
cuchillo viejo mañshú.

cuclillas.
de **cuclillas** túshi, tujbú^v.

cuello iñsá.

cuenta.
tomar en **cuenta** yá^v chictóñ.

cuento sháñ, téc, teguí.

cuerta cá^m, cúpcra, sañcuá.
cuerta de pescar cúpcra.
cuerta del arco tuñ cúpcra.

cuerno cráñ.

cuero turi cuá^{vs}.

cuerpo cúa (según H. Pittier).

cuesta nañájt; cuac, huac (según H. Pittier).

cuesta en el camino entre Boruca y San Joaquín Cú^vpca.

cuesta situada en el camino hacia Bijagual Noñ Có^vcra.

cueva súc.

cueva legendaria donde viven los vampiros curá uní.

cuidador sújca.

cuidado (interjección para advertir) diñ (según H. Pittier).

cuidar brá^v, crabé^v; (según H. Pittier) bi.

cuijen (ave gallinácea con pintas grises y blancas) súcro.

cuita (excremento de las aves) búdrañ, cró shuá^v.

culantro coyote (*Eryngium foetidum*) hua^vgráñ.

culantro de Castilla sí^vcua hua^vgráñ.

culebra tebec.

culebra terciopelo brú^v.

culebra coral tebec shosát, tebec yíñú^{vs}, umrá shuá^v.

culebra bejuquilla tu^{vt}tuchá.

culebra mano de piedra tebec yuré^v cañ.

culo is.

culpable (según Espíritu Santo Maroto) xá^{ve}ñcá.

cultivo ráñcra.

cumbo có^v.

cumbre tuj, các tuj tañ.

cumbrera tubúñ.

cumpleaños duit các.

cumplir.

cumplir años duit bac, cácba^v rójc bac.

feliz cumpleaños duit các moréñ, các bau^vcá moréñ.

desear feliz cumpleaños cuíñ moréñ cácba^v rójc beyáñ.

cúmulo chúp.

cuñada bo^{vc}, dai.

cuñado (esposo de hermana o prima) duá, bo.

Cupania sp, gén. sapindaceae (arbusto leñoso) shó^vcuáñcra.

Cuphea sp chuca (según H. Pittier).

Cuphea utriculosa, fam. Lythracea (planta medicinal) cáñcuá^{vs}.

cura (sacerdote) cabañ.

curación teñuá.

curado teñuá.

curar bíjc, téñ.

Curatella americana (piel de danta, variedad de chumico) naí^v cuá^{vs}.

curré (*Pteroglossus torquatus*) srit.

Currés Yímba.

cuyeo (ave) biút.

Cyperus tenuis (variedad de zacate) ca^{vs}.

D

dado (adj.) déua.

danta naí^v.

dañar a^vrí^v; óñ (según H. Pittier).

daño iñcá^v, sá^vyeñcuá.
hacer daño a^vrí^v.

Daptius americanus (variedad de gavilán) cáu^v.

dar dé (ta), dó^v.
dar coces shés.
dar lástima xa^vóñ.
dar miedo cóñ.
dar olor comné^v.
dar palo bájt, daus, uñ.
dar un discurso tec.
dar vueltas shicujt.
dar vueltas a algo upshíj.

darse cuenta yá^v cá huá.

Datura arborea (reina de la noche) cácbucácrá.

Davilla sp (bejuco de agua) brúcha.

Davilla sp Dilleniaceae (planta medicinal llamada *pasmo sol*) tápcha.

de (dirección) íj, (marcador de posesión) ec.

deambular deguéya^vé.

debajo dép ta.
por debajo debí.

deber (adeudar) cura.

débil a^vchí^v, soncá, yroját, yrojcráñ.

debilitarse (de hambre) chíc qui turinát.

decaído a^vchí^v, huáyic.

décimo cróshtañ.

decir yuac, te, tec.

dedicarse (a) ucsáta.

dedo cú^vsca.
dedo gordo bru^vcrí^vua.

dedo medio o mayor da^vdéc (según H. Pittier).
dedo meñique raisá (según H. Pittier).
dedo pulgar bru^vcri^vua.

defecar shua^vcú^v.

defender (de) yodíj (ca).

defendido yódijuá.

defensa yódijuá.

degustar dójc.

dejar ájt, é^vshiñ.

delante de huájt ta, huajt^v.

delgado brá, ejdát, ejdrádu, ejtcá, ijdrádu, súncá, sutcá.

demarcar beguícá.

Dendrortyx leucophrys (chirrascuá, chirrascuasa) cú^vbros.

densidad brují.

denso cruntá, roscá, rosraní, rosóñ.

dentadura cása sijí, cása xi^ví (según H. Pittier).

Dendrocolaptinae ojxíbrú^v.

denunciar yuac.

depósito biúñcra.

derecha yuré^v neñuájc, yuré^v soré^vca.

derecho (en dirección rectilínea), bojgué; du^vcá (según manuscritos del siglo XIX); (autoridad) dí^v te^vuá.

derramar bój, quiaj.

derretido ujcá.

derretir uj.

derribado biúñcá.

derribar biúñ.

derrota uriñí.

derrotar yáj.

derrumbarse yrot.

derrumbe cáñráñ, cás.

desacomodado a^vrí^vroñrí^v.

desagradable (al paladar) bai^vdóñ.

desagüe rubrá.

desanimarse huaxát, yá^v shé.

desaparecer uriñ.

desastillado suajcá.

desastillar suájce.

desatar shúñ.

desayuno dí^v rójc.

desbajeradora yurí^vcra.

desbaratado a^vrí^vroní, roñcá.

desbaratar a^vrí^vroñ, roñ.

desbordarse crun, yrot.

desboronado shiscá brujcá.

descalzo crábudát.

descansado shugué^vca.

descansar shugué^v.

descarado shui^vca.

descender bejt, béjt.

descenso naní^vcra.

descomponerse tura^v.

descompuesto (en estado de descomposición) chujgón.

desconcertarse huaxát.

descontrolado shecá.

descuartizamiento réjgua.

descubierto xí^vca.

desde í, íj.

desde que (posp.) qué^v.

desdentado catrét.

desear óñ, beyáñ.

desembarcar tru^v, yá^v tru^v.

desembocadura dí^v ca táñ.

desenrollar cáñ.

desenvolver sha^vté^v.

desenvuelto shá^vte^vshí.

deseo beyáñ, yuchá.

desesperado due^vca.

desfallecer de hambre chíc qui turinát.

desgajar cój.

desgana (de comer) ya^vdé^vshi.

desgarrado sha^vca.

desgraciado (voz ofensiva) cásuquibí sújc.

desgranar brujc, cubrújc, shiyú^v.

deshacer ojt, uj, u^vp.

deshecho (sust.) shuá^v, (adj.) ujcá, u^vpcá, (pl.) újxa.

desierto táp ijnéñ.

desigual bu^vshí.

deslizar rot.

deslizarse yá^v rot, rodé^v.

desmayar(se) i chíc turíñ.

desmentir yodíj.

desmenuzar ojt.

Desmodium sp rú^v srút.

desmoronado brujcá.

desnuda (mujer con los genitales descubiertos) croc tret.

desnudar, desnudarse buxá.

desnudo búxa, búxashí, tret.
(varón con sus genitales descubiertos)
cúp tret.

desobediente sa^yyéñ (según H. Pittier).

desocupado ijnéñ.

despachar (i) yécsa dó^v (ca).

despacio huatá.

despaciosos huatabú^v.

desparramar a^vrí^v; cáñ (según H. Pittier).

despedazado daba^vcá, daba^vuá, roñcá.

despedazar dabá^v, roñ, tajc.

despedir (i) yécsa dó^v (ca).

despedirse (de) shíc (ca), tecshúñ (ca),
yá^v she (ca).

despeinado shashí.

despellejado shui^vcá, shui^vuá, tretcá.

despellejar shui^v.

despeñadero táp túj.

desperdicios újxa.

despertar, despertarse ca^vísh.

despierto ca^vísh yéne.

desposarse yá^v dó^v.

despreciable uyúñ.

después aguibá, deñí.

destazado cobotcá.

destazar cobot.

destripado chí^vshi, cobotcá, crotcá,
shuá^vshijshí.

destripar chí^v, cobot, shuá^vxíñ.

destruido roñcá.

destruir rón.

desunido daba^vcá, daba^vuá.

desvencijar roñ.

desvergonzado biaí^vshicua.

detener dená.

detenidamente huatá, huatabú^v.

detrás (de) chéñ ta; dié, dién, diésh.

devolver shí, ujdé, ujdó^v.

deyección shuá^v.

**deyección del ave gallinácea, negra
y maloliente** búdráñ, cró shuá^v.

día các, (24 horas) cácba^v, cácdí^v, các idí^v,
cáquidí^v, cáguidí^v.

algún día téñ.

cierto día cácdí^v, cáquidí^v, cáguidí^v.

de cuatro días bajé^vc.

dentro de tres días máñé^vc.

de un día para otro cábé, cabé cuiñé.

hace cuatro días quibí bájcañ.

propio día cácdí^v, cáquidí^v, cáguidí^v.

diablo (personaje enmascarado de cierta
celebración) cacbrú^v, cagbrú^v, cabrú^v,
cagrú^v; (personaje festivo pequeño que
representa al extranjero) bú^vsashuá^v.

diadema shíjtca íñua.

diarrea shuá^vchá.

diay máñ (ver **ahí**).

dicho néñ, teguá.

diciembre Sibú xít cá.

Didelphis marsupialis (zorro) sí^vt, suít.

diecinueve cróshtañ yraóñ cújtañ.

dieciocho cróshtañ yraóñ éjtañ.

dieciséis cróshtañ yraóñ téshañ.

diecisiete cróshtañ yraóñ cújc.

diente sí^v.

diestro.

de diestro (referido al caballo) shijshí.

diez téjcuj; (según Santa Noguera) cróshtañ; (según Porfirio Morales) mañ cúj.

diferente bu^vshí, bu^vcshí.

dificultad huasá^vcra.

dinero dric.

Dione multispina molusco marino (según H. Pittier) ú^vs.

Dios Sibú.

dios malo Debá.

dirección néñcra; du^vcá (según B. Thiel).
en esta dirección huáñj.

directamente bojgué, huajgre.

dirigir shúñ.

dirigir la palabra téc shúñ.

disciplina (palmera de fruto comestible)
shí^vtera.

discurso téc, teguí.

disentería yibí chá.

disfrutar rauñ.

disgustado ca^vish shoní, shoní ca^vish.

disparado sháñua.

disparar sháñ.

distinto bu^vshí.

distribuir tájc.

distrito cá.

divertido ya^vmú^vra.

dividir bus, ijta, shé, tá.

divieso chíbij, túj.

divieso producido por el tórsalo
xasráñ.

divisar ishdíc.

doblado cubuját, cubujshí, cuejxí.

doblar cubuj.

doble ipsáca.

doce cróshtañ yraóñ bú^vc; (según Espíritu Santo Maroto) bú^vc cújc.

doctor (médico) teñíj, che^vbrú^v teñíj.

doctrina taba (según B. Thiel).

doler xá^v, xa^vóñ.

dolor tú^v.

dolor de cabeza satú^v.

dolor de estómago cutú^v.

dolor de oído cuatú^v.

dolor en la nuca iñcráñ.

doloroso xa^vóñ.

domado dubrá^vua.

domingo Sibú các.

don xasúj; (regalo) déua, dégua, dó^vua.

doña só^v.

donde (en casa de) cába.

dónde, donde yé^v.

dormido capshí.

dormilón capsúj.

dormilona (*Mimosa albida*) chú^vchá.

dormilona (planta) chucú^v.

dormir cap.

dormitorio cabuá.

dorso cheñcuá.

dorso de la espalda cheñcuá yrá.

dos bú^vc.

Dracontium Pittieri tebecrá; (según H. Pittier) yabá^v sáñ.

Drake Dráke.

Dryocopus lineatus (pájaro carpintero) cujsrót.

ducharse yá^v yó^v.

duende bichí, sújra; (según B. Thiel) cátua^vsújra.

Dueña del mar (ser legendario que habita las costas) quí sújra.

dueño bac, sújra.

Dueño del Agua (ser legendario que cuida los ríos) Dí^v Sújra.

Dueño de Monte (ser legendario que vive en los bosques) Yaba^v Sújra.

Duffenbachia sp (planta arácea conocida como *sajinillo* o *monte hediondo*) cañica.

dulce (sust.) (tapa de dulce de caña de azúcar) babudíj, (confite) budíj; (adj.) budóñ, butcá.

durante huaiguí.

duro cáñát, crascá, crasóñ, rigát, sijóñ, xijcá, xijóñ; (según H. Pittier) son, xi^vi.

medio duro sijraní; (referido a la madera) crasraní.

Dutú (lugar situado cerca de Rey Curré) Dú Túj.

E

echado biúñcá, shuajcbú^v; (dícese de un animal) cuimbú^v, cuimú^v.

echar biúñ, cú^vp, é^v; (según H. Pittier) túñ.

eco déñ.

Eciton durchellii (hormiga) shíjt.

edificio ú só^v.

educación yéñcra.

educación especial yéñcra bu^vshí.

educar biñ.

Eira barbara (tulumuco) rúbañ.

ejemplo déñ.

por ejemplo huá dó^vsh, huá^vshi.

El Alto de los Negros Brít Yó^vcra.

El Escribano Shajcráhua.

El Guabo Huaró^vhua.

el (artículo) qui.

él i, i^v.

Elainea pagana duit (bobillo) (según H. Pittier).

elástico díuñ.

electricidad datshí^vua, décyu^ví.

eléctrico datshí^vshi.

elegir sári.

elequeme (*Erythrina* sp) brúcra.

elevado ájtca.

ella i, i^v.

ellas i rójc, i^v rójc.

ello i, i^v.

ellos i rójc, i^v rójc.

embalsamar ú^v, ú^vt.

embarazada brujtá, che^vát, i^vbujta, údiú.

embarcación rú.

embarcar béc.

embarcarse yá^v béc.

emborracharse qui^vsújc.

embrocar tubu^v.

embrujo durijcráñ.

emergencia beshe^vuá.

emerger abu^v.

empalizada cráñ mun, cráñshi, cráñshi
ráñcra.

empapado rejca.

empapar réjc.

empezar sá^v, yá^v sá^v.

empleado (asalariado, dependiente) yáscra.

emplearse (según Espíritu Santo Maroto)
yá^v beyáñ.

empujado cá^vxuñuá.

empujar cá^vxuñ.

en ca, ta.

enagua ró^vshi.

enamorarse (de) yá^v crujc (é^vdé), sá^v
beyáñ.

encajar béc.

encanijado huáytic.

encantado uriñcá, xáñua.

encantar (someter a poderes mágicos)
uriñ, xáñ.

encanto sújcra; (según H. Pittier) dru^v sújc.

encañonar ta^v.

encaramar béc.

encender drup, ro^v, tójc.

encerrar xáñ.

enchilar (escocer en la boca) xu.

encia sí^v shá^vs.

encierro xáñ (según H. Pittier).

encima yrá ca.

encino cóscra.

encinta brujtá, che^vát, i^vbujta, nú^vdiú,
údiú.

encomendarse shic (ca).

encoger shú^v.

encontrar cuñ.

encontrarse ióc.

encorvado cubuját, cubujshí.

encorvar cubuj.

encuentro cué^vp, cuñcrá, cuñí, ióc.

enderezar du^{vc}.

enderezarse du^{vré}.

endulzar budé^v.

endurecer(se) xijré^v.

energía shúgue^v.

enero cagrú^v các.

enfadado yódrej.

enfadar, enfadarse yót, yódrej.

enfado yóthchá.

enfermedad ché^v.

enfermedad de las uñas yiñú^{vs}.

enfermero, -ra che^vát crabé^{vi}.

enfermo (sust.) ché^vadíj, (adj.) che^vát.

enfermo empedernido, que no sana
che^vát boát.

enfriarse sejré^v, seré^v.

enfurecer yót.

engañado yájua.

engañador (huevo que se pone en el lugar en que se quiere que las gallinas sigan poniendo los huevos) cacyájua, huayájgua.

engañar huayáj, yaj; (según H. Pittier)
cátua^v.

engñoso huayájgua.

engordar urep.

engrosar brujdé^v.

enjuagar cuacshíj, tújc.

enjuagar un trasto sró; (según Santa Carmela Lázaro) sojc.

enojado cá^vbrúc, yódrej.

estar enojado yódrej.

enojar, enojarse yót, yódrej.

enojo yóthchá.

enredado a^vrí^vroñrí^v, drijshí.

enredar drij, shic.

enredarse yá^v drij.

enrollado basté^vshi, shicshí.

enrollar basté^v, shic.

ensayar dójc.

ensenada croj.

enseñado biñuá, yeñuá.

enseñante bíñí, yeñrú.

enseñanza yéñcra.

enseñanza especial yéñcra bu^vshí.

enseguida huiqué^v.

enseñar biñ, yéñ.

ensuavizar yroré^v.

ensuciar ú^{vt}, ú^v.

entarimado antáj.

entender dójc, téc dójc.

entendido dójgua.

entendimiento téc dójca.

entero huá^vxe, huá^vxi.

Enterolobium cyclocarpum (árbol de guanacaste) crúcra.

enterrado bí^vshi.

enterrar bí^v.

entierro di^vp.

entiesar crasdé^v.

entonces abíshe^v, ebájeré, é^v, iní^v, mañ, yabé^v; (apódosis de las oraciones condicionales) neme.

en ese entonces ebájeré, yabé^v, yabíshe^v.

en aquel entonces ebájeré, yabé^v, yabíshe^v.

entrada yu^vúcra.

entrañas chic.

entrar yu^vúc.

entre chi ta, dús ta.

entregar dó^v, shí.

entrelazado chígue^vuá, drijshí, sha^vsté^vshi.

entrelazar chigué^v, drij, sha^vsté^v, tamá^v.

entrepiera crátáñ.

entristecer sho^v.

envejecer sujdé^v.

enviado shúñua.

enviar shúñ.

envoltorio búcschi.

envoltura búcschi.

envoltura de la mazorca de maíz
epcuá^vs.

envolver sha^vté^v.

envuelto sha^vát, shá^vte^vshí.

época céc.

época lluviosa yo brú^v.

equivocación daicrá.

equivocarse dai, yá^v dai, yá^v yáj.

erizado xoraní.

erizarse xoraní.

eructar au^vtáñ.

Eryngium foetidum (culantro coyote)
hua^vgráñ.

Erythrina sp (elequeme, poró) brúcra.

esa (demostrativo femenino referido a algo visible al hablante) chí^v; (referido a algo no visible al hablante) yá.

esbajadora yurí^vcra.

escalera díujduá, diujterá, újduá.

escama ojtcuá, shóc.

escampar cuá^v.

escapado xu^vcá.

escapar xu^v, yá^v cuáj.

escarabajo (ver **abejón**).

escarbado shú^vsua.

escarbar rujc, shú^vs.

escaso cáruj.

esclavo (según Espíritu Santo Maroto)
crújeshi, iní.

escoba cuá^vtcua.

escoba de la sabana (planta empleada
para barrer) các yícra.

escobilla (planta) cua^vxín.

escocer xu.

escoger sári, suc; (según B. Thiel) chiyú^v.

escogido íshdua, sáriuá.

esconder be.

escondese su^vc, yá^v be.

escondido beshí.

escondite becrá, beuá.

escopeta bót.

escorpión (lagartija arborícola) cuacú^v.

escotero (sin carga) té^vshi^vshí.

escriba ó^vc shí^ví.

escribir ó^vc shí^v.

escrito (adj.) o^vcshí^vua.

escritor ó^vc shí^ví.

escritura o^vcshí^vcra.

escroto cúp cuá^vs.

escuchado dójgua.

escuchar dójc.

**escudo de plata que usaban los indios
para pelear** dric táj.

escuela ú bíñ, ú crí^v.

escupir srutúñ, cachá túñ.

escupitajo cachá.

escurridizo rodón.

escurrir rot.

escurrirse rodé^v.

ese (demostrativo referido a algo visible
al hablante) chí^v, chí^v huá qui (referido
a algo no visible al hablante) yá.

esfuerzo ájc.

eslabón yibrá.

eso (demostrativo neutro referido a algo
visible al hablante) chí^v; (referido a algo
no visible al hablante) yá.

eso mismo abísh.

por eso yá úgue^v, yabúgue^v (compues-
to de *ya abí úgue^v*), yabú^v (compuesto
de *ya abí ú^v*), yabú^vshe (compuesto de
yá abí ú^v she).

espacioso óne (según H. Pittier).

espada rujtcrá.

espalda cheñcuá.

de espaldas cheñuní.

espaldilla cuíctañ.

espantar cóñ.

espanto (ser aparecido) cabrú^v, cacbrú^v,
cagbrú^v, cagrú^v (según B. Thiel), quibí.

esparcir a^vri^v, shón, tác.

esparcir un líquido boj.

espata (del plátano) briduá srút.

espavel (*Anacardium excelsum*) yémcra.

especial bu^vshí.

espejo ishdícdúa (según B. Thiel).

espeluznante (según Espíritu Santo
Maroto) yá^v coñé.

esperar dená.

espeso cruntá, roscá, rosraní, rosóñ.

espesor brují.

espiar huadá^v, huatén.

espina cua^v.

espinarse cua^v té^v.

espinilla (acné) yabarós; (parte del pie)
cráca^vísh.

espino cua^v.

espíritu huic, quibí.

espíritu malo yujcuá (según B. Thiel).

esplanada chí^v.

esposa ramát, ramát dó^vua.

esposa de hermano o de primo bo^vc.

esposa de tío curabráj.

esposo coñát, coñát dó^vua.

esposo de hermana o prima duá.

esposo de tía uncá^v.

espuma dí^v srút.

esqueleto detcrá.

esquina drú^v, úscuñ.

esta (demostrativo) huá, hué^v.

establo turi ú.

estaca cráñ drú^v.

estallar tu^{vs}.

estar yá^v cuñ.

no estar si^váñ.

estarse dená.

estayol (maíz cocinado con ceniza)
brúñrí^v.

este (demostrativo) huá, hué^v, chí^v huá qui;
(punto cardinal) các rajtcrá (según H.
Pittier).

esterilla té^vua; (para arrodillarse) cú^vguiuá
(según H. Pittier).

estirado (estado) tútca; (posición) tutsí.

estirar biñ, tút.

esto (demostrativo) huá, hué^v.
por esto huabúgue^v.

estómago cúa, dús.

estornudar a^vshuñ, e^vshuñ, shuñ.

estornado a^vshuñí.

estrecho (angosto) cuját, su^{viát}, tajgát;
(según H. Pittier) ejtcá.

estrella umrá.

estrella de la aurora (cierta planta medicinal) umrá cri^v.

estrella fugaz (según Espíritu Santo Maroto) umrá cuijí.

estuche huá^vp.

estudiar (para) sháñ (dó^vsh).

estufa yítañ.

etcétera huá^vshi huá^vshi.

eterno cahuí^v, oguí^vshi.

Euphonia gracilis mimiñ xít (según H. Pittier).

Eupsittula canicularis (lorito parecido al chucuyo) cráñshí^vs.

Euterpe longepetiolata (palmito) sínra.

evangelio téc moréñ.

exactamente huá^vxe, huá^vxi, huá^vxinéñ.

examinar ísht.

excavado rujguá.

excavar rujc.

excitado sexualmente yicá.

exclamación que denota sorpresa o admiración ishdom, ora, ori^vda dé.

exclamar casá^v.

excremento shuá^v.

excremento de las aves, negro y maloliente búdrañ.

exigir turéjc.

existir cuiní, yá^v cúñ.
no existir si^váñ.

explicación yuaguí.

explicar yuac.

explotador oguébra^vé, oguíbra^vé.

expulsar shuñ.

extirpado cuajuá.

extirpar cuáj.

extranjero (no indígena de origen hispánico o mestizo) sí^vcua; (según H. Pittier) naníshcra; (según B. Thiel) é^{vt} cagrú^v (literalmente: otro diablo, otro espanto).

extraño xá^vyeñ.

extremadamente diáta disháta.

extremo uscúñ.

extremo puntiagudo drú^v.

F

fabricado sódijuá.

fabricar sodíj.

facilidad.

con facilidad bri^vé, huájgre.

fácil brí^ve.

fácilmente brí^ve.

factura curín.

fachentar yá^v oñ.

faja suámca.

faja de tejer urácrá.

falda ró^vshi.

falseado sha^vca.

falsearse cui^v.

familia cra^v rójc; (según manuscritos del siglo XIX) huá^v rójc.

famoso beyáñua.

familiares cra^v rójc.

familiosa (cierta planta de tubérculo pequeño, medicinal) rú^v ba^vgóñ.

fantasma huic.

faringe croíj.

farmaceuta téñua huiíj, bó^vs.

farmacia téñua ú, bó^vs ú.

favor (por) núñ.

favorecer sayú^v.

fe.

tener fe (en) (i) chíc qui é^v (é^vdé).

febrero bút các.

feo sa^vñú^v, sa^vñú^vveñ.

entre feo y regular sa^vrayeñ.

feriado durij, durijí.

festivo durij, durijí.

Ficus sp shupsháʷs; shucra (según H. Pittier).

Ficus glabrata (chilamate) cabácrá.

fiesta durij.

Fiesta de los Diablitos Samáñ Durij.

fierrillo (fruto) sém, sémua; (planta) sémra (*Zamia skinneri*).

figura huic, shredúa.

fila (sucesión de cosas) yáʷ decá(rej); (cordillera) táñ.

Fila del Palmital Sinráñcra.

Fila montañosa que está al sur de Palmar Norte Cañ Sót.

Fila Ruchén Rúchéñ.

Fila de la Tortuga Shéc Tañ.

filo ejt.

filoso ejdón, ejtcá.

filosofía chiguidójc égui téc.

filósofo chiguidójc égui huij.

filtrar shij, oj.

fin ócrá.

finca táp.

fino ejdrádu, shóncra, yaʷmúʷra.

firme brujcá (según B. Thiel).

flaco ejdát, ejtcá, xencá.

flauta cuéʷ.

flecha íscra, tubuñcúp, tuñcra; (según manuscritos del siglo XIX) tuñcása.

flojo (poco apretado) boʷcá; (débil) yrojcá, ajcáʷshi (según B. Thiel).
medio flojo boʷraní.

flor srút.

flor de la pereza (cierta orquidácea) quiñ srút.

flor de pavón (*Acanthaceae*) dibí srút.

flor de pavón (planta silvestre de flor larga) cuñsrút.

flor del maíz epsrút, cup shijtcá.

flotar bijt.

flujo (marea) quí cutcá.

foco de reproducción huahua.

fogón yítañ.

formación (según Espíritu Santo Maroto) biʷc, sodijcra.

formado sódijuá.

formar sodíj.

fornicar sáʷriʷbúʷriʷ.

forrar cuaguéʷ.

fortaleza, fortificación (según Espíritu Santo Maroto) ajgraní, úshaʷ.

fósforo yícra tójgua.

fotografía (según Josefina González) óʷc cuáʷs xít, huic (según Espíritu Santo Maroto).

fracturado cuescá.

frágil cuejxí (según B. Thiel).

freír shí^v.

frente huatúj.

al frente huajté^v.

fresco sejcá.

frijol sué^vp.

frijol grande colorado y rayado, característico y tradicional de Boruca yró^v.

frijol negro, grande, procedente de la montaña de Cabagra rá^v sué^vp.

frijoles cocinados sue^vbrí^v.

frijoles nuevos sué^vp quiñcá.

frijoles viejos sué^vp có^vcup.

frijolar sué^vp ráñcra.

frío (adj.) seját, sejcá; (sust.) xá^v.

frío intenso xa^vbrú^v.

medio frío sejrání.

muy frío sejóñ.

frito shí^vua.

frito (comida preparada con entrañas de cerdo y verduras) cúchi shuá^v.

frotar sujc.

fruncido crú^vs, cru^vsshí.

fruncir crú^vs.

fruta, fruto hua.

fruto de la disciplina shí^vt.

fruto de la guágara o guagra susíñxon.

fruto del naranjo agrio draj huá.

fruto de la palma real óc huá.

fruto del árbol de cas o del güísaro curípcrahua.

fruto del árbol de guanacaste crúhua.

fruto del capulín tibí^vhua.

fruto del guabo brúyihuá, huaró^vhua.

fruto del guayabo shuihuá.

fruto del madroño chémua.

fruto del nance shihuá.

fruto del ojoche cabá^vhua.

fuego yícra.

fuelle dí^v ca^vísh.

fuera rájxi.

fuerte (adj.) ajcá, ajgón, xijón; (sust.) (según Espíritu Santo Maroto) sodíjcra; (según H. Pittier) son.

fuerza ájc, shúgue^v.

con fuerza xa^vóñca.

fugitivo xu^vcá, xú^vquibíc.

fulminar drup; (según Espíritu Santo Maroto) sut.

fumar dua súc, súc.

funcionar dec.

fundir subujc.

furia yórchá, yót.

furioso yódrej; (según Espíritu Santo Maroto) yódijuá.

fusil bot.

fusil de dos cañones bu^vsot (según B. Thiel).

futuro huiqué^v.

G

gachas óc chá.

gacho cashuáj.

Galbula melanogenia (jacamar rabirrufo) diánxu^vs (según H. Pittier).

galera úsha^v.

galillo cuj.

gallina cró, cró só^v.

gallina blanca, parecida a la garza caís cro.

gallina bola íшту.

gallina de monte churúro, oncró; (según H. Pittier) uñcuc.

gallina con penacho de plumas en la cabeza úshca.

gallinita (planta silvestre) shíñcuañ.

gallo cró (ave gallinácea); cró coñát; (bocado, pequeña porción de alimento) yá^vdéhua xít.

gamalote (*Paspalum fasciculatum*) brújgráñ.

gana yuchá.

ganas de morir cojtchá yuchá.

ganadero turi bac.

ganado (vacuno) turi.

ganar (vencer) yáj; (dinero) bac.

gancho yurí^vcra.

ganso dí^vsuá.

garabato yurí^vcra.

garantizar yodíj.

garganta croíj, cuj.

garra cú^vscua.

garrapata shát.

garrapata del ganado shát quibí (según H. Pittier).

garrapatilla (coloradilla) cásh.

garrobo shot.

garrote cráñ.

garza caís, criñ.

garza blanca caís; caís suát.

garza morena dibí yri^vrá (según H. Pittier).

garza negra caís hua^vgát (según B. Thiel).

garza nocturna chuao (según H. Pittier).

garza verduzca onyíc.

gatear shut.

gato bís.

gavilán suj.

gavilán más grande que el común, patas y pico amarillo yiri^v cuish.

gavilán pata peluda (*Spizaetus melanoleucus*) so.

gemelo bus.

genio sót.

Genipa sp (guaitil) noñshá^vcra.

gente abí, abíj.

gente blanca abí suát, sí^vcua.

gente indígena abí u^vdát (según B. Thiel).

gente negra abí turinát, brit.

Geomys heterodus (taltuza) rújba.

gira deguíj.

girado shícujduá.

girar shicujt, upshíj.

girasol cuñsrút.

glande munxín drú^v.

gobernar shúñ; (el bote) rú hui^v.

Gliricidia maculata (madero negro) cráñ turinát.

gola taba^v.

golfo quí drú^v.

Golfo Dulce Golfo Bútcá.

golondrina yó yó^vua (según B. Thiel).

golpeado bajduá, dauscá.

golpear bájt, daus.

goma rot, urí^{vs}.

goma de caucho cráñ urí^{vs}.

gongolona (*Crypturellus boucardi*) oñcró.

gordo brujtá, urepcá.

medio gordo urebraní.

muy gordo urebóñ.

gordura bú^v (según manuscritos del siglo XIX).

gorgojo cos.

gorro sé^vua.

gota (de agua) dí^v ojtcá.

gotera (caer una) yó oj.

grabado shreduá, shú^vsua.

grabadora tégañcrá.

grabar shret.

gracias a crá^v ta.

gracias a Dios Sibú reshí úgue^v.

gramínea su (ver también **zacate**).
gramínea velluda, empleada en la
fabricación de techos bia^{vc}.

granadilla sejcra.

grande cri^v, cri^vé, cri^véj.

grano (aspereza) ros, roscá; (cereal) cup.

grasa bú^v.

grasiento crígrej, shígrej.

grave imbú^v.

grillo sít.

gris brodat, o^vbát.

grisáceo dútshishí.

gritar boc, casá^v, huiñ.
gritar de susto casá^v.

gritería bogué bra^vé.

grueso brujcá, crábú^v, cruntá, ipsácra; (re-
ferido a algo que se ha pilado o molido
sin lograr la finura deseada) cabá^vrañí.

grupo mún^{ta}.

guaba (fruto del guabo) huaró^vhua.

guabo (*Inga* sp) brúyicrá, brúyihuá,
huaró^vcra.

guacal cuá^v.

guacamayo (*Araca macao*) shó^v.

guachipelín (*Acacia guachapela*) chícra.

guácimo (árbol) diáncra.

guaco (ave falcónida) (*Herpetotheres ca-
chinans*) tebec curá^v; cráñ tabá (según
H. Pittier).

guágara, guagra (*Chrysophila albida*)
susñ, susñcra.

guaitil (*Genipa* sp) noñshá^vcra.

guanábana shoscrá.

guanacaste (*Enterolobium cyclocarpum*)
crúcra.

guante yuré^v é^vua.

guápil bus.

guapinol (*Hymenaea courbaril*) suríjcra;
(fruto) suríjgua.

guapote (pez) cubús, dí^v chá^{vc}.

guardado brá^vshi, crábe^vshí, bra^vuá.

guardar brá^v.

guardería huá^v xít rójc égui ú, huá^v xít
rójc ú.

guardián crabe^vi, crabe^vij.

guarumo (*Cecropia peltata*) có^vcra; (fru-
to) có^vhua.

guarumo colorado (árbol) có^vcra
drubát.

guatusa chéj.

guayaba shui^vp, shui^vbuá.

guayaba de sabana (*Psidium* sp)
curípcra.

guayabo shui^vcrá.

guayacán bíjtcués.

guerra ái^vcra.

guerrear yá^v ái^v.

guerrero ai^ví, yá^v ái^ví.

guiar huajté^v, huí^v, shúñ, yéñ.

Guilielma utilis (pejibaye) súbá^v.

guindar biñ.

guineo briduá turinát.

guineo de color blanco co^vdabá^v suát.

guineo de color oscuro co^vdabá^v.

güísaro (*Psidium* sp) curípcra, shui^vcrá
xít, shui^v xít.

guitarra yá^vchúj.

gusanera (mosca azul grande) srúñ.

gusano tut, yíñ.

gusano de color crema, peludo, que pica y da escozor (*Megalopyge opercularis*) cheptáj.

gusano grueso, de color verde con la cabeza de color amarillo bí^vyíñ.

gusano de tierra srúj (según B. Thiel).

gusano negro shijó^v.

gustar dójc (según H. Pittier).

gusto.

con gusto yeñé.

por gusto ijnéñ.

gustosamente yeñé.

H

haber cuiní, yá^v cúñ.
no haber si^vañ.

hábito (costumbre) sót.

habla téc.
de habla gruesa imbú^v.

hablado tégat.

hablador tecbrú^v, tecsúj, tegué yeñé.

hablantín tecbrú^v, tecsúj, tegué yeñé.

hablar cácyuac, tec, te.
hablar en secreto cosbrá^v.

hacer óñ, sodíj.
hacer añicos dabá^v.
hacer bulla (las personas) uré^vraré^v.
hacer cosquillas churucá.
hacer frío xa^vóñ.
hacer que alguien se vuelva peludo shiré^v.
hacer remedio o medicina casera dí^v sodíj.
hacer ruido ba^vyú^v, uré^v, (gritando o salomando) casá^v, huiñtré^v, casá^vhuiñtré^v.

hacer sonar chicáj.
a medio hacer chichó^v.

hacerse shi, (fachentar) yá^v oñ.

hacha bíjtera.
hacha vieja bijtshú.

hachero bíjt dabañ.

hacia í, íj.

hamaca cúñ.
hamaca vieja cúñshi.

hambre bri, bribrú^v.
muerto de hambre brihuahua.
dar(le) hambre bri dabac (cá).

hambriento brigráñ, brisúj.
estar hambriento bri.
muy hambriento brión.

hambruna bribrú^v.

Hamelia patens (zorrillo real) hua^vcá;
xu^vscrá (según H. Pittier).

hechicero durij.

hecho sódijuá.

heder namóñ, yaóñ.

hediondez nam.

hediondo namóñ, yaóñ.

helado (adj.) seját, sejcá; (sust.) dí^v sejóñ.
 medio helado sejrání.
 muy helado sejóñ.

helarse sejré^v, seré^v.

helazón (frío intenso) xá^v, xa^vbrú^v.

helecho cúp^vcra.

Heliconia sp Helicoriaceae (platani-
llo) ré^vcra.

Heliotropium indicum (planta medici-
nal llamada *cola de alacrán*) quí^v cuá^vs.

Helix adela huísh^vcra shosát (según H.
Pittier).

Helycostulis ojoche (ojoche) cabá^vcra.

hemorragia yibí brú^v.

hembra ramát, ramé.

hender bá^v.

Heonoma binervia (súrtuba) huagrá.

herido sháñua, sha^vcá.

herir réjc.

hermana suí^v.
 hermana mayor suí^v soré^vca.
 hermana menor brísh, suí^v neñij.

hermano cabát.

hermano mayor yíj.
 hermano menor brísh.

hermoso yá^vmú^vra.

Herpetotheres cachinans (guaco, ave
falcónida) tebec curá^v.

herramienta rujguí.

Herrania (arbusto malváceo) xéuá (según
H. Pittier).

hervido brojcá.

hervir brojc.

hiel có^vc chá.

hielo (según Paulina Leiva) bóc tuját.

hierba cualquiera rú^v ijnéñ.

hierba rú^v.

hierro dric xúñ.

hígado có^vc.
 cha at có^vc dí mayi (rójc) expr. man-
dar saludos (literalmente: *que venga(n)*
a buscar mi hígado) (según B. Thiel).

higuerilla (*Ricinus communis*) si^vcá, xí-
cra; (fruto) si^vcúp.

higuerón (*Ficus* spp) shucra (según H.
Pittier).

hija huá^v, huá^v ramát.

hijo huá^v.
 hijo o hija de puta (improperio) shics-
hicuá ígui huá^v.

hijo o hija nacidos fuera del matrimonio chúp, huá^v chúp.
hijo o hija de primo o prima ráyaba.

hilado buguá.

hilar búc.

hilo cam, shú^vsua.
hilo de algodón chubú cam.

hincado cú^vguishí.

hincarse cu^vguí, túshi.

hinchado xomát, xomcá.

hincharse xom.

hipocondría nó^m (según H. Pittier).

hispano abí suát, sí^vcua.

historia shí^vua, té^c.

hocico cása, cuemíj.

hoguera yí táñ.

hoja cá.
hoja de un cuchillo mañcrá cuá^vs (según B. Thiel).
hoja de duende (*Columnea, gesneriaceae*) bichí cuát^cua.
hoja de estrella (planta medicinal) (*Pothomorphe peltata*) umrá cá.
hoja de murciélago (*Verbenaceae, gén, cornutia*) cujxí^vcá.
hoja de palma ócá.
hoja de pasmo (*Miconia imperatiolaria*) cá^c cá.
hoja del plátano mun cá.
hoja de San Juan (planta medicinal) san juan cá.

hoja de santo (planta cuyas hojas velludas causan comezón) quí^vyancá.

hoja grande y fuerte usada para envolver tamales caucá.

hoja más nueva de las musáceas, todavía arrollada y en posición erecta briduá xín.

hoja seca del plátano múnshi.
hoja tierna del frijol sué^vp cú^v.

hojarascal cráñ ca újt.

hollín yijxú.

hombre cóñrójc.
hombre flojo, mandado por la mujer tajécrajé.
uno de los hombres con que convive una mujer bú^vgua.

hombro cuíctañ.

honda cúñ; yoma, yonde.

hondo cruncá, cruntá, curéat.

hongo brít^cua.
hongo blanco en forma de oreja, comestible óscua.
hongo colorado bricuá.
hongo cuya raíz se parece al casco de un venado suturíc curá^vscua.
hongo de color blanco que crece en el árbol de guácimo, comestible óscua suát.
hongo de color café que nace en los palos, comestible rótcua.
hongo de color entre blanco y marrón, comestible tótcua.
hongo de color marrón que nace en los troncos quemados shóscua.
hongo que nace en la tierra úncua.

hora.

por esta hora hua^vshiné.

horcajadas (a) becshí.

horcón bú^vcra.

hormiga yac.

hormiga bala crántibi^{vs}.

hormiga conocida como *hormiga de guerra* shíjt.

hormiga loca (variedad de hormiga)

yac dú^{vc}, dú^{vc}.

hormiga negra shi.

hormiga roja cobócrín, shúc.

hormiguero yac újgue.

hormiguero negruzco (ave) (*Cercomacra tyrannina*) crora xít (según H. Pittier).

horqueta cotáñ, cráñ táñ, cráñca, (de la persona) crá táñ.

horqueta usada para colgar ciertos alimentos cerca del fogón con el fin de ahumarlos ya^vdéhua biñuá.

horrible cajshúj.

horrorizante (según Espíritu Santo Maroto) yá^v coñé.

hospital che^vát rójc (égui ú), ú téñ.

hoy chá, cháj, chájéré.

hoy en día chájba^v, chaj cácba^v ij tá.

de hoy en ocho días cujé^{vc}.

de hoy para mañana bígrañ.

hoyo cáñ túj, súc, súc cájc.

hueco cáñ túj, súc, súc cájc.

huella déñ, shá^v.

hueso detcrá.

hueso de la nariz shis uríj.

huésped que come de lo mismo que llevó a modo de regalo cáscá.

huevo cúp.

huevo de madera que se coloca en el lugar en que se quiere que pongan sus huevos las gallinas huayájgua, cacyájua.

huidizo xú^vquibíc.

huido xu^{vc}á.

huir xu^v.

huiscoyol (*Bactris horrida*) xuacra.

hule (*Clethra mexicana*) shicrá, shígurís.

húmedo urátca; secáyu^{vc}á (según Paulina Leiva).

humo yi^vyá.

humor sót.

de buen humor moréñ.

mal humor nóm (según H. Pittier).

hundido tubu^{vc}á, tubu^vshí.

hundir bu^v, su^{vc}, tubu^v.

huraño rá^v.

hurtar ayáñ.

huso (instrumento para hilar) túñ, túncra.

Hylesia nigricans (gusano) shijó^v.

Hymenaea courbaril (guapinol) suríjcra.

Hyptis capitata suremcrá (según H. Pittier).



Ibycter americanus ojbrú^v (según H. Pittier).

idea dójgua, chiguidójgua.

idóneo yeñát.

imitación.

imitación del acto de arrollarse o enrollarse algo huijnéñ.

imitación del sonido que produce el asma ac.

imitación del bramido del toro mój.

imitación del canto del gavilán cuij.

imitación del ladrido del perro cuj.

imitación del llanto srec.

imitación del relincho de un caballo uré^vre^v.

imitación del berreo del ternero memé^v.

imitación del sonido al mascar o rumiar brú^vc.

imitación de la risa cuáj.

idioma tégat.

idioma boruca (literalmente: nuestro idioma) di^v téc.

ido decá.

iglesia Sibú ú, Sibú egui ú.

igual yá^v dó^vsh; (según manuscritos del siglo XIX) yá^v íjta.

iguana rít.

Iguana iguana rít.

iluminado datshí^vshi.

imagen shredua.

imaginar yá^v dójc.

imaginativo (según Espíritu Santo Maroto) chiguidójc.

imitar yenú^v.

importante moréñ.

importar.

no importar (preocupar) cú^v.

¿qué importa! at cú^v.

importunar dí, roñ.

impresión cóñcha.

impresionar cóñ.

impresora ó^{vc} shí^{va}.

imprimir ó^{vc} shí^v.

impulsarse (hacia) biñ (ca).

incendio yícra ráñcra.

inclinado cajbát, shecá, shi^vóñ, shi^vsát;
satshíshi (según B. Thiel).

inconcluso chichó^v, cráñ dáj^t ta.

independiente (de) shecá (ca).

independizar shé.

independizarse (de) yá^v shé (ca)

indignado yódijuá.

indio, india abí.

indio no bautizado rá^v.

indio pelado (*Bursera simarouba*)
dibítca.

indio talamanqueño rá^v.

**indios al parecer emparentados con
los borucas, de piel más oscura, los
cuales, según tradición oral, tenían
crias de mulas, eran muy bravos y
huyeron al ser bautizados** Cas Chí^v.

individuo ya^vsrójc.

infierno cá^c turíñ (según B. Thiel).

inflado cushomát.

inflamado xomát, xomcá.

inflamarse xom.

Inga sp (guabo) huaró^vcra.

ingle crátáñ.

iniciar sá^v, yá^v sá^v.

inmediatamente cu^vtá, shicujdé.

inmóvil sí^vsát.

inocente hua^vát.

inquietante coñé.

insecto que se come la madera yrí.

insípido secá.

instruir biñ, yéñ.

instrucción yéñcra.

instrucción especial yéñcra bu^vshí.

inteligencia (según Espíritu Santo Ma-
roto) chiguidóigua.

inteligente cañíj bá^vratcá; (según H.
Pittier) ajcá, socá.

intenso bra^vé.

intercambiar babáñ.

intercambio babáñca.

interino újrañ.

interior (de algo) cájc.

interjección.

interjección empleada para ahuyentar los perros tíshca.

interjección empleada para ahuyentar los gatos bísko.

interjección que denota admiración (pronunciada alargando la vocal /e/ de la primera sílaba) mesque.

interjección que denota deseo de maldad (según Paulina Leiva) neme.

interjección que expresa duda o posibilidad (‘¿será posible?’, ‘tal vez’) huequé.

intermedio yájcra (según Espíritu Santo Maroto).

interpretar tec.

intérprete tecrá.

intersección (de caminos) criñcá.

intestino shuá^v.

intimar turéjc.

inundación dí^v brú^v.

inútil quiñshí, quiñshicuá.

invención, invento chiguidójpgua.

inventor chíguidojguí.

invernal yoát.

invierno yo, yo brú^v.

invitado cá^vhuiñuá.

invitar ca^vhuíñ, hua^vshíc.

ir dec, ya.

ir agachado cubuscubus.

ir de caza yaba^vchíc.

ir tras (algo o alguien) dec (dí) déñ ca.

irrigar quiaj.

isla tap dí^v dúst ta.

itabo (*Yucca elephantipes*) sreocrá.

J

jabalí (*Tayassu pecari*) siní^v.

jabillo (cierto árbol) súcra; (según H. Pittier) xucrâ.

jabón shís, yá^v tujguâ.

jaboncillo (cierta planta de hoja larga) troa^vcâ; (*Sapindus saponaria*) suñsúcra, shís; (fruto) suñsú hua.

jacamar rabirrufo (*Galbula melanogenia*) diánxu^vs (según H. Pittier).

jaguar curá^v.

jalado (demacrado) a^vchí^v.

jalar biñ.

jarro úshi.

Jatropha Curcas (tempate) cú^vbiñuâ (según H. Pittier).

jaula xáñ.

jefe brú^v crí^v, soré^vca, ú^v.

jején shú, shú xít.

jícara.

jícara vieja tamshi.

jícara (*Crescentia cujete*) cua^vcrâ, tamcrâ, yocrâ; (fruto) tam.

jinocuabe, jiñocuabe, jiñote (*Bursera simarouba*) dibítcrâ.

jobo (árbol) brá^vcra; (fruta) brá^vua.

jocote (*Spondias*) dúncra.

joven (varón) bojc, bojgát, bojguádu^v; (hembra) bush, bushát.

juampalito (mantis religiosa) séjcua.

jueves câc bájcâñ.

juez yodíj.

jugar cuíj.

jugo chá.

juguete cuíjua, úta.

juguetón cuijsúj.

julio duit bujtá.

junio bri^vbrú céc.

junta criñta (según H. Pittier).

juntamente yá^v mañ.

juntar criñ, ta^v.

junto (a) sháj ta, úcra.

juntos yá^v mañ.

jurisdicción táp.

justamente huájgue^v.

Justicia comata Acanthaceae (sampe-
drillo, planta medicinal) huijcrá^v.

Justicia spicigera (sacatinta) rú^v hua^vgát.

Justicia tinctoria (azul de mata o saca-
tinta) shuscá.

K

kínder huá^v xít rójc égui ú, huá^v xít rójc ú.

Kohleria (planta medicinal y ornamental) có^vcá^vya.



la (artículo) qui.

labio cása cuá^vscua.

labio inferior cása cuá^vscua naniashí.

labio superior cása cuá^vscua nañajxí.

labio vaginal shuá^v cása cuá^vscua.

labrador upshijí.

Lacerta horrida (garrobo) rít.

lacio ro^vbát.

medio lacio ro^vbraní.

ladear sudát.

lado sut; (según Espíritu Santo Maroto)
cheñ.

al lado úcra.

al otro lado duajguí, duájta.

de lado cajbát, suté^vshi, sudát.

ladrar shuc.

ladrido shucrá.

ladrón ayáñ sújcra; (según B. Thiel) ayáñ
sújc.

Lafoensia puniceifolia (fam. *Lythraceae*,
conocido como *carbonero*) ríshencrá.

lagartija urí^v, (borriguero) uñá^vs.

lagarto (animal) cú^v; (árbol) (*Zanthoxylum
procerum*) cú^vcra.

Lagarto (lugar) Cuijcuij; (Puerto Lagarto)
Cú^vrahuá.

lago yabá.

lágrima bocá.

laguna yabá.

laja cáñcuá^vs.

lamer yájt.

lamido yajduá.

lámpara bú, datshí^vua.

lampiño barét.

lancha rú cri^vé.

langosta séjcuá.

lanzadera shípshañ, tabac; (según H. Pittier) túnxuá.

lanzado biuñcá.

lanzar biúñ, úñ.

lapa (*Araca macao*) shó^v.

lapicero ó^vc shuá^v.

largo biocá, biogát, ro^vbát; (según B. Thiel) huáñca.

largo de culo is croját.

larva (según Espíritu Santo Maroto) shi.

las (artículo) qui.

Las Cruces Crus Chí^v.

lastimar teñ.

látex cráñ urí^vs.

laurel (árbol) bú^vtera.

lavado tujguá.

lavadora cú^vshi tújgua, úshcua tújgua, úsheuá tújgua.

lavadora de platos ú^vshi tújgua.

lavadero tujguí.

lavar tújc.

lazo urí^vs (según H. Pittier).

leche turi ca^v.

lechuza (término genérico) cújc.

leer ó^vc sháñ.

legítimo durijí, sijí.

lejano cáhuic.

lejos (de) cáhuic (ca), duájca, duajshí; dijs-hí; (según Santa Carmela Lázaro) duájata.

lejos abajo (según Espíritu Santo Maroto) diáta.

lengua cuátcuá; (idioma) téc.

lente caí^vshcra é^vua.

lento huatabú^v.

leña yí.

leña de palo duro shescrá.

leña del río brujráñ.

leña menuda yíshí.

rajar (leña) ba^v, daba^v, shit.

leñador cráñ biuñí, yí dabañ.

león turi shuáñ (según B. Thiel).

león breñero o **león miquero** cus curá^v (según H. Pittier).

leproso shujtcrañ.

Leptotila verreauxi (coliblanca) qui-bi só^v.

lerdo huatabú^v.

letrina shua^vcú^vcra.

levadura monsrá.

levantado bijcshí, yashí.

levantar bíjc, yá.

levantar del suelo rañ.

levantarse bíjc, ya.

leyenda shí^vua.

libélula bichí bégua.

libra cáñ.

librar rájt.

librarse rajt.

libre ijnéñ.

libremente ijnéñ.

libro ó^vc.

licor dí^v crateá.

liendre cua cúp.

ligero (liviano) ojtcá; (rápido) dó^v dó^v.

Lycosa tarantula shí.

limón.

limón ácido drajchína xít dunóñ.

limón dulce drajchína budóñ.

limpiacasa (variedad de salamanquesa)
cráñyri.

limpiar cój, shiñ.

limpio shiñuá, trutcá.

línea (según Espíritu Santo Maroto) néñ-
cra, shú^vsua.

en línea recta bojgué, du^vcá.

lío (fardo) óñ.

liquen.

liquen largo, de color verde claro
(conocido como barba de chivo) sutu-
ric cuanxá xít.

líquido chá.

lisa (pez) shuj; (según H. Pittier) sripij (se-
gún B. Thiel).

liso rodóñ, ro^vbát, ro^vpcá.

listo (diligente) cañíj bá^vratcá; (prepara-
do) sódijuá.

liviano ojtcá.

llaga ros, roscá, shújt.

llagado shujtcráñ.

llama yíc drup.

llamado (adj.) cá^vyeñuá, cá^vhuiñuá.

llamar cá^v, ca^vhuíñ, ca^vyéñ.

llamarada yíc drup.

llano (sust.) chí^v.

**llano situado en el camino entre Bo-
ruca y El Alto Las Moras, en Cuesta
Chacón Córdova.**

llanura chí^v.

llegar dabac.

llegar a ser shi.

llegar a ser viejo sujdé^v.

llenar cú.

llenarse cut, cudadé^v; (un río) crun.

**llenarse de manchas una tela por
causa de la humedad** sec.

llenarse de pelo shiré^v.

lleno (de) cutcá (ta), cudát, cúdabát, cúdagát, xicá, xinoní, xomcá; (dícese de un río) cruncá.

llevado hui^vua.

llevar hui^v, te^vshíj.

llevar de la mano yicañ.

llorar bo.

llorón bosúj.

Llorona (ser legendario que llora eternamente la muerte de su hijo y anda por los ríos y arroyos en su búsqueda) Bichí Só^v.

llover yó tru^v.

lloviznar shu.

llover yo.

llovioso yoát.

lóbulo drú^v.

lóbulo auricular cuágaj drú^v.

loco dú^{vc}, dú^vcua, du^vgát, dú^vgua.

lodazal surá^v ráñcra.

lombriz sura^vyíc, su^vt.

lombriz intestinal yíñ.

longitud bioguíj.

lora (ave) (*Amazona ochrocephala*) cáxen; (según manuscritos del siglo XIX) curij; (serpiente) cáxen; (árbol) (*Wenmannia pinnata*) úncua.

lorito parecido al chucuyo (*Eupsittula canicularis*) cráñshi^{vs}.

los (artículo) qui.

luchar yá^v ái^v.

lucia (variedad de salamanquesa) cráñyri.

luciérnaga chán.

luego aguibá, déñi, mañ.

lugar cac, táp (ver también **punto** o **sitio**), cácdí^v, cácdí^v, cáquidí^v, cáquidí^v.

lugar al otro lado de Cañché Uran.

lugar cerca de Las Cruces Crúcaxús.

lugar cerca de Shuiñ Tañ donde está el puente grande de Palmar Comcráñ.

lugar cercano a Bella Vista Búkra Chí^v.

lugar camino de Lagarto Shimráhua.

lugar cerca de Palmar Shú^v Sagrá.

lugar de descanso shugué^vcra.

lugar del pueblo de Boruca entre Sárócra Biúñcra y la salida del pueblo Shuitúj.

lugar donde se cree que vive Tárúhuá Bajsá.

lugar en Bella Vista (punto donde está la intersección a Boruca y a Maíz) Brumá^v.

lugar en Bella Vista en ese lugar había extensiones de zacate que se usaba para hacer techos Bia^{vc} Tuj.

lugar en Bella Vista en que se unen los caminos de Maíz, Terraba y el que conduce a Boruca Cájc Chí^v Criñcá.

lugar en El Alto Las Moras Camshíjra.

lugar en el camino entre Boruca y Bella Vista, a la entrada de Boruca Ruñtáñ.

lugar en el camino entre Boruca y Terraba Shútañ.

lugar en el camino hacia Bella Vista cercano a la torre de Radio Cultural Boruca Cuijdrá.

lugar en el camino hacia las cataratas de Boruca, cerca de la laguna de Lagarto Dópcrá.

lugar en medio del pueblo de Boruca, llegando al puente Tebec Cájc.

lugar habitable cahuí^vua, táp.

lugar más allá de la plaza de Boruca, en dirección de San Joaquín Tríscun.

lugar situado cerca del cementerio de Boruca Yo^vtáñ.

lugar situado en el camino entre Boruca y Chánguena Surá^vyíc Táñ.

lugar situado en el camino entre Boruca y El Alto Las Moras Bé^vua.

lugar situado en el camino entre Boruca y Lagarto Seré Chí^v.

lugar situado en el camino entre Boruca y San Joaquín Brá^vcra.

lugar situado en el camino entre Boruca y San Joaquín Cañ Turinát.

lugar situado en el camino entre Boruca y Terraba Xidrá.

lugar situado en el camino entre San Joaquín y Chamba Shú^vcrá.

lugar situado en el camino entre San Joaquín y Shamba Cróráñcra.

a otro lugar égat.

cierto lugar cácdí^v, cácdí^v, cáquidí^v, cáquidí^v.

en aquel lugar (ausente a la vista del hablante) yáque^v.

en este lugar huáque^v.

en lugar de déñ ta.

en otro lugar égat.

en primer lugar neñuájc.

propio lugar cácdí^v, cácdí^v, cáquidí^v, cáquidí^v.

luna tebej.

de luna tebejdát.

luna llena tebej cutcá.

luna nueva tebej quiñcá.

lunar cush.

lunes cácdí^vxe.

luz dat, cácdí, cácdí dát.

Lysiloma seemanni (quiebrahacha) bíjtcués.

M

macana (vara de madera empleada en la agricultura) crój.

machacado yé^vua.

machacar yé^v.

macho cóñ, coñát, coñé.

maceta curé.

madera cráñ, cráñ réjgua.

madero cráñ.

madero negro (*Gliricidia maculata*)
cráñ turinát.

madre be, (según algunos hablantes) debe.

madrina té^vua; (de bautismo) dí^v te^vuá.

madurar brot, ta^vpcá.

maduro brotcá.

maestro bíní.

mágico (según Espíritu Santo Maroto) cuñí.

magullado co^vgraní.

maíz (grano) cup; (mata) cupcrá, rí^vcra;
(lugar) Rurúca.

maíz amarillo brué^vp.

maíz blanco cup suát.

maíz cocinado con ceniza brúñrí^v.

maíz colorado cup crubát.

Maíz de Boruca Cup Sagrá.

maíz de perro (variedad de maíz) aujxí.

maíz germinado cup bójc.

maíz negro cup turinát.

maíz nuevo ebrí^v.

maíz que está sazizando cubú^vca.

maíz sancochado cubújua.

maíz tierno cocinado ebrí^v.

maíz tostado cupshí^v.

maizal rí^v ráñcra.

majado chí^vshi.

majagua crócua.

majar chí^v.

mal sá^vyeñ (adj.); iñcá^v, sá^vyeñcuá (sust.).

malestar tú^v.

malestar en el estómago chi^vsá.

maleta taba^vs.

maldad sá^vyeñ.

maleza rú^v.

malo iñcá^v, sá^vyeñ.

maloliente namóñ.

malvado sá^vyeñcuá, xuscráñ.

mamá (según algunos hablantes) debé.

mamajuela (variedad de zacate) ó^vshcra.

mamar ca^v tú^v.

manantial shíscrahuá.

manatí os.

mancha sá^vhuí.

mancha blanca en la piel bagüéñ.

manchado (con manchas) shosát; (sucio)
u^vdát.

manchar ú^vt, sá^vhuí.

manco yécsa túj.

mandado shúñua.

mandador tecyáij.

mandar shúñ.

mandar saludos yuré^v qui huí^v (ca).

mandíbula

mandíbula inferior críij.

mandíbula superior críij ajdí.

manejar huajté^v.

manera.

manera de vivir cahuí^vcra.

a la manera de dójcre.

a la manera de uno yeñát.

de esa manera yá^vshi.

de esta manera huá^vshi.

mangle (árbol) trótcra; srótcra (según H. Pittier).

manguera (según Espíritu Santo Maroto)
crócrá.

manifestación abí shonícra.

mano yuré^v.

mano de piedra (variedad de serpiente) tebec yuré^v cañ.

mano derecha yuré^v bujdíj (según B. Thiel).

mano izquierda yibí égui yuré^v (según B. Thiel).

pedir la mano (de una mujer) shíc.

manso dubrá^vua.

manta cú^vshi.

manteca bú^v.

manteca de cacao shíc.

mantel ya^vdéca cú^vshi.

mantequilla bú^v.

mantis religiosa séjcua.

manto cú^vshi shícshi.

mañana (adv.) sé^vc, (sust.) céc ujtcá.

esta mañana du^vshúc.

pasado mañana bu^véc.

por la mañana du^vshúc.
traspasado mañana máñé^vc.

mapachín (*Procyon*) dúp.

maquenque (*Oenocarpus panamensis*)
 tuscrá, urá^vcra.

máquina drixúñ, drucxúñ.
máquina que se usa para hacer ma-
dejas de algodón brá^vuá.

mar quí, quí chá.

maraca tá^v.

maravilloso ya^vmú^vra.

marchito sutcá.

marea.
marea creciente quí cutcá.
marea vaciante quí shí.

mareado dú^vcdú^vc, sahuí^v.

mareo ubrú^v.

marido coñát dó^vua.

marinero ruíj.

mariposa cuajcuáj.

marrón crubát.

martes cá c bú^vc.

martilla cuíchó^v.

martín peña (*Tigrisoma mexicanum* y
Tigrisoma salmoni) cho^vcráj.

martín pescador shijbrú^v.

marucha (cierto camarón) qui^vxá^v.

marzo ti cá c.

más cuñ; (signo de la adición) yraón.
más o menos ijchí.
más tarde aguibá.

masa ojráñ; shí^vua.

mascado yé^vua.

mascar yé^v.

máscara ca^vish é^vua.

masculino cóñ, coñát, coñé.

mastate (*Brosimum utile*) cabác (el pro-
 ducto), cabácra (el árbol).

masticado yé^vua.

masticar yé^v.

mata crá.
mata de algodón chubúcra.
mata de ayote bátcra.
mata de frijol sué^vpcra, yrócra.
mata de lagarto (variedad de zacate)
(Torulimium odoratum) cú^vdabá^vcra.
mata de maíz rí^vcra.
mata de plátano muncrá.

matadero turi sá^v.

matado ái^vua.

matador yá^v ái^v.

matapalo shupshá^vs.

matar ái^v.

materia tuj.

materia en estado de putrefacción
tu^vdraní.

materia viscosa rot.

mayo (*Trichilia anisopleura*) bécra; (mes)
các sáñ.

mayor soré^vca.

mayoría (según Espíritu Santo Maroto)
ú^v rójc.

mazamorra ebrí^v ojráñ.

mazorca.

mazorca de maíz con pocos granos
cáruj.

mecate cúpcra.

mecer cubá^v (según B. Thiel).

mecerse yá^v cubá^v (según B. Thiel).

mecha yícra tójgua.

media (calcetín) cú^vscua é^vua, curáscua
é^vua.

medianamente duajáta disháta.

medianoche cáç íj.

a la medianoche cáç íj ta, dujbí^vc íj ta.

medicina teñuá.

médico teñíj.

medida o^vguá.

medido o^vguá.

medio bujtá.

en medio chi ta, dúç ta.

por medio de crá^v ta, huajguí.

mediodía cáç bujtá.

medir o^vc.

Megalopyge opercularis cheptáj.

mejilla crí, shugráñ.

Melongena patula rá^v sibí, yabá cu^vui,
yabá curú (según H. Pittier).

mellizos huá^vbus.

memoria cañíj.

mencionado neñ.

menear yiri^v; (**la cabeza**) sacuíñ.

menearse yiri^v, yri^v.

menor neñí, neñíj.

menos doyéñca.

mensaje téç, téç rójc.

enviar un mensaje téç rójc shúñ.

mensajero décyu^ví.

menstruación che^vbrú^v; (según Espíritu
Santo Maroto) ññca^v.

mentir cacyájc.

mentiroso huayájgua; cátua^vsúj.

mentón ujxí.

menudo ejtcá, sutcá.

meón huishcú^{vs}.

mercado toñcrá.

mercar toñ.

merecer beyáñ.

mero (pez acantopterigio) chá^{vc}.

Merula tristis chustájc (según H. Pittier).

mes tebej.

mesa ya^vdéca.

metal dric.

metate brús, cup táj.

meter é^v, xáñ; (según B. Thiel) yu^vúc.

meterse (esconderse) su^{vc}.

metido xaní.

mezcla chigue^{vuá}; teñuá.

mezclado chigue^{vuá}, súbujguá, teñuá.

mezclar chigué^v, subujc, yá^v teñ; (según H. Pittier) chishuc.

mezquindad sus.

mezquino suscráñ.

mi át.

Miconia argentea (planta medicinal)
cána^vcrá.

Miconia imperatiolaria (hoja de pasmo)
các cá.

Micrastur semitorquatus (pájaro pa-
recido al gavián) cutcubíñ.

miedo cóñ.

miedoso coñí, dú^vcdú^{vc}.

miel butchá.

miel de jicote (panal silvestre) cuj but.

miel de tigra (nombre de un panal)
curá^v bú.

miembro tecrá.

miembro viril muñxín, xú^{vs}, (término
soez) bruñxú^{vs}.

mientras, mientras tanto huícta.

miércoles durij bujtá.

mierda shuá^v.

migaja brujcá.

milpa rí^v, rí^v ráñcra; (según B. Thiel) cup cá.

mimar xá^v.

Mimosa albida (dormilona) chú^vchá.

mirada ísht.

mirado craé^vua, íshdua.

mirando hacia arriba huájt yashí.

mirar craé^v, ísht.

mirasol (cierto árbol) cúñ.

miserablemente yañáyurejgát, yañyurejgát.

misericordia

tener **misericordia** chíc qui dójc.

mismo abí, abíj.

misterio teguá, teguí.

mitad ijtá.

de la **mitad hacia arriba** ijtá nañájt.

de la **mitad mitad hacia abajo** ijtá naní^v.

mochila crá^v, shómcraç, crá^vshómcraç.

mochila vieja crá^vshi.

mocho tuját.

moco shis, shisdabú^v.

modo.

modo de hacer algo sót.

modo de ser sót.

de ese modo yá^vshi.

de este modo huá^vshi.

mojado secá, séua.

mojar se.

mojarra só^vt.

moledero cuiñuá, curé rójc cuiñuá.

molejón yá^v, yá^vbrá.

molenillo (ver **molinillo**).

moler ú^v.

molestar dí, roñ.

molido ú^vua.

molinillo cráñ subuj.

molino ojráñ ú^vua.

molusco.

molusco comestible shús.

molusco gasterópodo marino (*Chlorostoma pellisserpentis*) shí^vsh (según H. Pittier).

molusco gasterópodo terrestre (*Bulimulus*) u^vsxít (según H. Pittier); (*Helix adela*) huíscra shosát (según H. Pittier).

molusco marino (*Pyrula decussata*) sibixít; (*Arca plicata*) (según H. Pittier) dra^vañ; (*Melongena patula*) rá^vsibi, yabá cu^vuí, yabá crú (según H. Pittier); (*Murex regius*) cáu^v surém, crú, surém; acuacrá (*Purpura patula*) (según H. Pittier); u^vs xít crubát (*Strigella* sp) (según H. Pittier).

molusco marino bivalvo, de unos 10 cm de longitud (según H. Pittier) bé^vs.

molusco marino del cual se obtiene tinta morada (*Purpura kioskiformis*) suremís.

molusco terrestre comestible (*Orthalicus labyrinthica*) huíshcra.

cierto molusco marino (*Dione multispina*) (según H. Pittier) ú^vs.

Momotus lessonii ujuic, uj huic (según H. Pittier).

moneda dric.

monjito (*Phoenicotheraapis vinacea*) túbup; mimiñ (según H. Pittier).

mono.

mono cariblanco oc.

mono colorado noñ.

mono congo úri^v.

mono tití cus.

montado becshí.

montaña cac túj, (arboleda) cráñsúj.

montar bec.

montarse yá^v bec.

monte (hierba) rú^v; (zona montañosa o boscosa) yaba^v, yaba^vchíc.

monte hediondo (planta arácea) (*Duffenbachia* sp) cañica.

montear yaba^vchíc.

montón chúp, mún^ta, ráñcra.

montón de cosas ídídídí cráñ.

montón de leña o de hojas esparcidas uyúñ.

montura té^vua.

mora (árbol) shícrañ.

moracho (variedad de lagartija) só.

morada cahuí^vcra.

morder tú^v.

moreno o^vbát.

morir cojt.

ganas de morir cojtchá yuchá.

morona brujcá.

mortero cújua, cúp, cáñ cúp.

mosca tú^vc.

mosca común bucsrúñ.

mosquito shú, tú^vc xít.

mosquito que gusta de volar donde hay basura huahua.

mostrado yeñuá.

mostrar biñ, yéñ.

motín abí shonícra.

motocicleta rú shéñ bus.

Mouriri myrtilloides úncuacrá.

moverse yiri^v, yri^v.

movimiento yiri^vi, yri^vi.

muchacha bush, bushát, bushrójc.

muchacho cam, bójc, bojgát, bójgrójc.

muchachón cam cri^v.

muchedumbre abí újgue.

mucho(s) cuíñ, újgue.

Mucuna mutisiana (ojo de buey) co^v-cha, sru.

mudada úsheuá.

mudo dú^vcdú^vc, teguí^vshi.

mueble.

mueble para colgar jarros o tazas úshi bíñuá.

mueble para guardar ollas y otros enseres cuíñuá.

muela cámiij.

muerte cojtcrá.

muerto cojtchá.

muestra antes de dar a luz una señora huáj.

mugir huiñ.

mujer ramrójc.

mujer de edad mayor só^v.

muletilla (usada en el discurso boruca,
equivalente al español ¡este!) ebá, ebáji.

multitud újgue, újgui.

mundo các, táp; (según Espíritu Santo
Maroto) cahuí^v.

muñeca.

muñeca de la mano yuré^v ca^vish.

Muntingia calabura (capulín) tibí^vcra.

murciélago cujxi.

Murex regius crú, surém; (según H. Pi-
ttier) cáu^v surém.

múrido (término genérico para la rata y
el ratón) cuí.

murmullo shucá, teguí újgue.

museo ú brá^v.

muslo busíj.

Mustela nivalis rej.

muy cuin.

Myioborus miniatus (ave de color rojo
con la cabeza y las plumas negras) turi
yibí.

Myodynastes hemichrysus (pecho
amarillo) búsururút.

Myrtaceae (pasma hediondo) rú^vnam.

N

nacer (una persona, un animal) ba^v, bau^v;
(una planta) bojc.

nacido bau^vca.
recién nacido quínca bau^ví.

naciente shiscrahuá.

nada si^vañí.
sin nada cradájta.

nadar abu^v.

nado abu^vcrá.

nalga is busíj, is drú^v, is urañíj.

nalgudo cuanbioc.

nance shicrá.
nance macho (*Clethra*) dabájera.

naranja drajchína.
naranja agria draj hua.

naranjal drajchína ráñera.

naranjo drajchínacrá.
naranjo agrio drajcrá.

narigón shis bióc.

nariz shiscá.
nariz abierta shis curé.
nariz chata shis curé, shisurás.
nariz doblada shis cubúj.
nariz larga shis bióc.

narizón shis bióc.

narración sháñ, téc, teguí.

narrado teguá.

narrar tec.

Nasua narica (pizote) sí.

natilla turi ca^v bú^v.

náusea huecchá, huaró^v.
con náuseas huaró^vat.

neblina boc.

necesidad sebec.

necesitar beyañ, sebec.

necio sadú^v.

negar yodíj.

negro turíñ, (referido a objetos o animales) turinát, (referido a personas) brít.
medio negro brodát.

nenito (árbol y su fruto) brúhuá.

Neritina (molusco) situá.

nervioso cóñca, shugóñ; (**persona nerviosa**) yá^v cóñ sújca.
estar nervioso yá^v cóñ.

nevera huá^vp sejóñ.

nido chúp, samín.

niebla boc, shuc.

nieta, nieto bríshba.

nieve (según Espíritu Santo Maroto) bók suát.

nigua sau^vc, suré^v.

ningún, ninguno si^vaná, si^vaní.

niña huá^v.
niña del ojo sibú xít.

niño huá^v.
niño legendario con escamas que vive en el agua Bróbróyrá.

no í^vañca.

noche bic, các bigát, các bu, các turíñ.
de noche bigát, dujbí^vc.

nombrado yuaguá.

nombre cá^v.
nombre de animal legendario que se come a los muertos cuando en vida fueron malos Bajyrá.
nombre de cierta ave de río onyíc.
nombre de cierta hormiga que acostumbra vivir en los árboles de guácimo co^vcríñ.
nombre de hombre Carái.
nombre de mujer Coshó^v.
nombre de varón Barbac.

nos, nosotros di^v.

noticia téc, teguí.

noveno cújtañ.

noventa cújtañ cróshtañ.
noventa y cinco cújtañ cróshtañ yraóñ shishcáñ.
noventa y cuatro cújtañ cróshtañ yraóñ bájcañ.
noventa y dos cújtañ cróshtañ yraóñ bú^vc.
noventa y nueve cújtañ cróshtañ yraóñ cújtañ.
noventa y ocho cújtañ cróshtañ yraóñ éjtañ.
noventa y seis cújtañ cróshtañ yraóñ téshañ.
noventa y siete cújtañ cróshtañ yraóñ cújc.
noventa y tres cújtañ cróshtañ yraóñ máñ.
noventa y uno cújtañ cróshtañ yraóñ é^vxe.

novia shiduá.

noviembre cojtca céc.

novio shiduá.

novillo turi bú^v duit baguí.

nube béc; (según Paulina Leiva) céc boc.

nublado (estar) boc.

nuca cá^vxá.

nudo cubíjra.

nuera quibíj.

nuestro, nuestra dí^v.

nuevamente áyi^v, éyi^v.

nueve cújtañ, éjcuñ.

nuevo quiñcá.

de nuevo áyi^v, éyi^v.

nuez (de Adán) croíj.

numeral sháñ.

número sháñ.

nutria dó^vc.

Nycticorax violaceus chuao (según H. Pittier).



ñamal (campo sembrado de ñame)
dúráñcra.

ñame dú.

ñato shis curé, shisurás.

ñisca shuá^v.

O

obedecer téc dójc.

obediencia téc dojcá.

obediente téc dójc, téc dojguí.

objeto daberá, ídidi.

objeto alargado y puntiagudo xú^{vs}.

oblicuo cajuní.

obsequiado déua.

obsequiar (con) dé (ta).

obsequio déua, dó^vua.

observado craé^vua.

observador ishdí, huícha.

observar craé^v.

observatorio umrá ishduá ú.

ochenta éjtañ cróshtañ.

ochenta y cinco éjtañ cróshtañ yraóñ
shishcáñ.

ochenta y cuatro éjtañ cróshtañ yraóñ
bájcañ.

ochenta y dos éjtañ cróshtañ yraóñ
bú^{vc}.

ochenta y nueve éjtañ cróshtañ yraóñ
cújtañ.

ochenta y ocho éjtañ cróshtañ yraóñ
éjtañ.

ochenta y seis éjtañ cróshtañ yraóñ
téshtañ.

ochenta y siete éjtañ cróshtañ yraóñ
cújc.

ochenta y tres éjtañ cróshtañ yraóñ
máñ.

ochenta y uno éjtañ cróshtañ yraóñ
é^{ve}.

ocho éjtañ; (según Espíritu Santo Maroto)
cúj; (según manuscritos del siglo XIX)
újtañ.

ocre chamá^v.

octavo éjtañ.

octubre yobru^v céc.

ocupar ucsáta.

ocuparse ucsáta.

Ochroma lagopus (balsa) o^vscrá.

Ocimum americanum (albahaca silvestre) sítquibíc, xítquibíc.

Oenocarpus panamensis (maquenque) tuscrá.

oeste cácsu^vcrá.

ofidio tebec.

oído (adj.) dójgua; (sust.) dut, dú^vt; (según H. Pittier) cuágaj cájc, dut shá^vs.

oír dójc.

ojalá neme.

ojo ca^vish cúp.

ojo de agua dí^v ca^vish, shíscrahuá, (lugar) Shíscrahuá.

ojo de buey (molusco marino) sru; (planta trepadora) (*Mucuna mutisiana*) co^vcha.

ojoche (*Helycostulis ojoche*) cabá^vcra.

ola quí cues (literalmente: romper el mar).

oler comóñ, súc, yasúc.

oler a orina tashóñ.

oler bien comóñ.

oler mal namóñ.

olido yásugúa.

Oliva porphyria (molusco) shús.

olla curé; (según H. Pittier) cureíj; (según manuscritos del siglo XIX) cuaré.

olla arrocerá susrút drí^vua.

olla de barro surá^v curé.

olla de hierro drictsúñ curé.

olla de presión oñcráñ curé.

olomina brí.

olor com.

mal olor nam.

oloroso comóñ.

oloroso a cucaracha xi^vdóñ.

oloroso a huevo tu^vdóñ.

olote (parte de la mazorca del maíz donde vienen asidos los granos) baterá.

olvidar chic quí dec, uriñ, uriñ i chí ta, yá^v (i) chí ta uriñ.

ombligo dúscá.

ombligo peludo dushí.

once cróshtañ yraóñ é^vxe.

oportunamente yeját.

oportuno yeját.

oposición huatén.

oquedad cájc.

oratorio tabá égui ú.

órbita deguíj.

ordenar (poner en orden) cuiñ moréñ; (dar órdenes) shúñ.

ordeñar í^vc.

oreja cuágaj.

Oreodoxa regia (palma real) ó^vc.

orilla bañ, drúñ.

en la orilla casbañcá.

orina huish.

orinar huishcú^v.

oro dric drubát, dric drup; dric shosát (según Espíritu Santo Maroto) shos.

orquidácea quiñ srút.

Orthalicus labyrinthica (nombre genérico de varias especies de moluscos terrestres comestibles) huishcra.

ortiga shúc; (según B. Thiel) shacxít.

oruga shijó^v.

os bi^v.

oscurecer dujdé^v.

oscurecerse turinát.

oscuridad cac turíñ.

oscuro bucá, turíñ.

entre claro y oscuro bá^vratcá, o^vbraní.

oso roñshí.

oso colmenero shuiñ.

ostión oréñ (*Lucina* sp) (según manuscritos del siglo XIX).

ostra yúijt.

otitis cuatú^v.

otro é^vt.

oveja bú shiraní.

ovillo bas.

oyente dojguí.

P

pacaya (palmera) cucrá; (fruto) cu (según manuscritos del siglo XIX).

padecer.

padecer (de ahogo) sucsuicráñ.

padecer de tos to^vteráñ.

padraastro sujc (según H. Pittier).

padre yebejt, yuejt.

padrino té^vua; (de bautismo) dí^v te^vuá.

pagano móro, rá^v.

pagar toñ, ujdé, ujdó^v.

pago toñuá.

Pagrus (pez pargo) shó^vuñ.

paira (arbusto silvestre de flores amarillas) (*Asteraceae*) yís.

país các.

paja su.

pájaro du, du xít.

pájaro bobo ujuic, gujgujc (*Momotus lessonii*) (según H. Pittier).

pajarillo veranero (*Thryothorus felix*) duit.

pájaro carpintero (*Dryocopus lineatus*) cujsrót.

pájaro carpintero de color café y con manchas en el pecho (*Xiphorhynchus erythropygius*) cujsrót xít.

pájaro parecido al gavián (*Microstus semitorquatus*) cutcubíñ.

pájaro parecido al tijo, de colores negro, azul y rojo (*Granatellus sallai*) cojcoj, siní^v huahua.

pajilla duyáñ xít.

pajuila dibí.

palabra téc.

palabra malsonante téc xa^vónca.

palacio ú ya^vmú^vra.

Palicourea elata (pasma de agua) crócraft.

pálido dútshishí.

palma ócra, siacra; (de la mano) chí.
palma hilera (cierta palmera) yucrá.
palma real (*Oreodoxa regia*) óc.

Palmar Ócra.

palmera ócra.

palmera de fruto comestible conocida como disciplina shí^vtcra.

palmera parecida al pejibaye pero más espinosa y de fruto no comestible xónkra.

palmito (*Euterpe longepetiolata*) síncra.

palo cráñ, cráñ túj.

palo buba (árbol leñoso que da una flor morada) shancrá.

palo de armado (planta de la familia *Flacourtiaceae*, gén. *xylosma*) xoncrá.

palo de fierro (cierto árbol) úncuacrá.

palo de gusano (cierto árbol) yíñcra.

palo de hacha bijtcrá.

palo de montaña (nombre genérico) tígua.

palo empleado para arrollar el hilo y controlar el tamaño del tejido sucrá.

palo empleado para tejer dé^vscra.

palo grueso cráñ brujcá.

palo horizontal empleado para hilar, en el que se monta el tejido tabác.

palo león chejcrá.

palo maría (arbusto medicinal) dutericrá.

palo quemado yí tígua.

palo térraba (cierto árbol) tíshibi^v cráñ.

paloma du.

pampanilla táña^v.

pan cráñutcá, shí^vua.

panal bút ú, srúñua ú.

panameño sabúc.

panela babudij.

pantalón cré^vua.

pantalón viejo cré^vshi.

pantano dí^v huis, surá^v chá.

panteón cojtca ígui ú.

pantorrilla támij.

panzón brujtá, cudát, cudabát, cudagát.

pañal táña^v.

pañó cú^vshi, (toalla para secarse el cuerpo) xénua.

pañuelo cú^vshi, cú^vshi cá.

papa (según Espíritu Santo Maroto) dú xít.

papaturro (*Coccoloba standleyana*) srú.

papaya cú^v.

papayo cú^vcra.

papel ó^vc, ó^vc cuá^vs.

paquete búcschi, oñ.

par.

a la par úcra.

para ca, yét; yát (cuando acompaña el pronombre personal **ba**).

para qué i^v oñ, i^v oñua, ori^voñ.

parada yáhua.

parado yashí.

paraguas cáchi^vuá, yá^v cáchi^vuá.

paralizar sat.

paralizado satcá.

paralítico deguí^vshi.

parecer.
al **parecer** ishcumú^v.

parecerse dó^vshe.

pared shéñ, ú shéñ.
pared de cañablanca rubajcrá.
pared de madera rolliza rubañcrá.

pargo shó^vuñ.

pariente bú^vgua, bú^vua.

parientes cra^v rójc.

parir huá^v bac.

parpadear ca^vish sútsút, sútsút.

párpado ca^vish cuá^vs, ca^vish cuá^vscua.

parte úc.
parte central dájt, dús.
parte de abajo dép.
parte de la nuca que llega al cráneo cuá^vdrú^v.
parte de un botín de caza que se da como dádiva o regalo yrauá.
parte del fémur que entra en la cadera bot cúbij.
parte delgada de la pierna támij.
parte donde se divide en dos un río dí^v bu^vs.
parte inferior dép.
parte interior de la casa ú chi.

parte interior del ano tubúbij.
parte media ij.
parte media de los objetos chi.
parte superior yrá.
parte tierna de la palma ócra dobó^{vt}.
parte trasera chéñ.
parte trasera donde las aves almacenan el aceite is duáñ.
con la parte trasera de la ropa hacia adelante cheñuní.
por [mi, tu, su, etc.] parte [a^vr, ba^v, i^v, etc.] uc u^v.

partícula doyëñca xít.

partido (referido a la leña) bá^vshi.

partir bá^v, tác, (en dos) bus.
partir en pedazos u^vp.

pasado yabajcá, yabajcrá; (dicho de un fruto) ujcá.
pasado mañana bué^{vc}.
pasado por agua rojguá.

pasar tójc, yabájc.
pasar el tiempo dená.

pascón shijbrá^vua.

pasear abí rójc cuñ, dec.

pasión beyáñ.

pasnado satcá.

pasmar sat.

pasmo.
pasmo de agua (*Palicourea elata*, *Rubiaceae*) crócrañ.
pasmo hediondo (*Myrtaceae*) rú^vnam.
pasmo sol (planta medicinal) (*Davilla* sp *Dilleniaceae*) tápcha.

Paspalum fasciculatum (gamalote)
brújcráñcra.

Paspalum virgatum (variedad de zacate)
cuétcuet, rú^vsrút.

pasta (masa) ojráñ, shí^vua; (de dientes) sí^v
bút.

pasto su.

pastor turi crabé^víj.

pata curáscua.
pata de ave gallinácea crá curáscua.

pataste (variedad de cacao silvestre)
(*Theobroma bicolor*) yuihuá.

patear shés.

patio úcheñ.

pato crátus, curáscua tús, ro^vdíbañ, xén,
yurac, yuruc.
pato aguja dí^v shú^vc.
pato buzo éjtcrá.

patria các rójc.

patrocinar sayú^v.

pausa yájcra.

pava negra (ave silvestre) (*Penelope purpurascens*) cuñ.

pavilla (*Cornutia grandifolia*) noñ
co^vcráñ.

pavimentado cáchi^vshí.

pavón (*Crax rubra*) dibí.

peca baguéñ.

pecado sá^vyeñcuá.

pecho bidráñ.
pecho amarillo (ave) (*Myodynastes hemichrysus*) búsururút.

pedazo tajc, túj, tús.
pedazo de tela tús.
en pedazos daba^vcá, daba^vuá, tuját,
tújratujrá.

pedido shiguá.

pediatra huá^v xít égui teñíj.

pediatría huá^v xít égui téñ.

pedir shíc.

pedregal cañchéc, cañchíc (según H. Pittier): (lugar situado en el camino entre Boruca y Chánguina) Cãñ Shonícra.

pedrón (piedra grande) canáñ.

peer iscú^v.

pegado bus, cúshi, tabaní.
medio pegado tabagraní.

pegajoso huisraní, rosraní, tabagraní.

pegapega (planta) rú^v srút (*Desmodium* sp).

pegar tabáñ, uñ.

peinado té^vua.

peinar té^v.

peinarse yá^v té^v.

peine cá^vsh.

peine de mico curá^vcra (*Apeiba tibor-bou*) (según H. Pittier).

pejibayal súba^v ráñcra.

pejibaye (*Guilielma utilis*) (fruto) súba^v;
(árbol) súba^vcra.

pelado tretcá, xí^vca; (desnudo) istret,
tret (desprovisto de piel, pelo o corte-
za) shui^vcá, shui^vuá.

pelar shuí^v.

pelear bájt, yá^v bájt.

pelicano duáj (según H. Pittier).

pellizar shirocá^v.

pelo shi.

pelo de gallina cróshi.

pelo de la barba ujxí xít.

pelo de la cabeza shíjtca.

sin pelo tret.

pelón tret.

pelota bas, básí.

**pelotas que se forman en la parte
externa de las glándulas** durij.

peludo shiraní.

peluquería shíjtca ú.

pendejo quiñshí, quiñshicuá.

pendiente (arete) cuágaj é^vua.

pene munxín, xú^vs, (término soez) bruñxú-
^vs; (según H. Pittier) huishcuá.

Penelope purpurascens (pava negra) cuñ.

pensado dójgua.

pensar chic quí dójc, chiguidójc, dójc.

peña cáñcuá^vs, canáñ.

peñasco cañ tañ, canáñ.

peón sayu^ví.

Peperomia Cyclophylla Miq. (arranca-
diente o corrimiento) sí^vcra.

Peperomia scandens (enredadera medi-
cinal llamada *arragre*) só^vcra.

pepita drajguí.

pequeño doyéñca, istamú^vra, (se emplea
para formar diminutivos) xít.

percatarse (según Espíritu Santo Maro-
to) yá^v cá huá.

percolador cráñua chá sódijuá.

perder uriñ.

pérdida uriñí.

perdido uriñcá.

perdonar yódrejí^vsha (é^vdé), shé, (i) shé
(i) cañíj ta.

usted perdone ad yodijá.

pereza quiñ.

perezoso quiñsúj, quiñshí, quiñshicuá.

perfumar comdé^v, comné^v.

perfume com.

perico cáxen xít.

perico ligero xa.

periódico (según Espíritu Santo Maroto)
sháñ ishcóñ.

permanecer cahuí^v, ajt.

permitido déua.

permitir dé (ta), (cá) dó^v, é^vshiñ, shúñ,
yuac.

pero mañ.

perpendicular du^vca.

perro auj.

perseguido crújgua.

perseguir crúj, degó^v, yac.

persona abí, ya^vsrójc.

persona blanca abí suát.

persona colorada abí drubát.

persona con acné yabaroscrañ.

persona de cara menuda sudrójc.

persona de cara redonda shucsóñ.

persona despreciable uyúñ.

persona extranjera de color moreno
sí^vcua brodát.

persona lejana al parentesco cáhuic.

persona llena de lunares cushcrañ.

persona llena de niguas suré^vcrañ.

persona llena de verrugas sué^vpcrañ.

persona mala cásuquibí sújc.

persona mayor de edad soré^vca.

persona negra abí brít.

persona que está zambullida su^vguí.

persona que habla por la nariz shisdú^v.

persona que oye hablar mal de otra

persona chári^v cuágaj.

persona que padece de tos to^vterañ.

persona que siempre está sonriente
cáxi^v.

persona sin bautizar rá^v.

pesado xá^vóñcá, xiscá.

muy pesado xisóñ.

pesar (ser algo pesado) xis; (según H.
Pittier) o^vc.

pescado (sust.) uñ, (adj.) chíjgua.

pescador chíjguí, uñ chíjgua.

pescar chíjc.

peso oñ, oñcrañ; (unidad monetaria de
Costa Rica) mun.

pestaña ca^vish shíj.

petate sháj, anté^vua.

Petiveria alliacea, fam. **Phytolaccaceae**
(zorrillo) rújca.

Petroglossus frantzii (variedad más
pequeña de tucán) cusíñ.

pez uñ.

pez aguja cua^vtúñúñ.

pez espada uñcásh.

pez pargo shó^vuñ.

pezón ca^vdrú^v.

pezuña cú^vscua.

Phoenicotheraupis vinacea (ave llamada
monjito) tubúp.

Phytolacca (cierta planta de hoja gruesa,
rojiza, comestible) taba^vca.

piapia (cierto pájaro de grito estridente)
cáu^v.

picante atcá, yaóñ.

picar suc, tas, yañ; (con algo punzante) táj.

picazón tú^v.

pichichío (*Solanum mammosum*) abuduá
(fruto), abutcrá (planta) (según H. Pittier).

pico cása, xú^vs.

pico de oro (*Arremon aurantiistrois*)
(según H. Pittier).

pico de perico, pico de chucuyo (cier-
ta planta silvestre, comestible) cáscá.

pico rojo (*Arremon aurantiistrois*)
(según H. Pittier).

picotear tibij.

pie curáscua.

pie de atleta cú^vscua tú^v.

pie de un cerro shá^vs.

al pie (de) sháj (ta), shá^vs (ta).

a pie crá tá.

con los pies abiertos crastac crastac,
crástacshí.

de pie yashí.

de pie, doblando la parte superior
del cuerpo hacia el suelo ijxiát.

piedad.

tener piedad chíc qui dójc.

piedra cáñ.

piedra de moler brús, cáñ cúp, cúp táj.

piedra grande canáñ.

piedra pequeña de moler ú^vua (según
H. Pittier).

piedra para cortar ú^vua (según B.
Thiel).

piedra para curar durij (según B. Thiel).

piel cuá^vscua.

piel de danta (variedad de chumico)
(*Curatella americana*) naí^v cuá^vs.

pierna busij.

separar las piernas crastac.

pijama úsheua cabí, úshcua cabí.

pila súc, (de agua) dí^v yu^vcrá.

pilado cujua.

pilar (v.) cúj; (columna) bú^vcra.

pilón cújua.

pimiento yabá^v.

pinchar té^v.

pinol brúñ.

pinolillo brúñ chá.

pintado boñuá, shosát.

pintado de diferentes colores (según
Espíritu Santo Maroto) drubrajé.

pintar boñ, shos, ú^v.

pintarse yá^v tēñ (según B. Thiel).

pintón ta^vpcá.

pintura del cuerpo cric (según B. Thiel).

pinzón piquinaranja (*Arremon auran-
tistrois*) (según H. Pittier).

piña (fruto) boá^vt.

piñuela bascrá.

piojo cua.
piojo del maíz cup cos.

piojoso cuacráñ.

Pionus senilis (cotorra pequeña llamada *chucuyo*) quiús.

pipa (de fumar) dua súgra, dua súgua.

Piper auritrum (anisillo) cuí, moncá, crócrá.

Piper sp (cordoncillo) cuicshá^{vs}.

pique.
 irse a pique tubu^v.

piquete os.

piriquitoya (arbusto cuyas semillas se emplean para hacer maracas) tá^vcra.

pisó ú chi cájc.

pisotear cuá^v.

pita bacrá.

pitahaya (variedad de cacto) cuáncrá (*Cereus tetragonus*) (según H. Pittier).

Pithecolobium latifolium (sotacaballo) cuejtrá.

pito cué^v.

piyama úsheua cabí, úshcua cabí.

pizote (*Nasua narica*) sí.
pizote solo (variedad de pizote más grande que el llamado *sí*) sié^vtca.

planchado tútea, tútsi.

planchar tút.

planta crá.
planta de hoja gruesa, rojiza, comestible (*Phytolacca*) taba^vcá.
planta del pie curáscua plan.
planta silvestre cuyo fruto, seco, tiene muchas semillas que suenan como sonajas (*Crotalaria*, fam. *Fabaceae* o *Leguminosae*) mañcués.
planta medicinal cuyas hojas molidas se ponen en las llagas para que sanen shújt.
planta medicinal empleada para curar la gangrena y para desinflamar (*Miconia argentea*) cána^vcrá.
planta medicinal que se halla adherida a las piedras de las cataratas y quebradas (*Cuphea utriculosa*, familia *Lythraceae*) cáñcuá^{vs}.
planta medicinal que se usa para desinflamar heridas (*Piper auritrum*) crócrá.
planta medicinal (cierta) shrirañca.
planta medicinal y ornamental (*Koehleria*) có^vcá^vyra.
planta tradicionalmente empleada para bañarse en el día de San Juan sanjuan cá.

plata (metal) dric suát, (dinero) dric.

platanar mun ráñcra.

platanilla gallinita (planta silvestre) shíñcuañ.

platanillo (*Heliconia* sp *Heliconiaceae*) ré^vcra; tá^vcra; sémcra.

plátano muá, mun. Ver **banano**.
plátano asado muáshi^v.
plátano comestible cuyo fruto, verde, se cocina o se asa brásgua.

plátano crudo muá tájca.
plátano dominico yastabá (según H. Pittier).
plátano dominico blanco bós.
plátano maduro muá brotcá.
plátano que se asa con la cáscara,
se le agrega sal de nuevo se asa y se
cuelga muáshi bá^vshiua.
plátano secado al sol muá xencá.

plato ú^vshi.

playa up cheñ.

plenamente diáta disháta.

pluma cá, shi.

pobre (infeliz, desdichado) yañyurejc,
 yañáyurejgát; (necesitado) baguí^vshi.

pocilga cúchi ú.

pócima durij.

poco doyéñ.
poco a poco doyéñ doyéñ.
poco denso cáruj.
poco sucio u^vraní.

poder (v.) bri^vé.

poderoso (según H. Pittier) son.

podredumbre nam.

podrido namóñ, tura^vcá, tu^vdóñ, utcá.
medio podrido namraní.

podrirse tura^v.

policía túnxuá.

polilla crántrut.

polvareda tabrúñ ráñcra.

polvasal tabrúñ ráñcra.

polvo tabrúñ.

hecho polvo tabruñát.

pólvora (según Espíritu Santo Maroto)
 up drubí.

pómulo shugráñ.

ponente cuiñí.

poner cuiñ.

poner boca abajo tubu^v.
poner un huevo cúp shoñ.

ponerse (ropa) é^v, xáñ.
ponerse de acuerdo yá^v te^vuá.
ponerse de pie ya.
ponerse de rodillas yá^v cu^vguí, túshi.
ponerse el sol shuc.

popa rú cuanxá.

poquito doyemú^vra.

por í, úgue^v, ú^v.

porción de alimento para compartir
 újxa.

porfiado sadú^v.

poró (*Erythrina* sp) brúcra.

poroporo (*Cochlospermum vitifolium*)
 mincra.

porque úgue^v.

Porthidium nasutum (tamagás) satebec.

Portulaca sp (verdolaga) tap rú^v xít,
tapsrút.

posarse tru^v.

posiblemente a^vronqué, huequé, téñ.

poso shóc.

poste (de apoyo) bú^vcra.

postrado bugát.

postrar búc.

potente ajcá, socá.

Pothomorpe peltata (planta medicinal
llamada *hoja de estrella*) umrá cá.

poza yabá.

pozo dí^v yu^vcrá.

precio toñuá.

precipicio cas, táp túj.

precisamente huá^vxe, huá^vxi, huá^vxi-
néñ, huájgue^v.

preguntar dí, hua^vshíc, tecshíc.

prenda (de vestir) é^vua.

prensado tó^vs.

prensar tó^vs.

preocuparse shugón.
no preocupar cú^v.

preocupado due^vcá.

preparado sódijuá.

preparar sodíj, yá^v; (según B. Thiel) brá^v.

presagio quibité^v.

presencia.
en presencia de huájt ta; ísht ta.

presente (tiempo) decá.

preservar brá^v.

presión ájc, oñcráñ.
presión atmosférica shumcráñ.

presionar ba^vc.

prestado shiguá.

prestar shíc.

presumido butashí.

pretina (parte de la panza del animal) brajt.

prima suí^v.

primeramente neñuájc.

primero neñuájc.

primitivo biuñcá.

primo cabát.

primogénito ra^vhuá.

pringar ú^vt, ú^v.

prisa.
a prisa yéna, yéne.

prisionero beát, brá^vshi.

privar yodíj.

privadamente di^vsát.

proa ru sagrá.

probado dójgua.

probar dójc.

probablemente a^vroñqué, huequé.

problema huasá^vcra; yá^v teguí (según Espíritu Santo Maroto).

Procyon dúp.

profeta téc do^víj.

profundidad dép.

profundo cruncá.

programa (según Espíritu Santo Maroto) ó^vc.

prohibido yódijuá.

prohibir yodíj.

promesa teguá.

pronombre reflejo (me, te, se, nos, os) yá^v.

pronóstico quibité^v.

pronto dó^v dó^v, huiqué^v, réa, réará, réi.

propiedad (terreno) táp.
propiedad privada táp ya^vát.

propio sijí, ya^vát.

próstata is urañíj.

prostituta shicshicuá; ramrójc sa^vyéñ (según B. Thiel).

protector sayí.

proteger brá^v, crabé^v.

protegido crábe^vshí.

protocolo huajté^vcra, néñcra.

proveniente rajtcá.

provisión neñdrí^v.

Pseudobombax septenatum sicra.

Psidium friedricsthalianum (árbol de cas) cashuácra.

Psidium sp (guayaba, cas, güísaro) curípca.

Pterocarpus officinalis (árbol leguminoso llamado *sangrillo*) escuátca.

Pteroglossus torquatus (*quioro* o *curre*) srit.

pueblo cac, cahuí^vcra.

puente tójgua; (según B. Thiel) cráñ tutsí.

puerco cúchi.

puercoespín túj (según H. Pittier).

puerto yu^vúcra (según H. Pittier).
Puerto Lagarto Cú^vrahuá.

pues yabú^v (compuesto de **ya abí ú^v**).

puesto cuiné, cuiní, é^vshi.

pujar cú^vshtañ.

pulga shí^vc.

pulido ya^vmú^vra (según B. Thiel).

pulmón rúdiĵ.

pulpería ídidídi igui ú.

pulso cuisíĵ sú^vcra (según H. Pittier).

puma turi shuáñ (según manuscritos del siglo XIX).

punta drú^v; (según B. Thiel) crá xít.

puntada.

puntada del tejido que intercala un medio punto cada dos puntadas
cuñtubáñ.

puntal (de un palo) añ.

punteado drú^v bac; (según B. Thiel) có-chen, yatcá.

puntiagudo drú^v bac; (según B. Thiel)
cóchen, yatcá.

punto drú^v.

punzar táĵ, té^v.

puño yuré^v (según manuscritos del siglo XIX).

pupila ca^vísh shá^vs; (según H. Pittier)
ca^vísh cup.

puramente huá^vxe, huá^vxi, huá^vxinéñ.

púrpura (color) urís.

Purpura kioskiformis (molusco marino del cual se obtiene tinta morada) suremís.

Purpura patula acuacrá (según H. Pittier).

purruja shú.

pus túĵ (según H. Pittier).

Pyrula decussata (molusco marino) sibi xít.

Q

que qui.

qué í, ída, idabí, ísheñ, ítiñ, íshójcre, ísheñ.
por qué cuiñáñ, í ugué^v.

quebracho bíjtcués.

quebrada cájc, dí^v cájc.

Quebrada Bacrá (situada cerca de San Joaquín) Bacrá.

Quebrada cercana a la plaza de Boruca Có^vcrá yabá.

Quebrada Chamba Shám^ba Cájc.

Quebrada de Alumbre Chépcra.

Quebrada de Boruca Brúñcájc cájc.

Quebrada de Bruncrin Brúñcriñ.

Quebrada de Cajón de Buenos Aires Cobó^v.

Quebrada de Currés (en la parte donde nace) Chiñchíñ.

Quebrada de Currés Yimba Cájc.

Quebrada de Disciplina Shi^vdrúñ.

Quebrada de Guasjibá Huá^v Yibá.

Quebrada de la Campana Tibi Cájc.

Quebrada de los Pavones (cerca de Cañché) Dibí^vca Úcra.

Quebrada de Rujba Rújba Cájc.

Quebrada de San Joaquín (cerca de Boruca) Surá^v Chí^v Cájc.

Quebrada de San Lucas San Luca Cájc.

Quebrada de Veraguas Dibí Báñ Cájc.

Quebrada del Callejón Cramráhua Cájc.

Quebrada del Zapote Cómcra Cájc.

Quebrada Honda (lugar cercano a Las Moras) Brícrahuá.

Quebrada Itabo Sré Chí^v Cájc.

Quebrada Moracho Rit Cájc.

Quebrada situada cerca del panteón Caísh Dí^v.

Quebrada situada en el camino entre Boruca y Bella Vista Cabañ Dí^v.

Quebrada situada en el camino entre Boruca y Bella Vista Naí^v Yabá.

Quebrada Tricun Tríscun.

Quebrada Yan Yañ Cájc.

quebrado brujcá, cuescá.

quebrar brujc, cués, dabá^v, shí^v.

quedar ajt.

quejarse cú^vshi, cú^vshtañ.

quema yícra ráñcra.

quemado rutcá, xucá, (en carne viva)
urí^vát.

medio quemado rudraní, xuraní.

quemar rú, xu; (según H. Pittier) shí^v.

querer beyáñ, sá^v, sá^vbeyáñ; (según H.
Pittier) xá^v.

queso ca^v crasóñ.

quetzal sajsaj (según B. Thiel).

quiebrahacha (*Lysiloma seemanni*)
bíjtcués.

quien, quién dí.

quiénes dírej.

quieto sí^vsát.

estar quieto sí^vsát.

quilla rú shiscá.

quina (corteza del quino, árbol rubiáceo)
ché^v shéua.

quince cróshtañ yraóñ shishcáñ.

quinto shishcáñ.

quioro (*Pteroglossus torquatus*) srit.

quitado (de) shecá (ca), cuajcá, cuajuá.

quitar (de) shé (ca), cuáj.

quizá a^vronqué, huequé.

quizarrá (árbol lauráceo) (*Aiquea costa-*
ricensis) xúmcra.

R

rabadilla cuanxá drú^v.

rabicorto cuantuj.

rabo cuanxá.

racimo cráñta.

racimo de plátanos muá cráñta.

ración dri^v, újxa.

raíz shá^{vs}.

**raíces o excrecencias de la caña del
maíz que crecen sobre la superficie**
cup shá^{vs} xít.

rajado bá^vshi.

rajar shit; (**leña**) daba^v.

ralo cratcá.

rallar shret.

Rallus tenuirostris (cocaleca) co^vtra.

rama shíjt.

ramitas quebradas cráñshóc.

Ramphocelus passerinii (pájaro caci-
que) shí^{vc}.

rana hueñ, yibráj.

rana pintada hueñ xít shosát.

ranchería úsha^vrójc.

rancho úsha^v.

ranura tu^vscá.

rápidamente yéna, yéne.

rápido dó^v dó^v.

rapiñar ayáñ.

rascado shú^vsua.

rascador (lo que sirve para rascar o ras-
carse) yá^v chujguá.

rascar chuj, shú^{vs}.

rascarse chuj, yá^v chuj.

rasgar shú^{vs}, tu^{vs}, shit, yút.

rasgar las cuerdas de la guitarra chuj.

raspado shreduá, trectá.

raspaguacal (*Davilla* sp) brúcha.

raspar chuj, shret.

rasurar shiñ.

rasurarse yá^v shiñ.

rata cuí só^v.

rato.

hace un rato ebashí.

ratón cuí xít.

ratón covador rujc.

ratón de monte dop.

Raudal de Chánguena Có^v Binícra
Shuíñ.

raudal shuiñ.

rayo các, cácyra; (según Espíritu Santo
Maroto) cue^vdráta.

rayo del sol cacsha.

realidad.

en realidad brí^{ve}.

realizar sodíj, sót.

realmente brí^{ve}.

rebozo cáchi^{va}.

recibir yú^v.

recién quíñca.

recobrar toñ.

recoger criñ, rañ.

recogido criñcá.

recordar chigóñ, yá^v (i) chí ta óñ.

recostado cajuní.

recostarse cañúj.

rectangular ro^vbát.

rectángulo ró^vp.

recto (derecho) tu^vdé; du^vcá (según H.
Pittier); **(alisado)** ro^vpcá; (parte del in-
testino) is bródij.

red crá, shómcrac.

red de pescar crís (según manuscritos
del siglo XIX).

redondo basát, basrádu.

refinar (el maíz en la piedra) cané^v.

reflujo (marea) quí shi.

refrigeradora huá^vp sejón.

regalado déua, dó^vua.

regalar dó^v.

regalo déua, dégua, dó^vua.

regañado bajduá.

regañar bájt, turéjc.

regar a^vrí^v, boj, oj, quiaj, shón.

región táñ, yaba^v.

regresar shi.

para regresar el mismo día shíe.

regular (adj., adv.) duajáta disháta.

reina de la noche (*Datura arborea*) cácbucácrá.

reír (de) shit (úgue^v), sáj.

relámpago cácboc; (según manuscritos del siglo XIX) cuancrá, yícra.

relatar cácyuac, sháñ.

relato sháñ, téc.

relator yuaguí.

religión cabañ égui téc.

relinchar huic, uré^vre^v.

relincho uré^vre^v.

reloj cac shí^vua, cácbíshdua.

relumbrar ró^v.

relumbre dat.

remanso yabá.

remar bañ (según H. Pittier).

remate (punta) crá xít (según B. Thiel).

remedar yenú^v.

remedio teñuá.

remendar shéctabañ.

remiendo shéc, shecráñ.

remo cá (según H. Pittier).

remolino dí^v shuiñ, shicújdua, shuiñcrá.

renco cui^vs.

rendido due^vcá.

renunciar yodíj.
renunciarse a sí mismo yá^v yodíj.

repartir tájc.

repentinamente deguá, yeját.

reprender turéjc.

representar yenú^v.

república (según Espíritu Santo Maroto)
cahuí^vcra.

requerir turéjc.

resaca chí^vsá.

resbalar rot.

resbalar yá^v rot, rodé^v.

resbaloso rodón, rodraní.

resfriado (estar) chá bac (según H. Pittier).

resfriarse chá bac (según H. Pittier).

residuo shóc.

resignarse (según Espíritu Santo Maroto)
yá^v xa^vón.

resistencia huatén.
que pone resistencia huatení.

resistente crasón.

resistir ajgó^v, huatēñ.

resollar shuyáñ.

respetar cóñ.

respeto cóñ.

respirar shuyáñ, shugáñ.

responder che.

respuesta cheí.

restituir ujdé, ujdó^v, shí.

restos so^vcá.

restregar ya^vhuá.

resucitar áyi^v bijc, éyi^v bijc.

resultar rajt.

retener crújic.

retirarse yá^v shé.

retoño trú, turú.

reunido ujté^vshi.

reunir ujté^v.

reunión shoní, shonícra, shónkra.

reventado tu^vscá, tu^vsxí.

reventar tu^vs.

revés.

al revés cheñuní.

revolver (con) chigué^v (tá).

revólver bót xít.

revolverse chigué^v, yá^v cuñ.

revuelta abí shonícra.

revuelto chigué^vshi, chigue^vuá, ujté^vshi.

rezar taba^vsháñ.

riachuelo dí^v cajc.

riachuelo del centro de Boruca
Shuá^vbrá.

Ricinus communis (higuerilla) si^vcá,
xícra.

rico (adinerado) dric bac; (según H. Pittier) quijuá.

rígido crascá.

rincón úscuñ.

riñón cáñcúbij.

río dí^v.

Río de Chánguena Dí^vba Cájc.

Río Grande de Térraba Dí^v Crí^v.

río pequeño dí^v cajc.

risueño shidé bra^vé.

róbalo siójc (según H. Pittier).

robar ayáñ.

roble cóscra (árbol); cós, cósua (fruto);
(según B. Thiel) dutcrá.

rocío dí^v shum, shum.

rodar shut.

hacer rodar shút.

rodear chéñ (según B. Thiel).

rodilla cu^vsráñ, (según Espíritu Santo Maroto) cuaráñta.

rogar shíc; (según H. Pittier) caxí.

rojizo (según Espíritu Santo Maroto) drubajé.

rojo drubát.

romo tuját.

romper shité^v, tu^vs.

rompimiento tu^vscrá.

roncha éjc déñ (literalmente: huella del zancudo).
con ronchas rujraní.

roncar shiscá chicáj.

ronco imbú^v.

ronda (orilla de un camino) néñcra bañ.

ropa ró^vshi, úsheuá.

ropa interior (femenina y masculina)
crúri^v.

sin ropa búxa, tret.

ropero cú^vshi brá^vua.

rosado drubát.

rosario Sibú ígui shuyrá.

roto daba^vca, daba^vuá, shitcá, shíte^vuá,
tu^vscá, (dícese de la ropa) shiebraé^v.

rótula cua^v xít.

rualdo (*Chlorophonia callophris*) bujtá
(según H. Pittier).

rueda shéñ.

ruedacaca (cierto escarabajo) shuá^vshút.

rugoso crú^vs, cru^vsshí, sutcá, crú^vsshí^vshí.

ruido shúñ.

hacer ruidos leves oshécra^vé.

rumiar brú^vs.

ruta deguíj, néñcra.

S

sábado cáac neñij, sába, é^vxe durij ocrá.

sabalete cuís.

sábalo (pez acantopterigio) chá^vc.

sabana sutáñ.

sabana cercana a Cuij Cuij Cruénsa Criñcá.

Sabana de Calientatigre Curá^v Múñra, Muñra Táñ.

Sabana de Crúcraxús Uran.

Sabana de Drajera, camino de Currés a Boruca Drajcrá.

Sabana de San Jorge Shámba.

Sabana Mano de Tigre (sitio en el camino entre Boruca y Terraba) Curá^v Cu^vstáñ.

sabana entre Bijagual y Shuintáñ Yíra.

sabana y cerro situados frente a Chánguina, al otro lado del Río Grande de Terraba Cac Yrá.

Sabana Bujera Bujrá.

sabanera (serpiente) dudabáñ; turi sá^vt (según H. Pittier).

saber huí, téc dójc.

saber de memoria huí i sagrá ta.

sabiduría huí.

sabio huí.

saborear dójc.

sabroso bre^vsón.

sacadineros (persona que tiene la habilidad de obtener dinero de manera abusiva) dric chijguí.

sacado chíjgua.

sacar chíjc, rájt.

sacatinta (*Jacobinia spicigera*) rú^v hua^vgát; (*Justicia tinctoria*) shuscá; tибicá.

sacerdote cabañ.

saco (receptáculo de tela o cuero) crá^v.

sacristán cabañ sayú^ve.

sacudida curísua.

sacudido curisúa.

sacudir curis, yiri^v, yri^v.

sagrado drijí, durijí.

saíno cramshúc (*Pecari tajacu*).

sajinillo (planta arácea) (*Duffenbachia* sp) caíñca.

sal quí.

sal que se obtiene de troncos quemados de la playa, cuya ceniza se cuece en un guacal quí có^v.

sal que se obtiene de troncos quemados de la playa, cuya ceniza se cuela y se cuece el líquido en un recipiente quí tásh.

sala ú dajt.

salado shui^vdóñ.

salamanquesa cráñyri.

salero quí é^vua.

salida rajterá.

salido rajtcá.

salir (de) rajt (ta), cajc.

saliva sruchá, yañrot.

salivazo cachá.

salmón úñ drubraní.

salmuera quí chá.

salomar huiñtré^v.

salón ú crí^v.

salpicar ú^{vt}, ú^v.

saltado shescá.

saltar shes.

Saltator maximus magnoides sroj
(según H. Pittier).

saludable ajtcá, moréñ.

salvaje dú^{vc}.

salvar rájt, shé.

salveque crá^v, crá^vshómcrac, shómcrac.

salvia virgen (cierta planta medicinal)
có^vsha.

sampedrillo (*Justicia comata*, *Acanthaceae*) huijcrá^v, (*Scoparia dulcis*) cuá^{vt}-
cua sijí.

san durijí.

San Isidro de El General (Pérez Zeledón) Neñíj.

San Joaquín de Boruca Surá^v Chí^v.

San José (capital de Costa Rica) Rédij.

sanar bíjc, téñ.

sancochar rojc.

sangrado yibí brú^v.

sangre yibí.

sangría (acto de sangrar) yibí dú^v (según B. Thiel).

sangrillo (*Pterocarpus officinalis*) escuát-
cra, ruscrá.

sanguaza yibí tura^Vca.

sano ajtcá, moréñ, shecá.

santo durijí.

Sapindus saponaria (jaboncillo) suñsú-
cra, shís, troa^Vca.

sapo shuí.

sapo de invierno túññra^V.

**sapo de color café, más pequeño que
la rana** shú^Vc.

sapo que vive en los árboles cráñshú^Vc.

sapo veranero yúj.

Sarcoramphus papa (zopilote) ojbrá^V.

sardina cuís.

sarna tú^Vs.

con sarna tu^Vscráñ.

sarnoso tu^Vscráñ.

satisfacción chíc moréñ.

satisfecho xicá.

savia cráñ cuá^Vs chá, cráñ chá.

sazón sejcá.

Scarabaeinae shua^Vshút.

Scoparia dulcis (sampedrillo) cuá^Vtcua
sijí.

se (pron. refl.) yá^V.

secar xen.

secarse una planta sat.

seco ixín, xencá, (dicho de una planta) satcá.

secreto cáñ, di^Vsát.

en secreto cosbrá^Vua.

sed (tener) dí^V yañchá

sedimento shóc.

seguida.

en seguida huiqué^V.

seguir (a alguien o algo) dec (dí) déñ ca.

segundo (núm. ordinal) neñj.

seguramente a^Vroñqué.

seis téshañ.

selva cráñsúj, yaba^Vchíc; (según B. Thiel)
các túj rú^Vshij.

semana durij.

Semana Santa durij cri^Vé.

sembradío ráñcra.

sembrador te^Ví.

sembrar chayá^V, sáñ, té^V; (según manus-
critos del siglo XIX) áñ.

semejante (a) ijchí, dó^Vsh.

semilla (término genérico) cup.

**semilla que se encuentra en la costa,
la cual se emplea para protegerse de
las mordeduras de serpiente** curá^V cup.

senos chuchú^V.

sensación.

sensación de debilidad en el estómago
chíc turíñ.

sensible ejdrádu.

sentado sáyashí.

sentado en el suelo curasxí.

sentar sayá.

sentarse yá^v sayá.

sentenciado (según Espíritu Santo Maroto) yuaguá.

sentenciar yuac.

sentido (adj.) dójgua, (sust.) cañíj.

sentir dójc.

sentir dolor xa^vóñ.

sentir picazón tú^v.

señal huahua.

señor xasúj, xusúcranxá.

señora só^v.

separadamente égat.

separado égat, shecá.

separar shé.

separar (las piernas) crastac.

sepultura di^vbujquí, di^vp.

ser.

**ser legendario causante de unas hue-
llas en las piedras del río de Boruca**
Mamráñ.

**ser legendario que cuida y protege
el pueblo de Boruca** Ruñtáñ.

**ser legendario que habita en una
peña junto a la catarata de Boruca**
Táruhuá.

**ser legendario que vigila y protege
la cabecera del río Térraba** Uségra.

**ser legendario que vive en una colina
del centro de Boruca, cuya función es
cuidar y proteger el pueblo** Brugrá.

ser legendario, madre de Cuasrán
(según Josefina González) Trórcora.

ser nervioso yá^v cóñ.

ser viviente cahuí^v.

serpiente tebec.

serpiente terciopelo brú^v.

serpiente coral tebec shosát, tebec yíñú-
^vs, umrá shuá^v.

serpiente bejuquilla tu^vtuchá.

serpiente mano de piedra tebec yuré^v
cañ.

sesenta téshañ cróshtañ.

sesenta y cinco téshañ cróshtañ yraóñ
shishcañ.

sesenta y cuatro téshañ cróshtañ
yraóñ bájcañ.

sesenta y dos téshañ cróshtañ yraóñ
bú^vc.

sesenta y nueve téshañ cróshtañ yraóñ
cújtañ.

sesenta y ocho téshañ cróshtañ yraóñ
éjtañ.

sesenta y seis téshañ cróshtañ yraóñ
téshañ.

sesenta y siete téshañ cróshtañ yraóñ
cújc.

sesenta y tres téshañ cróshtañ yraóñ
máñ.

sesenta y uno téshañ cróshtañ yraóñ
é^vxe.

sesos dobó^vt, sagrá dobó^vt.

Setaria geniculata (variedad de zacate)
suijrá.

setenta cújc cróshtañ.

setenta y cinco cújc cróshtañ yraóñ shishcañ.

setenta y cuatro cújc cróshtañ yraóñ bájcañ.

setenta y dos cújc cróshtañ yraóñ bú^{vc}.

setenta y nueve cújc cróshtañ yraóñ cújtañ.

setenta y ocho cújc cróshtañ yraóñ éjtañ.

setenta y seis cújc cróshtañ yraóñ téshañ.

setenta y siete cújc cróshtañ yraóñ cújc.

setenta y tres cújc cróshtañ yraóñ máñ.

setenta y uno cújc cróshtañ yraóñ é^{ve}.

setiembre táp shecá.

sétimo cújc.

sexto téshañ.

sí úgue^v.

Sicanche (sitio entre Cómcra y Alumbre)
CáñChé^v.

siembra áñ.

siembra (campo sembrado) de maíz
rí^v; (acto de sembrar) cup áñ (según
manuscritos del siglo XIX).

sien cañíj.

Sierpe Siérpe.

siervo yáscra.

siete cúj, cújc; (según Nemesio González)
cújcújc.

silbar xíjcuñ.

silbido xíjcuñcrá.

silencioso di^{vs}át.

silla te^vcrá.

silvestre shigué^v, yaba^v dáj.

simplón shúcshi.

sinsonte sroj (*Saltator maximus magnoides*) (según H. Pittier).

sinvergüenza biaí^vshicua, shui^vca.

sirena quí uñ, únquí.

sirviente yáscra.

sismo curis, curiscá.

sitio (ver también **lugar** o **punto**) cac.

sitio cercano a Palmar Cráñ Bú^{vs}.

sitio en el camino hacia El Alto Las Moras (de la salida de la Quebrada Shuabrá a la plaza) Bajchí^v.

sitio entre Maíz y Boruca Noñ Tañ.

sitio donde hay dos manantiales dí^v
bu^{vs}.

sitio donde se encuentra ubicada la Escuela Doris Stone Yém Chí^v.

sitio donde se pone la cabecera
sadrún^v.

sitio en que da vuelta un camino cué^vp.

sitio ubicado detrás de la iglesia de Boruca Sarócrá Biúñcra.

sobaco trucháj.

sobra (restos de comida) cuac; (deshechos) újxa.

sobre ca.

sobrecama anté^vua.

sobrina chu, ráyaba.

sobrino ráyaba.

sobros so^Vcá.

Socratea exorrhiza yójcra (según H. Pittier).

soga cam.

sogueado sá^Vua.

soguear sá^V.

sol các.

solamente reshí.

solera subáñcrá.

solicitar shíc.

solidaridad tabáñcra.

solidario tabaní.

sólido xijcá; (según Espíritu Santo Maroto) bojgué.

solitario reshí.

solo reshí.

soltado caní, cuajcá.

soltar cáñ, cuáj, shúñ.

soltera ijnéñ, dó^Vuaí^Vshi.

soltero ijnéñ, dó^Vuaí^Vshi.

sombra huic, quibí.

sombrero sé^Vua.

sombrero viejo chon shí^V.

sombrilla yá^V cáchi^Vuá.

someter (según Espíritu Santo Maroto) xáñ.

sonajero chicáj.

sonar chicáj, uré^V.

sonriente shidí.

sonrojarse chichó.

soñar yagué^V, yá^Vc.

sopa rí^V chá, shujdí^V, shújt.

soplar buj.

soportar ajgó.

soporte añcrá.

sorbo shuc.

a sorbos shuc tá.

sordo cuadú^Vc, cuá^Vdút, tecdojguí^Vshi.

sorprenderse yá^V cóñ.

sosegarse sí^Vsát.

sostén (prenda interior femenina) ca^V é^Vua.

sostener crújic.

sostenido crújicshi.

sotacaballo (*Pithecolobium latifolium*)
cuejtrá.

Spizaetus melanoleucus (gavilán pata
peluda) so.

Spondias (jocote) dúncra.

Strigella sp u^Vs xít crubát (según H. Pittier).

su (de usted) ba, (de ustedes) bi^v, (posesivo de tercera persona) égui, ígui, (tercera persona singular o plural) i, i^v.

suave da^vdón, rucá, yro^vcá.
medio suave da^vdraní.

suavizar yro^v.

subido ujtcá.

subir ujt, (referido al sol) sháñ.

súbitamente deguá, huiqué^v ta, yeját; (según Espíritu Santo Maroto) neme.

succionado yajduá.

succionar yájt.

suceder yabájc.

suciedad en el hueco de la oreja dút.

sucio shúcráñ, u^vdát, (hablando del agua) tobojcá; (según B. Thiel) cugrí^vshi.
medio sucio u^vdraní.

sudar brajt, sa^vi.

sudor sa^vicá, sa^vicrá.

suegra curabráj.

suegro uncá^v.

suelo táp.

suelto caní.

sueño cap, capchá.

suerte quibité^v.

¡buena suerte! quibité^v moréñ!

suéter é^vua cri^vé.

suficiente breát.

suita (*Calyptrigine sarapiquensis*) shá^vtcra.

sumergido tubu^vcá.

sumergir tubú^v.

sumergirse tubu^v, su^vc.

superficie bácu, dájt, yrá.

supermercado ídidídi ú, ídidídi égui ú, ídidídi igui ú.

suquia bó^vs, durij.

surco cájc.

súrtuba (*Heonoma binervia*) huagrá.

susodicho néñ.

suspirar shuc.

suspiro shuc, shucrá.

susto cóñcha.

suya, suyo (de usted) ba, ba^v, (de ustedes) bi^v, (posesivo de tercera persona) égui, ígui, (tercera persona singular o plural) i, i^v.

Sylvilagus cunicularis rej.

T

tabaco dua.

tabanco antáj.

tábano có^vsut.

Tabaquillo (punto situado en el camino de Boruca y San Joaquín) Cájsidua.

Tabebuia rosea cóscra.

tabique ú sheñ.

tabla cráñ.

talar biúñ.

tallador (prenda femenina) ca^vé^vua.

taller ú xít.

taller de artesanía ídidídi sodráñ só-dijuá ú xít.

tallo (del plátano) brítcrá, mun.

talón rúj.

talquesa, talqueza (*Chloris chloridea*) cuétcuet.

taltuza (*Geomys heterodus*) rújba.

tamagás (*Porthidium nasutum*) satebec.

tamal charí^v.

tamal de maíz nuevo con carne ebrí^v charí^v.

tamal en forma de bollo y relleno con frijoles cúshirí^v.

tamal hecho con maíz molido san-cochado revuelto con maíz crudo, dulce o plátano maduro charí^v yéhua.

tamal hecho con plátano verde secado al sol durante una quincena, y revuelto con plátano maduro charí^v có^v, rit có^v.

tamal yol ebrí^v shí^vua.

tamaño ijchí, ijchíshi.

de este tamaño huatégra, huajchíshi.
ser de este tamaño huatégraj.

tambaleando cu^vñicu^vñi.

tambalearse tuñté^v.

también dó^vsh, i^v dó^vsh, dijchí.

tambor quebé^v.

tanteado dójgua.

tantear dójc.

tapa cáchi^vcra, (de olla) curé cáchi^vuá.

tapadera cáchi^vcra.

tapado cáchi^vshí, cáchi^vua, curasxí.

tapar cáchi^v, curasxí.

taparrabos táña^v.

tapesco (entarimado para secar al sol los granos) shián.

tapete sháj xít.

tardar cahuí^v.

tarde bejdé, (antes de oscurecer) các séj, (después del mediodía) các naní^v, các nañ ájt, (alrededor de las 5:00 p. m.) các bejdé, các decá.

ser tarde (antes de oscurecer) séj, các séj, các daní, dec.

por la tarde các daní^vca.

tarquesa, tarqueza (*Chloris chloridea*) cuétcuet.

Tayassu pecari (jabalí llamado *cariblanco* o *chancho de monte*) siní^v.

te (pron.) ba, ba^v, ba cá.

té (infusión) cráñ ca chá.

tea yí curáscua.

teatro ú yéñ.

techo tubúñ, ú táñ, ú tubúñ.

tejedor (instrumento para tejer) té^vua.

tejer cú^vshi biñ, cú^vshi té^v.

tejido cú^vshi.

tejido de cuatro puntadas shicsháni.

tejido hecho con los dedos, para fabricar sonajeros o maracas ratá^v.

tejón shuiñ.

tela cú^vshi.

telar cú^vshi biñuá.

telaraña curép ú xít, ójc ú.

telefonía cáhuicteguá, teguá.

teléfono cáhuicteguá, teguá.

telescopio umrá ishduá.

televisión cáhuic ishduá, ishduá.

televisor cáhuic ishduá, ishduá.

temblar curis, tratbrá^v.

temblor (de tierra) curis, curiscá.

temor cóñ.

tempate (*Jathropa curcas*) cú^vbiñuá (según H. Pittier).

tempestad urubú.

templo Sibú ú.

temporal yo brú^v.

temporal, temporalmente doyéñ quiyéñ, huájpgre.

temprano due^vshí.

tender tút.

tendido tútca.

tendón sé^vcra.

Tenebrionidae yrí.

tenedor (implemento para comer) cri xáñ.

tener bac.

tener calor brajt, ro^vgón, yión.

tener dolor xa^vóñ.

tener frío xá^v.

tener hambre bri.

tener hipo au^vtáñ.

tener miedo cóñ.

tener necesidad sebec.

tener pereza quiñ.

tener relaciones sexuales sá^vri^vbú^vri^v.

tener sed dí^v yañchá.

tener vergüenza (de) bia (cá).

tenido bacá.

tenso crasóñ.

tentación.

caer en tentación tru^v.

teñido boñuá.

teñir boñ, teñ.

teología Sibú égui téc.

teólogo Sibú égui huiíj.

tepezcuintle (*Coelogenys paca*) bijt, conó^v.

tercer, tercero máñ.

terminación cué^vp.

terminado dani^vca.

terminar daní^v, oc.

sin terminar chichó^v, cráñ dáj^t ta.

termómetro che^vbrú^v o^vguá.

ternera, ternero turi xít, memé^v.

Térraba Tíshibi^v, Tíshbi^v.

térraba (indio) tíshibi^v, tíshbi^v.

terremoto curiscá, táp curiscá.

terreno cac, táp.

terreno lleno de monte rú^v.

terrón tápsá.

testarudo sadú^v.

testículo cúp.

testigo té^vua.

teta ca^v.

teta negra (variedades de cacao silvestre) yuñmanuá, brítca.

Theobroma angustifolium noñ cáu^v.

Theobroma bicolor (variedad de cacao silvestre llamado *pataste*) yuihuá.

Theobroma simiarum noñsrá.

Thraupis episcopus (viuda) sajsaj.

tía chu.

tía abuela só^v.

tía paterna o materna curabráj.

tibio bo^vdón, yiraní.

tiburón coraúñ, uréj.

tiempo các.

¡cuánto tiempo! i^v ébaj.

hace (mucho) tiempo i^v ébaj, neñuá-
jc di^vuájc.

en aquel tiempo yáque^v.

tienda (de campaña) cú^vshi ú.

tienda (de comestibles) ídídídi ú.

tierra táp.

tierra del cuerpo shú.

tierroso shúcráñ.

tieso crascá, crasón; (según H. Pittier) son.

tigre curá^v.

tigrillo (*Urocyon virginianus*) cró curá^v.

Tigrisoma mexicanum, T. salmoni

(martín peña) cho^vcráj.

tijeras cú^vshi tasuá.

tijereta (ave palmímeda marina) sijbrú.

tijo (*Crotophaga sulcirostris*) xijcuá^v,
bú^vsa xít.

tímido biashí.

tina yá^v yó^vcra.

tinaja curé.

tinamaste (cada una de las piedras que
componen un fogón) crish.

tinamú (*Crypturellus boucardi*) oñcró.

tinieblas các turíñ.

tinta ó^vc shí^vua.

tintorera shó^vij, uréj.

tiña pedis cú^vscua tú^v.

tío uncá^v.

tío abuelo xasúj.

tío materno sújc (según H. Pittier).

tío paterno o materno uncá^v.

tiquiscal sáñ ráñcra.

tiquisque sáñ (fruto); sañcrá (planta).

tirado biúñcá.

tirar biñ, biúñ, sháñ; (según H. Pittier) cráñ.

tirar al aire risht.

título.

**título de respeto empleado para las
mujeres** só^v.

título de respeto para los varones
xasúj.

tizón yícra.

tobillo cráca^vish.

toboba tebec brú^v (según H. Pittier).

tocar bric.

tocar intrumentos de percusión chicáj;
(según manuscritos del siglo XIX) chí.

tocar instrumentos de viento cuñ (se-
gún H. Pittier).

tocar guitarra chuj.

todavía huátá.

todo ógué.

tomar (beber) yáñ, (coger) crújç.
tomar sopa shugué^v.

tonto sadú^{vc}, shúcshi.

toparse ióc, cuñ.

tope ióc.

topo rujç.

tora (planta de la familia *Asteracea*)
có^vbruñcá.

torcer búc, shíc, shí^{vs}.

torcido buguá, cashuáj, shi^vóñ, shi^vsát.

tormenta urubú.

tornasolado sajsaj.

tornar shi.

tornillo xáñua.

torno.
en torno a ca.

toro turi sujgrójç; (personaje de la Fiesta
de los Diablitos) samáñ.

torre ú biogát.

tórsalo (gusano parásito) yíc.

tortilla ojrí^v.
tortilla de maíz crudo asado con las
hojas ojshí^v.

tórtola út.

tortuga shéc.
sú^{vc} shéc tortuga Carey (según H.
Pittier).

torturado (según Espíritu Santo Maroto) iñraní.

Torulimum odoratum (variedad de
zacate) cú^vdabá^vcra.

tos tó^{vt}.

toser to^{vt}.

trabajar té^v, upshíj.
trabajar en el monte upshíj.

trabajo upshíjua.
trabajo que se deja o se guarda para
el día siguiente bígrañ.

tradicional (según Espíritu Santo Maroto) sodráñ.

traer huí^v, yu^v.

tragar bú^{vt}.

trago shuc.

en tragos shuc tá.

traído huí^vua.

trama (parte del telar) chubú cam.

trampa urís.

tranquilo sí^{vs}sát.

transanteayer quibíbáñ.

transcurrido decá.

transformar ushé.

transformarse shi, yá^v úshe.

transparente drubé, drubé bra^{vé}, drubí
bra^{vé}.

transportar huí^v.

trapo cú^vshi, cú^vshi cá.

tras déñ ca.

trasero is.

trasladar shé.

trastero cuiñuá, curé rójc cuiñuá, ú^vshi
huá^vp.

tratamiento.

**tratamiento de respeto empleado
para las mujeres** só^v.

**tratamiento de respeto para los va-
rones** xasúj.

través.

a través de crá^v ta.

travesía cajp, cajpcrá.

trece cróshtañ yraóñ mañ; (según Espíritu
Santo Maroto) mañ cúj, óshtañ.

treinta mañ cróshtañ.

treinta y cinco mañ cróshtañ yraóñ
shishcáñ.

treinta y cuatro mañ cróshtañ yraóñ
bájcañ.

treinta y dos mañ cróshtañ yraóñ bú^vc.

treinta y nueve mañ cróshtañ yraóñ
cújtañ.

treinta y ocho mañ cróshtañ yraóñ
éjtañ.

treinta y seis mañ cróshtañ yraóñ téshañ.

treinta y siete mañ cróshtañ yraóñ cújc.

treinta y tres mañ cróshtañ yraóñ máñ.

treinta y uno mañ cróshtañ yraóñ é^vxe.

tren rú biogát.

trenza máñcua; (según manuscritos del
siglo XIX) sój.

trenzado buguá.

trenzar búc.

tregar ujt.

tres máñ.

triángulo mañuscúñ.

Trichilia anisopleura (mayo blanco)
bécra.

trigrisoma (ave) (*Tigrisoma cabanisii*) óñ.

trinchante ú^vshi huá^vp.

tripa shuá^v.

triste huasá^vcra, shó^vshi; (según Paulina
Leiva) shó^vhuadrú^v.

tristeza shó^v.

triturar ojt.

trocar (por) babáñ (úgue^v), toñ (é^vdé, ta).

trogón.

trogón verdibermejo siní^v huahua
(*Trogon Bardii*); cójc (según H. Pittier).

trogón violáceo cojcoj (*Trogon
caligatus*).

trompa cuemíj.

tronar cáç chicáj, cáç té.

tronco cráñ túj.

tronco del plátano brítcra.

tropezar cu^vsté^v.

tropiezo cu^vste^vcrá.

trozo túj.

trozo de manteca o de mantequilla
bu^víj.

trueno các.

trueque babáñca.

tu ba, ba^v.

tú bá, bá qui, bañ.

tucán (*Pteroglossus torquatus*) srit; (*Petroglossus frantzii*) (variedad más pequeña)
cusíñ.

tuerto tué^vt; (según B. Thiel) ca^vísh tutsí.

tuete (*Vernonia patens*) duátca.

tulumuco (*Eira barbara*) rúbañ.

tumba di^vp.

tumbado cuimbú^v, cuimú^v.

tumbar biúñ.

tumor cris xít (según B. Thiel).

túnel cáñ túj.

turbio tobojcá, ú^vua.

Turdus grayi (yigüirro) shiuj, shu^vco^vc.

tusa (hoja que envuelve la mazorca de maíz) epcu^vás.

tuya, tuyo ba, ba^v, ba^v éc.

U

ubre ca^v.

úlcera shújt; (según B. Thiel) cris xít.

ultimar oc.

último neñíj, ocshári^v.

ungir ú^vt, ú^v.

ungüento shíc.

únicamente reshí.

unido bus, (maritalmente) dó^vua.

unigénito huá^v reshí.

unir ré, ta^v.

uno é^vxe, é^vxi.

uno tras otro yá^v déñ ca.

uno de los hombres con que convive

una mujer bú^vgua.

untar ú^vt, ú^v.

unto ú^vua.

uña cú^vscua.

uña de gato (planta del género *Solanum*) bís cú^vscua.

urdido biní.

urdimbre cuisíj.

urdir biñ.

urgencia beshe^vuá.

urinario huischcú^vua.

Urocyon virginianus (tigrillo) cró curá^v.

Urosphata martii yugújc (según H. Pittier).

Urtica urens quí^vyancá.

usado tújgua, urañcá.

usar bric (según B. Thiel).

usted bá, bá qui, bañ.

ustedes bi^v, bi^v rójc, biñ.

utilizar bric (según B. Thiel).

utrero (novillo de dos años) turi bú^v duit baguí.

V

vaca turi ramát.

vaca vieja turi só^V.

vaciar bejt.

vacío ágát, ijnéñ.

vagina chéj, nóñ, (término jocosos) suturic déñ, (término soez) cróc.

vagina de un animal but.

vaina huá^{Vp}, mañcrá cuá^{Vs}.

vaina del frijol sañcuá.

vainica sañcuá, sué^{Vp} uri^{Vát}.

valeroso ajcá, ajgoní, ajgraní.

valle (según Espíritu Santo Maroto) táñ.

valiente ajcá, ajgoní, ajgraní.

valija taba^{Vs}.

valor (fuerza, energía) ájc, shúgue^V; (precio) toñuá.

vanidoso ijnéñ.

vano ijnéñ.

en vano ijnéñ.

vaquero turi crabé^{Víj}.

vara túj, cráñ túj.

varejón cráñ biogát.

variedad.

variedad de achiote del que se obtiene una tinta medicinal chamá^V.

variedad de gallina que tiene la cresta como una flor cráñsrút.

variedad de gavián (*Daptrius americanus*) cáu^V.

variedad de gavián pequeño (*Buteo magnirostris*) í^V.

variedad de plátano pequeño que se cocina y se muele sém.

variedad de sapo quis.

variedad de zacate (*Cyperus tenuis*) ca^{Vs}.

varilla túj xít.

varilla usada para formar un espacio entre los hijos superiores e inferiores de la urdimbre cuisíj.

varilla que cruza los hilos del tejido
dé^vs añcrá (según H. Pittier).

varita túj xít.

varita que termina en dos puntas de hueso, usada para mantener tendida la trama shuyí (según H. Pittier).

varón cóñ, coñé, cóñrójc.

varón joven bójc, bojgát, bójgrójc.

vasija curé, shí.

vaso cuá^v.

vecés (ver vez).

vecino cra^v.

vedado yódijuá.

vedar yodíj.

vejiga huishuá.

veinte bú^vc cróshtañ.

veinticinco bú^vc cróshtañ yraóñ shishcáñ.

veinticuatro bú^vc cróshtañ yraóñ bájcañ.

veintidós bú^vc cróshtañ yraóñ bú^vc.

veintinueve bú^vc cróshtañ yraóñ cújtañ.

veintiocho bú^vc cróshtañ yraóñ éjtañ.

veintiséis bú^vc cróshtañ yraóñ téshañ.

veintisiete bú^vc cróshtañ yraóñ cújc.

veintitrés bú^vc cróshtañ yraóñ máñ.

veintiuno bú^vc cróshtañ yraóñ é^vxe.

vela (candela) bú^t.

velar (no dormir) capchá ajgó.

vello shíjt xít.

velludo shashí.

vena sú^vcra.

venado suturíc.

vencer yaj.

vencido yajcá, yájua.

vendedor chictoñíj.

vender chictóñ.

veneno ai^vuá, durij.

venerar yasúc.

venerado yásuguá.

vengar ujshíc.

vengarse yá^v ujshíc.

venir dabac.

ventana úcarás xít.

ventarrón shuñbrú^v.

Venus (planeta) umrá crí^v.

ver ísht.

veraguarse sec.

Veraguas Dibí Báñ.

verano duit.

de verano duidát.

Verbenaceae, gén. cornutia (hoja de murciélagos) cujxi^v cá.

verdad tec sijí.
¿verdad? huá^v.

verdadero sijí, suta.

verde hua^v cá (no maduro); (en estado de maduración) uri^v át.
verde oscuro hua^v gát.
medio verde hua^v graní.

verdolaga (*Portulaca* sp) táp ru^v xít, tapsrút.

verdulero hua^v cá chictoñíj.

verdura dú.

vergonzosa (planta) chúcra (según H. Pittier).

vergonzoso (tímido) biashí.

vergüenza beát, bia.

Vernonia patens (tuete) duátcra.

verruga sué^vp.

verse ishdíc.

vértebras cheñcuá detcrá.

verter bój, oj, quiaj.

vestido (adj.) úshegué, usheshi, úsheuá;
(sust.) é^vshi, úshcua, úsheuá.

vestirse ushé, yá^v ushé.

vez déc.
a veces é^vxe déc qui tá.
de una vez huá^vxe, huá^vxi, shicujdé.

en vez de újrañ, déñ ta.
había una vez neñuájc di^vuájc.
muchas veces cuíñ déc.
otra vez (de nuevo) áyi^v, éye^v, éyi^v.
otras veces é^vt déc qui tá.
tal vez a^vroñqué, huequé.

viaje (según Espíritu Santo Maroto) cajp, cajpcrá.

víbora brú^v, tebec.

viborana quiñshicrá.

vida yiri^v cá.

vieja só^v.

viejita (comején volador que sale con las primeras lluvias) monxá.

viejo du^vdidu^v, sujgrójc, shi^vát, (referido a objetos) urañcá, shijsó^v.

viento shúñ.
viento colado cráñ.
hacer viento shúñ.

vientre chíc, ráuabíj.

viernes các shishcáñ, crús.

vigilante crabe^ví, crabe^víj.

vigor ájc.

vigoroso ajcá.

vinagre dí^v dunóñ.

violencia ájc.

violáceo crubraní, sajsaj.

violeta (color) sajsaj.

violín noñ.

Virgen Be durijí.

viscoso rodóñ.

visible (a simple vista) ca^vish huáj ta.

visitar cuñ.

Vismia gulanensis, fam. Hypericaceae (achiotillo, planta medicinal) uñcri^vcra.

vista ca^vish.

visto íshdua.

viuda (ave de color azulado) (*Thraupis episcopus*) sajsaj.

vivienda cahuí^vcra.

vivienda temporal en el monte úsha^v.

vivir cahuí^v.

vivo yri^vca.

estar vivo yiri^v, yri^v.

vociferar casá^v.

volado cúñca, cúñua.

volando cúñua.

volar cuñ.

volcado shícujduá.

volcar shicujt.

volteado shícujduá.

voltear shicujt.

volver (regresar) shi; (dar vuelta) shicujt.

volverse shi.

vomitado huecá.

vomitarse huec.

vómito huecchá.

vos bá, bá qui, bañ.

vosotros bi^v, bi^v rójc.

voz (sonido) shuc; (palabra) tec.

en voz baja cóshua; huátá (según H. Pittier).

vuelta cué^vp.

vuelto shícujduá.

vuestro bi^v.

vulva chéj, nóñ, suturíc déñ, (término soez) cróc.

vulva de un animal but.



Wenmannia pinnata (árbol llamado
lora) úncua.



Ximenia americana (arbusto espinoso de fruto comestible) shú^vcra.

Xiphorhynchus erythropygius (variedad de pájaro carpintero) cujsrót xít.

Y

y ijchí, iné, mañ, ní.

ya dó^vdó^v, huiqué^v.

yema súij, (según Espíritu Santo Maroto) quisíj.

yerno quibíj.

yigüirro (*Turdus grayi*) shíuj, shu^vco^vc.

yo át, át qui, añ.

yol ebrí^v shí^vua.

yoltamal ebrí^v shí^vua.

yuca únca.

yucal unráñcra.

Yucca elephantipes (planta conocida como *itabo*) srecrá.

yuyo cú^vscua tú^v.

Z

zacate su; (variedad llamada *mamajuela*) ó^vshera; (*Paspalum virgatum*) rú^vsrút; (*Setaria geniculata*) sui^jrá.

zacate de limón (planta medicinal) su dunóñ.

zacate de sabana beshác; bshac (según D. Stone).

zacate de varilla delgada empleado en la fabricación de techos shupsuá, shupshé^vs.

zacate fino, el cual, hervido junto con otras dos plantas, se emplea para bañar al recién nacido triccrá (según D. Stone).

zacate que se comía en la antigüedad shucúp.

zafar cuáj.

zajinillo (planta medicinal) rusrá.

zambullirse su^vc, yá^v su^vc.

Zamia skinneri (fruto) sém, sémua; (planta) sémcra.

zancudo éjc.

zancudo grande xáxáñ.

zanja, zanjo cájc, rúbreñ.

Zanthoxylum procerum (*lagarto o palo de lagarto*) cú^vcra.

zapato crá é^vua, curáscua é^vua.

Zapote (sabana de Boruca, al otro lado de Lagarto) Cómcra.

zapote (árbol) cómcra, (fruto) cóm.

zapote colorado bu^vúm (fruto), bu^vúm-cra (árbol) (según H. Pittier).

zarceta (*Anas discors*) quibiquibi (según H. Pittier).

zarigüella suít.

zigzagueando cu^vñcu^vñ.

zompopa (hormiga de color oscuro, de gran tamaño) si, shij.

zona yaba^v.

zoncoyo (árbol) aúcra.

zopilote bú^vsa (*Coragyps atratus*).

zopilote rey ojbrá^v (*Sarcoramphus papa*).

zopilote con la cabeza sin plumas
(*Cathartes burrovianus*) urít.

zopilotillo (*Crotophaga sulcirostris*) bú-
^vsa xít, xijcuá^v.

zorrillo (*Petiveria alliacea*, fam. *Phytolaccaceae*) rújra.

zorrillo real (*Hamelia patens*) hua^vcá;
xu^vscrá (según H. Pittier).

zorro (*Didelphis marsupialis*) suít.

zorro pelón si^vt.

zorro que lleva sus crías sobre el lomo
suíxa.

Topónimos

Bajchí^v Sitio en el camino hacia El Alto Las Moras (de la salida de la Quebrada Shua^vbrá a la plaza). Literalmente ‘llano del golpe’. Se le llama así porque, según cuentan, los españoles reunían ahí a las personas que iban a golpear.

Bajsá, Bajsá Táñ Sitio cercano a la catarata de Boruca, donde se cree que vive Táruhuá.

Bascrá Cruce entre San Joaquín y Shamba.

Bé^vua Punto situado en el camino entre Boruca y El Alto Las Moras.

Bia^vc Tuj Punto situado en Bella Vista. En ese lugar había extensiones de zacate que se usaba para hacer techos.

Brá^vcra Punto situado en el camino entre Boruca y San Joaquín.

Brícrahuá Quebrada Honda (lugar cercano a Las Moras).

Brugrá Colina cercana al pueblo de Boruca.

Brít Yo^vcrá El Alto de los Negros, límite entre San Antonio y Térraba (lugar donde acostumbraban pelear borucas con térrabas).

Brumá^v Punto situado en Bella Vista (intersección de calle que conduce a Boruca y a Maíz).

Brúñcáj Boruca.

Brústáñ Bajo de Hato Viejo.

Búcra Chí^v Lugar cercano a Bella Vista.

Bujrá Sabana Bujera.

Cac Yrá Nombre de una sabana y un cerro situados frente a Chánguina, al otro lado del Río Grande de Térraba. De acuerdo con D. Stone (2013: 80), *cac yrá* era un grupo de indígenas borucas que vivía entre Yimba y Cú^vrahua, y que se distinguían del resto de los borucas por sus adornos en la frente, unas placas de oro. De este grupo es de donde se originó la leyenda de la hermana y el hermano que vivían juntos y que fueron devorados por los tigres.

Cájc Chí^v Barranco.

Cájc Chí^v Criñcá Punto situado en Bella Vista en que se unen tres caminos el de Maíz, el de Terraba y el que conduce a Boruca.

Camancráhua Lugar cercano a Paso Caracol.

Camshé^v Bajo situado en el camino entre Boruca y Lagarto.

Camshíjra Punto situado en El Alto Las Moras. Antiguamente de ahí se sacaban las piedras de lavar.

Cáñ Ché^v Sicanche (sitio entre Cómcra y El Alumbre, camino hacia Lagarto).

Cáñ Ché^v Criñcrá El Alumbre (camino hacia Lagarto).

Cañchéñ La Presa, Cajón de Buenos Aires.

Cáñ Só^vt Fila montañosa que está al sur de Palmar Norte.

Cáñ Shíjtca La Cuesta.

Cáñ Shonícra Pedregal (punto situado en el camino entre Boruca y Chánguina, conocido como La Naranja).

Cáñtáñ Sitio al pie del cerro Cuasrán.

Cáñ Turinát Punto situado en el camino entre Boruca y San Joaquín.

Cáñ Újgrañ Quebrada Grande (lugar cercano a Palmar).

Cas Táñ Castán (en el camino hacia Las Moras).

Cáu^veratáñ Colina (lugar entre Maíz y Boruca).

Caxídua Tabaquillo (punto situado en el camino de Boruca y San Joaquín).

Cómpera Zapote (sabana de Boruca, al otro lado de Lagarto).

Comcráñ Lugar cerca de Shuiñ Táñ, donde está situado el puente grande de Palmar.

Có^vhua pequeño llano situado en el camino entre Boruca y El Alto Las Moras, en la llamada Cuesta Chacón, después de Shíscrahuá.

Cráñ Bú^vs Sitio cercano a Palmar.

Cróráñcra Punto situado en el camino entre San Joaquín y Shamba.

Crúcraxús Lugar cerca de Las Cruces. Está lleno de árboles de guanacaste; de ahí el nombre.

Cruéñsa Criñcá Sabana cercana a Cuij Cuij.

Crus Chí^v Las Cruces.

Cuasráñ Cerro de Cuasrán.

Cuá^vdrá Buenos Aires.

Cuijcuij Sabana cerca de Lagarto.

Cuijdrá Punto en el camino hacia Bella Vista, cercano a la torre de Radio Cultural Boruca.

Cuí^vbíñ Camino entre Maíz y Boruca, cerca de Calientatigre.

Cúpca Lugar situado entre Boruca y San Joaquín.

Cup Ságra Maíz de Boruca.

Curá^v Cu^vs Táñ Sabana Mano de Tigre (sitio en el camino entre Boruca y Térraba).

Curá^v Múñra Sabana de Calientatigre.

Curéhua La Olla.

Cú^vpca Cuesta en el camino entre Boruca y San Joaquín.

Cú^vrahua Puerto Lagarto.

Chí^vcráto Camino que va por detrás de la iglesia de Boruca.

Dibí Báñ Veraguas.

Dibí Báñ Cájc Quebrada de Veraguas.

Dibí^vca Úcra Quebrada de los Pavones (cerca de Cañché^v).

Dí^v Ca^vísh Ojo de Agua.

Di^vp Táñ Cerro donde se halló un entierro.

Dópcrá Punto en el camino hacia las cataratas de Boruca, cerca de la laguna de Lagarto.

Drajcrá Sabana de Drajcra, camino de Currés a Boruca.

Dróri^v Cátañ Boca de Disciplina.

Dú Túj Alto del Ñame. Cerro Dutú, situado cerca de Rey Curré.

Huaró^vhua El Guabo.

Máñcra Alto situado cerca de Bella Vista.

Múñra Táñ Sabana Calientatigre.

Neñíj San Isidro de El General (Pérez Zeledón).

Noñ Có^vcra Cuesta situada en el camino hacia Bijagual.

Noñ Táñ Sitio entre Maíz y Boruca.

Ócra Palmar.

Quibí Ú Alto del Kibiú. Punto situado en el camino entre Boruca y Bella Vista.

Rédij San José (capital de Costa Rica).

Rúchéñ Fila Ruchén.

Ruñtáñ Punto en el camino entre Boruca y Bella Vista, a la entrada de Boruca.

Rurúcra Maíz.

Rútú Alto del Mojón. Lugar en que antiguamente se encontraba la torre de la radioemisora.

Sabúc Cac Chiriquí.

Sarócrá Biúñcra Sitio ubicado detrás de la iglesia de Boruca (literalmente: botadero de caballos).

Seré Chí^v Punto situado en el camino entre Boruca y Lagarto.

Sínrañcra Fila del Palmital.

Surá^v Chí^v San Joaquín de Boruca.

Surá^vyíc Táñ Punto situado en el camino entre Boruca y Chánguena.

Shajcráhua El Escribano.

Shám̃ba Sabana de San Jorge, Chamba.

Shéc Táñ Fila de la Tortuga.

Shé^vs Comején. Punto situado en el camino entre Boruca y Chánguena.

Shimráhua Sitio camino de Lagarto.

Shíscrahuá Ojo de Agua (camino hacia El Alto Las Moras).

Shi^vdrúñ Quebrada de Disciplina.

Shuá^vrañcra Bijagual.

Shuintáñ Cerrito de Palmar; Cerrito del puente a Cañsó^{vt}.

Shuitúj Parte del pueblo de Boruca entre Sárócra Biúñcra y la salida del pueblo de Boruca.

Shujdrúñ Bajada cerca de Chánguina.

Shúñcuncrá Correviento.

Shútáñ Punto en el camino entre Boruca y Térraba.

Shú^vcrá Punto situado en el camino entre San Joaquín y Chamba.

Shú^vc Sagra Cerro del Sapo (cerca de Cañablancal).

Shú^v Sagra Sitio cerca de Palmar.

Tá^vyra Chinchín (lugar cerca de Bella Vista).

Tebec Cájc Hondonada que está en medio del pueblo de Boruca, llegando al puente.

Tíshibi^v Térraba.

Tríscun Lugar más allá de la plaza de Boruca, en dirección de San Joaquín.

Uran La sabana de Crúcraxús, al otro lado de Cañché^v.

Uridrún Cerro Gridún (Alto del Palomar).

Xidrá Punto situado en el camino entre Boruca y Térraba.

Yabamíñ Cabagra.

Yabá^v Cájc Ciudad Cortés.

Yabá^v Trucrá Ciudad Cortés.

Yém Chí^v Área donde se encuentra ubicada la Escuela Doris Stone (literalmente: llano del espavel).

Yím̃ba Currés.

Yíra Sabana entre Bijagual y Shuintáñ.

Yo^{vt}áñ Lugar situado cerca del cementerio de Boruca.

Hidrónimos

Bacrá Quebrada Bacrá (situada cerca de San Joaquín).

Brúñcájc cájc Quebrada de Boruca.

Brúñcriñ Quebrada de Bruncrin.

Cabañ Dí^v Quebrada situada en el camino entre Boruca y Bella Vista (literalmente: Quebrada del Padre).

Caísh Dí^v Quebradita situada cerca del panteón.

Chépcra Quebrada de El Alumbre.

Chiñchíñ La quebrada de Currés (en la parte donde nace).

Có^v Binícra Shuíñ Raudal de Chánguena.

Cobó^v Quebrada del Gavilán (Cajón de Buenos Aires).

Cómcra Cájc Quebrada del Zapote.

Có^vcrá yabá Quebrada cercana a la plaza de Boruca.

Cramráhua Cájc Quebrada del Callejón.

Chí^vcráto Arroyo que sale frente a la escuela de Boruca.

Dí^v Cau^vcrá Quebrada hacia Lagarto (cerca de La Laguna).

Dí^v Crí^v Río Grande de Térraba.

Dí^vba Cájc Río de Chánguena.

Dí^v Yáñ Quebrada Yan.

Huá^v Yabá Quebrada camino de San Joaquín.

Mañ Dí^v Tres Ríos.

Naí^v Yabá (literalmente: Quebrada de la Danta) Quebrada situada en el camino entre Boruca y Bella Vista.

Rit Cájc Quebrada Moracho.

Rújba Cájc Quebrada de Rujba.

San Luca Cájc Quebrada de San Lucas.

Sré Chí^v Cájc Quebrada Itabo.

Shámba Cájc Quebrada Chamba.

Shi^vdrúñ Quebrada de Disciplina.

Shíscrahuá Ojo de Agua.

Shuá^vbrá Riachuelo del centro de Boruca. Su nombre se debe a que hace algunas décadas las piedras de dicho riachuelo se usaban como retrete.

Surá^v Chí^v Cájc Quebrada de San Joaquín (cerca de Boruca).

Tibi Cájc Quebrada de la Campana.

Tríscun Quebrada Tricun.

Tupyí Quebrada de Boruca (según D. Stone).

Yañ Cájc Quebrada Yan.

Yímba Cájc Quebrada de Currés.

Yo^v Táñ Quebrada de Boruca.

Nombres propios

Bajyrá sust. Ver **Cabyrá**.

Barbac sust. nombre de varón.

Be durijí la Virgen María.

Bichí Só^v sust. Llorona (ser legendario que llora eternamente la muerte de su hijo y anda por los ríos y arroyos en su búsqueda).

Broyrá, Bróbróyrá criatura legendaria, con escamas, que vive en el agua.

Brugrá ser legendario que vive en una colina del centro de Boruca, cuya función es cuidar y proteger el pueblo.

Cabyrá animal legendario que se come el cerebro de los muertos cuando en vida fueron malos.

Caraí nombre de hombre.

Co^vbinícra hombre legendario, quien colocó un tesoro en un despeñadero que lleva este por nombre.

Crás nombre de mujer legendaria (Só^v Crás).

Coshó^v nombre de mujer.

Cuasráñ Cuasrán, héroe cultural de los borucas.

Curéhua mujer legendaria, una de las mujeres de Co^vbinícra (ser legendario).

Cho^vchó^v nombre de mujer.

Debá dios malo (figura mítica).

Diñdñ nombre de mujer.

Do^vdóc nombre de mujer.

Dróri^v nombre de mujer.

Drótcra mujer legendaria, una de las mujeres de Co^vbinícra (ser legendario).

Güía nombre de mujer.

Ís Drubát sobrenombre de una anciana de Boruca.

Ishtcá nombre de mujer.

Mamráñ sust. nombre de dos seres legendarios femeninos, cuyas huellas se pueden observar en las piedras de la Quebrada de Boruca.

Muñchíñ nombre de mujer.

Píshta^v Tulevieja, Tulivieja, mujer legendaria.

Ruñtáñ n. pr. ser legendario que cuida y protege el pueblo de Boruca. Su lugar de vigilancia está a la entrada del pueblo.

Ségra mujer legendaria, una de las mujeres de Cobinicra.

Sredrúñ suquia que vivía en Boruca, camino de Maíz.

Suatuj suquia que vivía en Boruca.

Shécra nombre de mujer legendaria, que vive en las montañas de Shuintán.

Shuibtúj nombre de suquia que vivía en Boruca.

Táruhuá sust. Ser legendario que habita en una peña junto a la catarata de Boruca. No le gusta que la gente visite la catarata en horas de la noche, y manifiesta su disgusto por medio de accidentes. Según Josefina González, la palabra proviene de *táp rujguá* ‘tierra excavada o escarbada’.

Tishtísh nombre de mujer.

Trórcora ser legendario, madre de Cuasrán (según Josefina González).

Uségra ser legendario que vigila y protege la cabecera del río Térraba. Es dueño del río y protege a la gente.

Bibliografía

- Berlin, Brent; Kay, Paul (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Constenla, Adolfo (1985): “Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XII, 1; 155-197.
- Constenla, Adolfo (1990): “Introducción al estudio de las literaturas tradicionales chibchas”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XVI, 1; 55-96.
- Constenla Umaña, Adolfo (2011): “Estado de conservación y documentación de las lenguas de América Central pertenecientes a las agrupaciones jicaque, lenca, misumalpa, chibchense y chocó”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 37, 1; 135-195.
- Constenla, Adolfo; Maroto, Espíritu Santo (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo; Maroto, Espíritu Santo (2011). *Leyendas y tradiciones borucas*. 3ª. ed. Tomos I y II. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Gabb, William M. (1875): “On the Indian tribes and languages of Costa Rica”. *Proceedings of the American Philosophical Society* 14; 438-602.
- Gabb, William M. (1886): “Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica”. L. Fernández. *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. Tomo II; 303-486.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2013). *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas*. San José: INEC.
- Lehmann, Walter (1920). *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlín: Dietrich Reimer.

- Maroto Rojas, Espíritu Santo (1999). *Lengua o dialecto boruca o brunkaj*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Peralta, Manuel (1886). *Costa Rica y Colombia de 1873 a 1881. Su jurisdicción y sus límites territoriales*. Madrid. Librería de Murillo/París: Ernest Leroux.
- Pittier, Henri (1941). *Materiales para el estudio de la lengua brunca hablada en Boruca, recogidos en los años de 1892 a 1896*. Museo Nacional. Serie Etnológica, vol. I, Parte II. San José: Imprenta Nacional.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1995). *Hablemos boruca*. San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996). *Narraciones borucas*. San José: UNESCO/Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1997^a). *Historias de los antiguos de Boruca*. Quito: Editorial Abya-Yala.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1997^b). “La lengua boruca en manuscritos del siglo XIX”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 13; 7-100.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2018). *Gramática boruca*. Munich: Lincom.
- Rojas Chaves, Carmen (1997-98): “Revitalización lingüística de las lenguas indígenas de Costa Rica”. *Estudios de Lingüística Chibcha* [Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica] XVI; 9-17.
- Rojas Chaves, Carmen (1992): “Morfología derivativa de la lengua boruca”. *Estudios de Lingüística Chibcha* [Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica] XI; 35-64.
- Sánchez Avendaño, Carlos (2013). “Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción”. *Káñina, Revista de Artes y Letras* [Universidad de Costa Rica] XXXVII (1); 219-250.
- Seibert Hanson, Aroline E. (2019): “Reexamining the classification of an endangered language: The vitality of Brunca”. *Language Documentation & Conservation* 13: 384-400. <https://nflrc.hawaii.edu/ldc/vol-13-2019/>.
- Stone, Doris (1949). *The Boruca of Costa Rica*. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.
- Stone, Doris (2013). *Los borucas de Costa Rica*. Traducción al español de María Eugenia Bozzoli. San José: Ministerio de Cultura y Juventud. Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural; Imprenta Nacional.
- Thiel, Bernardo Augusto (1882). *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa-Rica*. San José: Imprenta Nacional.

Tribunal Supremo de Elecciones (2014). *Proceso electoral costarricense accesible a las poblaciones indígenas. Programa de accesibilidad para el ejercicio del voto*. 4ª. ed. <https://www.tse.go.cr/pdf/normativa/protocolo-poblacion-indigena.pdf>.

UNESCO (2022). *Plan de Acción Global del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas: (IDIL2022-2032); versión abreviada*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000383844_spa.

Universidad de Costa Rica (s.f.). *Diccionario boruca en línea. Téꝑ óꝑꝑ cuáꝑꝑ brúñcaꝑꝑ huic róꝑꝑ éꝑꝑ*. <https://diccionariobrunca.ucr.ac.cr>.

Acerca del autor

Miguel Ángel Quesada Pacheco obtuvo la Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Costa Rica y el PhD en la Universidad de Colonia, Alemania. Actualmente, ocupa la cátedra de Español y Estudios Latinoamericanos del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, Noruega. Es miembro de la Academia Costarricense de la Lengua y de la Academia de Geografía e Historia de Costa Rica. Sus publicaciones se enmarcan en dos áreas de investigación: el español y las lenguas indígenas.

La licencia de este libro se ha
otorgado a su comprador legal.

Valoramos su opinión.
Por favor [comente esta obra](#).



Adquiera más de nuestros
libros digitales en la
[Librería UCR Virtual](#).

LIBRERÍA
UCR

VIRTUAL

Corrección filológica: *Rebeca Mayorga C.* • Revisión de pruebas: *Fabiola Benavides P.*
Diseño de contenido y diagramación: *Raquel Fernández C.*
Diseño e ilustración de portada: *Jonathan Mariño G.*
Control de calidad de la versión impresa: *Grettel Calderón A.*
Realización del libro digital: *Everlyn Sanabria R.*
Control de calidad de la versión digital: *Hazel Aguilar B.*

Editorial UCR es miembro del Sistema Editorial Universitario Centroamericano (SEDUCA),
perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Edición digital de la Editorial Universidad de Costa Rica. Fecha de creación: enero, 2026.

El *Diccionario bilingüe boruca-español y español-boruca* constituye la mayor recopilación léxica de la lengua brunca, hablada en la región sur de Costa Rica. Esta lengua se considera un idioma en vías de revitalización, proceso que data de la década de 1970, con resultados visibles en las nuevas generaciones de hablantes, dentro y fuera del territorio indígena. Este diccionario da una visión general de la estructura léxico-semántica del boruca, recoge datos provenientes de las primeras documentaciones del idioma hasta la actualidad y pretende ser un apoyo en su proceso de revitalización.